





LIBRAIRIE E. DROUOT
B. rue













LE
Roman du Renart,

PUBLIÉ

D'après les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi
des xiii^e, xiv^e et xv^e Siècles;

PAR

M. D. M. MÉON,

ÉDITEUR DU ROMAN DE LA ROSE, DE LA DEUXIÈME ÉDITION DES FABLIAUX
ET CONTES DE BARBAZAN, etc., etc.

TOME QUATRIÈME.

A PARIS,

CHEZ TREUTTET ET WÜRTZ, LIBRAIRES,
RUE DE BOURBON, N° 17;

A STRASBOURG et à LONDRES, même Maison de Commerce.

M. DCCC. XXVI.

LE

Roman du Renart.

TOME IV.

*Autres Ouvrages d'ancienne Littérature française,
qui se trouvent à la même Librairie :*

- FABLIAUX ET CONTES DES POÈTES FRANÇAIS DES XII^e, XIII^e, XIV^e ET XV^e SIÈCLES**, publiés par *Barbazan*. Nouvelle édition, revue et augmentée par M. *Méon*. 4 vol. in-8. fig. Paris, 1808..... 36 fr.
Sur papier carré fin. 40 fr.
- **LES MÊMES**, sur grand papier vélin, fig. avant la lettre. 108 fr.
Sur grand papier de Hollande, figures avant la lettre..... 120 fr.
- LE CASTOIEMENT**, ou Instruction d'un Père à son Fils; ouvrage moral, en vers, composé dans le XIII^e siècle; suivi de plusieurs Pièces historiques et morales, aussi en vers, et du même siècle. Le tout précédé d'une Dissertation sur la langue des Celtes, de quelques nouvelles observations sur les étymologies, et terminé par un Glossaire pour en faciliter l'intelligence; publié par *Barbazan*. Nouvelle édition, augmentée et revue sur les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, par M. *Méon*. Un vol. in-8. fig. Paris, 1808.. 10 fr.
- L'ORDENE DE CHEVALERIE**, avec une Dissertation sur l'origine de la langue française, un Essai sur les Étymologies, plusieurs Contes et autres Pièces anciennes; suivi d'un Glossaire pour en faciliter l'intelligence; publié par *Barbazan*. Nouvelle édition, augmentée et revue sur les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, par M. *Méon*, employé aux manuscrits de la même Bibliothèque. Un vol. in-8. avec une gravure. Paris, 1808..... 10 fr.
- GLOSSAIRE DE LA LANGUE ROMANE**, contenant l'Étymologie et la Signification des mots usités dans les XI^e, XII^e, XIII^e, XIV^e, XV^e et XVI^e siècles, par M. *Roquefort*. 2 forts vol. in-8. fig. Paris, 1808..... 24 fr.
- Sur papier carré fin..... 30 fr.





1834

Ashby st.

Le monde se la ire apien
 et les plus chers bates.

~~ET~~
RACINE

Reynard the Fox

LE
Roman du Renart,

PUBLIÉ

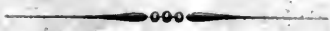
D'après les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi
des xiii^e, xiv^e et xv^e Siècles;

PAR

M. D. M. MÉON,

ÉDITEUR DU ROMAN DE LA ROSE, DE LA DEUXIÈME ÉDITION DES FABLEAUX
ET CONTES DE BARBAZAN, etc., etc.

TOME QUATRIÈME.



543133
6-6-52

A PARIS,

CHEZ TREUTTET ET WÜRTZ, LIBRAIRES,
RUE DE BOURBON, N° 17;

A STRASBOURG et à LONDRES, même Maison de Commerce.



M. DCCC. XXVI.

PQ

1507

AI

1826

t.4

ROMAN

du Renart.

Le Couronnement Renart, qui par son engin
Rois est coronés.

Pour la noble chevalerie
Qui jadis fu si ensauchie
En France et en toute Bretaigne,
En Engleterre, en Alemaigne,
Par tout l'Empire et le Roiaume
Dou preu vaillant Conte Williaume
Qui jadis fu Contes de Flandres,
Pour le grant non dont nus eschandres
Ne fu de lui, dont vilains dis
10 Fust onques contés ne oïs;
M'est pris talens et volentés
Que pour çou qu'il fu si senés,
Si larges, si preus, si cortois,
Par raison deuist iestre Rois,
Et si fust-il mais que la mors

Le prist pour ce qu'il s'ert amors
 A çou qu'ele het et despite.
 Si ne veil or ci soit descrite
 Autre raison, que vos dirai
 20 Pour coi ma matere pris ai
 Sour celui que j'ai dit desus :
 Li tens d'ore est si en us
 Que pau de forche, au dire voir,
 Fait nus fors à querre l'avoir ;
 Car qui avoir a asamblé,
 Tost le pais a asamblé :
 Qui grant avoir a mis ensamble,
 Tost a mis des amis ensamble.
 Avoirs, quant tu ies asamblés,
 30 Tost as des amis asamblés ;
 Avoirs, tu les amis asambles,
 Avoirs, tu tost les desasambles ;
 Avoirs, moult ies or conjois,
 Avoirs, moult ore as d'amis ;
 Avoir, moult te puet-en amer,
 Mais en toi n'a fiel ne amer
 Que tout ne soit confusion.
 Avoir, toi enamer puet-on,
 Mais en la fin voit-on d'avoir
 40 Que par lui est-on prest d'avoir
 Confusion, ce sevent maint,
 Qui en l'avoir repose et maint,

Que quant il l'ont mis en un mont ,
De leur avoir tost parti sont:
Veillent ou non , partir l'enstuet ,
Que ses avoirs tenir nel' puet ,
Anchois l'encace et si le hue
Ausi con l'en conte de Hue
Qui la toile à la feme prist
50 Si come li contes le dist.
Cil ne fu mie ensi hués
Dont j'ai dit , mais plus regretés
C'onques ne fu mesir Gavains ,
Pour çou que li Cuens morut ains
C'avoirs montast en si grant pris.
Si l'ai-jou en mon conte pris
Pour doner exemple d'onour
A son linage qui la flour
Ont aveuc aus de tout le monde ,
60 Qu'il prenent garde coment monde
La renomée de ce bon Conte
Qui ne vot onques oïr conte
De chose nulé qui tornast
A çou que ses osteus n'alast
En largeté et en houneur.
Li mesdisant cestui singneur
N'aproismierent de nule part ,
Avers en son ostel n'eut part ,
Ne envie nient son liu ;
70 Orguis d'el crut avoit eschiu

Le portier qui ens nel' laisoit ;
 Anchois cil portiers conisoit
 Tous chiaus que li Cuens avoit chier.
 Ne povoit l'ostel aporchier
 Mesdis, envie ne orgeus,
 Que tous jours ne fussent escheus
 De sa Court, tant com il vescuï,
 Cil troi traïtour que jou di,
 Si qu'en la fin tant pourcacierent,
 80 Alerent, vinrent, chevaucierent,
 Que la mort au Conte troverent,
 Et fisent tant qu'il la proverent
 A un tournoi où li Cuens fu.
 Là eurent cil troi le viertu
 Sour tous autres, ce poés croire,
 Car se vos dire en veil la voire,
 Li Cuens qui sour tous ert poissans
 Chevaliers et li mius faisans
 Qui fust adonc ens en l'Empire,
 90 Si chevalier qui à eslire
 N'estoient mie des piours
 N'eurent povoïr ne fer secours
 Que il le peuisent tenses.
 Celui jour covint devier
 Joie et solas des trois larrons
 Qui sour le Conte à esperons
 Vinrent puignant plus que le pas.
 Là endroit eut un felon cas,

Où orguis vint et feillonie,
100 Mesdis qui o li eut envie,
Ne feri mie à gabelés,
Quant en poi d'eure font les és
Del escu au lion voler
En p̄ches, celui revierser
Qui ainc puis ne fu où cheval.
Ha, Dius ! on dist de Piercheval
Qui si preus fu, et de Gavain,
De Bohort, de monseur Yvain,
De Lancelot et de Tristran,
110 Mais onques icil tel ahan
Ne souffrirent en un estour
Con li Cuens fist à celui jour :
Car quant il se vit entrepris
De ciaus dont vos ai fait devis,
Il s'aficha sor les estriers :
Devant, d'encoste et de desriers
Feri del espée esmoulue,
Mais tost sa riesne desrompue
Orent cil qui cure n'avoient
120 De proeche, ne ne voloient
Que cil vesquist, ains l'acorerent
Et de ce siecle le poserent
En l'autre où puis n'orent pouvoir.
Or li doinst Dius là tel manoir
Par coi l'arme ne soit perie,
Car jou di sa chevalerie,

Sa renommée et ses boins los
 Là où il gist, mime si os
 Valent moult mius, ce m'est avis,
 130 C'uns Empereres vilains vis,
 Et dont puis qu'il vaut mius tous mors
 C'uns vilains à cui sui amors.
 Pour sa valour veil par exemple
 Moustrer aucuns une voiz ample,
 Que moult doi-on amer signour
 Qui prodom est lui en cest jour;
 Voit-on sovent poi amender
 De signorage remuer,
 Ausi com vos dirai avant,
 140 S'oïr volés icest Roumant.

Un jour ert Renars à repos
 A Malpietruis où ert repos
 Pour lui deduire et solacier.
 Entre ses bras tint sa moillier
 Dame Ermengart la siue espeuse
 Qui moult estoute et orgueilleuse
 Estoit enviers la povre gent:
 Sire, dist-ele, moult sovent
 Ai éu volenté et cure
 150 Que me déisiés l'aventure
 Pour coi premiers ne fustes rois;
 Jà savés-vos plus tors et drois
 Que ne fait nus hom que jou voie.
 Dame, dist-il, se'Dius me voie,

Voirs est que je moult sai de tours,
Mais onques ne fu ma labours
A çou menée c'ainc m'en fust,
Se n'i fas force, car dou fust
C'on kiut sovent est-on batu.
160 Sire, dist-ele, que dis-tu ?
Jà ne se doit nus hom demetre
De soi avanchier et sus metre
Que pour lui, que pour ses amis.
Jà est tous grans li vostre fis
Qui dignes seroit d'iestre Rois
Ou Empereres, bien sachoïs.
Je veil que vos fachiens la some
Pour coi nos portions courone
Avant que nos morons de mort,
170 Car jou sai bien que qui s'amort
A perece et à faintise,
Que tele uevre sovent atise
L'ome à çou que il devient
Precheus et faus. Si me sovient
D'un proverbe que j'ai oï,
Si m'entendés, car je vos di
Jà nus ne baera à chose
Qu'il n'i vigne coment qu'il chose.
Qui veut baer à maison d'or,
180 S'en averoit-il aucun tor
Avant que du siècle partist.
Dame Ermangart, voirs fu qui dist

Que moult estiés sage et voiseuse ;
J'aie dehait parmi ma geule ,
Se je cuidoi vivre dis ans
Encore, se jou tes ahans
Ne prendroie porchainement,
Mais teus cuide vivre granment
Qui moult tost est alés à fin,
190 Si ne puis mais si grant hustin
Endurer come jou ai fès,
Si me samble que desormès
Seroit raison et tans et cure
Que no vie relegieuse
Fust, car jou moult tost criem morir.
Coment, sire, dou Saint Espir
Vos soigne! Que dites-vous ?
Pieça ne vos vi ausi rous ,
Ne si luisant à mon esgart.
200 Voire, dist-il, Dame Ermengart ;
Mais quant on a tant traveillié ,
Tant alé et tant chevauchié,
Si vient la mors soudainement
Qui tost un home ahiert et prent
Quant il le mains s'en done garde ;
Et cil autrui malement garde
Qui soit méime trop oublie,
Et j'ai mené moult povre vie,
Si seroit mais dès ore tans
210 Que jou fuse un pau repentans

De mon iestre où j'ai vescu.
 A cest mot Renart le cucu
 Entent, si jeta un faus ris,
 Jou te conjur, fait-il de cris
 Cucus, que me dies le voir,
 Quans ans j'ai à vivre, savoir
 Le veil, cucu, en preu cucu,
 Et deus cucu, et troi cucu,
 Quatre cucu, et cinc cucu,
 220 Et sis cucu, et set cucu,
 Et uit cucu, et nuef cucu,
 Et dis cucu, onze cucu,
 Douze cucu, treize cucu.
 Atant se taist, que plus ne fu
 Li oisiaus illuec, ains s'envolle,
 Et Renars maintenant acole
 Dame Ermengart; avés oï?
 Sire, dist-ele, des cuer joi,
 Vos semons que me baisiés.
 230 Dame, dist-il, j'en suis tos liés,
 Mais que celés soit cis consaus,
 Ainc mais nul jour ne fu si biaux
 Come jou sui, c'aséuré
 M'a li cucus treize ans d'aé
 A vivre encore ci apriès.
 Or sace Nobles que j'engriès
 Sui de lui desposer et faire
 Chose cui li iert à contraire

Dedens un bien prochain termine.
 240 Sire, dist Ermen, jōu destine
 Que vos uevres moult bien achief.
 De çou Renart crolla le chief,
 Puis ne fist illuc lonc soujour.
 A lendemain au point dou jour
 Se leva et ne li fu paine,
 Congiet a pris à bone estraine,
 Baisa sa Dame Erme, puis s'en vait.
 Ne vos veil mie faire plait
 De ses journées, car ne puis,
 250 Mais jou vos di en ça mais puis
 Fu ains qu'il fu venus à chief
 De çou dont il ot pris le chief.

Ce fu au tans noviel d'esté
 Que Renars ot l'ivier esté
 En Malpiertruis le sien manoir,
 Hors isi pour lui fer valoir
 Si come cil qui vot entreprendre
 Une chose où il fist entendre
 Mainte bieste, si com jou truis
 260 Dont jou de chascune ne puis
 Faire mencion à mon chois,
 Et non pourquant soit tors ou 'drois,
 Me covient traitier et retraire
 D'aucunes selonc lor afaire,
 Pour çou que devant ai traité
 Sour ma matere quel daintié

Renars avoit empris à faus.
 Il si s'en vint les menus saus
 Par mi une lande puignant ;
 270 Il done garde en son devant ,
 Si vit l'Asne où il paisoit
 Chardons asnins. Viers lui tot droit
 S'en vint lui saluer et dist :
 Dant Timer, de çou m'abielist
 Que vos tos jours portés le blé ,
 Ne jà nient plus c'on l'ait emblé
 Li cors de vos n'en goustera.
 Lors quant Timers entendu a
 Renart, si a levé le chief :
 280 Haïnes Dieus ! à quel meschief
 M'as ore trové, dous amis ?
 Saches de voir et soies fis
 Mius aim chardons sans cop ferir
 Que blé avoir et moi laidir.
 Mius aim chardons à mon voloir
 Que que dou blé à recevoir.
 Se j'avoie de blé cent muis ,
 Si aroie-jou mes deduis
 Soventes fois entre chardons.
 290 Renart dist, de çou que li hons
 Est norris, ce veut-il avoir ,
 A l'autre lés, au dire voir ,
 Çou c'on aprent veut-on tenir
 Et sa nature retenir.

Renart, dist-il, c'est verités,
 Mais dites moi où vos alés,
 Si vos pist Jhesu-Cris aidier !
 Jou vois, dist-il, à ce mostier
 Ci devant dont j'ai pris la cure,
 300 Si croi de voir qu'il n'aront cure
 De moi cil vilain quant g'i iere.
 Coment, dist l'Asne, en quel maniere
 Jà sarés-vos bien confieser ?
 Oi jou, dist Renart, mais chanter
 Ne sai, s'en sui tous abaubis.
 Timers respont, je sui tous fis
 Se tu chantasses ausi haut
 Come jou fas parmi ce gaut,
 Te poroies jà faire entendre.
 310 Por çou, dist Renars, veu-ge aprendre
 Pour combien tu venras o moi,
 Si chanterons entre nos doi
 Une laisse de cuer joli.
 Jà, dist Timers, n'irai o ti
 Se jou n'ai part ens en l'ofrande.
 Oil, dist Renars, ausi grande
 Come jou même veil avoir.
 Atant s'en vont au dire voir
 Entre Timer et Dan Renart ;
 320 N'estoit mie encore si tart
 C'on ne chantast à un mostier
 Où il s'alerent adrechier

Dehors la ville en un dimence,
Que li vilain, que jou ne mence,
S'estoient tuit là asamblé.
Li Provoires, qui n'ert sans blé,
Estoit el secré du canon :
A l'uis vinrent cil compaignon
Del mostier qui estoit tos plains.
330 Timers qui ert farsis et plains
S'estut à l'uis, et Renars dist :
Compains, chantons ; et il si fist
Si haut que tuit cil dou mostier
Orent tel peur et tel cuidier
C'à pau ne sont dou sens issu.
Lors sont cil del mostier issu,
Si troverent l'Asne chantant
Et si très forment recanant
Que bien samblast à son avis
340 Que moult fust icil ses amis,
Por coi il féist sa grant joie.
Renars s'ert jà mis à la voie
Quant cil ahiersent lor bastons :
L'Asne ont doné tant de froions
Que ses las cors fu teus menés
Qu'il eut froisiés tost les costés,
Tant debatus, tant laidengiés
Que tous fu desrous et plaiiés,
Tant deboutés et tant ferus
350 Que tous fu ses espirs confus ;

Tant peteilliés d'aguillons
 Que li sans de ci à feillons
 Li raoit des cuisses aval.
 Ensi l'enbatent en un val,
 Puis l'ont illuec laisié tout coi.
 Renars ne demora c'un poi
 Quant il salli ens en la lande,
 Et dist : Timer, as-tu l'ofrande?
 Partir i veil c'à la moitié.

- 360 Ha! las, dist-il, par quel pechié
 Sui-jou ore si mal chéans?
 Ainc mais offrande n'ot si grans
 Priestres ne clers com j'ai éue.
 En éuis-tu, Renart argue,
 Qui dist, oïl, plus la moitié?
 Jou n'ai, dist-il, pas covoiitié
 Que n'en r'aies moult bien ta part,
 Jou le te cuite, biau Renart,
 Fait Timers qui de çou n'a cure :
- 370 Jamais d'ofrande ne de cure
 N'arai envie que jou sace.
 Coment, dist-il, fos est qui cace
 Meillor viande de cardons;
 Foi que jou doi tous compaignons
 N'est nus qui mais me féist croire
 Que jou bien ne die la voire,
 Que fox est cil qui bien esta,
 S'il se remue et il lonc va

380 Seur esperance d'avoir mieus ;
 Fox est li hom qui desitieus
 N'est quant il cuert chose, ne fait
 Dont il en la fin a mal plait.
 Qui segnor a en son endroit,
 Fox est qui d'empirer ne croit :
 Mius vaut mesire li vilains
 Qu'iestre prestres ne chapelains.
 Renart, Renart, aies adiu,
 Je veil demourer en mon liu ;
 Mius aim à siervir mon signor.
 390 O mon iestre et ma labour,
 Qu'iestre priestres, clers ne chanones
 Pour ces offrandes ne tes dones ;
 Moult aim or mius mon vilain mort
 Que vo priestrage o tel deport.
 Pour cest conte vous dis devant
 Que moult doit-on peser avant
 L'unne chose avant que on face
 Riens nule qui apriès desplace ;
 Que teus cuit iestre moult senés
 400 Qui tost se croke sor le nés ;
 Pau puet li nés iestre defais
 Quant li visages est plus lais.
 Vilains qui n'a apris honor
 Pau puet siervir Emperéour.
 D'escoufle puet-on bien savoir
 Que hairon n'en puet-on avoir.

Autretel vous di sans mentir,
 Jà de vilain à gré siervir
 A la longue n'en goïran,
 410 Car s'il avoit signor aiman
 Qui li donast toute sa terre
 A maintenir, il aroit guerre
 A son voisin ou à atrui
 Dont sans honor aroit anui.
 De vilain home acompaignier
 N'ait nus afaire, il n'a mestier,
 Mais teus est ore li saisons
 Que de Renart vos conterons
 Coument il exploita avant
 420 Quant departis fu ça devant.
 Ensi qu'il fu partis del Asne,
 Dont jou de çou forment le blasme,
 Que celui qui rien nel' blasmoit
 Isi sans raison cunchioit;
 Et nonpourquant raison i eut,
 Car Renars bien faire i péut
 Là où il seüst que biens fais
 Peüst venir, si ne m'en tais,
 Que de ce fait fist-il un autre,
 430 Si com aloit d'un liu à autre,
 De lon vit venir un vilain:
 Andoille portoït en sa main,
 Ce li sambla à son avis:
 Lors pensa coment aroit quis

Art et engien de lui sousprendre.
 Cil qui ne vot longues atendre,
 Vint viers lui et le salua :
 Vilains, dist-il, qui t'amena
 Cest chemin a fait pau por moi ?
 440 Coment, Renart, dites por coi,
 Savoir le veil. Jel' vos dirai,
 Çà derier vient sans delai
 Li chien au Conte de Poitiers,
 Pour coi ne me fust or mestiers
 Que tu m'eusses encontré.
 Renart, Renart, en charité,
 Fait li Vilains, de vos espès,
 Car vos mengastes mes poulès,
 Sel' comparrés à ceste fois.
 450 Tais-toi, Vilains fel et renois,
 Faisons pais pour coi ton damage
 R'aies, et jou te ferai sage
 Dou tresor qui vaut un empire.
 A cest mot li Vilains arrire
 Comença, et Renart li dist :
 Vien ent o moi ; et cil si fist
 Jusque à un fraisne lonc et droit.
 Droit où soumet un nit avoit
 D'un escoufre grant et corsu :
 460 Vilains, dist Renars, ne vois-tu
 Cel nit en l'arbre ? Jou si fas.
 Met çà ta main, si me jurras

Sor ta créance et sor ta foi
 Que jamáis tu, pour nul desroi
 Que t'aie fait, ne me grever,
 Et tu lasus porras monter
 Où sont pieres tant presieuses,
 Si plaisans et si deliteuses
 Que mius valent c'argens ne ors.
 470 Qui les i mist? li grans tresors
 Otheviens i vi porter.
 Qui donc oïst Vilain jurer
 De Crois de Dieus, de philateres,
 Qu'il fust pendus ausi com lerres
 Se il jà jour mais en parloit
 A home nul et li dounoit
 Ses andoilles de charité.
 Renars li dist, en carité
 Jà une seule n'en ara,
 480 Car n'avoit gaires que il a
 Mangui et bui; mas monte tos.
 Et li Vilains nices et sos
 Se deseauça et desviesti,
 L'arbre ambracha, si n'atendi
 Fors tant c'à paines est montés.
 Quant au nit vint, si n'a trovés
 Fors çou dont li pouchin cuncient :
 Lors vint* tandis qu'il eslecient,
 Et li Vilains rudes et doilles
 490 Regarde aval viers ses andoilles

Où Renars les ot enbrachies.
 Vilains, dist-il, or me cunchies
 Des esmeraudes, des rubis,
 Des diamans et des saphirs,
 Des topasses, des chelidones,
 Des camahius n'ai-jou en sonnes
 De topasses, de margerites,
 Tout soit tien, jou tes claime cuites,
 Mais les andoilles seront moies.
 500 Atant s'en torne et va en voies,
 Et li Vilains est descendus
 Plus tost que peut, mais estendus
 Chéi aval geule baée,
 Pour pau n'ot route l'eschinée.
 Criant se lieve et apriès vâ,
 Ha! ha! Renart, ha! ha! ha! ha!
 Vos n'en dirés or c'a li chien.
 Il s'en va là, cueres le bien.
 Renars oï bien le Vilain,
 510 Se li dist un mot en reclain :
 Vilains enfruns, fel et estous,
 Tant gaingnent cil qui font por vos ;
 Or iestes riches par mon sens,
 Si vorriés jà que de tous sens
 Venissent jà li chien le Conte
 Qui vos vengassent de ce honte,
 Mais ne vos vaut, si com moi samble,
 Tout ne poés avoir ensamble,

Perriers et bouchier ne pués iestre.
 520 Atant s'en va et vuide l'iestre.
 Li Vilains demora confus,
 A soi meimes dist, dechéus
 Me sui ore par covoitisse,
 M'avoient or Diable à çou mise
 Que créoie ce laron ci,
 Voloi-jou iestre del autrui
 Lapidaires ne menestreus,
 Mius me venist iestre teus
 Quant jou oï son parlement,
 530 Mais jou voi bien que mainte gent
 Sont à la foi trop covoitous.
 Tout autresi ai esté lous
 En cestui fait, mieus me venist
 Avoir mes andoilles que cist
 En rempléist jà ses poiaus :
 Mais ne me vaut ore rapiaus,
 A tant m'en tigne et si m'agréé
 Qu'à poi n'ai route l'eschinée.
 Encore m'en peüst bien pis estre,
 540 Si en lot Diu le Roi celestre,
 Et Renart doinst mal enconbrier
 Avant c'au soir se voist couchier.
 Apriès cestui fait chevauçoit
 Renart qui le Lion cueroit
 En un liu et puis en un autre.
 Ysengrins qui lance sor fatre

- Venoit une viés voie antie ,
L'encontre et li dist : Sainte Marie !
Dont vient ore mes chiers comperes ?
- 550 Renart respont, tes est or lerres
Cui jou levai son fil de fons.
Coment, Renart, oï avons
Mantes fois de vos vilains dis.
Ysengrin biaux très chiers amis ,
Fait-il, jou nel' di pas por vos,
Encore ai-jou autrui que vos
Par comparage acompaignié ;
Mais or me dites hui mengié
I ot, foi que vos mi devés ?
- 560 Si ai, dist Ysengrins, asés
D'une viande moult divierse;
Queus fu et Ysengrin li vierse
Une bourde pour lui deçoivre.
Je hui matin m'en alai boire
Jouste le rui d'une fontaine,
É-me-vos un prestre qui maine
Une norriche qui protoit
Anguilles cuites moult estroit
Loïes en une touaille.
- 570 Quant il me virent dont sans faille,
Fis ausi qu'aler ne péusse
Ne que d'illuec ne me méusse
Pour cose c'om me vosist faire,
Dont me vot li prestres contraire

Fer, si me cuida aprochier.
 De maintenant me vot lanchier
 Un pel agu, et jou me lanche,
 Que n'i fis longe demoranche,
 Parmi lui, si le fis chaoir
 580 En une rasque au dire voir
 Si parfons et si malaisiue
 Que on peüst bien une liue
 Aler avant qu'il s'en r'isist.
 A la norice qui s'asist
 De paour, ving à li tout droit,
 La touaille que ele avoit
 Li sachai de ses mains isniel.
 A tout m'en vig en un praiel,
 Là desloiai cele viande,
 590 Mais n'aie chose que demande
 Se iomques mais chose mangai
 Qui tant me pléust : jou ne sai
 Se vos onques point en mengastes.
 Nai, dist Renart, mais en hastes
 En ai-jou mengié moult sovent.
 Ysengrins dist : venés-vos ent
 Et je vos encor en donrai.
 Renart respont, jou je n'irai,
 Car à t'alaine voi et pens
 600 Que tu de cest ici me mens;
 Mais vignes o moi anuit,
 Et jou te doins, cui qu'il anuit,

Deus chapons à la gause ailliè.
 Or ai borde trop mal taillie,
 Dist Ysengrins, si m'aït Dieus.
 Renart dist, ce n'est mie geus
 De son ami ensi mentir.
 Ysengrin jure Saint Espir
 Qu'il l'i menra tout errament
 610 Par tel maniere, s'il li ment,
 Que jamais ne le veille croire.
 Bien dis, fait Renars. Enne voire,
 Fait Ysengrin, si voit sa voie.
 Quant Renart voit c'on le mocoie,
 Si iriés fu ne set que dire.
 Renart, Renart, biau très dous sire,
 Venés avant se vos voliés.
 Renars fu moult très fort iriés,
 Si dist à soi, jà Dius ne plase
 620 Que jou jamais vigne en place
 Où preudom soit, se ne te vent
 Ce que me moques ensiment.
 Si m'aït Dius, fait Ysengrins,
 Biaus dous compere et biaus voisins,
 Grant tort avez, venez vos ent
 O moi, jou vos di boinement
 Que jou jà joie ne deduit
 N'aie, se jou encor anuit
 Ne vos maine à cel ostel
 630 Où vos onques ne vistes tel.

Chapons et glines vos donrai,
 Oués et fromages : tant en sai
 Que çou n'est se merveille non.

Renart a fronchié le grenon,
 Si ne set que il puisse faire
 D'aler o lui, si dist que traire
 Se viaut à Guirnomaisnil.

Ysengrins dist, en grant peril
 Alés, compere, sans conduit.

640 Coment, dist-il, en quel refuit
 Me puis-jou metre fors dou Roi?

Ysengrins dist, ce poise moi
 Que vos ne l'avez saielée.

Si ai-jou, dist-il, à m'espée
 Atachié très devant ier.

Foi que doi Diu, au mien cuidier
 C'est sans mentir et sans falourde,
 J'oï dire, ne sai s'est bourde,
 Que novieles doivent venir

650 Temprement à Court qu'à souffrir

Ara nostre Empereres Rois,

C'on a véu jà pluseur fois

Un estoile qui senefie

Par science d'astrenomie

Que li Roiaumes doit avoir

Temprement un merveilleus oir;

Jou ne sai mie queus il ert;

Ne se il encore cuert

- Qui bien l'en sace raison rendre.
 660 Coment, Renart, fai moi entendre
 De çou que tu ci vas disant.
 Jou vos ai dit con faitement
 L'en dist en aucunes contrées
 C'on a véu as ajournées
 Estoiles qui bien senefient,
 Si com astremien dient,
 C'un Roi nos covenra siervir
 Qui dignes iert de desiervir
 L'Empire de Rome et de Gresce.
 670 Nomini dame, Renart, qu'es-ce
 Que tu me vas ore glissant ?
 Jou te di voir, dès or dstant
 Renars et torne les galos,
 Grant oire vait à ices mos,
 C'onques ne dist ne mains ne plus.
 Ysengrins fu de çou confus
 Que il plus ne li a jehi :
 Apriès lui fiert, mais consivi
 Ne l'a devant qu'en la foriest
 680 Virent où ne fisent arest ;
 Anchois ont lor voie tenue
 Qui grant et large ert et hierbue.
 Si ont tant le chemin tenu
 C'à Ysengrins est mal venu
 Quant en un cep lors s'enbati,
 Ne demora, quant ens chaï,

Le tieste aval et les rains sus.
 Renars areste et trait en sus,
 Et dist, compere, or ne le fis.
 690 Hai! Renart, onques ne fis
 Chose pour bien que mal n'euisse.
 Coment, dist Renart, jou qu'en puise,
 Ne pour coi dis orè cest mot?
 Jel' di, fait-il, por cel espot
 Que tu or me déis isniel,
 Que mie n'avoies ton biel
 De çou que ci ere chéois;
 Et d'autre part iere renois
 Qu'ensi de moi te departoies,
 700 Si vint o toi quant tu disoies
 C'un noviel Roi nos averiens,
 Si m'en est avenut teus biens
 Que ton voloir as acompli.
 Renars voit bien que d'escondi
 N'i avoit point, si s'est téus.
 Atant é-me-vos où venus
 Est li loviers, et ¹ ester
 Renart qu'il ne povoit amer,
 Jouste le cep, si s'ariesta
 710 Pour çou que maintenant cuida
 Que dedens se déüst chéoir,
 Renars a dit avoir avoir

¹ Le mot est illisible.

Te covient de mon compaignon.
Lors vint cil droit à espoiron
Qui la parole ot entendue :
Renart a dit, vostre venue,
Sire Lovier, desire-jou.
Coment, dist cil? or coi, de çou
Or sui venus. Jel' vos dirai :
720 Ici le Leu amené t'ai,
Si veil que tu pris le me·livres,
Et jou t'en renderai cent livres
Que jou sai en cest bois repus.
Li Loviers ne fu pas confus,
Anchois dist, Renart, dis-tu voir?
Vilains, se tu ne vius l'avoir,
Si te tien bien à ce que t'as,
Dont s'est tornés ausi c'à gas
Et fist samblant c'aler se veille.
730 Atant li Loviers ne s'orguelle,
Ains dist : Renart, à vo devis
Ysengrins vos renderai pris
Par maniere c'aie l'argent.
O tu, dist Renart, fai briément
Et si te haste que ne vingne
Aucuns qui compaignie tingne
A l'argent que je veil que t'aies.
De maintenant heue les braies
Dou cep et est ens avalés,
740 Ysengrin prent, puis r'est montés

Amont et l'a isi loiié,
 C'un glaon el dens a fichié
 Et loiié desus les oreilles.
 Or entendés fines merveilles,
 Ysengrins loiiien li a mis où col,
 Renart le baille qui por fol
 Le tenoit si com vos orés.
 Lovier, apriès moi en venés,
 Dist Renart, et je vos menrai
 750 Là où l'avoir vos liverai.
 Atant s'en vont, Renart les maine
 Une voie qui fu lointaine,
 Bien i ot grant liue et demée.
 Lors virent en une valée
 Où un marchais avoit parfont,
 Ne cuist Renart ne gué ne pont,
 Mais devant lui vait à droiture :
 En sa main tint qui n'avoit cure
 Dou pas ne del Vilain qui vint.
 760 Outre passerent ; ne se tint
 Pour raisce ne pour autre pas :
 Li Vilains qui ert en porças
 Del avoir qu'il ot covoié,
 A dit, Renart pora-je à pié
 Passer apriès toi sans peril ?
 Renart respont : Louvier, oïl,
 Hardiement apriès moi vien.
 Cil passe avant qui pesoit bien

Aune et demie et encor mais.
 770 Tant ala cil que dou grant fais
 S'est enbatus en une rasse ;
 Li fais pesa, aval s'eslaisse
 Jusques au chaint, lors a crié :
 Haï! Renart, j'aie dehé
 Se ne me tieng à engingnié.
 Atent, Vilain, quant compissié
 T'araie et mes compains ausi,
 Lors aurons-nos de toi merchi.
 De maintenant Renart desloie
 780 Ysengrin de la grant corroie
 Dont loiiés fu, si com j'ai dit,
 Andoi vinrent tout aatit
 Au Vilain qui aidier ne pot
 Soi ne autrui. Alains qu'il pôt
 Ysengrins torne le desrier :
 Vilains, dist-il, de ton louier
 Veil or que t'aies la merite.
 Le visage tout li eschite,
 Nès et bauleures et menton.
 790 Renart a dit, ensi doit-on
 Le covoitous tous jors paiier.
 De maintenant li vait raiier
 Del compenage c'ot el ventre
 Où Ysengrin l'avoit soventre
 Au devant ensi avisé.
 Moult laidengié et moult hué

L'ont entr'iaus deus, n'en doutés jà.
 Coment Diable ! Renart dit a,
 Vilains, n'avoies entendu

800 Ton cep dont avoies éu
 Le louier à faire ton preu ?
 Or pués-tu ci faire ton veu
 Que le premier mais que tu prendes
 De nos deus, que bien tu en prens
 Ceste rançon et l'autre ausi.
 Atant du Vilain sont parti,
 Et cil demeure illec ahiers
 Qui covoteus fu et parviers.

Pour çou vos mostre or chi endroit
 810 Que covoteus moult se dechoit
 Qui a bien çou qu'à lui afiert,
 Et dont puis par envie acuert
 Chose dont il vient en la fin
 A vilain blasmé et à hustin,
 Ausi con font çà mainte gent
 Qui cuerent menu et sovent
 Meillour pain c'à iaus n'appartient.
 Cil de forment ne lour atient,
 Anchois veulent celui d'avainne ;
 820 Ne lour plaist sainnie de vaine,
 Si se font sainnier à buhot,
 Ne sevent l'eure qu'ens el hot
 Son enbatut où li Vilains
 Chaï dont or vos contai ains.

Si me veit or atant souffrir
 Et à Renart m'estuet venir
 Qui Ysengrin eut delivré
 Ensi con je vos ai conté,
 Dou cep où il fu enbatus.
 830 Ensi com il les saus menus
 S'en aloient çou democant
 Dou Vilain qu'il orent atant
 Laissié. Mist Renars à raison
 Ysengrin, et dist : compaignon,
 Avons esté moult a grant tans,
 Mais aincht que sace de cent tans
 N'éut pover de bien à faire
 Com jou ai ore, si repaire
 Del tout de ma mavaise vie :
 840 Ne cuer jamais avoir envie
 De maus à faire, jou les hé.
 Ysengrins çou a escouté,
 Si cuida pour l'esperiment
 Dont il l'avoit isi briément
 Delivré, que il déist voir.
 Sire Renart, vos dechevoir
 Ne veil mie, sachiés de fi
 Que hautement je vos merci
 De çou que vos m'avés hui fait.
 850 Renars a dit, bien por mal fait
 Doit-on rendre qui seroit saus :
 Je hui cuidasses iestre asaus

De çou que cuidiés vos euisse
 Fait trebuchier dont mespréise
 Se preudom fuse; mais je non,
 Bien i parut c'à compaignon,
 Et pour ami vos ai tenu
 Et pour itant un saut menu
 Me faites de chi au Grenomaisnil,
 860 Se vos le Roi trovés et il
 Vos demande de moi maniere,
 Querés que ne savés où iere
 Pour chose nule que il die.
 Et d'autre part ne cuidiés mie
 Se vos oés nient murmurer
 De cele estoile dont parler
 M'oïstes hui, jà mention
 Ne faites c'onques le grenon
 M'en oïsiés onques movoir,
 870 Car ne vorroie dechevoir
 Mon singnour en nule maniere.
 Ysengrins dist, tout ensi iere,
 Renart, que vos ci le contés.
 De lui se part et est tornés.
 Tout droit deviers Grignomaisnil;
 En chevauçant se pensa-il
 Que desormais se vengera
 De Renart qui tantes fois l'a
 Desbareté de son afaire.
 880 Son anui vorra à chief traire

Coment qu'il aut ne coment voise :
 Dedens son cuer forment s'envoise
 Et fu moult liés en son corage ,
 Car onques n'ot véu si sage
 Que se compaignie à Renart
 Éust éu , fust tempre ou tart ,
 Qu'en la fin ne s'en repentist ,
 Dont à lui méime lor dist :
 Moult me deduirai ore aise
 890 Se jou puis fer chose qui plaise
 A mon signor Noble le Roi.
 Atant s'en vint sans tenir coi
 Jusques à lui et li a dit :
 Sire , par foi on m'avoit dit
 Je hui matin où je erroie
 Que je me méise à la voie
 De venir viers vos vistement.
 Coment , fait-il , sont nos parent ,
 Ysengrin , que tu ne m'adaignes !
 900 A ques letres n'à ques ensaignes
 Sés-tu que je te mant ensi ?
 Par foi , sire , dist-il , jou vi
 Je hui matin Renart venant
 De ceste part moi demandant
 Pour Diu se de moi iert noviele ,
 Coment féist savoir c'à ele
 Que moult m'aviés en souspeçon
 De Renart qui à compaignon

A las et ne fait son compere.
 910 Coment, dist-il, en quel manere
 Te vorroi de çou encoper?
 Sire, dist-il, j'ai le Sengler
 Juré fiance à porter foi,
 Si fu ensi qu'entre nos doi
 Venimes deviers aus ars
 Où avoit giut l'Asne et Renars,
 Si éurent éut parlement.
 De coi fu çou? mien escient,
 Dist Ysengrin, jel' vous dirai.
 920 Renars, de piecha prové ai,
 Fist son pover de vos demetre,
 Por coi il vos peüst hors metre
 De vostre Roiaume demaine.
 Sainte Marie Madelaine!
 Dist Nobles, puet çou iestre voirs?
 Ysengrins dist, ausi com soirs
 Est la miudre eure que je sace,
 Renars de son pover porçace
 De l'Asne faire vo singnour,
 930 De çou ne veut avoir sejour
 Pour home qui soit el Roiaume.
 De cesti chose eut Nobles asme
 Et en entra en grant riote.
 Lors dist Ysengrin ça tapote
 Et me jure sour tous les Sains
 Que de cesti ne parras ains

Devant çou que t'en aparrai.
Sire, dist-il, en covent l'ai
Sour mes ordene et sour ma piel.
940 Et jou, dist Nobles, je t'apiel
Que tu mes letres et mes briés
Porte partout, n'aies tes piés
Oiseus itant que chascuns sace
Que jou li mant et que il face
Tant pour mon bien ou par cremour
Que il soient dedens un jour
A Malrepair où je fui nés,
Car là vorrai iestre entierés
De mes amis les mius vaillans,
950 Pour çou que j'ai vescu en grans
Honors, si veil povres morir,
Mais ne veil Roiaume tenir,
Dius fu povres, et jou le veil.
Va tost et ton chemin acueil,
Ne fine jà de chevauchier,
Si aies fait çou que te cuer.
A Pentecoste sont li jours
De ceste chose et li grans Cors.
Quant Ysengrins ot et entent
960 Que Nobles eut tel ensient,
Si cuida bien c'oï noviele
Avoit de l'estoile taele
Dont Renars li avoit parlé.
Sire, dist-il, de vo barné

Avés-vous bien mestier, je croi,
 Car mesme Renart dist à moi
 C'une estoile ert aparue
 Par coi on savoit la venue
 D'un Roi qui à venir estoit
 970 Qui sour tous autres regneroit.
 Coment Diable! di me tu voir?
 Est-çou achiertes? Oïl voir,
 Nel' saviés vos? Je par foi non,
 A rat n'en oi mover grenon
 Qui m'en eüst noviele dit.
 Et dont avés-vous l'apetit,
 Dist Ysengrins, de çou à fer
 Que vos volés ciaus asambler
 Qui de vos tienent tant ne quant?
 980 Ensi me vient en mon samblant,
 Si n'est mie sans aucun muef.
 Et jou, dist Ysengrin, me muef.
 Lors est montés et si s'en va
 Com cil qui mie ne cuida
 Jà avoir fait asés à tans.
 Lors traversa maint plusor chans
 Soi merveillant de l'aventure
 Dont il pas ne s'aséure ●
 De chevauchier pour cest afaire,
 990 Car il li covenoit atraire
 Amis en ceste chevaucie.
 Bien vit que por nient n'a mie

Li Rois cest veu encomencié.
 Dont ne laissa bois ne plaiscié,
 Haie ne champ, traü ne buison
 Qu'il n'ait partout dit sa raison
 Pour coi li Rois à tous nonchoit
 Que chascun d'iaus par non mandoit.
 Quant il eut à tous dit et fait
 1000 Çou por coi li Rois eut ce plait
 Encomencié, si s'avisa.
 Coment il en exploitera,
 Car il seut bien Renart n'avoit
 Coupes de çou qu'il l'encoupoit.
 A l'autre les non ot li Asnes
 Por coi porroit avoir bien blasmes
 De cest emprise et de cest plait,
 Car n'avoit gaire que il fait
 Avoit por lui chose à ami
 1010 Dont il penser ne deut viers li
 Vilonie ne traïson.
 Moi n'en chaut; c'afiert à gloton
 De mal rendre por bien à faire
 Ouquel tel bien ne li lut faire
 Fors por moi metre à sa cordiele.
 Ensi Ysengrin se rapiele
 A sa nature et à son droit.
 Tant a alé que de lonc voit.
 Venir Renart grant aléure:
 1020 Bien sambloit qu'il ne s'aséure

De la chace au Conte Deslandes.
 Formens estoit sans faire eschandes
 Des chiens, si se mist un pendant.
 Ysengrin li vint au devant
 Et li dist : Renars, bien vingniés,
 N'est ore poms que vos r'aiiés
 Ma response. Biaux chier compere,
 Alons nos ent, vès ci l'empere
 De chiens qui vive....

1030 Dont nient autre que cil doi
 Se misent huers de la riote
 De ciaux où laisié lor cote
 Euisent, se il destorné
 Nes fusent. Dont a conté
 Ysengrin à Renart l'afaire
 Auques priés de çou qu'il vait querre
 Et coment au Roi vint et mut
 La parole por coi se mut
 D'aler isi c'avés oït.

1040 Par mon chief, Dans Renart, a dit
 Ysengrin, je vos ferai Roi
 Cui qu'il empoist, à çou que voi.
 Vos iestes sages et viseus,
 Mais ce me dites, est oiseus
 Mesire et a pau de maisnie.
 Oïl, dist-il, ne doubtés mie
 Que jou cuit qu'il soit ore au lit;
 Couchiés malades, sans delit

Je laissai n'a hui que trois jours.
1050 Alés à lui, c'est vostre honours
De lui porter or compaingnie
Tant com il nos sera en vie.
Partons li foi et loiauté,
Car je me dout en verité
Qu'apriès lui porons-nos avoir
Encor piour au dire voir.
Jà pour çou nel' lairai au dire
Que vos ore m'en ferés, sire,
Ce véistes en vo gabois.
1060 Ha! Ysengrin, con t'ies revois,
Fel et cuviers quant biaux atrais
De biel parler ne de bons fais
Ne te puet à çou amener
Que tu puisses oïr soner
Un seul mot se retraite non.
Voirs est movoir estuet grenon
De legier cui la lepe pent :
Ne t'ai pas paiié isiment
Tous jours come tu m'as paiié.
1070 Coment, Renart, as ce songié ?
Or voi-jou que m'as reprové.
Le bienfait dont m'avés jeté
N'a mie grant tierme au jour d'ui.
Quant vos autant vos di d'anui,
Fait Renart, si me reprovés
Vos biens fais, jà n'en aiiés grés

De moi , car je le veil ensi.
 Atant chascuns se departi
 Ausi come par maltalent,
 1080 De maintenant Renart descent
 D'une montaingne où il estoit ,
 Un chastiel vit où il avoit
 Jacobins et Freres Menos :
 De maintenant vint au Prious
 Et li proia pour Diu le dras,
 Car grant piece avoit esté cras
 De mais morsiaus et de mesdis,
 De traïson ert ses avis ,
 Tous jours avoit mené tel vie.
 1090 Li Prious maintenant envie
 Eut del' recevoir, mais non fist
 Sans conseil, ains illuec li dist :
 Renart biau frere, or te tien chi,
 Ne porroie fer cesti chi
 Sans le conseil tous de nos frères;
 Jou vois à iaus, mais se tu eres
 Repentans et iestre preudom ,
 Je vos feroie vrai pardom
 De tous pechiés parfitement.
 1100 Sire , dist Renart, autrement
 Ne cuer-jou chose que demant.
 Li Prieus de lui maintenant
 Se depart et vint en chapitre.
 Les frères tous cestui chapitre

A encomenchié à desclore.

Singnor, le tanç que jou voie ore,
Est moult mués puis que premiers
Ne fui au siecles escoliers.

Jadis li siecles estoit teus

1110 Que moult troviens poi sienteus :
Le siecle or est plains de barat ,
Nus ne vaut rien sans sain de cat ,
Ou de Renart sache parler ,

Aveuc çou, s'il n'en seit user,
Pau'doit-on entendre à ses dis.
Jel' di pour çou nus hom mendis
Ne puet au jour d'ui porfiter

Se de barat ne set ouvrer ;
Et nous tuit soumes mendiant ,

1120 Par coi ne porons tant ne quant
Recovrer se barat n'avons
O nous, par coi nos le tenons.

A ami et il nos menra

Par tout le mont et conduira
Devant Rois et devant Contours.

Se chiaus avons, çou est la flours
De tout le mont, je vos afi ,

Car dou clergié d'iaus tous de fi
D'Apostoile, de Chardonaus ,

1130 Des Archevesques, nus de chiaus
N'ara si hardi pour le nés
Qui contredie en ces renés

Chose nule que veulliens dire,
 Et pour itant vos viel-jou dire
 Que li meillour clerz sont o nos.
 Ne nos faut el entre nos tous
 Fors que Renart à compaignon.
 Aions d'ore en avant paingnon,
 Et pains, fouache et encor vins,
 1140 Poissons de mer, terres pouchins,
 Lus et saumons et veisons
 Ne nos faudra tant que l'aions
 Avenques nos, ce sachiés tuit,
 Ou jà sachiés n'arons refuit
 Pour chose nule que nus sache,
 Tant meste qu'il veule la chace
 Corte et estroite à poil locu
 Ne die bien de Fernagu,
 Ne de Guillaume au cort nés,
 1150 De Saint Jehan qui décolés
 Fu pour voir dire et mis à mort,
 Ne pour Jhesu qui fu à tort
 Mis en la crois pour nos pechiés.
 Avant cascuns tous depechiés
 Seroit que nous puissons durer,
 Se Renart n'avons au disner
 Et à toutes eures dou jour.
 Entré somes en grant dolour,
 En grant paine somes entré
 1160 Se Renart n'avons encontré,

Par coi o nos frere se tengne
Et dou barat cascun aprenge.
Sire Prieus, dit uns conviers,
Nos mie ne sons si parviers
Que se Renars les dras voloit,
Que chascuns moult liés en seroit.
Oïl, par foi, dist li Prieus,
A la porte est moult covoitous
Que il o nos peuist viertir
1170 Et ses grans pechiés éspanir :
Les dras demande, et je vos lo
Que vos comenchiés un seul po,
Sire chantres, le *Te Deum*.
Qui donc oïst com à haut ton
Cil qui fu liés l'encomença,
Et li Prieus dont pruech ala
Renart, mais il ne l'a trové,
Dont l'a au portier demandé.
Et il dist ç'à freres Menors
1180 S'en ert tornés tout le grant cors.
Quant çou entent li Jacobins,
Arrieré torne tous enclins
Et abaubis, ne doutés mie,
Si trova que cil à grant hie
Cantont de çou qu'il n'orent pas.
Singnor, dist-il, n'est mie gas,
Renart nos est ore eschapés.
Coment, Diable ! par quel maufés

Nos en est-il si avenu ?

- 1190 Dist li Prieus, moi dechéu
 Me tieng c'onques m'en conseillai,
 Et nonpourquant bien proverai
 Que pour çou pierdre nel' devons
 Se de no bien nos conseillons.
 Maintenant li Prieus s'en va
 Droit as Menors, si trova jà
 C'on ot viesti Renart la cote.
 Li Prieus dist qu'en grant riote
 Les avoit mis, car il laiens
 1200 Ne demorroit jà à nul tens,
 Car il le devoient avoir.
 Li Gardiens dist pou pover
 Que Jacobin peussent faire,
 Renart mais d'iaus ne verroit traire.
 Si ferons, çou dist li Prieus,
 Maintenant remist entr'iaus deus
 Renart et dist, or m'entendés,
 Bien voi sans faille que tendés
 Cascuns à moi fer grant honor :
 1210 Je vos dirai, icest estour
 Departirai asés briément,
 Il iert ensi ne autrement
 Que jou dirai je veil qu'il soit.
 Chascuns a dit : bien soit, bien soit.
 Et jou veil, dist Renars, ma cote
 Soit partie, et harligote

D'une chape à Jacobin,
Et par itant cestui hustin
Partirai, que g'iere d'andeus,
1220 Jacobins et Freres Meneurs.
Par Sainte Crois nos le gréons
Et par itant ami soions
D'ore en avant à tous jours mais.
Ensiment fu faite la pais
Des Menors et des Jacobins,
Si jurerent jamais hustins
Ne moveroient entr'iaus deus
Tant que Renart seus
En l'Orde n'aront-il regart,
1230 Mais qu'il honeurent bien Renart,
Et il si fisent longuement.
De l'un à l'autre bonement
Aloit Renart, et lor aprist
Coment cascuns se maintenist
En Cours de Contes et de Rois.
Tous les maintiens et les conrois
Lor aprist Renars en un an;
Mainte paine et maint ahan
I mist cascuns ains que seüst
1240 Coment cascuns se maintenist
Quant il estoit venus à Court.
Que vos diroje? chascun court
Tenoit Renars, ne déist mie
Qu'entr'iaus éüst jà esté mie

S'il ert ensi c'on le demant.
Voirs fu, bien tinrent ce conmant
Et encor font, et iert ensi
Que jamais jour n'iere jhehi
C'onques en ordene de precheur,
2050 De Jacopin, Frere Meneur
Renars n'entra ne fist estage;
Si ont bien droit et font que sage,
Car il ensi l'orent covent,
Mais lors ne demoura granment
Quant congié prist à lor Prious
D'aler visiter l'orgueilleus
Noble le Roi qui ert enfers.
Lors s'atorna come grans clers
Et prist o soi l'un de lour freres.
1260 Tant ont alé que lor meneres
Les a mis en la Court au Roi.
Bien se contint Renars en soi
A loi d'ome relegieus.
N'estoit par samblant orgueilleus,
Mais simple et dous et debonaire,
Dont ne sevent arriere traire
Que viers la chambre ne soit trais
Dou Rois où il avoit grans fais
De barons qui erent venu.
1270 Li chambrelench opt contenu
De Renart fer parler au Roi:
Nomini Dame tenés coi,

Singnor, qu'est or ce que vous dites?

Jà somes-nos venu tout cuites

Pour mon singnor doner santé.

Quant içou orent escouté

Li baron et li huiséour,

Si les mainent à lor singnor.

Renars a dit : sire, bon jour

1280

.

Vos doinst cil qui por nos morut!

Singnor, dist-il, et grant....¹

Vos aiiés! quel gent iestes-vous?

Sire, fait l'uns, c'est li Priours

Des Jacobins de Saint Ferri.

Singnor, dist-il, votre merci,

Joians sui de vostre venue.

Renars a dit : teus au main sue,

Sire Rois, qui à viespre a froit,

1290

Ausi vos di que teus a droit

Qui à le fie chiet en tort,

Et teus cuide veillier qui dort

En son pechié soventes fois,

Pour çou vos di, biau sire Rois,

Que vos gardés à vos méismes,

Car nos avons véu les singnes

Que morir vos covient vias.

Sainte Marie, jou à gas

¹ Il manque un mot ici.

L'avoie dit n'a pas granment,
 1300 En non Diu, sire, autrement
 Est ore que vos ne cuidiés,
 Jours va et nuis, mais li pechiés
 Demeure à celui qui le fait.
 Por Diu gardés coment il vait
 Entre vos et nostre Singnor.
 Sire, fait-il, j'ai grant paour
 De çou que vos m'alés disant.
 En non Diu, sire, j'en sai tant,
 Que morir vos covient sans doute
 1310 Lendemain de le Pentecoste.
 Dont me dites, fait donc li Rois,
 Biau sire chiers, et que savois,
 Dites le moi par coi le sace,
 Ou se çou non, je veil c'on face
 De vos ausi com traïtour.
 Renars a dit, devant le jour,
 Biau sire chiers, le vos dirai
 Et aveuch çou le mosterai
 Par droit art de astrenomie.
 1320 Dont, dist li Rois, que ch'iert maistrie.
 Si ont atendu de ci là
 Que sour le jour aparu a
Veneris une estoile clere,
 Grans à merveille, car tans ere
 Qu'il faisoit biel en plaine lune.
 Lors fu li Rois et sa coumune

Apareillié de çou véoir,
 Dont fist Renart ester pour voir
 Que çou fu singnes de Roi pierdre
 1330 Et d'autre gaingnier et acuerre.
 Lors eut Renart bien aprové
 Çou qu'il li plot, car alité
 A si le Roi, qu'il dist qu'il muert.
 Confiesion pour Diu recuert,
 Car morir veut honiestement,
 Povres et nus et saintement
 Ausi come font maint prödome.
 Renars dou tout à çou s'adone
 Que il moult bien l'a confiesé,
 1340 Apriès li a moult demandé
 Liques des Barons seroit Rois;
 Et il dist que li plus cortois,
 Li mius faisans, li plus hardis
 C'est li Lupars à son avis.
 Ha! sire chiers, çou dist Renars,
 A çou mie li vos esgars
 Ne doit iestre, mais esgardés
 Un home sage qui senés
 Soit et soutius et enginneus,
 1350 Par coi conoist malesieus
 Quant il de çou se vient aidier.
 Sire, tout çou a bien mestier,
 Car nos trovons el livre d'Orche,
 Mius vaut engins que ne fait forche,

Car engins à la fois le met
 Où sa force bien le demet :
 On dist que force le prepaïst,
 Mais de force moult sovent naïst
 Guerre qui mal est maintenue
 1360 Don Lupart an sovent véue
 Que quant il faut à proie prendre ,
 Que sa valours en est moult mendre.
 Un autre en nemès, sire Rois,
 Car cil n'est preus, ice sachoï.
 Ha! sire, un vos nomerai ;
 Ne cuit el mont, si com jou sai,
 Si faus, mais trop par est soutius
 Et de son preu faire ententius ;
 N'est rien, s'il le vieut achiever,
 1370 C'à chief n'en vigne au paraler.
 Ha! dist Renars, celui lo-jou ,
 Honeur et croi et vorroi-jou
 Que bien sans mal li avenist.
 Qui est-il or? Et il li dist :
 C'est Dans Renars, bien l'os nomer ;
 N'a home nul deça le mer
 Si l'acuelloit, qu'il au desous
 Ne la méïst, tant fust estous,
 Preus ne hardis, crués et fiers :
 1380 Moi méïmes où jamais piés
 Fait-il sovent mon cuer trambler.
 Par Sainte Crois, celui à ber

Tieng-jou. Qui est-il, biaux dous sire?
 Nel' savés-vos? Jou non sans dire,
 Fait-il, et qui le m'aroit dit?
 Par foi, fait li Rois, d'apetit
 Le saroit chascuns qui m'oroit.
 Biaux sire chiers, nos orendroit
 Qui somes en relegion,
 1390 Ne savons mie le renon
 Qui ore ceurt par le païs,
 Et pourtant n'ai-jou mie apris
 Qui cil est, se n'est Cointeriaus
 Li Singes qui est moult isniaus
 En pourchachier cuivert malisse.
 N'est mie cil par Saint Meurisse,
 Renars a non en droit baptesme;
 Par fin covent d'oile et de cresse
 Ne fu onques hom preseingniés
 1400 Qui de noviel mal ne, de viés
 Seuist tant come Renars fet.
 Ha! sire Rois, cil trop mefet
 Qui sour autrui met nesun blasme
 Dont en la fin puist avoir asme
 Nus prodom qui a bien entende:
 Car nos trovons de cesti meme
 C'on a envie sour les bons
 Plus asés que sour les felons.
 Et pour itant cuit-jou savoir
 1410 Que qui vorroit dire le voir,

Renars est dingnes d'iestre Rois,
 Plus qu'il est sages cest cortois,
 Puisqu'il est sages, il est biaux,
 S'il est sages, il est isniaus.
 Sages doit bien iestre hardis,
 Cortois, larges, amanevis :
 Preus conquerans doit sages iestre,
 Si fais Princes doit bien Rois iestre
 Et si iert-il, jel' sai de voir,
 1420 Si vos pri que le puise voir,
 Biau sire chiers, ains que m'en voise.
 Li Rois a dit : forment me poise
 Que vos ne l'avés pas véu ;
 Roviél Timer, di, où ies-tu ?
 Fai moi savoir où est Renars.
 S'il est chaiens, moult est musars
 Quant il ne vient là où je sui.
 De maintenant n'i ot refui,
 Que li huisier ont demandé
 1430 Se nus savoit de vérité
 Que Renars soit encor venus.
 N'i ot nul d'iaus qui ne fust mus,
 Car il la noviele n'en savoiënt,
 Ançois as osteus demandoient
 S'ert nus noviele de Renart.
 Onques tempre matin ne tart
 Ne peut-on oïr où il ert,
 Car de nul liu il ne s'apert.

Dont seut li Rois et oï dire
1440 C'on ne savoit vent ne espire
De lui, car encor n'erent tuit
Venu à Court, si eut refuit,
Ne Ysengrin à l'autre lés
N'estoit mie encor retornés
D'iaus à soumonre par habet.
Que vos diroie dou vallet,
Fait li Rois, fors que au besoing
Ne me fu onques Renars loing;
Mais quant mestier jou ai de lui,
1450 Dont se meit-il en mon defui.
Ha! sire Rois, ce mar i dites,
Vos iestes confiés et tous cuïtes
De vos pechiés, mais que pardon
Fachiés à tous, car sans raison
Onques Renars ne demoura.
Puet-il bien iestre quant il sara
Vostre malage et vostre anui,
N'i ara plus dolant de lui;
Et s'il le seit, puet-il bien iestre
1460 Qu'il pourchace qui porra iestre
Rois apriés vos, ou vo mecine
Cuert et pourcace bone et fine
Qui, si Diu plait, de vo santé
Prendera manaie et pité.
Sire, bien dites et jou le lo.
Or vos prechiés un tout seul po,

Car grant mestier nos est par foi,
 Car poi savomes de la foi
 Com cil qui ne l'avons apri.
 1470 Renart respont com bien apri :
 Sire, or vos fist icil parler
 Qui ciel et tiere fist et mer,
 Oisiaus et biestes, darains home ;
 Sans doute plus noble persone
 Ne fist-il pas, ce sevent tuit,
 Si prions Diu où no refuit
 Sont, qu'il me doist teil chose dire
 Dont il soit mius a tout l'empire
 Et à nos meme qui ci sions
 1480 Et pour itant cascun dirons
 La patrenostre et le *Credo*.
 Par foi, dist cascuns, jou le lo.
 Singnor, dist Renars, j'ai le reume :
 Or entendez cascuns mon teusme,
 Car tuit sachiés grant sens i a

 Nate au bant nate au lesou
 Et dele au lit sia.
 Ceste parole nos trovons
 1490 En moult de lius où nos alons,
 Qui senefie povreté,
 Méime en no maison trové
 J'ai-jou sovent et plusors fois.
 C'est en nos lis et en dortoirs,

Au mostier et en no chapitre ,
 En tous les leus où on habitre ,
 Dedens maison , nes sor les bans ,
 Que nates gisent de tous sens.
 De nate fu Sains Paus viestus
 1500 Et Sains Jehans qui or lasus
 Veist robe d'or Emperial.
 Singnor, ne tenez mie à mal
 Se je vos prece povreté ,
 Jou di pour voir et est prové
 Par Evuangiles en no loi
 Que cil qui ne portera foi
 Au vrai povre , en paradis
 N'entrera j'à ne mors ne vis ;
 En paradis jà n'enterra
 1510 Qui en soi povreté n'ara.
 Qui n'amera vrai povre ausi ,
 Jà Dius de lui n'ara mierchi.
 Qui le povre heit et despite ,
 Soi mime de Diu se respite :
 De Diu se respite sans faille
 Qui dist , dou povre ne me caille ;
 Qui dou povre ne fait amor ,
 Jà n'ara enviers Diu honor.
 Et pour itant que senesie
 1520 Povreté ? nate , si vos die
 Que nos somes frere Menor
 Par povreté , non sans honor.

Par povreté sons Jacopin
 Par nate c'avons à voisin.
 Nates, singnor, ne haés pas,
 Car ens eschius est grans solas.
 Sains Martins dont trovons lisant,
 Trovoit-on moult sovent gisant,
 Dedens nates faisoit son lit
 1530 Oû il avoit povre delit,
 Fors tant que pour Diu le faisoit
 Pour çou que il de fi savoit
 Que povretés ert li solas
 De paradis et li estas.
 De paradis sachiés trovons
 Que povretés en est li pons,
 Ne par aillours aler n'i puet
 Nus hom qui jà aler i vuet;
 Par povreté très bien se gart
 1540 Coment passer en celui gart
 Qui enclos est de feu argant.
 Cil n'est de fin or ne d'argant,
 De riches pieres ne de dras,
 De viandes, de morciaus cras,
 De vins d'Auchoirre ne de Biaune,
 D'escarlate, de piers de gaüne,
 De vert de Gant ne de Douai,
 Ne des camelins de Cambrai.
 De penes de vair n'i a nule,
 1550 De gris de martre ne d'estule,

De poupes ne d'escurieux.

N'i a nule si curieux.

Tous est li pons fais si estrois

Que nus n'i passe qui destrois

Ne soit avant qu'il l'ait passé.

Moult le covient iestre lassé

Avant qui vingne en cest gardin

Où Cordelier et Jacopin

Venront par vraie povreté :

1560 Car bien sachiés en verité

Leur osteus est si porpendus

Par bans, par sieles sus et jus

De nates et de povretés

Que on puet dire en povretés

Sont cele gent, et vos soiés,

Biau singnor, cascuns avoiés

De povreté à recevoir.

Si voirement com jou di voir

Si vos otroit cil Dius s'amour,

1570 Qui nos doinst ci apriés singnor

Qui nos tingue en vraie justice ;

Et cascun de nos si s'afice

De prendre home qui sages soit,

Par coi de son sens nos porvoit

A çou qu'il sace et conoise

Le malisse et li griés noise

Qui aujourd'ui va soumeillant

Le pere encontre l'enfant,

Et l'enfant encontre le perc ,
 1580 Le mère encontre le compere ,
 Le cousin contre le parent
 Voit-on maintenant moult sovent
 Entreprendre et cuerre maniere
 Coment on puist l'un traire arriere
 Pour soi même avant bouter.
 Ne chaut aucuns qui puist vierser
 Mais qu'il même demeure droit.
 Li plusour d'ui soit tors ne droit
 Veulent lour lignage avanchier ;
 1590 Jou voi sovent d'aucuns princhier
 Qui mariages font de gens
 A ciaux qui sont de fors parens ,
 Et font aloianches et fois
 Pour autrui metre en defois
 Son iretage ou son eschance
 Dont à la fois ont meschéance.
 De là lour maus hiretemens
 Dont autrui deshiretemens ;
 Est, si se dampnent morteïlment ,
 1600 Car tele lois cascun jour ment.
 Quiconques soit icil ne cele
 Qui autrui tout Dame ou puciele
 Chose qui li doie eschéir ,
 Par teil afaire departir
 Le doit Jhesus del iretage
 De paradis de haut estage

Où nos tuit là soumons soions.
 Prions Diu en cui tous li mons
 Doit avoir fiance de bien,
 1610 Qui nos doinst singnor terrien
 Où vos puissiés tuit vivre en pais,
 Les bons tenir et les mauvais
 Conviertir à la vraie foi,
 Si voirement com jou vorroi
 Que vos croire me vausisiés,
 Et jou je cuit si bien feriés
 Que vos au lonc n'i perdriés jà.
 Adont chascuns haut s'escria,
 Sire, pour Diu or nos donés
 1620 Singnor par si que se només
 Home qui vaille, chiert nos los.
 Singnor, dist-il, ne sui si sôs
 Que je jà face tel folie.
 Hom sui d'Ordre, ne conois mie
 Tous chiaus qui plus prodome sont ;
 Mais d'une chose vous soumont,
 Alés ensamble à parlement
 Par si que cascuns son talent
 Die et nome en son avis
 1630 Un prodome sage et rasis,
 Qui sage de guerre et des lois,
 Par coi soit dingnes d'iestre Rois,
 Et se je vos puis adrechier,
 Ne m'en covient mie prier,

Car tous renbrachiés je veil iestre
 A ce conseil et à cel iestre.
 Li Rois a dit : par Diu, biau frere,
 Moult iestes sages! Cil bien lerre
 Seroit qui ne vos enkerra,
 1640 Et jou de moi vos prie jà,
 Que del tout je me met en vos,
 Que ma parole soit en vos
 Et mes povers tant com je vit;
 Si n'est pas moult, mais moult petit
 En regart com jou ai vescu.
 Ceste parole a moult mut
 De barons en plours et en larmes.
 Que vos diroie? N'i cut charmes
 Qui i valut : un jour ont pris
 1650 De faire Roi. Renart a pris
 Congié au Roi qui moult li prie
 Que pour Diu il ne laissast mie
 Qu'il ne revigne à l'Ascension,
 Car il veult c'à l'eslexion
 Venist et fust de son conseil.
 Renars a dit : jou m'apareil
 Del tout à faire vo siervisee.
 Grans mierchis, frere, et je saus visee
 Vous pri pour Diu qu'en vos biens fais
 1660 Me metés tuit dès ore mais.
 Et jou si fach, biau sire Rois.
 Atant s'en part li faus renois,

Et n'ont finé tant que venus
 Sont arriere à Freres Menus.
 As Jacobins vint la noviele
 Cui moult, sachiés, tinrent à biele
 Ceste besoingne et ceste afaire.
 Si me veil ore à tant taire
 De Renars ici orendroit.

1670 A Isengrin revient or droit
 Li Contes qui ne faut ne ment,
 Si vos dira asés briément
 Coment il depuis exploita
 Qu'en la lande Renart laissa.

Honour doinst Dius à cui m'apui
 Tant que venir peuisse au Pui
 Oû on corone les biaux dis ;
 Mais ne sai où, car tous mesdis
 Est coronés en Cort de Roi,
 1680 Et je pour çou à ce m'apoi
 Que pour itant que coroné
 Sont li mesdit, encore né
 Ne sont pas cil qui ont corone
 A ciaux dounée cui jou done
 Honor et pris, sens et louenge.
 Dont sont-il mort ? Par foi ce enten-ge,
 Car s'il vescuissent, jà Renars
 N'eüst corone, mais mes ars
 Est jà tendus pour lui atraire
 1690 Une corone, où maint contraire

Avoit au jour dont coronés
 Fu cil qui puis descoronés
 Ne fu, anchois est enforchiés
 Des plus vaillans, des plus proisiés
 Qui soient en tout le Roiaume
 Despuis le bon Conte Guillaume
 Sour quel pierre pris fondement.
 Si m'entendés ore coment
 Ma matere veil atraper.

1700 Ensi com m'oïstes conter
 Des remprosnes Dant Isengrin
 Et de Renars le sien voisin,
 Qui onques pais n'orent ensamble.
 Si vos dirai, si com moi samble,
 Com Isengrin se departi,
 Mainte contrée puis vierti
 Par delà mer et par deçà.
 Que vos diroie? Il asambla .
 Tous les barons qui Prince furent
 1710 Des biestes qui quatre piés urent
 De cascune maniere conte
 Ou Duch ou Prince mis où Conte
 En romanch ou en droit latin,
 Pour çou que toutes ne destin
 A roumanchier, car ne porroie
 Se toutes les or vos nomoie;
 Et nonpourquant nomer covient
 Les aucunes, car il m'en tient

Pour çou que jou en ai afaire.
 1720 A l'Asne primes ine doi traire,
 Car c'est commencemens par A,
 Aper, aloy, anabula,
 Alches, ana et ahuné,
 Cil furent primes asamblé.
 Bubalus et bouacus,
 Caius ausi et camelus,
 Cama, calopus et castor
 I virent à l'autre cor.
 Camelopredus, capra i virent,
 1730 Capriolus vel rubrica s'i cotint
 Moult noblement aveuch Cato
 Cefusa ne se pris à po,
 Cervus qui revint d'autre part,
 Cimera retint en sa part,
 Et autresi cirogrilus
 Revint aveuch cuniculus,
 Cricetus et corocrotès,
 Catapleba revint apriès.
 Demma dammul à grant couvine
 1740 Ne fissent quant duran ravine
 D'une contrée deviers Inde
 Daxus elephans lor asinde.
 Equum cervum à l'autre lés
 R'ont eale hencire amenés,
 Hamtra ermatius ausi
 Revirent d'Ierminie iqui.

- Erminius moult noblement
 Vint d'autre part à moult grant gent.
 Furunculus et felena
 1750 Furious aveus amena.
 Feles finge grant gent avoient,
 Glis et gali les conduisoient,
 Geneta, guesses n'i faillirent.
 Quant ibiches devant iaus virent
 Et ibidra, istrix ausi,
 Si les ont de cuer conjoï.
 Apriès ciaus revint spinosus,
 Hyena s'i est embatus
 Aveuch le duc Leopardum.
 1760 Lamia qu'il tint à barum,
 Tint par la main Dant Lazani,
 Lins qui venoit avecques li,
 Ramenoit tenant licaon,
 Lupus qui j'apiel en sornon
 Isengrin, venoit en lor route.
 Lucius qui home ne doute
 Menoit o lui leucroceca,
 Uns riches Cuens dans Locusta.
 R'avoit ausi biele compaingne
 1770 Leoncophana qui n'adaingne
 Home nul qui li puisse vivre.
 Lepus, lachtapon lui deduire
 Menoit o lui à grant harnas
 Lucer et lucer ne fu gas,

Com chevauchoient noblement.
 Mulus monache ros granment
 Ne virent mie à mains de rote.
 Molosus sa maisnie toute
 R'avoient pasé le grant flueve ;
 1780 Maurice Morion recuevre
 Mancitora de sa maisnie,
 Mus que li ber n'oblia mie,
 Mammonetus le duch dou Nil ;
 Migale qui avoit son fil
 Revenoit tro à grant beubant.
 Murilegus tout ausimant
 Venoit o li dant mustela,
 Mus et earum genera
 R'avoient le camp empli
 1790 Que ne omon ne peut o li
 Chevauchier ne fust onager.
 Onnocentaurus tout l'iver
 Avoit mis derrier, ce dist-on,
 Onrix oraffus, ce dist-on,
 Onvis amenoient o eus
 Pardus panthera mie seus
 Ne venoient quant parader
 Pegasus pilosus en l'er
 Fisent voler grande porriere.
 1800 Pathio putorius maniere
 Eurent bien de faire malisse.
 Pirorolus par son grant malisse

Sailloit de toutes pars isniel
 Raugiver simia moult biel
 Entre tous se sorent avoir.
 Tygris, se je dire le voir,
 D'orguel passoit tous le plus fors,
 Taurus-li bos revint si fors
 Que tous les rens firent ploïier :
 1810 Taurus indie fu si fier
 Que nus des autres ne le pase,
 Traméi qui avoit grant mase
 De gent, revint de l'autre part.
 Tragelaphus qui bieu sa part
 Tenoit aveuch trogoditré,
 Talpa sour le destrier monté
 Venoit aveuch unicornis,
 Ursus vesoutés et urnis
 Demandoient moult Dant Renart.
 1820 Varius venoit d'autre part
 Soi moult demenant à Zibo :
 Zubrones tenoit à moult po
 Que ses chevaux dont n'estantoit
 Et pour itant derrains venoit
 De tous chiaus que je vos ai dit.
 Quant tuit se furent averit
 A Malrepair où li Rois ert,
 Cascuns de ces à lui s'apert
 Devant lui où il se gisoit
 1830 Moult malades, si qu'il paroît

A son iestre et à son viaire.
 Devant parla cil qui fu maire
 De cele biele compaignie.
 Sire, cil Dius qui en Marie
 Prist car et sanc, umanité,
 Vos doinst et preite si santé
 Come vorroient vostre ami !
 Sire Lupart, autel vos di,
 Dist li Rois, et puis si se teut.
 1840 Apriès çou plus tost que il peut
 Cascuns le salua isniel
 Et dissent, sire, pas moult biel
 Ne nos est de vostre malage.
 Singnor, dist-il, ice bien sa-ge ;
 Grans merchis, et vos avés droit,
 Car ne cui mie se savoit
 Cascuns de vos com j'ai grant paine
 Aucune fois en mon demaine
 Pour vos à droit tous maintenir,
 1850 Encore ça avant souvenir
 Vos porroit bien, se jou de vos
 Faisoie chose que estous,
 Mauvais ne faus vos doinst faire,
 Et pour itant vos covient faire
 Un autre Roi, car jou me muir,
 Si vos lairai et os et cuir
 Sans arme, qui ne vos pora
 Pas justichier quant tans sera,

Des outrages ne des malfais,
 1860 Et pour itant uns Rois soit fait
 Qui vos sace à cou maintenir
 Que vos savés, car moi morir
 Covient à ceste Pentecoste :
 Coi qu'il me griet ne cui qu'il coste,
 Ne m'en puet nus doner confort
 Que jou ne me rende à vos mort.

Quant chascuns le Roi entendi,
 Si lour a le cuer atenri
 Et soupirent moult en parfont.
 1870 Li auquant merveille duel font ;
 Cil qui l'amoient durement
 Disent : sire, or va malement
 A vos amis et au roiaume :
 Aisil atendoumes pour baume,
 Fiel destempré arons pour miel :
 Coment e'avingne desou ciel
 Ne porroit-on trover vo per.
 Et si plaignoient le bon ber
 Dant Noble le Lion norois
 1880 Tant qu'en la fin fu lor corois
 Avisés que li jours dou tieume
 Fu venus ; e-me-vos Dame Ierme
 Feme Renars qui à Court vint,
 Entre ses bras Renardiel tint
 Qui petis ert et jovenchiaus.
 De son tierme fu auques biaux :

Li mere par la main l'a pris,
 Devant le Roi com bien apris
 Vinrent ensamble et le saluent :
 1890 Sire Rois, desormais vos muent
 Coulours et chieres, Dieu mierchi,
 A vos soumes venu ichi
 Pour faire tout vostre talent,
 Car il nos est or autrement,
 Dieu mierchi, que il ne soloit.
 Coment, Dame, et que ce doit
 Que Renars n'est venus à Court?
 Sire, dist-ele, un habit court
 A afoblé quant oï dire
 1900 Vostre torment, vostre martire ;
 Coment chascun covient morir,
 Grans perius est de soi viertir
 Ens el siecle, qui veut avoir
 En l'autre siecle son manoir :
 Et pour itant vés ci son fil
 A faire del tout vo plaisir.
 Biaux sire chiers, dist Ysengrins,
 Entendés moi, car maint hustins
 Ai puis éut que ne vis mais
 1910 Vos que jou voi or si mauvais,
 Que bien est drois que je vos die
 Le grand orguel et l'estoutie
 Que Renars me dist au partir
 De lui, ne vos en cuit mentir.

Lors li conta con faitement
 Ot primes tenu parlement
 De l'estoile dont j'ai conté,
 Coment se furent arouté
 Quant il dedens le chep chaï
 1920 Et il de là le departi
 Par son sens et par son engien,
 Et del vilain qui en la fin
 En eut teil leuier com j'ai dit,
 Et coment à darrain li dit
 C'à Court venist savoir coment
 On se maintin, se du nient
 Ooit parler de cele estoile
 Dont jou devant ai fait mémoire.
 Jou, biau sire, m'en vingli ici
 1930 Et vos contai trestout isi
 Com vos oïstes pour savoir
 De toutes ces choses le voir,
 Dont vos moi comandastes lors
 Que jou n'euisse nul depors
 Qu'à tous chiaus qui de vos tenoient
 Venise tost par coi porroient
 Iestre ci au jour qu'il i sont.
 Jou m'atournai dont pluisor pont
 Et mainte planche puis passai
 1940 Dont je vos di que j'encontrai
 Renart qui s'ert partis des chiens
 Où le chaçoient, mais liens

Ne le tinrent, car il venoit
 Tous deliyres. Quant il me voit
 Vier moi en vint, et jou viers lui,
 Là li contai la vostre anui,
 Coment vos mandiés tous vos homes
 A darenier furent nos soumes,
 Qu'il me dist que moult ere sages
 1950 Et que il savoit advantages
 Par coi, se je le voloi croire
 Et jou ne me voloi recroire,
 Que il encor me feroit Roi,
 Dont jou pau n'eu or de desroi,
 Car jou li dis : pour Diu, Renart,
 Ceste detenez en vo part ;
 Cure n'avons de vos promesses,
 Dont me laidi et fu enesses
 Que me préisse à ses templiers,
 1960 Dont l'ai ahiers par les illiers
 Et il moi par mes ospitaus.
 Ha ! Ysengrin, con tu ies faus !
 Dist li Rois, com t'as grant envie
 Sour ce chaitif où jou t'envie
 Que tu le me vois es pour huec !
 Dame Erme dist qui ert illuec :
 Ha ! sire Rois, vostre mierchi,
 Sachiés que se mesire ert chi,
 Isengrin dist ore teil chose
 1970 Qui li fust aques bien enclose

Dedens son cuer ains qu'il déist
 Chose nule qui desplenist
 A lui ne à home des siens.
 Dame, dame, de çou est niens,
 Li vostre afaire petit vaut,
 Dist Ysengrins; à pau s'en faut
 De vostre chief les lens ne conte :
 Que vos aiiés maloite honte
 Quant vos encor venistes hui !
 1980 De cesti eut li Rois anui
 Et dist : coment, sire Isengrin,
 Volés-vos ci endroit hustin
 Movoïr en la moïe présence ?
 Jou vos ai dit en audience
 Que vos Renart m'alés querant,
 Et vos ci alés laidengant
 Une Dame de haut linage,
 Sachïés ne vos tieng mie à sage.
 Alés-vos où je vos ai dit,
 1990 N'i metés mie contredit.
 Sire, dist-il, jou n'irai pas,
 Un autre i envoïés le pas
 Ou les galos ou l'anbléure,
 Car jou mie ne l'aséure
 De quele cure que soïiés mors.
 Ha! dist li Rois, come t'ies amors
 De mauvestié et outrageus!
 Sire Lupart, n'est mie geus,

A vos me covient or doloir
 2000 De tēil chose. S'en mon pover
 Fusse ausi bien com jou fui jà,
 Mie si hardis ne fust jà
 Isengrins que il çou déist.
 Leopardons de çou sourist
 Et se tourna del autre part.
 Li Rois vit bien que de Renart
 N'aroit mie par nul d'iaus deus,
 Le Tygre vit qui fu tous seus
 Et s'apuioit sour son esponde.
 2010 Sire Tygres, à vos m'asconde
 Que vos moi vengiés d'Isengrin :
 Teil fois ai véu du hustin
 Euse tost vengeance éue.
 Li Tygre de là se remue
 Et dist : jà mal n'iere dou vif
 Pour mort home, car son juif
 Vorroit bien del tout pourchacier.
 Que vos diroie? Nus vengier
 Ne veut le Roi pour çou qu'il virent
 2020 Que la mort qui tous chiaus enivrent
 Cui elle veut avironer,
 Avoit del tout isi rover
 A ses bediaus coreusement
 Le Roi, qu'il seurent vraiment
 Que de lui fu vengeance prise;
 Mais d'Isengrin ne fu emprise,

Que chascuns de grans ne doutast
 Pour tant que il ne destorbast
 Que le Roiaume ne pierdist
 2030 Par lui seul se on l'esléist,
 Et pour itant isi avint
 Que l'Ireçons au Roi en vint
 Et li dist : Sire, grant merveille
 Ai en mon cuer, mais sa pareille
 N'eui, quant tant avés tenu
 Tierre quant ainc n'avés eu
 Un am qui à vo besoing
 A vos honours de vos ait soing,
 Que il pour vos au besoing face
 2040 Chose que tous li mondes sache.
 Ha! dist li Rois, biaux dous amis,
 Teus est li siecle, à mon avis,
 Que puis c'on a de l'oume afaire,
 Pau troueve amis et moult contraire.
 Quant jou fui en prosperité
 Cascuns me tenoit en chierté;
 Quant jou fui en parfaite honor,
 Cascuns me tenoit à singnor.
 Quant jou fui en ma vive forche
 2050 Nus devant moi n'aloit à orche
 Que maintenant ne fust vengiés;
 Mais or sui mis si entre piés
 De maladie et de mehaing,
 Que chascuns de moi a desdaing

Que li comande rien à faire
Qui rien li torne à contraire.
Sire Rois, dist li Hireçons,
Poi ai éu de compaignons ;
Se jou le véoie entre piés
2060 Par coi jou vise que nus griés
Li avenist, que jou n'aroie
Prise vengeance : et toutevoie
Pour tant sans plus que por honor
Que jou voi c'on fait mon singnor,
Vengeance en iert prise à itant.
Viers Isengrin s'en vient poignant
Tous hirechiés, les dens ovri,
Et Isengrins ne meschoisi ;
Ahierdre le cuide isniel,
2070 Mais les espines el musiel
Que ferirent maloitement,
Si que cascuns en li se prent,
Que li groins en fu tous porpris.
Li Moutons vint tous ademis,
Si le hurta en la poitrine
Que si dur l'abat sour l'eschine
C'à poi qu'il lués ne l'a crevé.
Là endroit l'ont si atorné,
Qu'il crie et brait si coreument
2080 Que bien cuidoiient vraiment
Tuit li baron qu'il l'ochésient.
De maintenant de çou nul disent :

Ha ! Tibelin , Dans Ireçons ,
 Soufrés vos , bien n'en avons
 Que mesure est bien vengiés.
 Atant Ysengrins sour ses piés
 Est relevés quant laisié l'ont :
 Apriès tost entour lui se sont
 Asamblé la menue mains ,
 2090 Lor li disent , çou fu dou mains ,
 Dant Ysengrin , grant tort avés
 De çou que devant nos avés
 Nostre Roi isi aveillié
 C'onques ne vosistes plain pié
 Aler de tiere pour son dit :
 Trop vos féiste grant despit ,
 Alés tost là où il comande.
 Quant Ysengrins ot e'on li mande
 Et dist qu'il voise pour Renart ,
 2100 Il dist que jà Dius n'eüst part
 A s'ame , se il le savoit.
 A Saint Ferri , sire , tout droit ,
 Dist Dame Hierme , le troverés.
 Atant Ysengrins est montés
 Qui contredit n'i osa metre ,
 Ainch ne fina ne val ne tiertre ,
 Si vint au chastiel que j'ai dist.
 A Jacobins tant Renart quist
 Qu'il le trova et li dist tant
 2110 C'à Malrepaire li Cours l'atant.

Qui dont véist le grant orguel
 Coment Renars clungnoit de l'uel,
 Et dist : biau frere, souverain
 Ai ci endroit, g'irai demain
 Se jou congié puis jà avoir ;
 Sire Isengrin, car dites voir,
 A coi avés-vos le musiel
 Si piertruisié que jà si biel
 L'ai véu par ta mainte fois.

2120 Frere Renart, tous jors renois
 Serés en l'Ordene et dehors.

Ha ! Isengrin, com ies amors
 A vilains fais et à mais dis !
 Atant de lui s'est departis
 Et est venus à son Prieus.

Lors li conta coment li Leus
 Venoit pour lui de par le Roi.
 Li Prieus dist : or certes, coi !
 Frere Renart, en irés-vos ?

2130 Sire, dist-il, et moi et vos
 Irons-nos, et que feriens dont ?
 Mais il covient que tout le mont
 Hait hom qui die c'onques mais
 Fuse veus en l'Ordene mais
 Fors puis cinc jours et un demi,
 Car s'on savoit, itant vos di,
 C'à l'autre fois euisse esté
 A la Court, j'en aroi viuté

A souffrir, si seroit raisons,
 2140 Car n'i eut nul de compaignons
 Qui de rien nule convenist,
 Tant bien esgarder i seüst
 Moi ne mes dis, car pour Renart
 Fui auques et mis en sa part
 Raisons par coi je fusse Rois;
 Et s'ensi ert, fust tors ou drois,
 Seingnour seriés de tout le mont;
 Renart, Renart, dou val où mont
 Se doit cascuns metre vias,
 2150 Alons-nos ent le petit pas
 Tout bielement et souavet :
 Tant m'as apris dou Renardet
 Puis que te vi premierement,
 Que se verités ne me ment,
 Jou te cuit coroner à Roi.
 Atant se misent entr'aus doi,
 Si n'ont finé tant que venu
 Sont où li Rois ert, et si dru
 Droitement vinrent en la chambre
 2160 Qui toute estoit ouvrée à l'ambre,
 Où li huisier les laissent ens,
 Devant le Roi vinrent presens
 Li Prious et frere Renars.
 Sire, cil Dius qui fist trois pars
 De soi méime, il vos doinst faire
 Chose en bien qui à la...¹

¹ Le mot est illisible.

Seingnor, dist li Rois, vos aiés
 Bone aventure et bien vingniés !
 Frere Renart, li Rois a dit ,
 2170 Coment vos voi-jou or viestit ?
 A loi de prince n'es çou mie.
 Ha ! sire Dius me benéie !
 En non de moi vos dites voir ;
 Pour Diu faites moi savoir
 Vostre santé coment vos est.
 Sire Renars, pau vous en est ,
 Dist li Rois, à çou que jou voi.
 Ha ! voi ! sire Rois, vos pour coi
 Avés çou dit , quant pour vos seul
 2180 A mes cuers éu si fait deul
 Com vous vés que jou la viesti :
 Haimi ! sire, por Diu mierchi,
 Dist li Prieus, se vos saviés
 Bien r'a cinc jours que forvoiiés
 A esté Renart nostre frere,
 Car ne cuit c'onques feme mere
 Amast onques tant tenrement
 Enfans, se dou samblans ne ment ,
 Car hui cinc jours a que viestimes.
 2190 Frere Renart, mais ne véimes
 C'onques puis mais dormist del uel,
 Fors Diu proïier que vos acuel,
 Que de vos ara sa pitié
 Quant nos tuit soumes avoié

Pour vos prier à Diu le grant
 Que vos puisiés avoir garant
 Quant l'arme partira dou cors.
 Renart, dist li Rois, mis confors
 Ne me puet tensor, je ne non.

2200 Sire, dist-il, se Jhesus non
 De mort ne vos puet garantir,
 Et pour itant que je morir
 Ne vos porroie as iex véoir
 Ai-jou fait ce que povés voir.
 Or tost, seingnour, alés ensamble,

Faites un Roi teil qu'il vos samble
 Qui boins soit à vostre lingnie,
 Car ains que muire, ensingnie
 Veil que soit la courone d'or,
 2210 Pour çou je coumence au cor
 Que prime vois je doi avoir,
 Et pour itant je fach mon hoir
 Del Hireçon qui m'a vengié.

Sour tous les autres ai jugié
 Que mius doit corone porter
 Que nus de vos, ce puis prover
 Par droiture et par sairement,
 Et pour itant vrai jugement
 En faites tost, jel' vos recuier.

2220 Renars a dit : Sire, prier
 Vos veil pour Diu, ançois me dites,
 Car mie ne doi aler cuites

Que nel' sace au paraler ,
 Pour coi l'Ireçon tant amer
 Soliés, et je mot n'en savoie.
 Sire Renart, alés vos voie,
 Si metés ces barons ensamble,
 Bien vos diront, si' com moi samble,
 L'ocoison et la verité

2230 Pour coi jou ai ensi parlé.

Ce fu droit à l'Asencion
 Qu'il avoit grant dissencion
 A Malrepair ens el Palès :
 Moult i a de bons, de malvès,
 Qui chascun voroit apeser.

Renars qui miu savoit parler,
 Vint droit au Roi et li a dit :

Sire, à moi un tout seul petit
 Entendés pour Diu je le lo,

2240 Voirs est coument c'un seul po
 Et jou mais sui mius ¹ et chenus.

En une Ordene me sui rendu

Pour moi sauver à bones gens,

Vées ci mon fil qui biaus et gens

Est, desormais jou relenquis

Cest siecle qui est ors et vis ;

A çou que voi ne puis savoir

C'apriès vos ne convingne avoir

¹ Il semble qu'il y a ici faute du copiste, et qu'il faut lire *vius*, vieux, au lieu de *mius*.

Roi malostru et deshonieste.

- 2250 Sire Renars, de çou n'ai fieste,
 Mais alés tost où je vos di.
 Atant Renars empiés sailli
 Et jeta jus l'abit des Freres,
 Si demoura el sien comperes;
 A Renardiel ç'avés oit
 En haut parla et si a dit:
 Seingnour baron, venés avant,
 Faire nos estuet le coumant
 A mon seingnor ç'oï avés.
- 2260 Nient nul d'iaus ne soit tornés
 Deviers lui et ont entendu
 A la parole ç'ont éu
 Dou Roi et de lui ensiment.
 Ne puis dire con faitement
 Chascuns d'iaus tous isi raisna,
 Mais en la fin isi ala
 Qu'il troverent selonc droiture
 Que pour itant del la laidure
 Que Isengrins au Roi paru,
- 2270 Fu forjugiés ç'onques ne fu
 A exlection que féisent,
 Et li autre de comun disent
 Que pour l'ounor à l'Ireçon,
 A Thibelin le blanc mouton
 Qu'il orent fait del vengeance
 Au Roi isi faitierement,

Com vos devant avés oï,
Cil doi eslisent d'esjoï.
Cuer un prodome à iestre Rois,
2280 Mais nus d'iaus deus en bone fois
Ne povoient-il coroner.
Cesti chose ont fait saieler
Et pendirent tout leur saiaus,
Dont fu li Hireçons moult biaus,
Et li Moutons à l'autre lés.
Cil doi tinrent moult fort leur lés,
Ensamble sont mis à conseil.
L'Ireçons dit : Je m'esmerveil,
Mouton, de cui veus faire Roi,
2290 Mais tu méismes jou par foi
D'Isengrin le tien grant ami.
Coment Diable ! cil respondi,
Es-çou à chiertes ? Nenil voir,
Mais tu primes en di le voir,
Cui te samble le mius à prendre ?
De çou ne sui-jou à aprendre,
Fait li Moutons, je prent Capra.
Par le Saint Diu haut Roi chi a,
Dist l'Ireçons, voir dist qui dist,
2300 Fox est li hom qui soi maudist
Tant com benicon puist avoir.
Ice puet-on auques savoir
Et pour çou dist-on ces habés,
Mouton ex re nomen habes :

Moutons ies et Moutons seras
 Tous les jours mais que tu vivras.
 Et or me di, va, Dant Mouton,
 Pour quel pourfit, pour quel raison
 As or nomé Capra pour Roi.
 2310 Quel sens a ore dedens soi
 Pour coi tu l'aies or nomé?
 Cuides-me-tu à çou mené,
 Se sui petis et non poissans,
 Que jou doi ore à tes talans
 Acorder pour çou? Naïe voir,
 Ne cuides mie grant savoir
 En Capra se sa barbe est longe.
 Teus a barbe, n'est pas mençoigne,
 Qui en lui n'a, ne doutes mie,
 2320 Bien ne valour ne sens demie:
 Car se barbes le sens en usent,
 Bouch et Chievres moult sage furent.
 Mais ne vos vaut, sire Mouton,
 Ne chachiés mie tout vo bon;
 Anchois volés tout trebuchier
 Et le courone avillier,
 Pour çou que Capra vous atient,
 Volés tout le mont metre à nient.
 Només un autre, biau dou sire,
 2330 Dist li Moutons qui eut grant ire
 De çou c'on li a contredit.
 L'Ireçons apriès a dit:

Je lo que Renars nos maintingne,
 Car il est voirs à qui qu'il tingne,
 N'a cil poyoir qu'il li eschape,
 Tant ait tapith ne corte chape,
 Que bien n'ait sa raison de lui,
 Et pour itant m'acort à lui,
 Jou ne sai que tû en diras.

2340 Coment Diable est-çou or gas,
 Sire Hireçons, que dit avés?
 Jà savés-vos Renart provés
 Est de mordre et de larecin.
 Renars n'eut onques jour voisin
 Ne cunchias ou baillis mal;
 Renart ne seit mie mains mal
 A tuit cil qui ci sont venu,
 Chaitis Mouton, va, que dis-tu?
 S'il seit dou mal, il seit dou bien :

2350 Ainch ne vis home terriien
 Qui grant honour à maintenir
 Euist que s'il ne seut partir
 Le bien dou mal qui vausist mie
 En singnorage une alie;
 Et pour çou di, sire Mouton,
 C'avoir covient de ci en son
 Et bien et mal, jà ne doutés
 Rois, Dus et Contes et Chasés :
 Pour çou conoissent les malvais
 2360 Et les bons pour tenir en pais,

Se Renars vieut iestre preudons,
 Biau sire chiers, car le preudons
 Nul jou n'i voi, à mon avis
 Qui le vaille, car en lor vis
 Fist-on mon singnor vilonie,
 Ainch n'i ot home qui demie
 D'aïe li vosist dont faire
 Fors moi tout seul qui el viaire
 Me pris de celui qui çou fist,
 2370 Et tu quant au desous se mist
 Pour la haïne viés c'avoies,
 Le hurtas si c'ounor avoies
 De çou, et aras tous jours mais
 Entre bons et entre malvais.
 Si me consent, veilles ou non,
 Ma volenté, sire Hireçon,
 Et jou veil bien à vos avoir
 Amour, car trop i'a savoir.
 Sages iestes et apensés,
 2380 Damages iert quant vos morrés,
 Et tout ausi est-il, sachiés
 Que vos m'estes plus enforchiés
 De cors, de membres et de avoïrs,
 Par coi fust plus grans vos povoïrs.
 Alons au Roi et ci nomons
 No Roi que nos ci fait avons.
 Bien as dit, l'Ireçons respont,
 Jou le ferai, saches, del mont

Singnor et maistre du Royaume.

2390 Atant n'eüst-on dit grant saume
Quant sont venut devant le Roi
Où nus ne mena grant desroi,
Car n'i eut nul, au dire voir,
Qui n'atendist bien à avoir
Plus de bien c'on ne li donast,
Et pour itant ne cuit sonast
Un seul mot tous li plus vaillans.

Atant s'asissent desour bans
Et haut et bas et sus et jus.

2400 L'Ireçons en est venus,
O lui le Mouton, et a dit :
Sire Rois, à nos un petit
Entendés par amendement,
Li Moutons et jou ansiment
A només par coumun asens
Selonc le nostre povre sens,
De nos barons Roi esléu.,
Pour coi nos avons bien véu
Que chascuns i a mis sa foi,
2410 Son saiiel et le sien otroi
Que çou que nos doi avons fait
Iert bien tenu sans faire plait,
Et encore vos recuerons
Parmi vos fois isi que sons,
Que tuit dites à une vois,
Singnor, c'est verités et voirs ;

Et se nus de çou est encontre,
 Si se mete avant à l'encontre
 Anchois que nos nomons nului:
 2420 Car ensi le disons nos dui.
 Dont dissent tuit à moult haut ton,
 Sire Hireçon, vos, Dant Mouton,
 Dites del tout à vo devis,
 Car nos sairemens avons mis
 Au tenir, si le tenrons tuit.
 N'i ara home qui refuit
 I mete jà, de çou fis soit.
 Sire Prieus ne vos avoit,
 Dist l'Ireçons, venés avant,
 2430 Nos vos prions ici devant
 Iaus tous que vos nos comendés
 Nostre Roi et le présentés
 Al honour Diu et à no preu.
 Il respondi, Dius i ait preu,
 Et jou ansiment le ferai
 Mais que mesire de cuer vrai
 Et li baron m'en prient tuit,
 Et il si fisent; à grant bruit
 L'en ont priet moult bonement,
 2440 Dont ne demoura pas granment
 Quant li Prieus seut et oï
 Que Renart eurent aroï
 Et esléu sour tous à Roi,
 Pour çou en lui n'eut pas desroi

Que l'Ireçons ne li contast
 Là raison et bien ne porvast
 Par fin droit et par decretales
 Que de son droit sans choses males
 Il en portoit la benïçon ;
 2450 Et li autré pour l'ochoïson
 Qu'il devant aus virent laidir
 Leur Roi, cil qui mauls deuïst sir
 Le souffirent et biel lor fu,
 Par samblant icil ont pierdu
 Le non de Roi et le baillie.
 Ceste colours, ne doutés mie,
 Douna Renart le non de Roi,
 Car il ne fu pas au desroi,
 Anchois ert mis o bone gens
 2460 Qui a cesti chi li mist sens
 A coi il fu li plus sachans,
 Li plus preus et li plus vaillans,
 Li mius amés, li plus soutius
 De ses besoingnes metre au mius.
 Quant li Prious eut escouté,
 Diu a de cuer moult encliné
 Del honor que il lor venoit,
 Car riche matere avoit :
 Pour comender Renart lor frere
 2470 En haut monta com Emperere ;
 Or oïés coment il parla
 Li Jacopins, com il viersa

De plain pot en petit vaissiel.
 Singnor, dist-il, ne m'est pas biel
 Se ne di chose qui atourt
 Del tout al honor de la Court ;
 Mais ensi est, au dire voir,
 De tous ne puet-on grés avoir :
 Si a raison et tout le sevent,
 2480 Car li bien fait les mauvais levent
 Hors de la Court de Paradis.
 Et tout ausi, ce m'est avis,
 Doit-il faire ici aval ;
 Mais nos trovons dou mont el val,
 Si met-on bien par covoitise
 Et li ouevre souvent atisse
 L'oume à çou qu'il faut et vient
 A teil chose qu'il ne covient,
 Anchois pierdent bien l'un pour l'autre.
 2490 Soventes fois il n'i a autre
 Que proiés al commencement
 Le vrai Roi omnipotent
 Qu'il me doinst dire itel parole.
 Par coi cascuns oit teille escole
 Dont il soit à çou escolés.
 Qu'il bien face en coste, en lés,
 Devant, derier, desus, de jus.
 Sire Renart, il n'i a plus,
 Venés avant, gentius persone,
 2500 Si rechevez ceste courone

De par l'Ireçon vostre ami
 Et le Mouton qui autresi
 Vos tien à prodome et loial,
 Et celui qui de cuer roial
 Avés siervi vostre singnour :
 Au par aler avés l'ounor,
 Car vos coument l'avés siervi
 En sa forche, à son ami
 Vos puet trover en sa povierte,
 2510 Car de bon cuer à force ouverte
 Recheuistes en vos priieres
 Sa santé d'arme, ne cui manieres
 Jou sui pleges au jugement
 Que Dius de lui parfaitement
 Ara manaie et pitié,
 Mais qu'il en gré prende congié
 Au mauvais sieclé ci endroit
 Oû nus ne puet avoir nul droit.
 Ce vit-il bien Isengrins,
 2520 Devant lui veut sachier les crins
 Dame Ermengart de Malpietrus,
 Et pour itant en decrés truis
 Que li baron icestui seurent,
 Et dont le blasme au Roi ne veurent
 Amender, privé sont et hors
 Que nus d'iaus mais n'iere amors
 A çou que puist mais iestre Rois,
 Si com trovons où cors de lois.

Mais Renart, si com dit avons,
2530 Qui en la Court n'eut ses talons
Quant li despis et li outrages
De ciaus cui jou ne tieng à sages
Fu fais, enporte la courone,
Non pas sans plus, çou est la some,
Dou tout pour çou, mais pour itant
C'on le trueve le plus sachant
De toutes choses où il neut,
Nus autres dechevoir ne peut,
Ne il onques choses ne prist
2540 Que il a chief bien ne méist,
Et teus hom doit porter corone,
Pour coi sachiés ses drois li done,
Et jou si fach et l'Ireçons
Méisme, autresi li Moutons.
Si vos dreciés et le prendés
Com vo singnor et couronés.
Lors quant li baron entendirent
Le Prieus, moult fort s'esjoïrent,
Li Rois primes et si ami,
2550 N'i eut nul empiés ne sali
Moult baudement, ne fu li Rois.
Renart prisent qui fu revois
Par samblant de l'eslection.
Coment, fait-il, singnor baron,
Cuidiés-vos que jou à çou bé
Que jà me voie couronné

Tant com mesire soit en vie ?
 Ciertes jou n'ai soing ne envie
 De corone fors de mon Vesque.
 2560 Et coment, Dant Renart, dont qu'es-ce,
 Dist li Lupars, refusés-vos
 Le corone ? Lupart o nos
 S'ensi est que ne s'i acort
 Mesire cui veil c'on recort
 L'elexion se ne li plaist.
 Li Rois l'ot, de çou ne se taist,
 Anchois respont alains qu'il pot :
 Renart, Renart, n'i a c'un mot.
 Tant entent et ai entendu
 2570 Que de vo droit avés eu
 L'otroi de Roi, et jou le veil
 Sauf çou sans plus que jou acuel
 Que pour m'amour prodom soiiés.
 Sire, dist Renart, ne songniés.
 Atant saillent qui ains peut mius
 Li plus vaillant, ne fu pas gius,
 Virent à lui, haut l'ont levé
 Et au moustier l'en ont porté ;
 Devant les Sains jurer le font
 2580 Que la corone sans descent
 A son pover tous jours tenra.
 Isi Renart le fiancha
 Et encor plus se on vossist.
 De maintenant où chief li mist

Leopardus et Isengrins
 La corone, mais que li Lins
 Fu li tiers pour çou qu'il véoit
 Plus cler que nus autres qui soit.
 En çou qui en est avenu
 2590 Là eut grant priese et grant luhu,
 Si que li fort et li menbru
 I ont, sachiés, lour liu tenu :
 Li feble et li non poissant
 Aloient entr'iaus bas muchant
 Au mius qu'il porent. L'Ireçons
 Qui le Roi fist, des aguillons
 Point chà et là comunement
 Pour çou qu'il veut plus aisement
 Venir au Roi pour lui mostrer
 2600 Et soi valoir et hounorer
 Com cil qu'il l'eut bien desiervi ;
 Mais li pluisor l'ont dessiervi,
 Car il sont plaint qu'il les coisoit.
 Li Rois a dit, à mal cou soit,
 Metés le hors d'entre vos tous,
 N'ai cure que nus espinous
 Soit entre nos, ne de Mouton
 Qui soit niches, simples, je non
 N'en ai que faire entour moi,
 2610 Car en tel gent n'a fors anoi.
 Mouton sont adiés à aprendre,
 Pour çou n'en veil-je nus prendre

Entour moi, ne d'oume qui poingne
 Ne die chose qui ne m'oingne
 Par ses paroles et en fait
 Par coi m'amour adiés atrait,
 Et jou de cuer amer le veil.
 Or s'en gart bien, que se me dueil
 D'ome que j'aie, au par aler
 2620 De moi ne se porra louer.
 Et pour tant n'aim-jou le Mouton
 Ne les puiens Dant l'Ireçon;
 Metés le hors de mon ostel.
 De maintenant il n'i ot tel
 Qu'Isengrins vint à Tibelin,
 Par la geule tout entraïn
 De la sale l'a mis tost hors.
 Li Hireçons, fust drois ne tors,
 Au Lion en est revenus.
 2630 Qui ert malades et confus :
 Sire, dist-il, à vous me plaing
 Del injure et dou mehaing
 De Renart cui j'avoï fait Roi,
 Or m'a fait si vilain desroi
 Que de sa Court nos a bani.
 Amis, dist-il, ce poise mi,
 Ne cuidiés mie en fol cuidier
 Qu'il soit hui de çou qu'il fu hier :
 N'est hui mie çou qu'il soloit,
 2640 Renars seit bien que faire doit.

D'ore en avant jou ne me doi
 Meller de chose fors de moi,
 Car en moi ai asés à faire
 Se jou voloie tout retraire
 De çou c'à moi méime afiert.
 Et cil qui à autrui aquiert
 Cose dont soi mete au desous,
 N'est mie sages com vos dous
 N'iestes à çou que Renars dist.

2650 Atant li contes ci nos dist
 Que li jours de la Pentecoste
 Fu lendemain, dont cascuns jousté
 Delés le Roi Renart se tint :
 Chascuns l'encline, cascuns vint
 A lui et li portoit offrande.
 Tuit li donent, cascuns demande,
 Sire, volés-vos nule rien ?
 Ne cuit nul home terrien
 Dounast-on onques tant juius
 2660 Dont nul ne vot, mais Renardiaus
 Ses fius et sa feme Emengars
 Tous les rechiut ; mais Rois Renars
 Les merchioit del grant honour
 Qu'il son fil fissent celui jour.
 Dont ne demeure que li Rois
 A fait bailliu pour tors et drois
 Faire, quant il mius li plaira,
 Li Lupars qui grant pover a :

Cil fu maistres de son ostel.
 2670 Li Thigres apriès n'i ot tel,
 Estoit huisiers et chambrelens.
 Li Oliphans qui estoit lens,
 Fu à la porte pour ovrir
 As grans fiestes as Cours tenir.
 Li Bugles qui moult estoit fors,
 Refu huisiers pour çou que hors
 Demourassent cil qui à Court
 N'aportent chose qui atourt
 A la maisnie charité.
 2680 Boutillier furent apresté
 Pirolus et Dant Simia;
 Raugiver mesire Talpa
 Furent maistre de la cuisine.
 Ursus d'autre part le racline
 Qu'il fu li maistre panetiers;
 Taurus d'autre part mesagiers
 Furent entre lui et Aper.
 Que vos diroie? En nés un ver
 Ne truis que ne fust remués
 2690 De toutes choses li ostés
 Dou Roi Lion et dou Renart.
 Quant çou fu fait, si fu moult tart
 Ains que les taules fusent mises,
 Dont n'i ot fait longes devises,
 C'apriès tost que li Rois s'asist,
 Apriès li autre nus n'i mist

Longes que tuit sisent au doit.
 Isengrins fu li plus cortois;
 Devant le Roi ala siervir.
 2700 Qui dont véist siergans venir
 A grant plenté porter viande,
 De toutes pars cuit qu'ele espanse,
 Si grant plenté en i avoit.
 Li Prieus au desus séoit
 Del Roi et dist : Biau sire chiers,
 Outrages est quant si pleniers
 Sont cil platiel, ces escuieles.
 Li Rois a dit, c'est grans mierveilles,
 Sire Prieus, que jà pensés
 2710 Que mes osteus soit remués :
 Lonc tans a que j'ai Court tenue,
 Onques n'avint qu'ele si nue
 Fust que asés on i mangast
 Qui conquest la crust ne paiast
 D'asés mengier ne d'asés boire
 Ne verron mon ostel recroire.
 De cesti fu Renart cortois
 Et li Prieus fel et renois
 Quant de çou reprist le pourveur
 2720 Qui à la Court faisoit l'ouneur.
 Asés burent, asés mangierent,
 Tant que li amosnier criierent,
 Par coi on osta les hanas.
 Les napes traient, ne fu gas

Que ou les tables jeta jus.
Dant Timers est atant venus
Qui la harpe tint en ses mains
Dont il ne fist pas com vilains ,
Car une note a comenchie
2730 Qui de tous fu adont prisie ,
Mais que si haut l'enconmença ,
Car à darrains les estouna ,
Par coi sa note ne pleut mie
Au Lion cui la mors aigrie ,
Qui pour Diu prie c'on le port
A moustier pour avoir deport ,
Et on si fist. Atant briément
De cuer devot et bonement
Dist-on vigiles là endroit.
2740 Isi avint c'à Court venoit
Cascuns au soir à Court souper,
Quant il oïrent Dant Thiber
Et l'Ireçon que haut crioient
Pour Diu que il de fain moroient,
Aucun pau lours là féist-on
De bien à lui et al Mouton.
Ne fu qui à aus entende ,
Anchois s'en vont , mais n'est qu'entende
A nape metre pour souper,
2750 Car li Rois ert alé ourer
Au moustier ; nus ne souperoit
C'ont entendu illuech endroit ,

Car n'avoit gaires c'on menja.
Dist un fol grars, on me rouva
Que jou à tous bien le déise,
Et jou si fas, car mefeise
Se jou longement i metoie.
Atant chascuus tourne sa voie
Et sont à lour osteus venus.
2760 Que vos diroie? Il n'i ot plus,
Li jours passa et la nuit vint,
Que lendemain morir covint.
Si com orgius envie avoient
Qui le bons à morir convoient,
Envie, orgius et Renardie
Les bons à morir nos avie ;
Renardie, envie et orgius
Les maus retient, s'ochit le mius,
Et tout isi avint adont,
2770 Que le Liuon qui estoit dont
La plus noble bieste qui fust,
Covint morir et metre en fust
Et entierer au dire voir,
Que onques puis pour nul avoir,
Pour parens ne pour nul ami
Ne peut de mort avoir merci.
Ensi avint, ensi fina
Nobles li Rois, ne doutés jà
Et par la malise à celui
2780 Dont je vos ai conté je hui,

Coment de louch puis à sa chief
L'iauve dont est venus à chief,
Que par lui, que par aventure,
Dont cil orent mal aventure
Qui traitierent.....¹
Dont il avint qu'el coperent
Tout le premier c'avés oït.
Maint autre ausi ains que j'ai dit
Le compererent ansiment,
2790 Se li drois conte ne nos ment
Que j'ai traité et traiterai.
Ains que jou fine conterai
Une partie de son rengne,
Ains que jou sache sus mon regne.

¹ Le vers est ainsi dans le manuscrit.

Ce est isi come Renart fu coronés à Roi et il
se parti de Mal-repair.

HUIMAS me plaist que je vos die
Du Roi Renart que Diu maudie,
Coment de Mal-repair parti.
Quant le Lion ont enfoui,
Chascuns Prinches l'aséura,
2800 Et puis maint riche don donna
As grans singnors; mais ainc à povre
Ne donna or, argent ne covre,
Plonc ne estain, arain ne al,
Ronchi, palefroi ne cheval,
Robe ne drap, ne chaucemente.
Ne vauroit or que vos en mente,
Onques si vilains rois ne fu
Come Renart là endroit fu.
De Mal-repair Renars parti,
2810 Droitement à Grenomaisnil
Un sien chastiel torna son frain
Une matinée moult main.
Li Moutons et li Hireçons
Dont autre fois dit nos avons,
Li vinrent lors en son devant,
Hautement disent en oïant:

Ha! sire Rois, entendés nos.
 Et il si fist, ainch l'orgueilleous
 Ne fist, anchois s'est arrestés :
 2820 Qui est-çou? dist-il. Jà l'orrés,
 Dist l'Ireçons, biau sire Rois :
 Nos soumes qui avons anois
 Et destourbier por no bien fait,
 Sire, jà vos avons-nos fait,
 Et vos isi nos faites mal.
 Coment, singnor, vos dites mal :
 Ne cuidiés mie que nos face
 Autre que cil qui en sa face
 Vos crea et fist et forma
 2830 Tous isi fais com vos voila,
 L'un Mouton et l'autre Hireçon,
 Come de ciaus qui en maison
 D'oume qui vaille n'out afaire.
 Cuidiés-vos or, singnor, contraire
 Que jà mon col vos doi jà
 Porter o moi, ia, ia :
 Com iestes or musart et fol,
 Qui de muse a depechiet fol!
 Quidiés jà bone note dire
 2840 De soul orfiel nos puis bien dire
 Que jà de loire vuide et vaine
 N'arés boin gré à longe estraine.
 Atant s'en part et cil demeurent
 Qui mis à çou dont bien ne seurent

Respondre, anchois Castor l'oï
 Qui la parole entendi :
 Singnour, dist-il, oï avés
 Mon singnor, se bien entendés
 Sens et voisdie et grant simplece
 2850 Vos aprent et jou coi qui mece,
 M'en soveura soventes fois,
 Ausi face vos, car nos Rois
 Vos fait entendre pour itant
 Que l'avés fait, n'est-il saçant
 Que par paisnage vos aient
 Vos defautes, se drois ne ment,
 Et drois n'apporte ne raisons
 Que vos soiiés el qu'Ireçons
 Et li autres Moutons ausi.
 2860 Si n'a ce dist, pas meschoisi
 Se pour teus que vos iestes tient
 Vos et vo iestre il le couvient,
 Ou autrement drois ne seroit
 Selonch çou c'à lui aferoit.
 Si vos souffise çou c'avés,
 Car de lui el n'enporterés :
 Un autre fois, s'il ne vos siet,
 Si faites çou c'à vos afiert,
 Car se Renars est ore Rois
 2870 Ne porroit-il pour nus en drois
 Cangier de rien son 'viés usage,
 Pour coi ne vos tieng mie à sage

Se vos li cuerés fors la piel.
 Bien vos en doit-on faire apiel
 En lui ou vos fussiés pungnis,
 Si vos en di or mon avis
 Pour çou que vos en pais soiiés.
 Atant Castor s'est alongiés
 L'ampleüre apriès les autres
 2880 Qui s'en aloient come viautres
 Fait quant il est descaïnés,
 Et l'Ireçons est demourés
 Et li Moutons tout abaubi,
 Moult se tinrent à escharni
 De çou c'avenu lor estoit.
 Isi avient tout où endroit
 Que li aucun font ensiment
 Que l'Ireçons qui ensient
 Avoit que Renars est mauvais,
 2890 Fel et traïtes desloiais,
 Et si le fist singnour de tous
 Pour gré avoir issi com vos
 Avés oï çà de devant.
 Et il isi souavenant
 En eut com vos avés oï,
 Que des autres furent parti
 Et mis hors si vilainnement.
 Bien en eurent mon ensient
 Çou c'on demannois doit avoir,
 2900 Et puis dont que je me di voir.

Atant demeure et m'en passe outre
 Apriès Renart qui à grant route
 S'en vint droit à Grenomaisnil.
 Là endroit tant demoura-il
 Que il le fist moult bien fremer.
 De là endroit pasa-il mer
 Et vint droit en Jherusalem,
 Droit au sepucere, ce dist l'em,
 Fait son offrande et douna dons
 2910 Avant, isi com nos trovons,
 Qu'il s'en partist, fu si conneus
 Con çou ne fu ne gas ne geus
 Que partout jusqu'en la grant Aise
 Furent li traitour moult aise
 De çou qu'il seurent le renon
 Dont Dant Renars avoit le non
 D'iestre sages et avisés.
 Moult tenoit ciaux à ses privés
 Qui racontotent les mesdis ;
 2920 Se je ne fail or à mes dis,
 Mesdisans amoit por mesdire
 Par le Roiaume et par l'Empire :
 Car en mesdire mesdisans
 Amoit tous chiaux qui mesdisans
 Disoient à lui faire rire,
 Moult desiroit que par mesdire
 Qui touraissent à autrui pierre
 Desist-on chose mal apierte,

2930 Qui autrui voloit encouper,
Moult desiroit à encouper
Celui qu'il tournast à tort.
Que vos diroie? De nés tort
Ne puet-on biele chiere voir.
Renars tout partout fist savoir
En Galilée, par tout Pierse
Que bleue lainne n'ert pas pierse,
N'ébouelés n'ert mie chars;
Ne vers hom n'ert mie eschars
Ne hom couvoitous envieus,
2940 Rires, gabers n'estoit pas geus,
Chapeles ne r'ert mie aumuche,
Ne esrins n'estoit mie huche;
Ne tarbars houche d'autre part,
Et si avint dont à Renart
Que ces decrès et ices lois
Fist el païs, ice sachoïs,
Avant que de là fust partis.
Droitement de là s'est viertis
Tant c'à Toulete en est venus
2950 Oû il refu moult bien conus,
Car autre fois i eut esté
Tout un ivier et un esté.
Après avoit del nigremance,
Onques ne fu clerc qui en France
Séust tant des enchantemens;
D'apresté et d'esperimens

Nus hom ne se prenoit à lui.
 Que vos diroie? Dou refui
 Sent plus que ne fist tous li mons,
 2960 Mainte valée, pluisours mons
 Ont trespasé cele maisnie
 Tant qu'en France s'est adrecie.
 Droit à Paris en sont venus
 Où il refu bien conéus
 De Clers, de Maistres et dou Roi
 Même qui ot fait grant conroi,
 Car pour Renart faire aume
 A mandés tous ciaus dou Roiaume.
 Qiconques dou Roiaume tint
 2970 Pour Renart voir à Paris vint
 Et li fist fieste et donna dous
 Pour son maintien dont li renons
 Estoit ja par tout si alés,
 Qui même tous li barnés
 Prisent del tout si sa maniere
 C'un pingnonchiel en sa baniere
 Ont fichié par envoiséure.
 N'i eut nul d'iaus qui s'aséure
 Devant çou qu'il orent empris
 2980 La maniere qu'il ont pris
 De la noviele contenance
 Qui dont estoit venue en France
 Que Renart avoit aportée.
 Que vos diroi? Teil renommée

Ala partout que nes à Rome
 Devant le Pape en vint la nome
 Coment Renars ert honorés
 Et sour tous autres couronés
 De sens, d'avis et de falourdes.
 2990 Nus autres Rois ne faisoit bordes
 Ester pour voir, mais ce fist-il
 Ne fust nus drois qu'eus el peril
 Par son sens ne féist vierser
 Tant savoit-il très biel parler
 Et ramener uns drois avant
 Qui moult sont souef et plaisant,
 Delitable à toute gent.
 Mais ne cuidiés que je vos ment,
 La sustance de fauseté
 3000 Est à un pau d'ingniquité
 Escrire où fiel de trecherie
 Au pelagrafe de boisdie
 D'une loi qui ensi comenche :
 Pou m'est, sachiés, où que je menche,
 Et en un autre liu ausi
 Conferme ceste chose ensi :
 Sans conscience me soumont
 Que jou die dou val que mont
 Soient oni et pais par tant.
 3010 Ensi li Papes oï tant
 De Renart que par leitres fist
 Mander ce Roi c'a lui venist

Par le conseil des Chardenaus.
 Que vos diröie ? Les grans saus
 S'en vint li més droit à Paris.
 Cil qui pas ne fu esbahis,
 Trova le Roi droit as Prescheurs.
 Ensi com des Freres Meneurs
 Venoit, où mese avoit oïe,
 3020 Dont jou, sachiés, ne me dout mie.
 Que cil très bien là fu venus.
 Quant du Pape éüt les salus
 Dounés primes au Roi Renart,
 Ne vos poroie pas le quart
 Ramentevoir de la grant joie
 Que Renart fist quant vit en voie
 Le mès le Pape et ciaus de Roume.
 Riches juiaus et moult grant soume
 D'avoir douna li mesagier ;
 3030 N'atendi mie jusc'à hier
 Renars de movoir por aler,
 Anchois vos di que s'il voler
 Peuist, n'alast-il pas plus tos
 Com il le cors et les walos
 Vint el païs et en la tiere.
 Ne li fisent mie grant wiere
 Cil de Roume ; li Chardinal
 Contre lui vinrent à cheval,
 Méime dames et puchieles,
 3040 Mie les laides, mais les bieles,

Les mingnotes et les amans :
 Celes c'om plus cuidoit saçans
 Aidierent Renart à fiester.
 Que vos diroie? Au par aler
 S'en vint devant le Pape droit
 Et il contre lui trestout droit
 Se dreça et li mist au col
 Ses bras et ne le tint à fol,
 Anchois l'asist de jousté lui :
 3050 Renart, dist-il, n'ai mie anui
 Quant ci vos tieng de jousté mi.
 Sire, dist-il, vostre merci,
 Jou sui tous vos et c'est bien drois.
 Sire Renars, tout çou est voirs,
 J'ai moult à faire en pluisors lius,
 Si ne puis mie avoir mon chius
 De chascun à ma volenté;
 Pour quel raison vos ai mandé
 Que m'aprendés des vostre tours,
 3060 Car on m'a dit chastiaus ne tours
 Ne se pueent tenir à vos
 Que ne tournés tout au desous
 Çou qui au deseure doit iestre.
 D'un huis vos faites bien feniestre,
 Et d'un viés pot un nuef chaudron,
 De chauces ausi chaperon,
 Et de moufles housiaus à chievre,
 D'un porch-espín faites un lievre

Et d'une grue un hireçon.
 3070 Sire, dist Renars, ce dist-on
 Que de legier ne puet mie iestre,
 Voirs est dou Mouton fa-ge un prestre
 Et un abé d'un cornabus,
 D'un mais loudier bien un renclus
 Et un evesque d'un guinau ;
 Mais bien sachiés n'est pas por pau
 Que teus estrumens puist-on faire
 Sans argent, pour coi çou atraire
 Dont il covient fer l'ongement,
 3080 Et à çou metre longement
 Ne puet-on mie ongement metre,
 Qui l'ongement i vorroit metre,
 Anschois vos di l'ongement teus
 Est, que se l'onguement est teus
 Que longuement n'i puet valoir
 A l'ongnement faire valoir,
 Et pour çou di-je ongement
 Que tos n'est fais quant l'onguement
 Puet pau valoir à teus gens faire :
 3090 Pour çou avient que le contraire
 Covient faire aucune fois,
 Et pour itant metre en defois.
 Les aucuns covient-il maniere
 Por les uiseus mius metre arriere :
 Car maniere avoir covient
 Qui à si faite chose avient.

Maniere vaut à avenir
 A çou c'on covoitte à venir :
 Car venir ne puet sans maniere
 3100 A çou où il covient maniere ;
 Sans maniere jà nus se vant
 De metre çou derrier devant.

Li Papes ot et si entent
 A Renart dont ses bras li tent
 Et met au col et l'eust baisié
 Quant il le chief a dou baissié
 Et dist : Renart, en vos m'afi,
 De mes Chardenaus di tous fi
 Quant nul si sage entour moi n'a.
 3110 Atant chascuns illuec vint là,
 Si vinrent Renart qui se sist
 Jouste le Pape qui se rist
 De la grant joie que il ot
 Qu'ensi Renars apris li ot
 A faire evesques et abbés
 Et de moutons et de chabrés,
 D'asnes à pont, de cas cornus
 Dist qu'il feront desous desus
 Et çou devant metroit arrier,
 3120 Car l'ongnement seit jà broïier.
 L'ongnement seit-il jà bien faire,
 N'a soing, ce dist, dou contrefaire,
 Car jà fausaires n'en sera,
 Anchois le droit saiel en a,

Fors tant que Saint Piere et Saint Pol
 I mist les chiés tous et le col,
 Qui mie bien à l'ongnement
 N'afierent tandis c'on i ment.

- Apriès çou que la nostre Pape
 3130 Eut donée Renart sa chape
 Par grant amor, non par haïne
 Et il l'asolt par desipline
 D'une verge deus cos ou trois.
 Li plus vaillans, li plus cortois
 Des Chardenaus Renart a pris,
 Com apensés et bien apris,
 L'en mena dedens son osteil.
 Que vos diroie? Ainc mais teil
 Joie ne fist home vivant
 3140 Com cil a faite dou vaillant
 Renart dont vos avés oï.
 Ne vos sai mie tout isi
 Com lor paroles furent dites
 De leur atour, mais cascuns cuites
 Des Chardenaus ne veut mie estre
 Que de ses tours et de son iestre
 Leur aprist tant com il apert,
 Anchois que d'entors aus s'apert
 Pour repairier en sa contrée.
 3150 Fu toute Roume saielée
 De ses tours et de ses wenkeues,
 Congié a pris, si vint as keues

En Engletiefe où les cuidoit.
Là en trova plus c'orrendroit
En ait nule en autre paiis.
Tost eurent de ses fais apris,
Ce dist l'istoire ici briément;
De là se part se jou ne ment,
Et fist tant que en Alemaingne
3160 Vint à moult grant compaignie,
Car jà estoit de si grant pris
Renardie, que n'ert empris
Nus hom qui ne l'avoit aprise.
Pour çou disoit que moult pau prise
L'oume qui dou Renart ne seit
Ne doit-on tenir à seneit;
Home qui Renart ne conoist
Jà à nul jour as chieus ne voist:
Car s'il i va et nel conoisse,
3170 Je me dout moult que ne le coisse,
Par coi il tost l'avera mors
Anchois qu'il jà il l'aie amors.
Si fait trop mal hom qui emprent
Chose par coi il tost mesprent,
Si com il font aucune fie
Teus i a que ne nome mie:
Car il novise sont dou fait,
Non mie pruech qu'ensi ne vait
Que teus se melle de Renart
3180 Qui n'en siet le tierce ne le quart

De çou qu'il en cuide savoir,
 Si ne fait mie cil savoir
 Qui entreprendent chose à faire
 Dont aient honte ne contraire,
 Si com fisent li hireçons,
 Meme se compains li moutons
 Qui de Renart fisent singnor,
 Qui lour tourna à deshonor;
 Par coi s'il fuserent aviseit,
 3190 De lui fuserent tout honoreit
 Si com on puet de cele gent.
 Mais la chose ala autrement
 Dont mainte bieste fu ochise
 Qui onques puis ne fu requise
 Par vengeance ne autrement,
 Dont vos veil ci dire briément
 Et faire fin de mon propos,
 Coment Renart qui ert el bos
 A Malpiertruis si com j'ai dit
 3200 Avoit le cucu entr'oït;
 Coment treize ans de son aé
 Li otroia si com conté
 L'avoit en ses bras sa moillier,
 Pour encore à comencier
 Euist ce trait, ne fust dame Erme
 Qui li avoit oï dou tierme
 Parler dont jou ai di ancor
 Que qui pensoit à maison d'or,

- S'en avoit-il une chieville
 3210 Ains qu'il morust, ne mie guille
 Que tout ausi fu de Renart ,
 Ne failli mie tempre ou tart
 A çou où il tant eut baé :
 Ne fu mie si fol baé
 Qu'il comenchast sans faire fin
 Ausi com font pluisor voisin
 Qui encomencent moult de choses ,
 Mais en la fin lour sont si closes
 Qu'il ne lour chaut coment il voist.
 3220 Mais cil Renars, coment qu'il loist ,
 Vint au chief de çou qu'il emprist
 Ausi come li contes le dist.
 Quant tout le pais eut chierchié ,
 Vers son chastiel s'est adreché
 Guirnomaisnil, dont la courone
 Movoit que ci endroit vos nome
 Quant il là vint grant gent i ot
 Qui l'atendoient , qui ains pot
 A lui parler pour besoingnier.
 3230 Ce furent Duc, Conte et Princhier ,
 Bourgois et dames et riche home.
 Se jou dire en veil la soume
 Onques povres, foibles ne vieus
 N'i peut parler, fors envieus ;
 Orguis, mesdis et fausetés
 L'avoient si pris de tous lés,

C'à poines pouvoit-il mengier.
 Li Oliphans dont où huisier
 Avoit fait, tint l'uis si très fort
 3240 C'on n'i peüst un tout seul bort
 D'une verge dedens bouter.
 Que vos diroie ? Au par aler
 Oïst-on crier povre gent :
 Haï ! argent ! argent ! argent !
 Come tu fais ces huis ouvrir !
 Argens, tu fais tous ciaux finir
 Qui ne te puéent mie avoir.
 Argent, jou di priès est d'avoir
 Vilonie qui trop t'a chier ;
 3250 Argent, qui à toi atachier
 Se puet, si le fais eslever ;
 Argent, qui toi puet amaser
 Si besoingne tous jours à Cort ;
 Argent, pour coi te tient-on cort
 Quant il ne te puent contendre ?
 Argent, de toi nos covient prendre
 Povre loïier, qui riens n'avons.
 Argent, pour toi pierdu avons
 No bon singnour qui tant valoit ;
 3260 Argent, qui bien te conistroit,
 Tu fais çou qu'atres ne puet faire.
 Argent, tu pués bien contrefaire
 Blanchés és et rouges brebis ;
 Argens, que vaus que vos devis

Quant nus ne puet viers vos tensesr
 Chose que vos veilliés verser ?
 Vierser povés ce qu'il vos siet
 Et redrechier c'à tiere chiet
 Fors home mort : celui ne pués
 3270 Resusciter, car hom muert lués,
 C'argent ne el nel' puet contendre.
 Mors, pour coi tu nos fais entendre
 Nostre pierre apiertement ?
 Mors, tu pour coi si faitement
 Nous a mis de si haut si bas ?
 Mors dou li non dont tu nos as
 ••• Douné Renart, pour coi c'as fait,
 Mors costumiere de maisfait,
 Les de piecha t'ai-jou oït ;
 3280 Mors, tu pour coi as-tu choisit
 Mort pour le vif, se mius ne vaut ?
 Mors, il est voirs que mius moult vaut
 Uns mors cortois c'uns vilains vis,
 Mors, ne cuidiés c'uns vilains viés
 Vaille jà tant c'uns cortois mors.
 Mors, ne cuidiés que vilains mors
 Puist tant valoir come li frans
 Mors, com tu as pris pour safrans
 Flour de senef et de chardons,
 3290 Mors, com tu nos fais povres dons
 Quant aisil dones pour claré !
 Mors com tu nos as declaré

Tenebres pour cler jour en mai!
 Mors com nos as mis en esmai
 Sans droiture que nus i voie!
 Mors, car nos mostre une autre voie
 Par coi nos puisons vivre apais;
 Mors, jou n'i voi aute relais
 Que vivre tous jors en morant.
 3300 Mors, ci ne vos lo plus avant
 Qu'envie avés del tout emplie,
 Mors, de çou, sachiés, ne dout mie
 Que puis que li miens sire est mors,
 Ses nons encor n'est mie mors,
 Anchois vos di que par raison
 Nons de prodome est en saison
 Tous jours et ivier et esté,
 Et par itant ai-jou prové
 Que moult vaut mius nons de prodome,
 3310 Tout soit-il mors, çou est la some,
 Que Renars qui encor est vis.
 Moult vaut or mius à mon avis
 Nons de prodome qui ne puet
 Morir, que li vis qui n'eut
 Loiauté ne bien ne honor,
 Moult vaut or mius nons de singnor
 Qui ait honor en son vivant,
 Que Renars qui or vait revant
 Partout où il puet avoir liu.
 3320 Moult vaut or mius nons de soutiu

A honor cuerre meme fios,
 C'uns vilains vis à querre los
 D'iestre riches ne mal querant.

Ha ! Cuens Guillaume , conquerant
 N'estiés mie fors que d'onor ,
 A droit on vos tint à singnor ,
 Et çou fu drois à mon avis.
 N'est merveille se li Marchis
 De Namur de çou vos resamble ,
 3330 Car onques jour , si com moi sanble ,
 N'eut que faire de renardie ,
 Mais sans faille jou ne di mie
 C'aucune fois ne puet bien iestre
 Que Renars ait dedens son iestre
 Esté par aucune maniere
 De ciaus qu'il savoit lour maniere ,
 Qui bien s'i sont arenardi.
 Ha ! sire Cuens , ce poise mi
 Que tant ne savés dou Renart ,
 3340 Par coi séussiés tempre ou tart
 Qui cil sont de coi je paroil ,
 Pour coi ore ichi vos soil
 Que cil qui juent as eschés
 Ne voient pas tous les bons très
 Qui demeurent sour l'eschakier ,
 Anchois avient c'uns de derier ,
 D'encoste , de lés ou de lonch
 Voit teil chose qui la selonch

Trairoit, qu'il gaingneroit le geu.
 3350 Et pour cou di-je li soutiu
 En malisse et en orgueil
 Qui traient le pene par l'ueil
 As gentius cuers qui n'ont talent
 For que d'ounor et largement
 Faire à tous ice qu'il covient,
 Vient à çou que il covient
 Faire à la fois teille arامية
 Dont on parole en vilonie
 Par tout l'Empire et le Roiaume;
 3360 Et pour çou dou Conte Guillaume
 Qui ceste honor eut echarcie,
 Pris mon prologue com Marie
 Qui pour lui trata d'Izopet,
 Et pour itant ici fin met
 De Renart qui est couronés,
 Isi com vos oï avés,
 Que confremés fu de par Rome
 Si que partout porte couronne
 En Franche et en toute Bretaingne,
 3370 En Engleterre, en Alemaingne,
 En Poïtau et en Hongtuerie,
 En Escöche et en Hiermenie,
 En Loheraine et en Saisoingne,
 En Champaingne et en Borguingne,
 En Gresce, en Aise, en Galilée.
 Que vos diröie? N'est contrée

En tout le monde où on abite
 Que Renart n'ait home tout cuite,
 Qui de lui tingne aucune chose,
 3380 Et qui choser m'en veut, si chose :
 Car nel' dira pour celi rien
 Que jou sache home terrien
 Qui de renardie se melle,
 Mais li consaus si li droit melle
 A çou que je confirm cest conte
 Que je traitié pour le bon Conte
 Ai isi com avés oï,
 Que nus ne puet, ce poise mi,
 Au jour d'ui venir à maistrie
 3390 Se il ne set de renardie ;
 Et pour itant sachiés vorroie
 Mon singnor méise en la voie
 Par coi il séust plus des chiens
 Qu'il ne face, si seroit biens
 A ciaus qui n'aiment for le droit,
 Et pour çou veil ici endroit
 Raconter pour coi m'entremet
 3398 Des bons proverbes d'Izopet.

Suivent, dans le manuscrit, les fables d'Ésope par Marie de France.



Renart le Nouvel.

KI le bien set, dire le doit;
S'il ne le dist por lui le doit.
Metroie envis au jugement
U li Rois qui tout juge ment,
Ki dist k'il rendra la merite
Des labours; c'est joie parfite
Ke li hom ki bien labourront,
Aront; li mauvais labourront
U infiers est, et à tous dis
10 C'est à ce monde un crueus dis
Ki de fauseté est tous plains,
Et ens es vaus et ens es plains,
Par envie ki tous maus pont
Et convoitise a fait son pont
En ce monde sour quoi monter
Fait les Prelas et desmonter.
De Dieu en montant se desmontent
Quant plus as temporeus biens montent:
Car par avoir voit-on avoir
20 Orguel, wardés se je di voir.
Roi et Conte, Prince et Casé
Sont pour ce point plus que casé.

Del monter sus cascuns s'apreste,
Mais por ce Dieu pas ne lor preste
Le santé as cōrs ne la vie.
Pour convoitier n'avoir envie
Sour l'autrui n'i a Roi ne Conte
Dont Dieu n'ait tost deffait le conte;
Clere, Veske, Prestre ne Abbé,
30 N'est asséur, tant ait abé,
De longhe vie soir ne main,
Ki en cest siecle ait nul demain.
Por chou ne laissent mal à faire
Tant est li mons de mal afaire,
De fauseté et de mal art,
Li cuer sunt mais plain de renart.
On ne voit ne petit ne grant
Qui n'en soient trestuit engrant;
Et pour çou que tant monteplie
40 Renars, me plaist que vous en die
Une branche où plusiour poront
Prendre exemple s'en eaus senz ont.

Li Parlement et li Concille le Roi Noblon.

EN may c'arbre et pré sunt flori
 Et vert de fuelles, que joli
 Fait es selves et es foriès
 Que cil oisiel cantent adières,
 C'amoureux cuers fait noviaus sons,
 Mesire Nobles li Lyons
 Tint Cort par grant sollempnité
 50 Au jour de sa nativité,
 Ce fu au jour de Rovisons.
 Moult i ot Princes et Barons
 Et de plusieurs manieres biestes :
 On n'i péust véir fors tiestes
 Quatre grans lieues en tous sens,
 N'en sai les milliers ne les cens.
 De biestes i ot grant concille
 Dame Orghilleuse i fu con cille
 Ki ert feme à mon signour Noble.
 60 La Dame ert de façon moult noble ;
 El faudestuef sist lés le Roi
 Ki moult l'amoit en boine foi.
 A ses piés sissent si troi fil
 Ki povre cose tinent vil.
 Li ainsnés ot de par sa mere
 A non Orghilleus ; de par pere

Ot li autres à non Noblés
 Ki moult estoit nobles varlés.
 Li tiers ot à non Léoniaus,
 70 Li mainsnés ert et li plus biaus ;
 Cascuns ert viestus endroit soi
 Si k'il convient à fuis de roi.
 Entour eus ot grant baronie
 Ki leur tenoient compaignie.
 Renars li Houpius i estoit
 Qui trois siens fuis o lui avoit,
 Malebranche ot non li ainsnés,
 Plus ert cremus ne fust amés.
 Li secons ot non Piercehaie,
 80 Li tiers Rousiaus ki n'ot manaie
 Ne pité de crasse gheline ;
 Et si i fu Dame Ermeline
 Mere as enfans, feme Reuart.
 Ysengrins li leus d'autre part
 Sist et lés lui Dame Hiersens,
 Et deus siens fuis od li moult gens,
 Pincars et Primaut. Icist doi
 As brebis ne as agniaus foi
 Ne porterent en lor vivant,
 90 Bien renaturent li enfant
 A lor pere. Bruians li tors
 I fu cui soit drois ne cui tors.
 Od lui fu Blere et Maskelée,
 Bruians l'une aime, et l'autre amee

Ot li taissons. I fu Grimbiers
 Cousins Renart, et Malapiers
 Ses fius. Bruns li ours et Bruniaus
 Fius Bruns ki moult par estoit biaus.
 Si i fu Bricemers li ciers
 100 Ki fu vistes, sages, apiers,
 Et li Archeprestres Timers
 Li asnes ki n'estoit avers
 Ne escars de paistre cardons.
 Bauduinz i fu et Fromons,
 Fil Timer erent et jumiel.
 Cascuns ot sour son chief capiel
 De cardons à toutes les flours
 Qu'il les amoient par amours.
 Si i fu li chevaus Moriaus
 110 Et Ferrans li ronchis ki biaus
 Estoit, et Bauchens li sainglers;
 Li pourciaus i fu Wanemers
 Et Dant Froibiers li crikillons
 Et Espinats li irechons.
 Li escuireus i fu Boskés,
 Si i fu Pounés li fuirés.
 Tybers li cas, ses fius Raous
 Et uns siens autres fius Mirous.
 Tardius i fu li limeçons,
 120 Si i fu Belins li moutons,
 Biernars ses fius et Cornuiaus
 Cascuns ert jouenes damoisiaus.

Li corbiaus i fu Tiesselins
 Avoec Roieniaus li mastins;
 Et s'i fu ses freres Grignars.
 Si i fu cameus li Lombars
 Et ses cousins li dromadaires
 Isniaus ki moult ert debonaires.
 Robués li bués et Anieus
 130 Li bugles avoec Soumilleus
 Li loirs ki l'ivier dort, i fu
 C'à paines s'esveille pour fu.
 Li singes i fu Cointeriaus,
 Martinés ses fius ki moult biaux
 Iert. Si i fu dame Boursée
 Feme Cointeriel : galounée
 Ert la Dame à un fil d'argent,
 A or furent si viestement.
 Si i fu Cantecler li cos,
 140 Et Pinte qui pont les oés gros;
 Noire, blanche, rouse, coupée,
 Tite ki de coc rampronnée
 Ne fu onques, estoit avoec.
 Pinte en fust moult envis senuec,
 Car c'estoit sa fille l'ainsnée,¹
 La plus biele et la miex amée.
 Li escoufles i fu Hubiers,
 Ki toudis a les gans ouviers

¹ *Al.* Mainsnée.

Por prendre ausi comme ont li prestre.

150 Pelés li ras se sist à destre,

Il et Kenue la soris,

Andoi se ~~sunt~~ ensanle assis.

Si i fu Barbue la chievre,

Lés li repust Couart le lievre.

Luxurieux i fu li bous,

Blancs fu de cors, s'ot le vis rous.

Si i fu Watiers li oisons

Tubés et Duins li coulons :

Frere Germain erent cil doi,

160 Estoient messagier le Roi,

Car il estoient sans fiélée,

C'est une cose moult amée.

Si i fu Mehaus li agace

Ki violt bien que li Rois le sace

Pour çou k'il li avoit mandée.

D'Inde une diverse contrée

I vint Vrediaus li papegais,

Amparliers fu, moult sot de plais.

De Perse i vint li olifans

170 Fortins, moult par ert fors et grans;

Et d'Aufrique i vint Dezdaigneus

Li Ostrisses, cil sist tous seus

Desous ses piés un bankelet,

Pour le caut osta son huvet.

Hardis li lupars cousins Noble

I vint d'outre Constantinoble,

Et sa feme Dame Harouge,
 Ki une cape avoit plus rouge
 Viestue ne soit escarlate.
 180 La Dame estoit lassée et mate,
 Car ele ot esté deshaitie:
 Encontre eus s'est li Cours drecie.
 Nobles Hardis sour deus coissins
 Assist, car c'estoit ses cousins,
 Lés lui et Harouge ensement.
 Ainc mais à Cort n'ot si grant gent,
 Car Malegrape li griffons
 De Frise i vint; tous les barons
 Convint encontre lui lever.
 190 Li Rois pour lui plus honorer
 De joste lui et par lignage
 Le fist séoir, moult fist le sage.
 L'Unicorne rinocerons
 I vint, li Rois li ot semons
 Par pais faisant et par acorde,
 Car entr'aus deus avoit discorde
 Éue moult avoit grant tans.
 Ains puis que formès fu Adans
 Ne tint Rois Court à si grans gens.
 200 Mainte autre i ot dont ne m'apens
 Ki erent Baneret et Conte
 Nus n'en poroit noubrer le conte.
 Li plus povres que j'ai nommés
 Estoit quens u dus apielés,

Empereres, Rois u Marchis :
Ne fai mention des petis
Ne des chevaliers d'un escu.
Li communs pules si grans fu
C'on n'i oïst pas Dieu tounant
210 Ains mais ne vit nus peule tant.

Einsi com Rois Nobles fet Orgueil son fil che-
 valier et Renart et Hsengrin li chauceut les
 esperons à genouls.

Li Rois Nobles en audience
 A fait Vrediel crier silence,
 C'est-à-dire, que nus ne face
 Noise, car li Rois violt c'on sace
 Et haut et bas çou k'il veult dire.
 Tous se teurent, ne mais mesire
 Li Rois ki avoit à non Nobles.
 Signour, fait-il, à briés paroles,
 Vous voel dire c'ai en pensé
 220 Au jour de me nativité :
 C'est que faire chevalier voel
 A cest haut jour mon fil Orguel
 Se jou le truis à vo conseil.
 On ne trouveroit son pareil,
 Qu'il est viseus, larges, hardis,
 Cascuns en die son avis.
 Tuit s'escrient à une vois
 Fai le chevalier, sire Rois.
 Li Rois de joiant cuer l'otroie,
 230 Tous li palais en bruit de joie.
 Li Rois a fait lors apporter
 Armes pour sen fil adouber,

K'envoïé li ot Proserpine
 Del puc d'Infer, c'or d'amor fine
 Amoit Orguel et Orgeus li,
 Mais à Pluto pas n'abieli,
 Car il en fu en jalousie.

Or est bien drois que je vous die
 Ki Proserpine les donna :

240 Lucifers ki soi en arma
 En Paradis encontre Crist,
 Dont Dieus el puc d'Infer le mist,
 Ensamble od lui ceus de sa part;
 Prions à Dieu k'il nous en wart.

Proserpine les envoia

Orguel qu'ele de cuer ama
 Par Belgibus et se li maunde
 Salus. A tel saint tele offrande.

Li Rois ~~se~~n fil Orguel arma
 250 De ces armes, car moult l'ama.

Premiers li viesti l'auqueton
 Ki estoit, en lin de coton,
 De desdaing de despit farsis,
 Li auketons fu moult jolis.

Après li viesti la chemise
 De Chartres ki ert à devise
 Biele si com de vanterie.

Après l'aubiert ki fu d'envie
 Mailliés et les cauces ausi.

260 Après çou li Rois li viesti

De manaces une guirie ;
 Apriès li a li Rois viestie
 Cote à armer de vaine gloire ,
 Ce nos raconte li estore.
 De heuban li donna escu ,
 Teüs ne fu puis le tans Artu ,
 De descorde et de traïson ,
 Ot dedens un rampant lion ,
 Et s'ot heaume de couvoitise
 270 U il ot mainte pierre assise ,
 Saffirs , rubins et casmahieus ,
 Des pieres respandist li lieux.
 Li Rois a Renart apielé "
 Et puis si li a comandé
 Orguel son fil l'esporon diestre
 Cauçast , Ysengrins li seniestre.
 Ensemble andoi s'agenoullierent ,
 Orguel les esporons caucierent.
 S'il est ki le voir en descuevre ,
 280 Il estoient de mauvaïse œuvre
 Sans repentance manouvré ,
 Doré de propre volenté.
 Mesire Nobles ne se faint ,
 A Orguel le branc d'acier çaint
 De haïne et de felounie ,
 D'Infier fu Orguel envoie ,
 Et pour l'amour son fil li Rois
 En donna à trente conrois

Ki od lui armé au moustier
 290 Alerent pour le Dieu mestier,
 Oïr l'Arche prestre Timer :
 Couvint la grant messe canter ;
 L'offrande fu et biele^e et rice
 Maint frumal d'or et mainte afice
 I offri-on à icel jour.
 Enpriès messe el palais majour
 Monta li Rois et li Princier
 Et tout li nouvel chevalier,
 Puis lor donna li Rois destriers
 300 Bruns, bais, bauchans, fors et legiers.
 Cascuns monte où sien ki ains ains,
 Orghius fu montés premerains,
 En son puing ot de fauseté
 Lance à un fier de cruauté.
 En son sa lance ot un pignon
 De boisdie. Orghius a haut tou
 Cria le quintaine drecier
 Face li Rois sans atargier,
 Et on si fist en une lande.
 310 Orghius ki riens plus ne demande,
 S'esmuet des^e rens lance sour fautre ;
 Apriès lui muevent tout li autre.
 A la quintaine ala joster,
 A poi k'il ne le fist vierser.

**Einsi comme li fil Renart et li fil Ysengrin
jousterent à la quintaine.**

Li fil Renart bien i jousterent
 Si que li plusiour les loerent.
 Andoi li enfant Ysengrin
 I jousterent, maint grant tatin
 Ot le jour por eaus la quintaine.
 320 Cascuns des fuis Timer se painc
 C'on parolt d'caus. Li fil Tybiert
 Le cat i sont si très apiert,
 Et li fil Belin le mouton,
 Cascuns i broce le Gascon.
 Martinés li fuis Cointeriel
 Se maintint cel jour bien et biel,
 K'il faisoit la bouce et le moe
 A tous. Une lance en sa poe
 Tint Bruniaus fuis Brun, et joster
 330 Ala pour son cors deporter.
 Cascuns josta au mièx qu'il pot,
 Mais Lioniaus le pris en ot,
 Li fuis le Roi et li mainsnés :
 De tous l'en est li pris donnés,
 Car ce fu tous li mius faisans.
 Cascuns s'i prouva com vaillans.

Li fil Ysengrin s'i prouverent
Si qu'à poi qu'il ne conquisterent
Le pris. Orghius moult enflama,
340 Mais nul sanlant là n'en moustra.
Atant est li joustes remese ;
Orghius s'en va ardans con brese
De doel ; li chevalier nouviel
Le suivent. Le Roi fu moult biel
De çou que Lioniaus se's fis
Ot de la quintaine le pris.
Désarmé se sont en la sale,
Cascuns contre eus rit, danse et bale.
Li Rois a fait l'iaue corner,
350 Tuit s'en vont que mius mius laver.
Li Rois s'assist au plus haut dois
A une table, car c'iert drois.
Sisent li nouviel chevalier,
A boire orent et à mengier
Autretant que dont s'il soursist.
Orghilleus ens où cief ce sist
De la table ; à son doit achaine
Renart, et il ne li fu paine
K'il n'i venist, si li demande
360 K'il li plaist. Orghius li commande
K'il se sieche et il li dira.

Einsi comme Renart et Orguiaux consoillent.

RENART s'assist, Orglius parla
 Bas à conseil et dist ensi :
 Courouciés sui. Ce poise mi ,
 Ce dist Renart ki a ce fait?
 Le fil Ysengrin. Mar lor vet ,
 Ce dist Renart , en quel maniere ?
 De çou k'il m'ont bouté arriere
 Par lor bien fait. Renart entent
 3-0 Que la cose à envie tent ;
 Moult en fu liés dedens son cuer ,
 A Orguel dist , à nesun fuer
 Ne laissiés ne vous en vengiés.
 Renart , ore m'en consilliés.
 Volentiers , ce respont Renars.
 Renart fu plains de males ars ,
 Pourpensa c'ore se poroit
 D'Ysengrin vengier s'il voloit
 Et de trestoute sa pourgine ,
 380 K'il les haoit de grant haïne ,
 Car en faide orent longhement
 Esté , et tout fu pour Hiersent
 Feme Ysengrin dont Renart ot
 Ses volentés s'en fist wihot

Ysengrin ki moult l'en haï.
 Renart mainte paine en souffri,
 Apaisiés les avoit li Rois
 Pau plus, pau mâins avoit d'un mois,
 Si k'il s'en moustroient ami.
 390 Mais onques à Renart n'issi
 De son cuer pour çou la haïne,
 Renart d'estudiier ne fine
 K'Ysengrins fust à mort livrés.
 D'une traïson pourpensés
 S'est dont Ysengrins et si fil
 Erent à mort et à escil
 Livrés, se Dieus n'en a pité.
 Renart descuevre son pensé
 A Orguel et dist, se volés
 400 Croire mon conseil vous serés
 Des deus fius Ysengrin vengiés
 Ains dis jours : or soiés haitiés.
 Comment? biau Renart, dites moi.
 Ensi. Un hiraut le tournoi
 Faites crier chi à mardi,
 Je le vous lo et si vous di
 Ke là porés-vous acomplir
 Des fius Ysengrin vo desir,
 Et d'Ysengrin se vous volés.
 410 Adont fu li tournois criés
 Par l'assens de Noblon le Roi
 Qui empris a c'à cest tornoi

Vaura prendre as armes congié,
 Et s'a li Rois à tous proié
 Kemunement que pour s'amour
 Voellent tournoier à cel jour.
 Trestous comunement l'otroient.
 Li nouviel chevalier s'esjoient
 De ceste cose et moult lor plaist.
 420 Des nouviaus chevaliers se taist
 Li contes, et vient à Renart
 Ki cuer a plain de mauvais art.
 A Orguel vient, si s'ageneille,
 Et si li conseille en l'oreille
 K'il se pourvoit de chevaliers
 Si k'il set que lui est mestiers.
 Bien dites, dist Orgius, vous preng
 Pour mon consillier et s'enteng
 430 Que vo troi fil sont preu et sage,
 Je les retieng de mon maisnage,
 Et si retieng le tor Bruiant
 Et od lui le saingler Bauçant ;
 Brun l'ours et son fil Bruniel
 Si voel le mastin Roenel,
 Cointeriel le singe et Martin
 Son fil : cist donront maint tatin
 Ens où tournoi. Tibiert le cat
 Et ses deus fius, cist aront mat
 440 Tantost Ysengrin et ses fius.
 Le taison Grimbert ki soutius

Est, vo cousin, voel-jou od moi,
 Et Malapiert son fil par foi,
 Armes lor donrai et destriers;
 Od lui cascuns quatre escuiers
 Ait preus, hardis et esprouvés.
 Alés, si le mes amenés,
 Les chevaliers, les escuiers.
 Renart li respont, volentiers.

Renart as chevaliers en vint,
 450 A aus parla, tous les detint
 Avec Orguel, et d'escuiers
 Quatre à cascun hardis et fiers.
 Les chevaliers c'ai chi nommés
 A lors à Orguel amenés
 Et les escuiers ensement.
 Orghius les reçoit liement:
 Lors les mena en une cambre,
 Dont li pavement ert de l'ambre,
 A conseil, et si lor prononce
 460 Sa volenté; nus n'i renonce,
 Ke se li fil Ysengrin vont
 Au tournoi, k'il les ociront
 Por les grans dons k'il lor proumet.
 Cascuns à son ostel s'en vet.
 D'armes pourvoient bien leur cors,
 Et de destriers isniaus et fors.
 De tout fine Renart pour eaus
 K'il ert maistres et senescaus

Del ostel Orguel fil le Roi.

470 Cascuns se pourvoit endroit soi
De cans ki doivent tornoier ;
Si qu'il affiert à tel mestier.

Au jour del tornoi au matin
Peüssiés oïr grant hustin

Des hiraus ki crient haut,
Laciés, laciés, li jours vous faut,
N'attendés mie dusqu'à nuit.

Li cor, les trompes font tel bruit
Ke la tiere en retentist toute.

480 La Rois ist as cans et s'aroute
Moult bien armés sour les destriers,
Soune li fiers et li aciers.

La Rois estoit armés moult gent,
De sinople, d'or et d'argent,
Ierent ses armes et d'azur.

Qui fust là, se il n'oïst dur,
Les banieres péust oïr

Venteler. Le ciel resplesdir
Couvint des armes au Roi Noble

490 Et de sa compaignie noble.

Apris le Roi issi Hamdis

Li lupars ki n'ert aprentis
Mie de ses armes porter.

Sa gent fait la tiere croller,
Et lor armes resclarcir l'air.

L'ostrisse Desdaigneus où vair

Se siet que l'en ot au hanir
 Une liue terre tombir.
 De cuir bouli orent testieres
 500 Leur cheval conme bestes fieres,
 Et comme rade et fort destrier;
 L'Unicorne pas oublier
 Ne se volt, ains se mist as cans,
 Ses armes erent moult parans:
 Gens ot od lui hardis et fors.
 Apriés lui issi as cans fors
 Fortins li olifans de Pierse;
 Cil avoit od li gent diverse.
 Ki dont Orguel issir véist,
 510 Li tiere et li airs en tombist
 De sez gens et de ses chevaus.
 Jà iert de tiere li solaus
 Departis et sour miedi
 Aloit. Renart od lui issi
 Sour un grant ceval Espaignot.
 Renars à son col escu ot
 De malisse et de trecerie;
 Et si troi fil par signourie
 Avoient tous auteus escus
 520 Fors que de boisdie desus
 Ot labiaus par descounissance.
 Cascuns des gens Orguel ot lance
 Où des arnes Orguel avoit
 Pignon ki bien i avenoit.

Orghius le mance Proserpine
 Ot en son bras, car d'amor fine
 L'amoit, et s'ot son quevrechief
 Deseur le heaume de son chief
 Pour plus douner de bardement.
 530 Orghius chevaucoit cointement,
 C'à sa siele et à ses lorains
 Ot cinc cent cloketes au mains
 Ki demenoient tel tintin
 Con li maisnie hierlekin.
 Au vent fist se maistre baniere,
 Desploier ki de grant maniere
 Ert faite de divers ouvrage.
 Ele ert desengiee d'outrage
 Contre fierté, mais c'un quartier
 540 I ot sans plus d'outrequidier :
 Renart l'a le jour comandée.
 Cent cor souner à l'amenée
 Fist Orghius pour lui esbaudir.
 Lor prist Ysengrins à issir
 Apriès Orguel tost et vias
 Il et sa gent le petit pas,
 Estroit sieré en un tropiel.
 Ysengrin l'escu en cantiel
 Tenoit moult fort par les enarmes.
 550 Ses escus estoit et ses armes
 De larecin à roberie
 Partis. Un destrier de Surie

Ot Ysengrins fort et poissant,
Et ausi orent si enfant,
Et teus armes en lor escus
K'Isengrins ot, mais que dessus
De murdre i avoit un labiel
Tout pourfilé de piaus d'agniel.
Après li griphons Malegrape
560 Issi; un destrier de Halape
Ot desous lui fort et hardi.
Armes ot bounes d'or bruni
U ot mainte rice esmeraude.
Sa gent est d'assanler moult caude.
Après lui qui mins mius issirent
Li autre et lor conrois partirent
Estramment, puis fisent souner
Cent cors d'arain al assanler,
Mil grailles et autant buisines.
570 Lors s'esmuevent par alatines
Li nouvel chevalier avant.
Orghilleus sist sour un bauçant
Ki hanist, grate, fiert et mort.
El tournoi gonfanon destort
Fiert Renart, si fil et Orghieus,
Que ce sanloit foudre des cieus.
Tous li tournois se fiert ensanle
Que cius et airs et tiere en tranle.
Communelement entreferir
580 Se vont; mainte lance croissir

Loïssiés al assambler,
 Et maint chevalier revierser,
 Et d'espée donner maint cop,
 Et espauler et faire clop;
 Maint cheval et maint chevalier
 Prison, voelle ou non, fiancier;
 Et maint biau destrier au harnas
 Mener. Li Rois fiert lués où tas
 L'espée où puing, le hantme où chief:
 590 Jà fust li Rois à grant meschief
 Ne fust Tardius li limeçons
 Ki au ferir des esporons
 Li vint et aidier et secourre.
 Ki lors véist Noblet acourre
 Et Lioniel, bien péust dire
 Que cascuns digne d'un empire
 Estoit; dou ruïstement capler
 Del acier font li fu voler.
 L'Unicorne rinoceron
 600 Voelle u non fiancier prison
 Font, et puis Hardi le lupart.
 Ki lors véist les fïus Renart
 Sour les fïus Ysengrin capler,
 Dire péust que baceler
 Sont de grant cuer, fort et poissant.
 Orgius et Renart vont cïerquant
 Les rens; en lor voie encontrerent
 Ysengrin et jus le porterent

Par sus la crupe dou destrier
 610 A la tiere. En lor repairier
 Truevent l'ostrisse Desdâigneus,
 A tiere le portent honteus :
 Le cheval font metre au barnas.
 Par le camp point Pelés li ras,
 En son venir Tybiert le cat
 Porta jus dou destrier tot plat,
 Mais si doi fil le remonterent
 Mitous et Raous ki jurerent
 Se Pelé puéent encontrer,
 620 K'il li feront cier comparer.
 Par le tournois es-vous poignant
 De Pierse Fortin l'olifant,
 L'espée où puing, l'escu au col,
 El Grigneur tas fiert à plain vol,
 Et Malegrape li griffons,
 Et Espinars li ireçons,
 Et li fil Timer l'Arceprestre :
 Cil i sont vighereus et prestre.
 Tubés et Duuins li coulons
 630 Et Dans Frobiers li criquillons,
 Canteclers li cos et Hubiers
 Li escoufles ki moult apiers
 Estoit, et Watiers li oisons,
 Cascuns i fiert des esporons.
 Et Dans Tiesselius li corbiaus
 Ki estoit preus et assés biaux,

Se fiert où tournoi, et sen pan
 I soustient bien par Saint Jehan.
 Belins li montons et si fil
 640 Fierent où tournoi comme cil
 Ki desirent c'ou d'aus parolt.
 Ysengrin truevent li wihot,
 Ferir le vont de grans eslais,
 Que des escus fendent les ais.
 Ysengrins Belin feri si
 Ke à la tiere l'abat
 Et li fist prison fiancier,
 Mais ne li rent pas son destrier,
 Au harnas erraument l'envoie.
 650 En son retour enmi se voie
 Encontre Renart et Orguel,
 Renars l'esgarde de put oel,
 Dont sot bien n'en poroit partir
 Sans avoir granment à souffrir,
 Quatre fois hui les encontra
 Dont à la tiere se trouva.
 Moult les crient Ysengrins et doute,
 Nonporquant avoit en se route
 Ses deus fis et maint baceler
 660 Preu et hardi. Entrecontrer
 Se vont Renart et Ysengrins,
 D'aus deus commence li hustins
 Fors et pesans des brans d'acier,
 L'uns n'avoit gaires l'autre chier.

Quant ne puéent venir à cop
Si lancent et fierent d'estoc
De tel force et de tel viertu,
Ke desmaillié et desronpu
Sont lor escu et lor clavain.

- 670 Ysengrins fiert Renart à plain
Sour l'iaume qu'il le fist broncier
Adens sour le col dou destrier.
Renars estoit priés del outrer,
Qu'il ne pooit mais contrestre
A Ysengrin ne tant ne quant;
Jus l'éust mis del auferrant
Ysengrins, s'Orghius et se route
Ne fust ki Ysengrin desroute
Et les plusiors ont mis à piet.
- 680 En poi d'eure à home mesciét.
Renart quant ce voit, s'esvertue,
Poi se prise s'ore ne tue
Ysengrin ke de mortel gerre
Het : lors a sacié dou fuerre
Une trençant misericorde
U jà n'ara misericorde
Ysengrins, car Renart li lance
Parimi le cors jusques au mance
-

Si ke Renars navre Ysengrin parmi le cors.

TRESTOUT outre parmi le bus
 690 Ke del cheval l'abati jus
 A tiere ; avoir le cuide mort.
 Orghius as fuis Ysengrin fort
 Se combat, Renart s'i embat
 Si que Primaut ariere abat
 Et au céoir que Primaut fist,
 Renart en traïson l'ocist
 Si soutilment ke nus ki vive
 Ne s'en prist garde. Se haïne
 A cier à Ysengrin vendue,
 700 Navré à mort l'a, et tolué.
 A à Primaut son fil la vie
 En traïson par felounie,
 Come encriesmes, fel, desloiaus,
 Com cil ki point n'est des loiaus,
 Ains est plains de desloiauté
 Dont cil sont tous desloiauté
 Des loiaus ki Renart soustoïstent,
 Car par Renart l'autrui couvoïtent
 A avoir par male raison :
 710 En Renart n'a fors traïson.

Ysengrins jut pasmés à tiere,
 Il clot les iols et les dens siere.

Sa gent descendent, grant duel font,
 Hors de la priesse porté l'ont,
 Car de fi cudent qu'il soit mors.

Par dalés Ysengrin le cors
 De Primaut coucierent sans arme,
 Cascuns ki mius mieus le desarme,
 Et Ysengrin tout ensement.

720 Ainc mais tel doel ne fisent gent,
 Car Primaut voient mort tot froit,
 Et d'Ysengrin cascuns quidoit
 K'il soit mors et à fin alés.

Non est, mais il estoit pasmés,
 Et quant il ot géu grant pose,
 Les iols et la bouce c'ot close

Ovri, et à ciaus entour soi
 Dist, faites chà venir le Roi
 A moi parler. Cil i alerent,

730 Le Roi quisent, si l'amenerent
 A Ysengrin tantost vias.

Jà sorent tout et haut et bas
 Que parmi le cors est navrés
 Ysengrins, et ses fuis tués,
 Mais ne sorent ki ot ce fait,
 Si en demainent moult grant plait,
 Grant doel, grant noise et grant murmure.

Li Rois en audience jure

Ke cius ki ch'a fait ert deffais,
 740 Car ainc ne fu fais si lais fais,

Si lais murdres ne si vilains,
 Se c'estoit ses freres germains,
 U ses fius cius k'il le mius aime,
 S'encoupes d'œvre si vilaine
 Estoit adroit, qu'il en feroit
 Justice et qu'il le penderoit
 Par le geule en haut com mordreur.
 Li Rois estoit en grant esreur
 De savoir ki ot ce fait fait,
 750 K'en sen cuer le tint à trop lait.
 Encoste Ysengrin s'est assis,
 Tout souavet li a requis.
 Ysengrin parla et si dist
 Ke Renars à ses mains le fist.
 Li Rois tous foursenés, plains dire,
 Se drece et dist, or puis bien d'ire
 C'on ne se puet de traïson
 Garder. Or tost après, baron,
 Si m'amenés vus Renart,
 760 Si ert pendus à une hart.
 Tot s'esmuevent, querre le vont
 A tous les aval et amont
 Par le tournois et sus et jus,
 Mais c'ert por nient, k'il ert en sus
 Del tournoi bien liuwe et demie,
 Od lui ses fius et sa maisnie
 Et sa feme, car il pensoit
 Que si lais fais séus seroit,

Por çou s'en fuit sans congié prendre,
 770 Car il redoute moult le pendre.
 En voie vait les grans walos
 Il et ses gens parmi le bos.
 Jà ert esconsés li solaus,
 Si en estoit li jours mains caus.

Renars d'esrer estoit lassés,
 Moult volentiers fust reposés
 S'il osast, le trot à esrer
 Prist. Besoins fait vielle troter,
 Car asséur n'est nule part.
 780 Sour diestre garde en un essart,
 Voit le castel et le dongon
 Grinbiert son cousin le taison.
 Cele part tourne, il et ses gens
 Par la porte sunt entré ens,
 Apriés iaus l'ont faite fremer,
 Et le coulice à devaler
 Et as çaines font le pont
 Lever et fremer, puis s'en vont
 Desarmer. Or sont asséur,
 790 Car il sunt enclos de fort mur
 Et de fossés parfons et lés,
 Et de forte aighe priés que rés.
 Renart monte où castiel plus haut,
 Et on le quiert, mais ne lui caut;
 Et quant ne le puéent trouver,
 Cil ki le quierent, lors conter

Le vont le rice Roi Noblon.
 Quant il l'entent, tel doel n'ot hom ;
 Lors se demente et dist par soi :
 800 Hé ! las , fait-il , c'est tout par moi
 Que cis mesciés est avenus ,
 Car puis c'une fois devéus
 Fu cis Renart de traïson ,
 Puis nel' déusse en ma maison
 Avoir souffiert. En ma Cort bieste
 N'a à cui il n'ait fait molieste ;
 Par traïleur sont decéu
 Maint preudomme, et mesayenu
 M'en est. Que demande on tors l'uef
 810 De geline : à cest an reuef
 Ara deus ans que il mourdri
 Coupée, et Ysengrin honni
 De sa feme, et or a ochis
 Son fils en traïson, et mis
 Ysengrin en peril de mort.
 Lors a conmandé c'on emport
 Ysengrin en une litiere,
 Et Primaut ki mors est en biere,
 Et tout s'en voisent que mius mius.
 820 Tout s'en vont, vuis remest li lieus.
 Li Rois a fait mires mander,
 Et a fait la plaie tanter
 D'Ysengrin. Li mire li jurent
 K'il n'ara garde ; ce qu'il durent

Fisent, puis l'ont tout nu coucié
 En un lit et bien aaisié,
 Et dient que dedens un mois
 Pora bien porter ses conrois.
 Lendemain fist li Rois porter
 830 Le cors au moustier entierer
 De Primaut le fil Ysengrin
 En un sarcu de marbre fin,
 Et fist desus metre une lame
 Pour çou k'il souvenist del ame
 Et e'on en fesist orison.

Renart fu moult en grant fricon,
 Au matin muet vers Malpertuis.
 Venus i est, s'entre ens par l'uis :
 Si fil, sa feme et sa maisnie
 840 Firent por lui chiere moult lie.
 Maupertuis iert fors et séurs,
 Il estoit enclos de trois murs.
 Et de fossés quiriés tous plains
 D'aighe rade, c'estoit del mains.
 Si i ot portes, couléices,
 Et tours séures et massices,
 Et pont levis et fort castiel
 Ki n'a garde de mangouniel,
 Ne de perriere ne d'assaut,
 850 Car sous une roce siet haut.
 Oû castiel a four et molin,
 Blet, pain, farine, car et vin,

Fontaine, poissons; afamé
Ne seroient en lor aé.

Où castiel a rice tresor

Si que pieres, argent et or.

El mur dou chastiel a garites

Séures, grandes et petites,

Espringoles et mangouniaus

860 Por giéter là fors grans quariaus.

Se il ont cuer d'iaus bien deffendre,

N'est hom el mont ki les puist prendre

Se ce n'estoit par traïson ;

Et si ot une tel maison

Si sutil (n'en mescroie nus),

C'onques li maisons Dedalus

Ne fu tele ne si soutius :

Car tant est diverse que cius

Ki i entre n'en set iscir,

870 Ains li estuet enfin morir.

C'est li lius de perdicion.

Cius entre ens ki fait traïson,

Ne qui sour autrui a envie,

Ki boise ne fait trecerie,

Ne ki het la gent sans raison.

Cius entre dedens la maison,

S'est de la maisnie Repart.

Je prie à Dieu k'il nous en wart.

Renart el mont a moult des siens

880 Cui il a çaint de ses loïiens,

K'il n'est qui en sace le conte :
 Priès que tout li Roi et li Conte
 En sont et ausi li Clergiés
 Par Renart, c'est moult grant pitiés.
 Tout juent de le fauxe asnesse
 Et de Ghillain sa compaignesse. 1

Renart et si gent bien lor lieu
 Ont garni si conme faidieu
 Ki se criément d'estre assegié.
 890 Tous les biens ont laiens saçié.
 D'entour eaus; le païs préé
 Ont et partout le fu bouté,
 Et les bos abatus et ars.
 Tout çou a fait faire Renars,
 Pour çou c'on le puist mains grever,
 Si que nus n'i truist que fourer.
 De là entour li païsant
 Vient au Roi Noblon criant
 Et plaignant que Renart leur taut
 900 Le leur; leur maisons, ki pis vaut,
 Lor a arses et tout reubé.
 Quant l'ot li Rois, s'a souspiré
 De grant aïe de maintenant
 Comande à souner l'olifant

1 Il entend parler de Dame Guille montée sur sa mule Fauvain, telle qu'elle est représentée dans une grande figure allégorique, qui est à la fin du Roman, trop grande pour être insérée dans un volume in-8.

Et à drecier son estendart ,
 K'à ost violt aler sour Renart ,
 Et Malpierrez tot escillier,
 Et Ysengrin, s'il puet, vengier.
 Lors fist-on son commandement ,
 910 L'olifant souna hautement ,
 Cil ki à çou estoit eslius.
 Lors s'armerent tout ce que mieux mius ,
 Lor carins et lor soumiers font
 Devant eaus aler, après vont ,
 Baniere desploie au vent ,
 Vers Malpierrez communalment
 K'ensi l'ot li Rois commandé.
 Tant ont le droit cemin esté ,
 Ke près de Maupierrez se sont
 920 Trouvé. Estant des lor cent ont
 Pris pour le cembiel premier faire.
 Lors font lor soumiers avant traire
 Et lor caroi, puis vont entendre
 As très et as aucubes tendre ;
 Le tente le Roi ont tendue
 En une prée d'erbe drue.
 Entour le tente Roi Noblon
 Tendent maint rice pavillon.
 Tout entour l'ost fist les fossés
 930 Faire li Rois parsons et lés,
 Et les cars entour arengier
 Si c'on ne puist adamagier

S'ost ne se gent. Lors fist en haut
Souner un cor, c'est c'à l'assaut
Voisent tout. Maint et communal
I vont à piet et à cheval,

Si ke li Rois Nobles asaut Malpetruis.

TRAIENT et lancent as cretiaus,
 Et cil lor gientent grans quariaus,
 Dars, oille caut et plonc boullant,
 940 Et gavelos et fu ardant.
 Cil lor regretent fu grigois,
 Et à eaus traient dars turcois
 Amont et de lor arbalestres,
 C'as cretiaus n'ose li plus mestres
 Demourer. Rois Nobles un pont
 Ot fait faire, à puéent de front
 Aler sissante chevalier.
 Li Rois l'avoit tout fait quirier
 De quir bouli; une traitie
 950 Ot de lonc. Li Rois lors s'escrie,
 Li pons soit mis sour les fossés
 Et il si fu; cascuns montés
 I est que mins mus, qui aius ains
 Pius, peles, hauwiaus en lor mains,
 Que le mur eudent effondrer,
 Mais ne le puéent entamer,
 Tant estoit fors. Lors font drecier
 Eskieles et sierjans puiier
 Contremont, et Renart lor saut
 960 Il et si gent qui de si haut

Comme il sont les fait céoir jus,
Et li plus fiers se trait en sus.

Quant voit li Rois ke ce ne vaut
Riens, lors reconmande l'assaut
Et commande son mangoniel
Metre d'autre part le castiel
Et le fu griois à gieter
Por ceaus dedens plus agrever.

970 Le mouton commande c'on face
As murs hurter et c'on l'abate,
Et on si fist, mais rien ne vaut :

Engien ne criement ne assaut
Cil dedens. Li Rois un castiel
Ot de fust moult rice et moult biel,
Fort seur et bien keவில்,
A trois estages et quirié
De cuirs tanés; moult ert séurs.
Celui a fait mener as murs
De Malpertruis; arbalestriers.

980 Ot fait metre es moiiens soliers,
Et en l'estage amont plus haut
Estoit Pincars freres Primaut
Ki ocis fu, fuis Ysengrin.

Od lui ot maint rice mescin,
Maint baceler, maint chevalier
Bien armés con por iaus aidier
En l'estage aval premerain,
Ot sierjans armés trestot plain :

Aisl ont por le fu griois
 990 Estaindre, Lors a fait li Rois
 Le castiel au mur caroiier,
 Et de recief reconmencier
 L'assaut et mangouniaus geter
 As murs, as tours quariaus voler
 Véissiés plus espès que pluie,
 Li uns brait et li autres huie :
 Cil assalent, cil se deffendent,
 Rompent heaumes, et targes fendent,
 Braient li vif, coisent li mort.
 1000 Cil dou hierfroi par lor effort
 Ont le mur endroit eaus conquis.
 Renart ki moult sot de refus,
 Dist à ses gens, or vous muciés
 Es garites, pour voir saciés
 Que cil dou hierfroi monteront
 Sour les murs, et quant il veront
 Qu'il n'ara nului chi aval,
 Des murs descenderont aval,
 Avoir cuideront tout conquis,
 1010 Mais non aront se onques puis.
 Renart et se gent sont mucié
 Es garites et acoisié
 Si que nus n'i ruit ne ne muit.
 Cil dou hierfroi que mius mius tuit
 Par les murs descendent aval,
 Mais ce lors tournera à mal,

Car la gent Renart à un cri
 Crient traï, traï, traï,
 Par le castiel; et Renart saut
 1020 Ki sès contraires livre assaut
 Tel que à cascun pour l'ostage
 Prist la tieste, et nul autre gage
 N'en volt avoir. Quant voit Pincars
 Le mescief tel, por cent mil mars
 N'i vosist estre dont là vint,
 S'en vint fuiant, maus li avint,
 Que quant del mur adevaler
 Cuida et où bierfroi monter,
 Par trop haster par sa folie
 1030 Kéi del mur, si que brisie
 Ot et quisse et bras et canole.
 Li sages dist en sa parole
 Dont li entendement est teus,
 Que mauvaise haste n'est preus;
 Par trop haster li meskéi.
 Quant ensi jus del mur chéi,
 Pasmés jut Pincars; à grant paine
 Pot parler ne r'avoir s'alaine.

Li Rois commande c'on l'emport,
 1040 Et ou si fist. Li Rois destort
 Ses puins et ses ceveus detire.
 Tandis k'il maine tel martire
 A fait Renart que li bierfrois
 Et li pons est de fu griois

Ars et bruis; au mangouniel
 Fait ciaus dou bieffroi dou castiel
 Gieter hors en l'ost estiestés.
 Li Rois les voit, dou doel pasmes
 S'est trois fois : souner le retrait
 1050 Fait et as tentes s'en revait
 Il et sa gent dolans et mas,
 Car il a gieté ambesas,
 Le meneur pointure dou dé.
 De cuer reclaime Dame-Dé
 K'il li ait. Grant doel en l'ost
 Mainent communalment, et tost
 Se sont que mius mius desarmé,
 Car il estoient moult lassé.
 S'ost fist li Rois escargaitier
 1060 La nuit : Orguel qu'il motlt ot chier
 Od lui Noblet et Leoniel,
 Et tout li chevalier nouvel
 Escargaitent, et od lui cent
 Chevalier autre coiement
 Se tienent, en l'ost n'i ot bruit
 Destrument ne de nul deduit;
 Et Renart maine grant baudour,
 En Malpertruis sounent tabour,
 Flahustes, tymbre et calimiel,
 1070 Trompes araines, où castiel
 Ot cierges cinc cens alumés
 K'en l'ost en reluist li clartés.

A grant orguel le tient li Rois,
 Que Renart maine teus buffois;
 Mais pour sa gent reconforter
 Fait à un cors l'aiwe corner :
 Au souper sisent, si mengierent.
 Enprès souper tuit se coucierent
 Fors cil ki l'ost escargaitier
 1080 Durent, li autre vont coucier.
 Endroit l'heure de mienuit
 De Malpertruis issi sans bruit
 Renart et si fil : de ses gens
 Mena od lui quatorze cens
 Moult bien armés sour les destriers,
 Sonne li fers et li aciers :
 Où gait à plain cours d'escuellie
 Feri Renart et sa maisnie.
 Tel noise font al aprochier
 1090 Que ciaus de l'ost font esveillier ;
 Pour la noise k'il ont oï
 Crient traï, traï, traï !

Li Rois saut sus tous effraés,
 Cascuns s'est que mius mius armés :
 Viers le caple vont conmunal.
 Renars voit où demourer mal,
 A un cor soune le retour
 Qu'en demourer voit pou d'amour.

Einsi comme Renart et sa gent en moient pris
Orgueil, fil le Roi Noblon.

EN son retour prison en maine
1100 Orguel ki pas n'i mist de paine
A lui deffendre : de cuer lié
Va od Renart ; sanlant irié
En fait por ses gens, non porquant
Vait od Renart à cuer joiant.
Renart s'en fuit od son prison,
N'ariesta, si vint en maison
Od lui les siens : deus cens lajssiés
En i a en l'estour. Mesciés.
Avint Rousiel son fil menor,
1110 Car ses destriers en son retour
Fondi ; pris fu et od lui cent,
Tardieus au Roi, prison le rent
Ki de joiant cuer le reçoit ;
Mais encore point ne savoit.
D'Orghilleus son fils la vreté ;
Et quant le sot, de doel ploré
A et la Roïne ensemment.
Or tost après, dist à sa gent ;
Et il si font, mais jà estoit
1120 En Malpiertuis. Renart s'avoit

Fait reclore apriés lui le porte.
 De son fil Rousiel li aporte
 Nouvieles uns sierjans, qu'est pris
 Od lui cent chevaliers de pris.
 Quant Renart l'ot, del doel k'il ot
 Por un mui d'or ne desist mot,
 Fors tant qu'il a dit à se feme,
 Pris est Roussiaus vos fius, Dame Emme.
 La Dame l'ot, de doel se pasme,
 1130 A poi qu'ele ne rendi l'ame.
 Grant doel maintenant par le castiel
 De çou k'il ont perdu Roussiel
 La nuit en une rice sale
 Ont mis Orguel qui n'ert pas sale.
 Li nuis s'en va, li jours revint,
 Renart au matin à lui vint
 De ses plus privés, vint véoir
 Orguel, et de tout son pooir
 L'ouneure et lui dist, bien venus
 1140 Soiiés deus cens fois. Orgius mus
 Ne fu, ançois le resalue.
 Renart au col ses bras li rue
 Et Orgius ausi le racole.
 De cuer, de foi et de parole
 S'entreplevissent compaignie
 A porter mais toute lor vie,
 Et por plus honorer Orguel
 Li dist Renart, sire, je voel

Que venes veoir mon castiel.

1150 Alons, dist Orghins, ce n'est biel.

Renart en Malpertuis le maine

Partout, et il ne li fu paine

Del aler, mins dist que castiel

Ne set el monde nul si biel,

Ne si forte ne si aaisié.

De çou ot Renart le cuer lié;

A Orguel dist Renart, venes,

Encore autre cose veres,

Une raison le plus diverse

1160 Ki soit de çus dusques en Verse.

Renart Orguel en se maison

Maine, ki ert de raison,

De haïne et de envie curée;

De bondie estoit li'entrée

Et de blades li payemens,

De toutes manieres de gens

Avoit Renart laiens od lui

Nel' aroie parnonçjet lui

La joie que a Orguel font

1170 Contre lui. Encourtiné ont

De dras d'or le maison trestoute.

Encontre Orguel fors d'une croute

Vinrent sis Dames noblement,

Vesties d'or moult ricement.

Encontre Orguel viennent cantant

Deus et deus main et main tenant;

Del ostel estoient princesses.
 Des sis Dames les plus maïstresses
 Brent deus suers, Ire et Envie,
 1180 C'est douleurs qu'eles sont en vie.
 Devant les autres tout à pié
 Vont contre Orguel, et bien-vignié
 L'ont et à genous aouré;
 A lor pooir l'ont honoré
 Avarisse et Accide apriés
 Ire et Envie : as kaukains priés
 Suiwent Luxure et Gloutenie,
 Cascune de fin or viestie,
 Sivent les autres main à main.
 1190 Devant soleil levant bien main
 Estoit quant Orghius vint laiens.
 Contre Orguel sourent estrumens,
 Viieles et psalterions,
 Orgues, citoles ; li resons
 I ert grans des trompes d'argent
 Contre Orguel, reçus fu moult gent.
 Les sis Dames de leur tresor
 Font toute pure de fin or
 D'une corone Orguel present ;
 1200 U ot maint rice diamant,
 Saffirs, esmeraudes, rubis
 Et kasmahius bruns, blancs et bis.
 Orgius le reçoit liement,
 Cent mercis as Dames en rent.

Einsi com Renart couronne Orgueil, si sont sis
 Dames, Avarice, Accide, Ire, Envie,
 Curure et Gloutonnie.

RENARS a le couronne prise
 Et les Dames, si l'ont assise
 Sour le chief Orgueil; couronné
 L'ont, et sour iaus à Roi levé,
 Por chou que de tous visces chiés
 1210 Est, en fu couronnés ses kiés.
 Lués que fait fu, sot Proserpine
 Le courounement, d'amor fine
 Amoit Orgueil et li Orghius
 D'infier des plus tenebreus lius
 Un septre d'or pour signourie
 Li envoia par druerie,
 Por çou que Rois et Empereres
 Soit el monde, et çou que li Peres
 Fist en Crois son fil racater,
 1220 Fait Orghius en infier aler.
 Par le conseil de Lucifer
 Fu li septres tramis d'infier
 A Orgueil ki moult en mercie
 Proserpine sa ciere amie.

Del present tuit grant joie font
 Cil et celes qu'el palais sont :

Tel bruit, tel noise vont menant
 C'on n'i oïst pas Dieu tounant.
 Par moult de gens est coronés
 1230 Orgius el monde; cofounés
 N'est que d'orguel ne viegne et naisse.
 Renart les sis Dames ne laisse,
 Ains lor dist, no Roi compaignie
 Tenons, si ne le laissons mie.
 Eles dient, si ne ferons
 Jamais jour tant que vie arous.
 Et Renart dist, et je serai
 Od vous, tous jours, si afferrai
 Ausi bien con la pierre en l'or.
 1240 En un trosne d'or en un cor
 Del palais ont Orguel assis,
 Le septre en sa main ki massis
 Est d'or, les sis Dames lès lui -
 Ki el monde ont fait maint anui,
 Et encore s'en vont vantant :
 Et Renars lor va prometant
 K'en bone foi les aidera.
 De la joie que cascuns a
 A genous flecis l'en merchieint,
 1250 Et à mon signeur Orguel dient :
 Sire, t'ies Rois de tout le monde,
 Car el monde n'en a si monde
 Ki de nous u de vous n'ait take,
 U de Renart traïson plake ;

Partout es cuers fauvain et ghille
 A mis Renart, en mainte ville,
 Peu i a de vraie paterne.
 Renart vessie pour lanterne
 Fait à entendre à tous les siens
 1260 Qui il lace de ses loiens :
 Et nous aus ne nous faignons,
 Mais tout le pis que nous poons
 Faisons au monde. Li clergies
 Est tous d'avarisse takies
 Et de se fille couvoitise
 Ki en lor cuers sen fu atise.
 Li prince, et li conte et li roi
 Sont priésque tout de nostre loi.
 Par les grans avons les petis,
 1270 Fusi est li mondes honais ;
 Tous est li mondes enmondés,
 Ne savons nul li soit mondés.
 Par nous est enmondés li mondes,
 Car de mil n'en i est uns mondes ;
 Nous en savons peu par le mont
 Ki se desmonde et ki se mont.
 S'uns se desmonde, mil s'enmondent
 En cest monde, et quant il se mondent,
 Tost resont par nous enmondé
 1280 Si que puis ne sont remondé ;
 Et s'il avient k'il se desmondent,
 Errant faisons k'il se remondent :

Car s'en lor fin sunt enmondé,
 Jamais ne seront desmondé,
 C'onques encor ame mondée
 Ne fu, mais tous jours enmondée.
 Monder ne se puet hom mondains
 S'il n'est desmondés dou monde ains;
 Poi et sens cil ki le monde a
 1290 Mis tel non, c'onques ne monda,
 Ne jamais nus n'i ert mondés,
 Se de vous et de nous mondés
 N'est et de Renart. Nul monde
 Ne sai nul el monde, enmondé
 Sunt de vous, de nous, de Renart.
 Li mondes est nos, nus n'i part
 Se moult poi non, partout avons
 Pooir quant nous nos concordons;
 Mais el monde seize anemies
 1300 Avons par qui somes hounies,
 Cascune moult nos desavance.
 Li une a à non repentance,
 L'autre confessions se suer,
 Ces deus des cuers nos getent puer.
 Humilités vostre anemie,
 Cele où monde moult nos gerrie;
 Sobrietés et astinence
 Contre glouternie grant tence
 Font souvent, et fois contre accide,
 1310 Et larghesse contre avarisse.

Virginités et caastés
 Font luxure moult de durtés :
 Atempérance, sens et raisons
 Font moult de tribulations
 A ire et envie ; concorde,
 Sillence et pais ki d'une acorde
 Sunt, lor refont moult grant travail,
 Mais envie n'en doune un ail,
 Ne ausi ne fait se suer ire,
 1320 K'el monde a fait maint home ocire.
 S'aider nos volés et Renars,
 Del monde ert petite li pars
 Celui qui en moru en Crois ;
 Biaux sire, se tu nos en crois
 Nous ne demorrons plus çaiens,
 Ains irons visiter nos gens
 El monde et es relegions.
 Et dist Orghius, or en alons,
 Si laissons guerroïer Renart.
 1330 Orghius de Malpertuis se part
 A grant baudour et les sis Dames
 Ki en infier metent moult d'ames.
 Renart les convoie, et Orghius
 Li prie que uns de ses fuis
 Li preste pour la ramenbrance
 De lui. Renart prist Malebrance
 Son fil l'aisné et si li livre
 Ki savoit par cuer tout sans livre

Tout l'art le pere ; il li a prist
 1340 Très s'enfance et pour çou le prist
 Orghius od lui qui moult l'ot chier,
 Si qu'il en fist son consillier
 Oû liu dou pere, et senescal
 De son ostel, et le roial
 Confanon li baille à porter.
 Renart commande à retourner,
 Mais quant sa gerre ara finée
 Viers lui face la retornée,
 Et il li a en couvenant.
 1350 Congiet prist si s'en torne atant,
 Et Orghius avance od sa gent.
 Baniere desploïe au vent
 Pour tout le monde conquerer.
 Les Dames commande à quester,
 Voisent as cités et as villes,
 As parlemens et as concilles,
 Et s'irai les rices véoir
 Ki m'ouneurent à leur pooir,
 Si com princes, contes et rois,
 1360 Dames, chevaliers et bourgeois.
 S'irai al Apostole à Roume
 Et as legas ki Wileconme
 Diront à moi. Li Archevesque
 Sont priès tout mien, et li Evesque
 Et li Prelat de Sainte Eglise,
 Et li Abbé, cascuns m'en prise

Tant qu'il me tienent por ami;
 Par les grans li menu ami
 Seront. Avarisse, venés

1370 A moi et od vous amenés
 Couvoitise vo fille ainsnée
 Ki moult sera Walecoumée
 As Cardounaus et au Clergié.
 Par vous deus en ai gaaignié
 Maint que quant il sont amonté
 D'avoir, ki n'ont d'umelité
 Cure, ains metent en son lieu.
 Maint povre en son ki sont moult preu,
 Humle, simple, dous, debounaire,
 1380 Ki seroient tout d'autre afaire
 S'il fussent rice et assasé,
 Qui sont humle par povreté.

Quant Orghius ot dit son voloir,
 Sa gent comanda à mouvoir
 Tantost; lors prennent à esrer.
 Al esmouvoir a fait sonner
 Trompes plus de cinc cent Orghius.
 Or prions Dieu le Roi des Cius
 K'en cest siecle nos doinst si vivre
 1390 Que d'Orguel soiiemes delivre,
 Que quant nous serons trespasé
 De chi, que soions respasé
 Lassus od lui et qu'il nos gart
 Des princesses et de Renart,

Et nos doinst si le monde amer
 Haïr, et lui si bien amer
 K'il nos voelle conme ses fius
 Od lui metre où regne des Cius.

Orghius en va, Renars retourne
 1400 Vers Malpertuis, ciere fait morne,
 Car de son fil li resouvient
 Rousiel ke li Rois prison tient.
 N'ariesta, si vint à la porte
 Ki de griés ert merveille forte;
 Ens entre et descent au perron,
 Entour lui viennent si baron
 Ki li demandent quels novieles.
 Et il lor dist laides et bieles:
 Laides, que sui ci ensierés,
 1410 Et mes fius est emprisonnés
 Là fors entre mes anemis;
 Bieles, de çou que je sui vis
 Et de çou c'Orgius por m'amour
 A retenu mon fil grignour,
 Si en a fait son consillier
 Et son maistre gonfanounier.
 Se jou Rousiel mon fil r'avoie,
 Roi Noblon moult poi douterioie.
 Mais se je puis je le r'arai
 1420 Dedens demain, car jou irai
 Véoir mon fil en l'ost tous seus

Entre mes auemis morteus ;
 Si ne soiiés mie à mescief
 De moi, car bien venrai à cief
 De moi, se mon fil truis en vie,
 C'on ne l'ait ocis par envie.
 S'il est en vie, il sera chi
 Et jou et il ains miedi.

Cascuns respont, sire Dius l'oe !
 1430 Endroit de nous cascuns le loe.

Li viespres vient, li jours decline,
 Renart ki fu de pute orine,
 Pour lui descounoistre, son vis
 Oint d'une erbe que blans ne bis
 Ne fu, mais entre deus couleurs.

Ausi conme uns frere meneurs
 Se viest et se fait rooingnier,
 A son col pendi un sautier.
 Congiet prist, si s'en torne atant ;
 1440 Si gent vont pour lui larmoiant,
 Et il les apaise et conforte,
 Et lor dist qu'il soient com forte
 Gent, car petit vaut desconfors,
 Mais cascuns se tiegne com fors :
 Car se vous vos desconfortés,
 Vos anemis conforterés.
 Sans paour vous tenés com fort,
 Et si prendés en çou confort,

- C'on ne vous puet par force prendre.
 1450 Il douse poroient deffendre
 Le castiel contre l'ost mil ans.
 Je m'en vois, Dius me soit aidans.
 On alumoit jà les candeilles
 En l'ost, or oiiés grans merveilles
 Que Renars fist al aprocier
 De l'ost. Conmencha à hucier,
 Aye, Dieus! Vrais Dieus, aye!
 Secourés moi, Sainte Marie!
 Je noierai en ces fossés,
 1460 Nuis est, ne sai ù vois. Reubés
 Sui, et li miens compains ocis.
 Quant cil dou gait oent les cris,
 A lui vienent si le rapeskent
 Dou fossé et puis li enpeskent
 Dont il vient et qu'il quiert si tart.
 Et il lor dist, se Dieus me gart,
 Uns hom sui de relegion,
 Por faire predication
 Veniemes en ceste partie.
 1470 Mon compaignon ocis sans vie
 M'ont cil de cel castiel, par m'ame,
 Escapés d'eaus sui; Nostre Dame
 M'a tensé qu'il ne m'ont ocis.
 Ains mais ne fui en cest païs,
 Et dist, signour, or escoutés,
 Ce que dirai est verités,

De par le grant Pape sui chi
Venus, signour, por Dieu merci,
Par devant le Roi me menés.

1480 Et il si font, li Rois levés
S'estoit, c'as eskiés ot jué.

Einsi comme Renart vint devant le Roi en abit
de frere Meneur.

QUANT voit Renart, s'a demandé,
 Qui est cil freres Cordelois?
 Chaiens n'en vi nul mais des mois.
 Cil esraument le Roi conterent
 Çou qu'il leur dist quant le trouverent,
 Et qu'il fust où fossé noiiés
 S'il ne fuissent. Li Rois sainiés
 S'est cent fois de sa destre poe.
 1490 Renart en desriere le moe
 L'en fait, son caperon osta,
 A genous le Roi salua.
 Li Rois l'en drece et si l'assist
 Lés lui, et puis si li enquist
 Comment a à non, de quel ville
 Il ert. Renart ki sot de ghille
 Plus que nus, li dist de Digon
 Sui, frere Jonas me nomme-on.
 Tel privilege ai, sire Rois,
 1500 Que je puis préeschier des crois,
 S'ai tel pooir comme uns legaus
 Tout là à n'est li Cardounaus,

Et volrai demain préecier
 Et la parole Dieu noncier.
 Li Rois l'otroie volentiers
 Et la Roïne. Endementiers
 Vint au Roi Grimbers li taissons,
 Od lui son fil agenillons
 Se sont mis par devant le Roi.
 1510 Sire, dist Grimbiers, je vous proi
 Merci pour Rousiel mon neveu,
 Sauves vo raison et vo veu,
 C'anuit le laissies confiesser
 Et à cest preudome parler.
 S'il piert le cors sauvés li l'ame;
 Que la très glorieuse Dame
 Vos pardoinst, sire, vos meffais,
 C'on me dist de matin deffais
 Doit estre et cil ki furent pris
 1520 Od lui. Sire, petit vos pris
 En croisteroit se desconfiés
 Moroit, et si seroit grans piés.
 Li Rois respont, ma volentés
 Est que cascuns soit confiesés.
 Li Rois le mastin Rooniel
 Conmande qu'il amaint Rousiel
 Et tous les prisons, si seront
 Confiesés, car demain morront.
 Roeniaus respont volentiers,
 1530 Car au Roi estoit carteriers.

Lendemain les a tous trais hors
 Pales de vis, maigres de cors;
 Les maine devant Roi Noblon
 Enmi le maistre paveillon :
 De cierges i ot grant plenté.
 Li Rois a Rousiel apelé
 Et li dist : Rousiel , se tu mi
 Tenoies si con je fas ti,
 Qu'en feroies , nel' choile pas?
 1540 Rousiel respont , par Saint Thoumas ,
 Vous serriés demain pendus;
 Que respit n'i ariés plus.
 Li Rois respont , ausi seras
 Plus c'anuit mais respit n'aras
 Ne ti conpaignon ensement ;
 Tu m'as chi fait ton jugement.
 Roussiaus respont , gentis Rois sire ,
 Point ne devés moustrer vostre ire
 Pour çou viers moi ne tant ne quant ,
 1550 Sour men cors seroit deffendant ,
 S'aroie plus grant droit assés
 De faire rois que vous n'avés.
 Li Roist s'enbronce et puis rougist ,
 Et à Rousiel esranment dist :
 Le fait des pourcelés compere
 Li truie : de Renart son pere
 N'oï n'en fable n'en cançon
 Dire bien. Mainte mesprison

M'a faite et ocist-il Coupée,
 1560 Et fist que Bruns ot reversée
 Le piel dou cief sour le musiel,
 K'entendre li fist miel nouviel
 Avoit dedens le caisne enclos :
 Il le créi , si fist ke fos.
 Ausi fist-il batre Tybiert
 Le cat , et l'escoufle Hubiert
 Cuida en traïson mourdrir,
 Et ne me cuida-il hounir
 De ma feme , et ne fist li lere
 1570 A Ysengrin son boin conpere
 Dedens le puc adevaler ,
 Tantost le fist-il escourter
 Et puis Wihot , et compissa
 Ses loviaus et puis les clama
 Avoustres , et Primaut ocist
 A ung tournoi et avoec mist
 En peril de mort Ysengrin ,
 Mais garis est , et Tiesselin
 Le corbel toli le fourmage.
 1580 Oû monde n'a beste sauvage
 Qu'il n'ait decéu , tant set mal.
 Et ne fist-il céoir aval
 Dou mur Pincart , mais bien garis
 En est. Adonc i ot ocis
 Deus cens des miens à cui coper
 Fist les tiestes et puis geter

Là hors en m'ost au mangouniel,
 Et s'en mena en son castiel
 Par nuit en traïson Orguel
 1590 Mon ainsné fil dont plus me doel;
 Et si me dist une espie ier
 Que je i tramis espier
 En Malpertruis, piesme noviele
 Ke Renart a à se courdiele
 Atrait mon fil, et encor plus,
 Ke par son conseil est issus
 De Malpertuis Orgius mes fis,
 Et si s'en va par le païs
 Là où jamais ne le verai,
 1600 Mais point d'aïe n'en aurai
 A ma grant gerre traire à fin.
 Par celui qui fist d'aighe vin,
 Le fait ton pere conperras
 Et demain en proïsmes morras,
 Et ti compaignon avoec ti.
 Rousiaus por çou ne s'abaubi,
 Mais au Roi respont à bandon :
 Rois, par le Sainte Passion
 Que Jhesu-cris souffri en Crois
 1610 Au jour k'il fu de mort destrois,
 Se je muir, tel mil en morront
 Ki encores à naistre sont.
 Rois, ne counissiés-vous men pere ?
 Foi que je doi l'ame me mere,

Ançois iroit des hakesins
 Querre outre mer as Sarrasins,
 Rois, que je ne fuisse vengiés.
 De ce s'est li Rois aïriés
 Si aigrement que de sa poe
 1620 Li donna tel cop en le joe
 K'il l'abati, et estranglé
 L'eüst, s'on ne l'eüst osté.
 Tuit en blament le Roi moult fort,
 Et Grimbiers li taissons detort
 Ses poes et court cele part
 U véu a séoir Renart;
 Mais encore point ne savoit
 Il ne nus del ost que ce soit
 Renars: cascuns quide Jonas
 1630 Ait à non, mais plus que le pas
 Vient à lui, et puis si li prie
 Que por l'amor Sainte Marie
 Viegne tost en la maistre tente
 Confesser gens c'on, sans atente,
 Doit metre à mort al ajournée.
 Renars i vient de randounée,
 Contre lui se lieve li Rois,
 Et Renart l'enclina trois fois,
 Et puis s'est jousté lui assis,
 1640 Et si li a por Diu requis
 Qu'à ces prisons laissast donner
 Le Crois et aler outre mer

Sans revenir, si ert aumosne.
Li Rois lors respont, par le trosne,
Par le ciel et le fiermament
Ki me donroit lor pois d'argent
Ne les lairoie aler delivres :
Ne cuidiés, je ne sui pas ivres,
K'il me doient escaper point,
1650 Demain les meterai à point.
En ont lor gent no compaignon
Maisement et en traïson
Ocis et vous misme reubé,
Et si vous euissent tué
Se ne fust çou que vous venistes
Çà à warant et à fuistes.
Ausi ait Dieus en m'ame part,
Je volroie tenir Renart
Ausi bien que je fac Rousiel,
1660 Si m'eüst Orghilleus castiel
Cousté que mes peres fist faire,
Que par le saintisme suaïre
Dont Jhesu-cris envolepés
Fu, que il seroit traïnés
Lonc mon roiaume dusqu'au cor.
Jou n'en prendroie argent ne or
C'avoec tout çou ne fust pendus.
Tant set de mal que nus hom plus,
Et Roussiaus ses fïus bien l'ensiut
1670 Et c'est drois, car ou dire siut

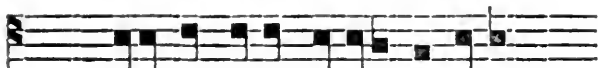
Tout surke quanque de cat ist
 Dont on par maintes fies dist,
 Car qui des boins est, soef flaire.
 Et vraiment ne me puis taire,
 Che dist Renart, k'un cort sermon
 Ne vous face : et ne fist pardon
 Jhesus Longin ki le feri ?
 Et ne pardona-il ausi
 La Magdelaine ses peciés,
 1680 Et ciaus par qui crucefiés
 Fu repardouna-il sa mort.
 Dur cuer a ki de tel recort
 N'est adoucis en pieté.
 Rois, pour le Sainte Trinité,
 Orguel et felounie ostés
 De vo cuer, et si vous souffrés
 De ceste gent ci metre à fin :
 Rois Nobles, on vous tient à fin ;
 Mais de plusiours est li recors
 1690 Que ce n'est mie trestous ors
 Quanqui luist, et bien le moustrés
 En çou que si grans cruautés
 Est en vous. Et li Rois respont
 Que c'est por nient, demain morront.
 Lors dist Renart au Roi Noblon,
 Au mains aront confiession.
 Bien le voel, ce respont Rois Nobles
 Qui moult par ert cointes et nobles.

Renart dou Roi se part atant
 1700 A euer pensiu, triste et dolant ;
 Vient à sa gent et à son fil
 Ke li Rois violt metre à escil.
 Lors traist son fil à une part
 Con pour confesser, lui est tart
 Que il peuist à lui parler.
 Lors Roussiaus commence aconter
 Ses peciés à Renart son pere.
 Taisiés or, dist Renart, biaux frere,
 Je sui tes pere et tu mes fius,
 1710 N'en moustre sanlant, que de cius
 Ne soions jà : à mienuit
 Te metrai fors cui qu'il anuit,
 Et tous tes compaignons od ti.
 Roussiaus li dist, sire mierchi,
 Dites le no cousin Grimbiert
 Ki nous aime si qu'il se piert.
 Renart li respont à briés mos,
 Volentiers, et puis l'a assos
 Ausi que dont s'il fust confiès.
 1720 Tuit li autre vinrent apriès
 A Renart ki les asséure
 De metre anuit fors et s'en jure
 La saintisme cierviele Dé.
 Quant tuit se furent confiéssé,
 Renart en apiela Grinbiert,
 Si li a trestout descouviert

Qui il est; et quant il l'entent,
 De la joie ses poes tent
 Viers le ciel et Dieu en mercie,
 1730 Et Renart doucement li prie
 K'il li ait à mienuit.
 Grimbiers respont, cui qu'il anuit,
 Serai od vous, jou et li mien,
 N'en soignés plus, sire, moult bien
 Venrons à chief de cest afaire.
 Atant li cambrelenc à faire
 Prendent les lis, tuit vont couchier
 Fors cil qui l'ost escargaitier
 Doivent. Les prisons out remis
 1740 En le fosse à il furent pris,
 En buies et en grans carcans.
 Un peu devant les cos cantans
 Se lieve Renars et Grimbiers,
 Il doi sans plus et vont enviers
 Le fosse à li prisonnier sunt.
 Roenel trouvé dormant ont,
 A son kevec prendent le clef,
 Et puis deffrement tout soef
 L'uis et les prisons deffiererent
 1750 Si ç'au deffierer ne sounerent
 Li fier se moult poi non; tantost
 Les maine Grimbiers parmi l'ost
 Si coiement que piercéu
 N'en furent. Moult bien avenu

Lor en est : au tré Grimbiert sunt
 Venu, et lor cors armés ont
 De pourpains et de haubregons,
 De plates et de gambisons.

Parmi l'ost s'en vont à laron
 1760 Devant eaus Grimbiert le taisson
 Ki les conduit et ki les maine
 Il et se maisnie demaine,
 A piet sans lances, bien armé
 Dusqu'à Malpertuis n'ont cessé.
 Ens entrent par la maistre porte
 Ki à merveilles estoit forte,
 Et Roussiaus cante à haute alaine :



Ensi doit entrer en ville qui amors



Maine, qui amours maine.

En la porte entrent tuit cantant,
 1770 Contre eaus vient petit et grant,
 Tuit font joie par le castiel
 De çou que tout sain r'ont Roussiél.
 Contre son fil od ses pucieles
 Vint Dame Emme, car les novieles
 Li ot dit une cambouriere.
 Devant vint, ne mie desriere,
 Cantant clerement à haus cris :



- Jamais amours n'oublierai, n'onques ne fis.¹
 U que voit son fil, si l'acole,
 1780 Tel joie en eut ç'à se parole
 Ne pot venir dedens grant tans.
 Contre Roussiel li joie grans
 Fu, ç'à Troies n'ot por Elaine
 Si grant. Son fil Rousiel en maine
 Dame Emme en cambres reposer,
 Et Renars fait ses gens canter
 Et tous ses estrumens tentir
 Et tromper por lui esbaudir;
 Et as cretiaus cierges ardans
 1790 Metre, k'en l'ost li clartés grans
 En reluist. Li os s'en esveille,
 En esveillant ont grant merveille
 Dont tés clartés vient, ne por quoi
 Renars le fait, mais dusqu'à poi
 Le saront, car lors à urler
 Prist Roéniaus et à crier:
 J'ai tout perdu, traï, traï!
 Mi prisounier s'en sont fui.
 Li Rois Nobles au crit s'esveille
 1800 Et toute li os s'apareille
 D'armes, qu'il cuident assali
 Soient. Non sont, plusior au cri
 17515 J'aim loyaument et amerai tous jours.

En sont venu, mismes li Rois
 I est venus ; à haute vois
 Demande dont ce vient k'il font
 Tel noise, et Roieniaus respont :
 Nos prisounier sont escapé.
 Quant l'ot li Rois, s'a souspiré ;
 Del doel c'ot, feri Roeniel
 1810 De se poe si que le piel
 Li a dou dos jus reversée,
 Et dist qu'il en ara pendée.
 De la paor que il en ot
 S'en fuist del ost sans dire mot ;
 Mais Malegrape l'encontra
 Li grifons ki le ramena
 Par si qu'il li fera au Roi
 Sa pais, et il s'en va od soi.
 Sour çou li grifons l'amena
 1820 Au Roi qui tout li pardouna.
 Li Rois plains d'ire et forsenés
 De la fosse tous deffremés
 Les boukius trueve et les clés ens.
 Dusqu'à sis a fait de ses gens
 Entrer ens, les fiers rapporterent
 Des prisons et avoec trouverent
 Les soumieles dou Cordelois.
 Quant le voit Nobles, si destrois
 Fu, qu'il ne parlast por mil mars.
 1830 Quant pot parler, dist que Renars

L'a deçut. Sire, dist Tybiers,
Aidié l'en a sire Grimbiers
Li taissons ses cousins; alés
Est od Renart, si m'aït Dés :
Car dedens son tré n'a nului.
Quant l'ot li Rois, de fin anui
Cria plus de cent fois, hahai !
Traï m'a Grimbiers, bien le sai :
Moult me fioie dou taison,
1840 Mais on dist de privé laron
Se puet nus à paines gaitier.

.....

Einsi comme Rois Nobles assaut Maupertuis et
 com si fil se font lever à glaives sur les murs,
 et Renart et si fil leur sont venu au devant.

OR tost as arnes, chevalier,
 Je comant que cascuns assaille
 A Malpertruis. Lors la piétaille
 I court errant lancier et traire.
 Entour eus font grant luminaire
 De cierges, d'estrain et de gluis,
 Car encore estoit noire nuis.

Einsi comme sour l'ajournée
 1850 Cil dedens de grant randounée
 Se deffendent com gent apris
 De guerre, et de courous empris.
 Moult fu l'assaus aspres et durs,
 Tibiers li cas s'ahiert as murs,
 Et si doi fil por esprover
 Lor cors et d'iaus faire parler.
 Tant rampent qu'il sont as cretiaus,
 Od eus li singes Cointeriaus
 Et Martins ses fius ki derriere
 1860 Ne fu, mais devant la baniere
 Le Roi, portoit as murs la poie,
 Lors crie en haut, bien vuet c'on l'oie,

Aie' pris est li castiaus.
 Renart ki moult estoit isniaus,
 D'un fausart tel cop li douna
 C'òu fons dou fossé le rua,
 Et tous les autres ki ramperent,
 C'aval el fossé se trouverent;
 Mais nesuns d'eus n'i fu bleciés,
 1870 Car il céurent sour lor piés.
 De ciaux li os forment s'esmaie,
 Et Belins li moutons s'assaie
 Au mur hurter por effondrer,
 Il et si fil pour esprouver
 Lor force; et Bauçans li sainglers,
 Avec lui pourciaus Wanemers,
 A leur musiaus vont deffouant
 Le terral : l'escurieus salant
 Va sus et jus. Ki lors véist
 1880 Morel le ceval com hanist
 Et fiert as murs des piés desriere
 Il et Ferrans que avis ere
 Que déussent le mur abatre.
 Qui lors le grison vist esbatre
 Et voler deseure les murs,
 C'à le fuite li plus séurs
 Se mist, mais li grifons en prist
 Dis et puis en prison les mist,
 Et puis ravole de rocief,
 1890 Mais Renart le prist à meskief,

Qu'il le feri de son fausart
 Un tel cop que il li depart
 Jus les maistres coutiaus del ele.
 Dolor sent c'onques mais jour tele
 Ne senti ains puis k'il fu nés,
 Car plus de dis fois s'est pasmés.
 Quant pot parler à cief de piece,
 Dist, n'est nus que il ne meskiece
 A le fois, et tant va li pos
 1900 A l'iauwe qu'il brise. Li os
 S'esmaie moult fort dou grifon :
 Plains de courous, de grant randon
 S'enbat l'ostrisses, un en prist
 Desus les murs esrant l'ocist,
 Et l'aubert dou dos li menga.
 Plus de quatorze en mehaigua
 Ançois que il laissast son vol ;
 Mais Renart le feri où col
 De son fausart, jus li éust
 1910 Caupée le tieste, ne fust
 L'aubiers dont ot le gave plaine
 K'il ot mengié. Moult se demaine
 Mehaus li agace et espreke.
 Lors s'assist sour une breteske
 Ele et Vrediaus li papegais :
 D'estris, de tences et de plais
 Assalent, moult maintent grant noise.
 Timers li asnes ne s'acoise

Il et si fil de recaner
 1920 Por ceus dou castiel estouner.
 Bruiaus li tors i prist à muire
 Por ceus dedens grever et nuire.
 Lors prist Roeniaus à usler
 Il et Grignars. Lors au brouster
 Se present li chievre et li bous
 Por plus grever Renart le rous.
 Cascuns assaut au mius k'il set,
 Et Ysengrins ki Renart het,
 Les amoneste de bien faire.
 1930 Entre Alixandre et le roi Daire
 N'ot assaut onques tant felon.
 Ki lors véist Rinoceron
 L'Unicorne come il s'efforce
 Que li castiaus soit pris à force,
 Hardis li lupars vistement
 Assaut Nobles hardiement.
 Li fuis le Roi et Leoniaus
 Ses freres moult de lor aviaus
 I ont, car as glaives se font
 1940 Dou castiel sour les murs amont
 Gieter; mais Roussiaus et Grinbiers
 Vient de tors et de traviers
 Et lor gent, et cil se deffendent
 Sour les murs et fier estor rendent
 A ciaus dedens, et reculer
 Les font un arpent, et c'est cler

S'il éussent à tans secours
Éu , li castiaus et li bours
Fust pris par eaus à ceste fie.
1950 Et quant il virent point d'aie
N'aroient , si se retornerent ,
Et jus des murs s'adevalerent ;
Mais au descendre , de caillaus
Furent convoïet et de paus
De quesne , mais onques navré
N'en furent , s'en ont Dieu loé.
Li Rois fait le retrait souner,
Lors laissent tuit l'assaut ester ;
Lassé estoient durement ,
1960 Car il orent moult longuement
Assali très l'aube crevant
Jusques à midi sounant ,
Si estoient moult travillié.
A lor tentes deshaubergié
Se sont et au mengier assis.
En aus n'avoit ne ju ne ris ,
Car li plusior furent navré ,
Et si en i ot maint tué ;
Et Renart des siens i pierdi
1970 Des plus prisiés cent et demi.
Au Roi requiert trives deus mois ,
Volentiers li douna li Rois
Pour les mors faire ensevelir
Et les navrés faire garir

Li donna jour si longuement,
 Les trieves tindrent fermement
 D'une part et d'autre. Tandis
 A fait Renart que renforcis
 Est Malpertruis ; ses murs refaire
 1980 Fist et grande vitaille atraire
 En son castiel por douze ans vivre.
 Li gent Renart tout à delivre
 Aloient vendre et acater
 En l'ost. Tandis recarpenter
 Fist ses engiens Nobles li Rois,
 Que li ot ars li fus grigois,
 Et si fait refaire sen pont
 Et sen bierfroi en contremont
 Recarpenter et redrecier,
 1990 Et ses armes r'aparillier.
 Tandis qu'il furent à repos,
 Li Rois ses sodoiers lor sols
 Retailla le tiere et tolli,
 Dont sa Cours moult en afoibli.
 Li plus grant de lui s'estrangierent
 Par courous et si le laisserent.
 De son comun peule pierdi
 Le tiere u plus, et si vous di
 Que par le conseil le faisait
 2000 Ysengrin qui çou li looit.
 Par mauvais consillier à Court
 Souvent tes usages a court

Dont li sires piert los et pris,
 Et avoec ses millors amis.
 Par mauvais conseil mains hosteus
 Est hounis. Tu, hom ki es teus
 Ke tu as grant tiere à baillier,
 Onques ne fai ton conseilhier
 D'ome ki ne soit de boin non,
 2010 Et soit de boine estrassion
 Issus, et qu'il soit caritales
 A tous, et dous et amiaules,
 Et k'il soit sages et discrès,
 Et puis que tu si fait le sès
 Croire et cremir et puis amer
 Le dois, ne jà n'aies amer
 Cuer sour lui por riens c'on t'en die,
 Nus n'est sour qui on ne mesdie.
 Mais au jour d'ui li grant signor
 2020 N'aient nului fors le blandour,
 L'escars, le mesdisant, l'aver,
 Ceaus font en lor osteus monter
 Si que li signeur en avalent,
 Por çou que li sage qui valent
 Les laissent, car ne puet durer
 Larges cuers por riens à l'aver.
 Si que moult vaut, je n'en dout mie,
 Grans sire qui boine maisnie
 Tient entour lui en son ostel,
 2030 Car ne puet en millor chatel

Metre son or ne son argent ,
 Car Dieus, li mondes et la gent
 L'en sevent gré et mieus l'en vient
 Sa cose ; et au jour d'ui avient
 Que li mauvais est amontés
 Ains que li boins, dont c'est pités.
 Kiconques fait dou sierf signor,
 Lui et son regne en grant dolour
 Met, et au roi Daire paru
 2040 Par ses siers c'ot amontés, fu
 Ocis et escilliés ses regnes.
 Tu, grans sires, c'au jour d'ui regnes,
 Pren garde à çou, pas ne folie
 Hom ki par autrui se castie.
 Sires ki mauvais conseil croit,
 Lui méismes avant deçoit :
 Li Rois Nobles par çou pierdi,
 Car li mius de s'ost le guerpi ;
 C'onques princes escars n'avens
 2050 A bien ne vint, mais com li mers
 Flue, doit sor les boins fluer
 Li siens et largement doner
 Doit à tous, et s'il est escars,
 Des boins ert petite sa pars,
 Et des mauvais ert assasés.
 Pluseurs s'en est caitis clamés.
 Tout si fist mesire li Rois
 Nobles; por çou qu'il fu destrois

Et escars, a ses gens perdus.

- 2060 Renart a tous ciaux retenus
 Ki dou Roi s'estoient parti,
 De sen avoir tant lor parti
 Et si largement lor douna,
 Que partout li nons en ala.
 Tant li vinrent de sodiiers
 Que il en ot bien cent milliers,
 Tous eslus d'armes, n'est pas gas.
 Contre le Soudant de Damas
 Péust combatre gent à gent.
- 2070 Des parties viers Orient
 Li vint Cerastes uns sierpens
 En sodées; moult ert de dens
 Crueus, et con moutons cornus.
 De car d'oisiaus vivoit le plus,
 Ses decevoit com li houpius,
 Tant ert de nature soutius.
 Mors-soudaine li cos Basiles
 I vint, et de plus de dis villes
 Ocist les gens de son regart
- 2080 En son venir. As sols Renart
 Vint li Loutres et li Fouans
 D'Etiope à caut fait; engrans
 De faire d'armes li dragous
 I vint; tendre ses pavillons
 Fist defors Maupertuis es prés,
 Et li cos Basiles dalés

Les siens, et Gerastres ausi.

Tant sont fort, poissant et hardi,
Plain d'orguel, et si pau doutoient

2090 Roi Noblon, que il ne daignoient
En Malpertruis herberge prendre,
Et pour çou orent-il fait tendre
Lor trés et lor tentes as cans.

Le jour devant triuwes falans

Une espie le Roi conta

Que Renart dis tans de gens a

K'il n'ait, et que si sodiier

Que il ne vot mie paier

Çou qu'il leur devoit plainement,

2100 Sout à Renart. Trop à grant gënt
D'Orient et de ces parties.

Rois, puis que tes gens sunt parties

De ti, va, fai pais à Renart.

Respont li Rois, Jhesus m'en gart

Que jà jour face pais à lui,

Car à son oés m'a trop d'anui

Fait, mais di moi liquel alé

Des miens sont od Renart, celé

Ne me soit, mais di le en apiert.

2110 Sire, pierdu avés Tibiert

Et ses deus fius, Rinoceron

L'Unicorne par Saint Symon,

Le singe Cointeriel ausi

Et si fil, sire, et si vous di

Que le bugle pierdu avés
 Et le bouc ; ceus c'ai ci nomnés
 Vi o Renart , et les oï
 Devant Renart clamer de ti
 De ce que retailles lor sos :
 2120 De ce faire fus plus que sos ,
 Sire, et cius qui le vous loa
 Moult mauvais conseil vous donna ,
 Car vous en avés couroucié
 Vos barons , si vous ont laissié
 Par courous , et s'en sont ralé
 En lor païs triste et iré
 Pour çou que croire nes vosistes
 Et k'Ysengrin ançois créistes.
 Or avés les sols retailiés ,
 2130 Prendés çou que i gaaigniés ,
 Li loupars vos cousins Hardis
 Par courous s'en est departis
 Viers son païs. Li tors Bruians
 Il et Bruns l'ours , od eus Bauçans ,
 Cist nos ont laissié en le trape.
 Si nous a laissié Malegrape
 Li grifons et li olifans ,
 Moriaus et li Roncis Ferraus
 Et l'Ostrisses Desdaingneus , sire ,
 2140 Ki enviers vous mousterra s'ire ,
 Ce dist , s'il vit , et grevera ,
 Car pour vous sen païs laissa

Et maisement li avés sols.
 Sire, je vous di à briés mos
 Que faciez pais se vous poés
 A Renart, car pooir n'avés
 A lui d'assanler gent à gent,
 Car saciés le tout vraiment,
 Soissante en a contre un des vos.
 2150 Renart n'est mie de mort bos,
 Ains est hardis et corageus,
 Sages et soutius et viseus :
 Larges est et largement doune
 Le sien as siens et abandoune :
 Il ne fait mie sen tresor
 De pieres ne d'argent ne d'or
 Si que vous, mais de chevaliers,
 Se siergans d'armes, d'escuiers
 Preus et hardis; n'a tresorie
 2160 Fors que de boine gent hardie.
 Rois, de son tresor conquerra
 Le tien s'il viut et cacera
 Toi et ta gent du regne fors.
 Rois, croi conseil, u tu ies mors.
 Quant li Rois l'ot, à poi n'esrage.
 Atant estes-vous un message
 Au Roi que Renart i tramist,
 U qu'il voit le Roi, si li dist :
 Rois Nobles, à demain bataille
 2170 Aras, ce saces-tu sans faille,

Gent à gent, Renart t'en semont,
 Hui sunt triuwes, demain faurront.
 Por le Roi respont au message
 Ysengrins, et dist, cest outrage
 Pora bien Renart comparer,
 Et de ce se puet bien vanter
 C'a bataille ne faudra mie
 A demain se li Rois l'otrie.
 Et li Rois respont, je l'otri.
 2180 Lors atant a li mès brandi
 Son espiel en signe d'estour
 Crueus; lors a pris son retor
 Dusqu'à Renart, et à demain
 Dist, de çou soiiés tout certain,
 Arons bataille à jour nommé,
 Car Rois Nobles l'a créanté.
 Quant Renart l'ot, sans arester
 Fist comun ban en haut crier
 C'aparilliés soit sans atendre
 2190 Cascuns comme pour soi deffendre,
 Et pour grêver son anemi.
 A demain arons, je vous di,
 La bataille, et qui conquerra
 Quoi que ce soit, il en pora
 Faire comme dou sien sen preu:
 Ce vous doit esmouvoir que preu
 Soiiés, et mie n'entendés
 Trop au gaaing. Se vous n'avés

Riens conquis, Renart vous donra
2200 Tant du sien qu'il vous duerra,
Et che devera bien souffire,
Et encore vous fait mesire
A savoir que qui un fuiant
Des nos ocira, un besant
Ara, et de çou séurs soit,
Car uns fuians desconfiroit
Tout une ost. Lors se teut, que plus
Ne dist. Cascuns lors si esmus
Fu de bien faire et si ardans,
2210 Que cascuns ert en soi Rollans
De volenté. Et lendemain
Fist Renart issir hors au plain
Sa gent en conroi bien armée.
La premiere esciele a livrée
Grimbiert son cousin le taison.
De la seconde lors fist don
Ses deus fius. La tierce bailla
Cerastes que il moult ama.
La quarte bailla le Dragon
2220 Pour çou qu'il estoit de grant non.
Et la quinte le cok Basile
En qui bataille ot bien dis mille
Ke chevaliers et ke siergans
Bien armés, hardis et aidans.
La sissime retient od soi.
Ensi ordené en conroi

Se misent ensanle au cemin.
 Li fier des armes grant tintin
 Rent et grant son , et li destrier
 2230 Al aler font si grant porrier
 Que merveilles. Au roi Noblon
 Ens en son maistre pavillon
 Li dist un més, et jà s'armoit
 Li Rois et sa gent et faisoit
 En son tref devant lui canter
 Messe l'Arceprestre Timer,
 Mais ançois s'estoit fais confiès,
 Et trestoute li os apriès.
 S'en estoient plus asséur ;
 2240 Car cius est enclos de boin mur
 Ki confiès est et repentans.
 Li Rois fist ses trompes plus grans
 Souner pour sa gent esbaudir.
 Adont present tuit à issir
 Sour les destriers armés ensanle
 Que cius et airs et tiere en tranle.
 Li Rois ses eskieles ordene,
 Pour ses fius la premiere assene;
 La seconde sour Yseugrin
 2250 Que Renart het de grant cuer fin.
 Sor Bricemer le cierf le tierce
 Mist , adont entre prime et tierce
 Estoit ; et la quarte livra
 A deus où il moult se fia ,

Le Camel et le Dromadaire.
 De la quinte ne me doi taire ;
 Celi li Rois caïelle et guie,
 Nul n'en i a qui pour riens fuie.
 Tardiu bailla le limeçon

2260 Li Rois son roial gonfanon.
 Sierrément en un tropiel
 Maine li Rois lés un praiel
 S'esciele, et son cors à garder
 Garga l'Arceprestre Timer,
 Cantecler et Belin ausi,
 Por çou qu'il sont preu et hardi.

Li Rois a bataille à mescief,
 Dis mil contre cent mil, c'est grief.
 Paour a, n'en monstre sanlant,
 2270 Mais sa gent va amonestant
 De bien faire, et cascuns respont
 C'au jour d'ui preudome seront.
 Lors s'esmuevent tout communal,
 Si s'en vont tout le fons d'un val;
 Amont viennent dusques au plain
 Que il trouverent priès que plain
 De gens à bataille rengie
 Ki tout erent de la partie
 Renart. Paour a, n'en puet mais
 2280 Li Rois et bien gréast le pais,
 Et les damages restorast
 Que Renart a et tout le gast,

Et dou meffait le clamast quite
 S'il fust qu'en parlast. A le fuite
 Se mesist, s'il osast de honte.
 Renart ki bien set que ce monte
 De guerre, voit li Rois paour
 A, et k'il en a le millour
 Dou giu, et à sa volenté
 2290 A soi méismes a pensé
 Sages est ki fait de son tort
 Son droit; se mesires à mort
 Estoit mis, et tout cil ocis
 Ki od lui sunt, s'a tant d'amis
 Li Rois que il seroit vengiés
 De moi, u seroie caciés
 Jou et li mien dou regne fors,
 Et s'en seroie en la fin mors.
 Pais ne puis faire ù n'aie hounor,
 2300 Car caseuns voit bien le millor
 En ai, et se jou m'umelie
 A men plus biel, je n'en dout mie
 Que jou n'aie dou Roi pardon
 Et si m'aront cier li baron,
 Et si me porai bien vengier
 D'Ysengrin que jou n'ai point chier,
 Et au Roi le porai meller,
 Pour çou que par lui recoper
 Et par son conseil fist li Rois

2310 Les sols, si quit bien ains un mois
Estre grans maistres del hostel,
Et si aquerrai un los tel
Dedens un an, que se moroit
Li Rois, que on de moi feroit
Souverain bailliu, et si seroie
Baus des enfans et si poroie
Estre Rois. Teus vens puet venter
Et tous mes anemis grever
Et faire d'eaus ma volenté.

2320 Et quant il ot tout çou pensé,
A son conseil gehist son cuer
De pais faire, et dist à nul fuer
Encontre sen signor n'iroit
A bataille, et s'il ocioit
Le Roi et ses gens, seroit-il
Quites pour çou? Par foi nenil;
La tiere en seroit escillie,
Et jou et toute ma lignie.
Mais savez-vous que je ferai?

2330 Descaus et à pié m'en irai
Crier merci au Roi Noblon,
Jou sai bien que j'arai pardon
Et qu'il pardonra ensement
A trestous ciaus son mautalent
Ki l'ont laissé, et le taisson,
Se puis, ferai avoir pardon.

Mais s'ensi estoit que li Rois
Me vousist metre en son defois,
Et ne me vousist pardouer
2340 Son courous, je vous voel rouver
Et conmander secourus soïe.

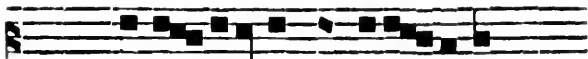
.....

Einsi comme Renart vint à merci au roi Noblon
 et se mist à genoulz, et li Rois descendi dou
 cheval, et l'en leva et puis le baisa.

Je m'en vois, faites ma gent coie
 Soit. Jusques au Roi ne ciessa,
 Genous flecis le salua
 Et li prie pour Dieu merci.
 Hé! Rois Nobles, je vieng à ti
 Comme meffais, près d'amender
 De quanque vaurrés coumander
 Sour moi et de cors et d'avoir :
 2350 Rois, jou me met en ton voloir.

Ens où Roi n'ot k'esmerveillier
 De çou qu'il voit. De son destrier
 Descendi et Renart leva
 Amont et par pais le baisa,
 Et li pardouna tous meffais
 Et viut k'il soit à tous jors mais
 De son conseil et conmanderes
 De son hostel. Li bareteres
 Respont au Roi : n'affiert à moi
 2360 Que je soie à conseil de Roi.
 Con plus s'escondit, plus esprent
 Le Roi, et tout son mautalent

Pardouna li Rois le taisson ,
 Et à tous les autres pardon
 Fist, qu'il counoist qu'il se meffist ,
 Dont à sa gent en oiant dist ,
 Ysengrins m'en mesconsilla.
 Ensi à Noblon s'acorda
 Renart de trestous ses meffais ,
 2370 Dont on dist souvent que grans pais
 Gist en bien grant gerre à le fie.
 De joie ot là tel crierie
 C'on n'i oïst pas Dieu tounant.
 De là endroit se part atant
 Un més ki onques ne eiessa
 Dusqu'à la Roïne et conta
 Ke li Rois et Renart paisié
 Se sont , et sont entre-baisié.
 Cele part s'en vient la Roïne
 2380 Sour un palefroi de ravine,
 De joie cantant le grant cors :



Nus n'a joie s'il n'aime par amors.
 Quant vient au Roi , si le salue ,
 De joie fu si esperdue
 Ke grant piece ne pot parler.
 Renart le couru desmonter
 Del palefroi et jus le mist
 A la tiere et puis si l'assist

Sour un blason point de vermeil.
 2390 En runc en haut et en conseil
 Parolent d'un et d'el ensamble.
 Dame, dist Renart, que vous samble
 De ceste pais? Ele dist, bien.
 Sour un palefroi Nubien
 Atant estes-vous Dame Emuain
 Feme Renart, car par un nain
 Sot que pais fu, qui li ot dite.
 De la joie fu si afflite
 Qu'en grant piece mot ne souna.
 2400 Li Rois Nobles encontre ala :
 Ele le salue et il li,
 La Rois tantost le descendi
 Del palefroi. La Dame apiele
 Son cambrelenc qui la noviele
 Que pais est en Malpertuis face
 A savoir que cascuns le sace
 Et s'en face souner les sains,
 Car si grans joie ne fu ains,
 Et aparillier le disner
 2410 Com por le Roi; encourtiner
 Face le castiel et les rues,
 Et que les gens grans et menues
 Facent fieste contre le Roi;
 Et quant l'as dit revien à moi
 Et fai les damoisiaus joster
 Por plus le Roi Noble honorer.

Le clergie à pourciession ·
 Fai venir contre Roi Noblon.
 Cius s'en va c'onques ne ciessa,
 2420 S'ot fait quanc'on li conmanda.
 Lors retourne et conte l'affaire
 De Malpertruis, et que l'afaire
 A fait par les prés dou castiel
 Que tuit li jouene damoisiel
 Jousteront contre le venue
 Le Roi, et si n'i ara rue
 Ki ne soit toute encourtinée,
 Et s'est li quisine aprestée
 Com pour asséoir au mengier.
 2430 Renart fait commun ban crier
 Tous soient d'armes desgarni.
 Li Rois Nobles crier aussi
 Le fist, et tout se desarmerent,
 Et de lor robes s'acesmerent
 Et revienent joie faisant.
 Renart vient au Roi tout esrant
 Et li dist que tans est d'aler,
 Car bien ert eure de disner
 Ains qu'en Malpertruis soient tuit.
 2440 Al esmouvoir menent tel bruit
 De timbres et de cors d'arain,
 Que tombir le val et le plain
 En font et la tiere croller.

Et Renart lors prent à canter
Ce motet basset et sieri :



J'ai joie ramenée chi.

.....

**Einsi comme li Rois Nobles appaisa Renart et
Ysengrin et les fist entrebaiser.**

QUANT dite fu celle cançons,
Un més ferant des esporons
Envoie à Malpertuis avant
2450 Ke tout viegnent petit et grant
Contre le Roi et la Roïne.
Dusques à Malpertuis ne fine
Li més, ses commande issir fors.
Tuit issent; de trompes, de cors
Fu si grans li sons et li bruis,
Que ce seroit uns fins anuis
Dou raconter. Lances brisant
Vient, et li plusiors cantant.
Et sour palefrois à sambues
2460 Les Dames ricement viestues
Le Roi saluent hautement
Et sa conpaignie ensement.
Li Rois Nobles les resalue,
Et puis sor destre ses iols rue.
Quant n'a nient Ysengrin véu
S'en a grans merveilles éu:
Esramment apiele un vallet
Ki ne metoit point de huvet,

En haut s'ecrie et si dist, sès
 2470 U'est Ysengrin. Sire, as très,
 Respont cil. Et di-moi por quoi,
 Volentiers, ce dist cil, par foi,
 Por çou que Renars li ocist
 Son fil, et lui méisme mist
 En grant peril, si com savés,
 Et puis que il n'est acordés,
 N'afferroit pas qu'il venist chi.
 Et dist li Rois, va tost por li,
 Et di que voel à lui parler
 2480 Et que li ferai amender
 Çou qu'il fu navrés, et la mort
 Son fil. Et cil point ne s'estort
 Ains s'en vient droit à Ysengrin,
 En roumans sans mot de latin
 Li dist por quoi li Rois le mande.
 Ysengrins sour une ferrande
 Mule est montés, regne ne sache
 Dusqu'à tant qu'il vint en la place
 U li Rois fu. Lors l'apiela
 2490 Li Rois, et puis Renart huça
 Et dist, ceste guerre sour mi
 Preng. Et Renart dit, je l'otri;
 Sire, et m'en met sor vous del tout
 Ysengrins fist un poi l'estout,
 Mais li Rois là les apaisa
 Si que li uns l'autre baisa.

Mais ne sai quele amende fist
 Renart de çou que il ocist
 Le fil Ysengrin : tout ne puis
 2500 Raconter. Jusqu'à Malpertuis
 Ne ciesserent ; par le grant porte
 Entrerent ens ki moult ert forte.
 Contre le Roi tous reviestis
 Vint li Clergiés et à haus cris
 Cantant *Te Deum laudamus*.
 Ainsi si grant joie ne vit nus
 Con fist le Roi et sa maisnie.
 Il n'i ot rue ne caucie
 U il n'éust behourt et fieste.
 2510 Li auquant contoient de gieste,
 Dansent, tument, espringhent, balent ;
 Et cil baceler legier salent,
 Et li plus fort gietent le pierre.
 Il n'est gius de nule maniere
 C'on ni péust véir juer.
 Renars a fait l'iauwe corner,
 Au mengier sisent que mius mius,
 As tables ne remest vuis lius.
 Tout furent siervi ricement
 2520 De trestous biens onniement,
 Et ens où lever dou mengier
 A fait Renart d'un eskiekier
 Tout de fin or le roi present,
 Et les eskiés ; mil mars d'argent

Vaut l'eskieiers od les eskiés.
 Li Rois dist que rices eskiés
 Seront de tel juel trouver.
 Renart ala apriès donner
 A la Roine un anel d'or
 2530 K'aporter fist de son tresor,
 Dont sans plus valoit la perrie
 Tout le tresor de Lombardie.



Dame, ne m'oubliez mie, car onques ne vous oubli.¹
 Cascun donna lonc çou k'il fu:
 Cascuns chevaliers d'un eseu
 Od de lui un hanap d'argent,
 Ce fu assés avoec tel gent;
 Et cascuns baneres ot d'or
 Une coupe, et un destrier sor,
 Dont li destriers valoit cent mars.
 2540 A cascun escuier Renars
 Fait donner cent sols de tornois.
 Cascuns dist c'aine mais si cortois
 Princes ne fu, et qu'il sera
 Trop grans sires ki vivera.
 Ce sera mon, cascuns respont.
 Lors atant caroler s'en vont
 Maint et communal pour deduire,

¹ Le refrain ne se trouve que dans le manuscrit 7615

Car cose n'ont ki lor puist nuire.
 Entre la Roïne et Hiersent
 2550 Tint Renars, li Rois ensemment.
 Tint entre Hiersent et Harouge
 Le Luparde ki ert de rouge
 Drap viestie, et Cointeriaus,
 Ki moult faisoit de ses reviaus,
 Tint à Harouge et à Emmain.
 Et à Dame Eme main à main
 Tint li Lupars et à Boursée
 Le singesse et à Maskelée;
 Et à Blerain tenoit Bruians
 2560 Li tors, car c'estoit lor amans;
 Et li Bous i mena se Kievre
 Ki par jouenece estoit si mievre
 C'en en tenoit partout ses gas.
 A la carole prist li Ras
 Il et Kenue li soris,
 Grant tans a k'il ert ses amis.
 Cantecler li cos i ala,
 Od ses sis poules carola;
 Et Vrediaus li papegais prist
 2570 Mehaut l'agace et puis si dist:
 Or carolons et si cantons
 Haut et cler, je cuit nos arons
 Anquenuit le pris de le fieste.
 A cel jor n'i ot onques bieste
 Ki ne carolast et cantast,

Et ki son cors n'i esprouvast.
 N'i ot celui ne face joie,
 Et Rois Nobles pour çou c'on l'oie,
 En haut commença à canter :



Vous n'alés mie tout ensi con je fas,¹



Ne vous, ne vous n'i sariés aler,



2580 Ne vous, ne vous n'i sariés aler.

Quant ot finée sa cançon,
 Lors canta en haut d'un dous son
 La Roïne come envoisie :



Jà ne serai sans amor en jour de ma vie.
 Apriès la Roïne canta.
 Renart ki de fin cuer l'ama
 Ceste canchon à vois serie :



Très douche dame jolie



Oi—iés mon cuer qui vous prie.

¹ Manuscrit 69 Amès, dame, li tans s'en va,
 Et 7615 Onques n'ot joie qui n'ama.

Après Renart canta Hiensens
 2590 Ki de jalousie ot sen sens
 Desvoiet, ce rondet joli :



Hé ! Dieus, cele m'a trahi



Ki m'a tolu mon ami.

Après Hersent canta Harouge,
 Un poi avoit la couleur rouge,
 Mout volentiers fu escoutée :



D'un joli dart d'amors sui navrée par



Mon regart, puisqu'il li plect, forment m'agrée.

Quant tuit orent assés fiesté
 Tant que il furent tout lassé,
 On mist les tables, tuit laver
 2600 Vont, puis s'assiént au souper.
 Siervi furent de plusors mès.
 Après souper font lor vallès
 Faire lor lis, puis vont coucier
 Dusqu'au matin c'on vit raiier
 Le soleil, et puis se leverent
 Li grant signor, et demanderent
 Congié d'aler en lor païs

Pour la revéoir lor amis,
Et li sodoier ensement.

2610 Li Rois lor douna boinement,
Et Renart ki les siens paia
Si bien ke cascuns s'en loa;
En lor pais sunt tuit alé.

Ysengrins a congié rouvé
Au Roi Noblon ki li otroie.
Errant s'en vait et tient sa voie
Droitement enviers se louviere,
Est entré ens par se tesniere.

Li Rois Nobles com bien apris
2620 A à Renart lor congiét pris,
Et la Roïne à Dame Emmain,
Car encore estoit-il moult main.
Il s'en vont, Renart les convoie
Jusque à une fourkie voie,
Et puis retourne à son manoir
A cuer plain de mauvais voloir
Si que vous orés chi apriès.
Tous jours fu à mal faire engriès;
Comment ouvra puis vous dirai
2630 Le prologhe enconmencerai.

.....

C'est li secons livres. ¹

AMORS et Karités et Dieus
 Est une cose , s'est grans diels
 Quant entre nous falons à mours ,
 Que n'avons parfaites amours :
 Par lui Dieu carité avoir
 Poons , mais au jour d'ui avoir
 Amons miex et or et argent
 Dont avarisses trop art gent.
 Priès que tous ciaus ki sunt où monde ,
 2640 Cil k'iestre en déussent plus monde ,
 En sunt plus au monde enmondé :
 C'est li Clergiés par cui mondé
 Devriens estre par lor boine œvre ;
 Mais teus au prééchier nos œvre
 La bouce et nos ensegne à faire
 Le bien , ki est tout d'autre afaire ,
 Pour çou ne se convertist nus ,
 Et est mais li mondés si nus
 De viertus , et de visces plains.
 2650 Se Dieus nel' fait , mains divers plains

¹ On lit dans d'autres manuscrits : *Li secons Renart*; et dans un , il y a écrit dans la miniature : *Renart qui rennans aujourd'huy par tout.*

En ert od les Sathenas fais.
 Dieus nous deffende de tel fais,
 Et la douce Virge Marie,
 Que nous n'aions voie marie :
 Se les œvres de Dieu adroit
 Regardons, od lui irons droit.
 Ce qu'il dist, il fist et si Saint
 Apostle, si lo cascun c'aint
 Autant k'il fisent, et confort
 2660 Arons de Dieu : soions com fort,
 Car li sires nos iert confors,
 Qu'en crois se combati com fors.
 Mais poi regardons à sa mort,
 Car couvoitise si nos mort
 Les cuers, orgius, haïne, envie ;
 Et Renart ki où monde en vie
 Est, dont c'est dolors qu'il tant regne.
 Mais pour lui encacier dou regne,
 C'est fors des cuers, vous en dirai
 2670 Une branke, car trop d'ire ai
 Sour lui, et pour çou faite l'ai.
 Pluseur, ne sai u cler u lai,
 Se Dieu plaist, en amenderont
 Et Renart d'iaus encaceront.

Ainsi comme li Rois Nobles va chacier, montez
à cheval et autres bestes avec lui et Renart.

QUANT arbre vient en verdour
El mois d'avril, et en baudour
Sont li oisiel parmi le bos,
Ke s'escrie li roussignos,
Droit en ce tans et en ce mois
2680 Iert mesire Nobles li Rois
Alés cacier où bos as dains,
De joie et de léee plains.
A çou c'ot les oisiaus tentir
Li commence à resouvenir
De Harouge feme au Lupart,
Pour qui amor esprent et art
Son cuer de si fin desirier,
K'il ne se puet rassasier
D'à li penser, et en çou dist
2690 Si haut ke li bos en tentist,
Ce chant qu'est mignoz et jolis :



Souspris sui d'amorettes, souspris, souspris.¹

¹ 38 et 69 Pourquoi ne seroie jolis,
J'ai amours à ma volenté.

Sitost com sa cançon fina,
 Li Rois sour diestre regarda
 Et voit parmi le fons d'un val
 Renart ù venoit à ceval;
 Si doi fil od lui cevauçoient
 Ki noviel chevalier estoient.
 Piercehaie et Roussiaus andoi,
 2700 Sitost k'il parçoivent le Roi,
 Sont encontre lui descendu.
 Et quant li Rois a çou véu,
 Encontre eaus errant descendi,
 Et Renars ses genous fleci
 Contre le Roi, sel' salua.
 Li Rois amont l'en releva,
 Andeus es palefrois monterent,
 D'un et d'el parlant s'en alerent
 Tant que li Rois dist à Renart :
 2710 Renart, se Dame Dieus me gart,
 Quant la guerre fu moi et vous,
 Moi et mes gens éussiés tous,
 Se vausissiés, ocis et mors :
 Sages et preudons de vo cors
 Iestes, et pour çou la baillie
 Vous doins et le senescaucie
 De ma tiere et de mon hostel,
 Car en men courtil un os tel
 Me gieta Ysengrins li leus,
 2720 Que pierdus fu tous mes osteus ;

Mais je proi que le récovrés
Et dou mien largement dounés.
Ysengrin retoill la baillie
Et vous en doins la signourie,
Car Ysengrins tenoit trop court
Le mien; Renart, tenir voel Court
A Paskes, et vaurai avoir
Tous mes tenans et grant avoir
Despendre por eaus honorer,
2730 Renart, et si vous voel conter
Comment il m'est. J'aim par amours
Biele Dame en qui maint honors.
Ki est-ele, se Dieus vous gart?
C'est feme Hardi le lupart,
Ce dist Nobles. Et Renart rist,
Et Rois Nobles esranment dist:
Sire Renart, consilliés m'ent,
Car d'amors l'aim trop loiaument;
Jour m'a mis de parler à li
2740 Anuit quant il iert aviès-pri,
Qu'ele sejourne en cest païs
Por m'amor; et li siens maris
Demeure viers Coustantinoble.
Et li Dame en un castiel noble,
C'on apiele roial Roion,
A demouré ceste saison,
Que trois liuwes n'a jusques là.
Et Renart lués li demanda:

Comment, irés-vous trestous seus ?

2750 Oil, car ses voloirs est teus. :

Et Renart dist, par Saint Remi

N'afiert à roi k'il voist ensi

Seus par nuit por moult de perius,

Mais jou vous consilleraï mieus :

Od vous irai se vous volés.

Et li Rois dist, ma volentés

Est bien à çou, à pié irons.

Tans est la cace, coumençons.

As bisses, as cievrus, as dains

2760 Lor cace font; ne plus ne mains

K'il vaurrent prisent venison,

A tout repairent en maison.

Quire en font en rost et en pot,

S'en menguent tant con lor plot,

Si longuement que dusqu'à nuit

Que par l'ostel se coucent tuit.

Li Rois Nobles ne s'oublia,

Renart huça, atant s'en va.

Andoi s'en vont parmi le bos,

2770 Le cours, le trot et les walos

Ne ciesserent, si sont venu

Au castiel ki lés le bos fu

U Dame Harouge manoit

Ke li Rois de fin cuer ainoit,

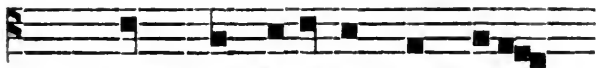
Ki atendoit cele venue.

La Dame ert de sa cambre issue,

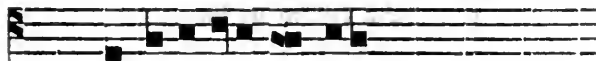
S'iert entrée en un gardinet
 Dont li Rois le clef del uisset
 Avoit , et si li ot dounée
 2780 Harouge et li ot dit l'entrée
 Devers le bos et le postis.
 Li Rois ot compaignon faitis
 Ki tant va le Roi enpeskant ,
 K'il set trestout le couvenant
 De la clef, dont se pourpensa
 Conment le Roi decevera.
 Coiement dist en recelée
 Et s'est de plusiours recordée :
 Conpains n'est mie , quoi con die ,
 2790 Ki son compaignon ne cunkie.
 Renart dist souavet au Roi,
 Sire, par le foi que vous doi,
 N'afiert à Roi, s'il ne se het,
 K'il voist de bouzon escorner
 En tel liu seus et par si noir :
 Rewardés i se je di voir ;
 Ausi grant cop fiert uns vilains
 C'uns Quens fait, u c'uns Castelains.
 Se par mesdisans fust séue
 2800 Au lupart ci vostre venue
 Por sa feme, il vous greveroit,
 Ce quit-jou, s'il onques pooit.
 Rois longhement ne puet durer
 Ki par conseil ne veut ouvrer.

Li Rois voit bien k'il dist raison,
 A Renart respont à bas ton,
 Vo conseil ferai orendroit :
 Comment volés-vous que il soit ?
 Et Renart li dist tout souef :
 2810 Rois, ore me bailliés le clef,
 Que vous avés de cel wiket,
 Et m'atendés un petitet
 Ci endroit; tantost revenrai,
 Et toutes pars regarderai
 Se nus i est por vous gaitier
 Ki vous péust faire encombrier.
 Petis sui, s'iere mains pierçus
 Ke vous k'iestes grans et corsus,
 Et mains de damages seroit
 2820 Au regne, Rois, s'on m'ocioit :
 Tout est en Diu, vaille que vaille.
 Li Rois à Renart le clef baille
 Dont puis forment se repentist
 Moult volentiers se il peuist.
 Renart l'uis defferme à le clef,
 Et puis entre ens trestot souef
 Et puis le refreme au vierel.
 La luparde ot éu soumel,
 Si en estoit toute pesante,
 2830 Dou Roi véoir estoit engrande,
 Et pour le desir qu'ele en ot
 En cantant d'un dous son ce mot

Dist et redist, bien le canta :



Dieus ! trop demeure, quant venra ?



Sa demourée m'ochira.

Einsi com Renart est avec la Cuparde et l'acole
et li Rois l'atant de fors l'uis.

RENART tout bielement se traist
Lés la Dame, et tout cois se taist.
Dalés li vient et puis l'acole,
Et si quassement l'aparole,
K'à paines le pot-ele oir.
2840 Ke vaut? Renart fist sen desir
De la Dame. Estant aperçute
S'est que Renart l'avoit deçute.
Lors maudist l'eure que fu née;
Et Renars l'a reconfortée
Et dist, quant il le vit plorer,
Mal à dire et pire à celer
Est, car vos maris li lupars
Ki moult est estous et gaignars,
Seut le venue Roi Noblon,
2850 Il la pris et maine en prison,
Et dist que il vous ardera.
Rois Nobles le clef me bailla
Por vous garandir et tensor.
Levés sus, vous n'avés k'ester
Viers une petite posterne.
Tout sans lumiere et sans lanterne

S'en vont, puis l'ont desvierillié.
 La Dame en va à cuer irié
 Seule od Renart parmi le bos ,
 2860 N'ele n'a mie cuer tant os
 C'ose demander quel part vont.
 Et Renart ens où plus parfont
 Dou bos l'en maine et le desvoie ,
 K'il ne tient chemin ne voie.
 Tant ont et sus et jus alé,
 Ke hors du bos se sunt trouvé
 A sis liues de Malpertuis.
 Tout raconter je ne vous puis
 Comment vint ne comment ala;
 2870 Tant fist Renart qu'il en mena
 En Malpertruis Dame Harouge,
 Ke de lasse ot le face rouge.
 Le porte freme, le pont lieve.
 Li Rois Nobles de doel se crieve
 De çou que Renart ne venoit,
 Et ke l'uis ne li deffermoit.
 Pour çou que Renart tant atent,
 Cuide li Rois et dist souvent
 Hahai! on m'a Renart ocis.
 2880 Celui par qui est à mort mis
 Dieus confonde en cors et en ame!
 Flament seut, si cria waskarme!
 Hiere Renart goude kenape.
 Ne cuit mie jusqu'en Halape

Ait uul home qui le vausist ,
 Et çou li Rois bien cent fois dist
 Tant que vint sour l'aube crevant.
 Li Rois retourne à cuer dolant
 Pour çou k'il ne fust apierçus ,
 Ne set comment il est dechus.

2890

Viers Orghilleus castiel retourne
 A cuer dolant , à ciere mourne.
 Bien huit jors fu en son castiel
 K'il n'i ot joie ne reviel.
 Par l'ostel cascuns en murmure
 Que li Rois fait ciere si sure.
 Tandis Renart se pourpensa
 Comment de Harouge ouverra ,
 Car il en estoit saoulés.

2900

En plusiours sens s'est pourpensés ,
 Et pour le Roi que il doutoit
 K'il ne sace comment avoit
 Viers lui ouvré. Tant pourpensa
 Qu'il dist en le Court en ira.
 A Harouge vint et descuevre
 De la traïson toute l'uevre ,
 Comment la Dame avoit traïe.
 Adonc fu la Dame esbahie.

2910

Il li dist , faites vos pooir
 Del celer se volés avoir
 Hounor ; dont respondi li Dame
 Cui de dolour li cuers enflame :

Renart, Renart, tu m'as hounie,
 Si as fait grande felounie
 Viers le Roi et grant traïson.
 Dont s'en va viers Roial-Roion
 Tout sans congié prendre. Ermeline,
 Feme Renart, de grant ravine
 Le siut; quant ele l'ot atainte,
 2920 Dame Harouge fit se plainte
 A la Dame sans riens celer,
 Et puis commença à plorer.
 Quant Dame Erme çou entendi,
 Congiet prent, de li se parti
 De courous priesque foursenée :
 A Renart vint comme dervée,
 Si li commence honte à dire
 Plus c'on ne vos poroit descrire.
 Renart ses maris la blanda
 2930 Tant que la Dame s'apaisa.
 De Renart lairons le parler,
 De Harouge volrai conter.
 Ele en vint à Roial-Roion,
 Si fist tele excusation
 A ses gens, tous les apaisa,
 Mais l'œuvre moult bien lor cela
 De Renart et le traïson :
 Joie font par Roial-Roion.
 Et Renart vait à Court tous seus
 2940 Tout ensement com li clos leus.

Quant li Rois le voit, si l'acole,
 Tel joie en ot k'à sa parole
 Ne pot venir d'une liuée.

Renart a bien l'uevre celée
 De lui et de Harouge au Roi;
 En secré dist au Roi, par foi
 Harouge me mist en prison,

Car ele quida mesprison

Faite éusse à vous et à li;

2950 Et quant ele parçut de mi
 Comment ne por quoi je vine là,
 Tantost, sire, me pardouna;
 Mais ele est à vous couroucie
 Pour çou k'avés depuliie
 L'uevre et l'affaire de vous deus.
 A ce mot fu li Rois honteus.

Lors atant es le mès Harouge

Ki ataint d'unès boiste rouge

Unès lettres ki erent closes;

2960 Au Roi les bailla. Moult de choses

Trouva dedens et cent salus,

Et trestout çou ne mains ne plus

Ke Renart ot dit et conté,

K'ensi l'avoit Renart rouvé

A Harouge quant s'en parti.

Et quant Nobles çou entendi,

De joie Renart acola,

Et un boin palefroi douna

Le messagier ki en mercie
 2970 Le Roi de cele courtoisie ;
 Et li Rois fist metre Renart
 De son hostel qui moult set d'art.
 Encore a-il par le pais
 Cent mil Renart, j'en sui tous fis,
 Si s'en fait moult très boin garder,
 Car cascun couvenra porter
 Sen fais. Au jor d'ui a Renars
 De ce monde bien les deus pars
 Des laies gens et dou Clergié ;
 2980 Renart a bien tout gaaignié,
 Dont c'est douleurs et grans pités
 Ke de nous est Renars amés,
 C'on ne se set en qui fier.
 Tout voelent de Renart ouvrer.
 Si très bien est Renars de Court,
 Ke li plus grant sunt li plus court
 De viertus ; li Conte et li Roi
 Sont priesque tout de cele loi.
 Car Renart est de lor consaus,
 2990 Dont poi en i ara de saus,
 Se son saint conseil n'i met Dieus,
 K'entre nous descendi des Cieus
 Es flans à la Virge Marie.
 Par l'amor l'umaine lignie
 Moru li dous Sires en crois,

Kiert Dieus et hom et sor tous Rois.
 Moult devons ce signeur amer
 Et pour s'amour Renart bouter
 En sus de nous. Dex le nos doinst,
 3000 Et tous nos peciés nos pardoinst.
 Or revenrons au Roi Noblon.
 A Renart le rous a fait don
 D'estre signor de ses consaus,
 Et s'a fait qu'il ert senescaus
 De sa tiere et de son ostel,
 Encore li douna-il el;
 De sa tiere en fist receveur,
 Grant Bailliu et trestout signeur
 De son ostel et de son regne.
 3010 En tous grans osteus Renars regne
 Au jour d'ui, dont c'est grans dolors
 K'il regne es Cours des grans signors.
 Rois Nobles Renart apiela,
 En audience djt li a
 K'il vaura à la Pentecouste
 Tenir grant Cour, combien qu'il couste,
 Et vaura couroune porter
 Et grandesimes dons donner.
 Tant ala puis la cose et vint
 3020 Que jours de Pentecouste vint.
 Maint prince de très grant valeur
 Véissiés et maint grant signeur

Venir à Court moult cointement ;
 Aine mais à Cort n'ot tant de gent,
 Car quatre lieuwes environ
 Ne véist-on se biestes non.

Au main vont au moustier orer,
 Si se fist li Rois couroner
 Et sa feme ausi avoec lui.

3030 Je ne vous arbie dit hui
 Le joie ne le grant riqeece
 K'il demaint, ne le noblece.
 Le grant messe couvint canter
 Le jour l'Archeprestre Timer.
 Rois Nobles Renart apiela,
 En audience li rouva,
 Quant on va à pourciession,
 L'espée roial ù li non

De Diu sunt, porte devant lui
 3040 Toute nue à ce haut jour d'ui
 En signe k'il est justicieres
 Justes et des forfais vengieres,
 Et espée de Sainte Eglise.
 Renart ce siervice tant prise,
 K'il en rent à genous flecis
 Au Roi Noble cinc cent miercis.
 Empriès messe sunt retorné
 U palais ù ot atorné
 Por assoir cinc mil escueles.

3050 Cil manestrel sacent vïeles,

Trompes et cors sarrasinois.
Li Rois s'assist as plus haus dois :
Entour lui sisent maint baron
Et maint prince de grant renon.

.....

Einsi com Belins li moutons vint devant le Roi
 et aporta son aignel mort, et si vint Beline
 la berbis et Chantecler le coc et Pelez li ras
 et Chenue la soriz.

ANÇOIS que cascuns fust assis
 Leva par le sale uns grans cris,
 Car Belins li moutons aporte
 Giermete se fille k'ot morte,
 Ce dist, Ysegrins et mordrie:
 3060 Au Roi en fist grant crierie,
 Biéline li feme au mouton
 En vait belant par le maison.
 Atant es le coc Cantecler¹
 C'au Roi conmença à crier
 Venjance dou laron cuiviert,
 C'on nomme l'escoufle Hubiert,
 Ki tous mes poucins a tués,
 Et avoec tous mes oés humés.

¹ Al. Atant es Cantecler le coc
 C'au Roi en vint criant coc, coc,
 Et si disoit, vengeance, Rois;
 De duel est mes cuers si destrois
 De Hubert qu'est leres provés
 Qui tous mes pouchins a tués.

Empriès le coc Pelés li ras
 3070 En vint à Court criant hélas,
 Il et Kenue li soris
 De lor fil ke lor ot ocis
 Mitous li cas, li fius Tibiert.
 Li Rois en jure Saint Lambiert
 Cist forfait seront amendé.
 Lors commande k'enprisouné
 Soient cil de cui on se plaint.
 Fait fu, juré en a maint Saint
 Li Rois que faite en sera lois
 8080 Et jugemens loiaus et drois.

Renart Rois Noblon regarda,
 Et dedens son cuer se pensa
 C'orendroit se puet bien vengier
 D'Ysengrin k'il n'a mie cier.
 Renart dist au Roi, entendés,
 Sire Rois, por quoi atendés
 Que vous ne pendés ces mordreurs?
 S'il vivent, plus c'ert grans douleurs;
 Lor jugemens est trestous fais,
 3090 Car sor eaus est provés li fais.
 Li Rois fist Mitoul ateler
 Et Hubiert et puis traîner
 Et pendre. Ysengrin ot respit,
 Mais ce li valut moult petit,
 Car bien matin fu traînés
 Dusqu'as fources et fu montés

Amont l'eskiele au caaignon,
 N'i faloit se l'eskiele non
 A tourner k'il ne fust pendus,
 3100 Se ne fust çou c'au Roi venus
 En est li corbiaus Tiesselins
 C'au Roi a dit : Sire, Ysengrins
 N'a coupes où fait, mès ses fius
 Pincars le fist, si m'aït Dieus.
 Lors fu Ysengrins delivrés
 Et Pincars ses fius traïnés
 Et pendus en haut au gibet
 C'on ot boine preuve dou fait.
 Ensi com li Cours departi
 3110 Et que Canteclers s'en issi
 Et li pluseur autre baron,
 Renart coiemment à laron
 Se mist où bos et s'enbusca,
 Et si que Cantecler passa,
 L'ainsné fil le coc Cantecler
 Couru lués Renars estranler,
 Et si netement le menga
 Que nule essaie n'i laissa
 Fors les plumes et les ossiaus.
 3120 Encor fist plus li desloiaus,
 Si qu'Isengrins s'en dut aler,
 Li fist sa plice descirer
 A Grignart et à Roeniel,
 Ces deus mastins, car lor caiiel

Furent par Ysengrin ocis,
 Ce li ot Renart seure mis,
 Dont Ysengrins s'en combati
 Encontre Grignart puissedi
 Devant le Roi en camp mellé;
 3130 Et fu séu par verité
 La traïsons que faite en ot
 Renart, c'aine tenir ne se pot
 De mal faire et de traïson.
 Hiersens li leuwe de randon
 S'en fuit, Ysengrins d'autre part;
 Mais il a laïssié bien grant part
 Des peus de son gris peliçon,
 Qu'el camp en gisent li flocon.
 Et Hiersens où bos s'en fuī,
 3140 Et Renars toudis le sivi,
 Et de courre tant se lassa
 Hiersens, k'ens où bos se pasma.
 Quant Renars le vit si menée,
 Si en a fait sa destinée,
 Et puis le laïssa toute coie,
 De li se part et tint sa voie.
 Enmi le bos Tibiert le cat
 Trouva ki de dolour debat
 Sen pis, ains tel doel ne vit nus.
 3150 Pour son fil ki estoit pendus,
 Et s'iert de fain si esragiés,
 C'à paines pot estre sour piés.

Renars le voit, sel' salua
Et Tybiers respondu li a :
Renart, toi hé et tes salus,
Car par toi fu mes fius pendus.
Et Renart d'un et d'el dit a
Tant que Tiebers li pardouna,
Si qu'il cuida qu'il n'eüst coupes
3160 En çou. Renart li fist cent loupes
En derriere, et tant le blada
Que trestout le doel oublia
De son fil, mais sa fain ne pot
Oublier, que si très grant ot.
A Renart dist, bien mengeroie.
Renart respont, jou si feroie.

Einssi com Renart s'en fuit au bois à tout un
oison cuit, et Tnebers li cha; remest en la
maison, si i fu laidement batu.

RENARS dist à Tibiert, je sens
Rost au flair dont apriès je pens
Me gloute de geule art apriès.
3170 Et dist Tibiers, alons adies,
Car mes las ventres rost desire.
Lors traversent andoi un pire,
Et viennent droit à le maison
U en avoit rosti l'oison,
S'estoit mis entre deus platiaus.
A Renart fu cis gens moult biaux,
K'il n'avoit nului par laiens,
Où gardin estoient les gens
U il juoient as eskiés.
3180 Renart, c'a el ne pense adies
K'à decevoir son compaignon,
Dist, comment arommes l'oison
K'est mis en sauf en le despense?
Taisiés, ce dist Tibiers, g'i pense.
Viers le despense andoi en vont,
Lès l'uis le pot à le craime ont
Trouvé; Tybiers bien s'en refait,
Moult desiroit et craime et lait;

Mais Renars moult poi en lapa
 3190 L'oison saisi, à tout s'en va.
 Si caus fu l'oison qu'il dist, wis!
 A tout s'en va droit parmi l'uis :
 Au passer ataint l'uis un poi
 Si que li huis clost apriès soi.
 Et Renart fuit au bos moult tost,
 En sa geule l'oison en rost ;
 Oû bos s'assist, tout le menga,
 Que nule essaie fait n'en a.
 Tout a mengié et car et os ,
 3200 Et Tibiers li cas est enclos
 En le despense ; à miauwer
 Prist si haut c'on l'oï tout cler
 Oû garding. Tout en sont issu
 Et puis sont ensemble acouru.
 En le despense oent Tibiert,
 Li sire en jure Saint Lambiert
 Que cist cas a mengié l'oison,
 Mais il en ara d'un baston
 Sen louier. Lors conmande à clore
 3210 Huis et feniestres, car enclore
 Violt le cat, s'il puet, et tuer.
 Lors a fait à cascun donner
 Un grant baston et fist ouvrir
 L'uis, et Tibiers prist à fuïr
 Sus et jus parmi le maison.
 Apriès lui ruent maint baston,

Caçant le vont entor le fu ,
 Ainc mais à tel meskiés ne fu
 Tibiers ; si près dou fu ala
 3220 N'en pluseurs lius se piel ulla.
 En une loge s'en fuī
 U ot estrain, là se quati :
 Li vif carbon qui se piel prisent ,
 L'estrain errant trestout esprisent ,
 Si que li maisons arst trestoute.
 Tibiers li cas d'ardoir ot doute ,
 Dou solier saut ens es fossés
 Qui d'aige estoient priesque rés.
 Outre s'en vait, que bien noer
 3230 Sot. Liés fu quant pot escaper,
 Ou bos vint ù Renart trouva ,
 Dormant le vit si l'esveilla.
 Et quant Renars fu esveilliés ,
 Si s'est plus de cent fois sainiés ,
 Et dist, nomini dame, aimi !
 Tibiert ki t'a atiré si ?
 Bien sai, Tibiert, que là ù fus
 N'iert mie tous estains li fus ,
 Et c'auwe i fu à boin marcié ,
 3240 Car tout ton cors en voi moillié.
 Renars, ce dist Tibiers, biaux sire ,
 Pluseurs fois avés oī dire ,
 Et si l'ai oī recorder ,
 Cius ne doit mie trop canter,

Biaus sire, qui est à ceval,
 Ne plourer cius ki est où val,
 Car fortune et aventure ont
 Pooir sour trestous ciaus dou mont.
 Renart, se Jhesus me sekeure,
 3250 Teus rit au main ki au soir pleure,
 Et si redist-on moult souvent
 Cascuns ne set ç'à l'oel li pent.
 Se je sui uslés et baigniés,
 Ferus, batus et bufregniés,
 Par vous fu, si con mes cuers pense,
 Car vous closistes le despense,
 Et si en portastes l'oison
 Dont fait m'avez maise parçon;
 Mais par Dieu je me clamerai
 3260 A Court de vous quant g'i venrai.
 Lors conmença Renart à rire,
 Et puis li dist, Tibiert biaus sire,
 De moi vous plaigniés, je me claime
 De vous quant mengastes le craime
 Où pot par vous, c'ainc n'i parti.
 Respont Tibiers, ce fu par ti:
 Se tu ne t'en fuisses partis,
 Li pos te fust à droit partis
 De le craisme et s'éusses part
 3270 A tous les biens c'on i depart;
 Car on m'i vint tel bien partir
 C'à poi c'on ne me fist partir

Le cuer où ventre : tel partie,
 Renart, vous éust-on partie.
 Respont Renart, j'aim miex ensi.
 Lors atant ont de lonc coisi
 Venir de Cistiaus Dant Abbé
 Sour un grant palefroi monté :
 Od lui des moines sis au plus,
 3280 Et avoec deus convers barbus.
 L'un des convers avoit trosé
 Un hairon c'on avoit doné
 Dant Abé pour ç'ou qu'iert sainiés
 Uns chevaliers ki ert ses niés.
 Sitost com Renars l'avisa,
 A Tibiert dist, sés que voi là
 Par de derriere cel convers
 Un hairon geté en travers,
 Dont ce me sanle grans outrages,
 3290 Car deffendus lor est carnages
 De car au mains à tés rendus.
 Et dist Tibiers, il soit pendus,
 S'il onques puet, ki lor laira !
 Dou tolir aumosne sera,
 Car à mengier n'est pas lor ruille.
 Priès de nous au giet d'une tuile
 Sont, Renart, dites que ferés,
 Et dist Renart, jà le verés.

.....

Einsi comme Renart se coucha où chemin comme mort, et un convers de Citiaux qui avoit un hairon troussé darriers lui, descendi et prist Renart et le lia avec le hairon.

RENART où chemin se coucha
 3300 Con s'il fust mors : cil l'avisa
 Ki le hairon avoit toursé,
 Dedens son cuer lors a pensé,
 Se li Abbés estoit passés,
 Ke li goupiaus seroit torsés,
 Car li piaus est et biele et boine.
 Il atent tant c'Abés et moine
 Sont passé; errant descendi,
 Le Goupil prist, si le senti
 K'il n'estoit mie tous frois mors,
 3310 Car l'alaine li sent où cors.
 Renart tourse avoec le hairon,
 Fort le loia d'un corion
 C'a poi par mi ne le rompi,
 De le destrece Renart pi.
 Li convers remonte et s'en va
 Sus son ceval ki dur trota.
 Çou que li chevaus dur trotoit,
 Renart si durement bleçoit,

C'avis li ert c'on l'ocesit.

- 3320 Tibiers sour un arbre se sist ;
 Sitost con Renart Tibiert voit
 Qui par desous l'arbre passoit,
 Li dist Renart, venez m'aidier,
 Car je ne me puis desloier :
 Mors sui s'il ne t'en prent pitié.
 A ce mot s'est Tibiers lanciés
 Desus le crupe dou destrier.
 Ki lors vist le ceval fronchier
 Et saillir con bieste effraée,
 3330 K'il n'est hons, feme ne riens née
 Ki ne cuidast qu'il eüst rabe.
 Li convers por tot l'or d'Arrabe
 N'i volsist estre à ceste fois,
 Car ses cevaus n'est mie cois.
 Tant keurt k'il a ataint le route
 Dant Abé k'il a tout deroute ;
 Trois moines et l'Abbé abat.
 Ki dont véist Tibiert le cat
 Con il se tient fort au hairon :
 3340 Al daerrains volsist ou non,
 Caï li hairons et Tibiers,
 Et autresi fist li conviers,
 K'il se pasma tant fu bleciés.
 Od le hairon s'en fuit tous liés
 Tibiers, sour un arbre monta
 Dou hairon le tieste menga,

Et li roncis fuit par le bos
A tout Renart. Las! con fui fols!
Dist-il, quant me laissai ensi
3350 Loier. Li corions rompi
Lors de quoi Renart fu loiiés,
Adont caï, s'en fu moult liés;
Mais dou céoir si se blecha,
Que bien quatre fois se pasma,
Et li roncis tous seus demeure.
Mais ne sai, se Dieus me sekeure,
Comment li convers le r'ot puis;
Tout ramentevoir ne vous puis;
Mais tant vous di c'a cuer esmarbre
3360 Vint Renars droit par desous l'arbre
U Tibiers ert od le hairon,
S'en faisoit bruire son grenon
Sans quire et sans nape et sans sel.
Quant Renars voit Tibiert, tot el
Li a dit k'en cuer ne pensa,
En flament haut le salua.

Ensi comme Tibers li chas est montez seur un
 arbre à tout le hairon, et Renart est par
 desous, si parole à lui.

Goude jouk liere goudendast.
 Tibiers li respont en soumat,
 Goude kenape willecomme,
 3370 Ke dont se venissies de Rome
 Ust li chevaus dont j'abati
 Jus le convers? Or le me di,
 Et si m'en fai loial parçon.
 Mais vous, sire, moi dou hairon
 Que vous mengiés, qui tant me couste
 Que vous véés, et je n'en gouste:
 Car pour le hairon fui loiiés
 Si fort que tous sui debrisiés;
 Car quant jus dou cheval chaï
 3380 Mes cors, une coste i rompi.
 Moult ai eu journée male,
 Pieur ke cius ki en mer cale.
 Biaus sire, le hairon partés,
 Et men avenant m'en dounés.
 Tibiers respont, par Saint Fagon,
 Puis que seus mengastes l'oison,

Le hairon tous seus mengerai
Puis que del oison ne goustai :
N'en gousterez, riens ne vous vaut,
3390 Renart, se dou cul ne me saut.

Einsi comme uns Bouchers qui menoit un buef et un tor et deus chiens, avisa Renart, si le fist pillier au chiens qui moult le domagerent.

LORS atant es-vous un boucier ;
 C'acaté ot por gaignier
 Au mercié un buef et un tor
 Ki cousterent cine florins d'or.
 Dou mercié s'en venoit par là ,
 Deus mastins o lui amena.
 Sitost con li bouciers coisi
 Renart , si cria , or à li ,
 Voi-le , Taket , pren le , Volant.
 3400 Quant Renart l'ot , si vait fuiant.
 Li cien l'atainsent et pillierent ,
 Et navrerent et desakierent ,
 Mais en le fin lor escapa
 Dont nostre Signor grascia.
 Viers Maupertruis vait son castiel ,
 Ens est entrés , moult li fu biel :
 Tout le bienviegnent fors se feme
 Ki durement le mesaesme ,
 Car jalousie son cuert art
 3410 Pour Harouge feme au lupart ;
 Pour çou Renart tence et laidist.
 Mais Renart esranment le prist ,

Si le bati et li copa
 Ses treces et fors le bouta.
 Ele s'en va et lors dist tant
 K'ele se plaindra pié estant
 A la Court devant Roi Noblon ,
 Et li dira la traïson
 K'il fist viers lui de le luparde.
 3420 A la Court vint que ne se tarde,
 Au Roi Noble dist tout ensi
 Dont grant gerre mut puïssedi ,
 Car là vint li lupars Hardis ,
 Et quant il a oï des dis
 De Dame Emme feme Renart ,
 De grant courous esprent et art.
 En ce courous et en cele ire
 Vint au Roi et li prist à dire :
 Rois , je te renc fiez et oumage
 3430 Ke tieng de toi et yretage ,
 Car viers moi as ouvré que faus
 De ma feme dont point ne faus ;
 A grant gerre si te deffi.
 Rois Nobles voit et set de fi
 K'il a tort et li lupars droit ;
 Viers le lupart li Rois vint droit ,
 Pardon li prie et offre amende.
 Tuit crient que Hardis la prende ,
 Et il respont , je le ferai
 3440 Par un convent que vous dirai ,

C'â ost voist sour Renart le rous
 Par cui sui de ma feme cous :
 Semonre li Rois ses os face ,
 Si qu'il soient enmi le face
 Renart à Malpertruis es près
 A quinsaine, et me laist men oès
 Faire de ma feme et ardoir.
 Et li Rois dist, non ferai voir,
 Mais je vous pri por Dieu pardon
 3450 Par si que je vous fai ci don
 De mon pooir et de ma gent ,
 Par quoi vous arés vengeance
 De Renart, se jou onques puis ,
 K'â ost irai sor Malpertruis ,
 Et de matin ferai crier
 Et oste à saint et oste à per
 Et oste sour oste, biaux sire ,
 Mais que vous pardounés vostre ire
 A le Dame et vo mautalent.
 3460 Par si l'ot au Roi en convent,
 Et li pardouna cel meffait
 Par si se jamais en cel fait
 Enciet, que cis pardons est nus.
 Et li Rois dist, ne vous quier plus.

Ainsi comme Ysengrin li leus, et li Quos et
Cybers li chas se vindrent plaindre au Roi.

ENSI qu'il parloient entr'eus,
 Estes-vous k'Ysengrins li leus
 Vint à Cort, de Renart se plaint
 Tout de plain dist, c'aime ne se faint,
 Comment il le fist despillier
 3470 As mastins et le fist cacier,
 Et comment Renart le houni
 De se feme. Faisant grant eri
 Estes-vous le coc Canteeler
 Ki de Renart se vint clamer
 Pour son fil que mourdri li ot.
 N'ot mie bien pardit sen mot
 Quant Tibiers li cas miauwant
 Vint devant le Roi et criant:
 Venjance, Rois, venjance, Rois;
 3480 Tout ensi uslé comme vois
 Sui par Renart le traïteur.
 Et dist li Rois, vés ei douleur
 De cel laron, mais par Saint Pol
 Il en pendera par le col.
 Lors fist li Rois ses os crier
 Et les banieres fors bouter.

As viles, as bours, as castiaus,
 As armoiers est cis geus hiaus,
 Et as povres gens est moult lait,
 3490 Car parmi eaus vont tot li frait,
 Ki lors vist venir chevaliers,
 Sierjans d'armes et escuiers,
 Dus, Contes, Princes et casés,
 Bourgois, citoiens et fievés :
 Ains quinsaine ot li Rois gent tant
 N'il n'est ki les alast nombrant,
 Dont fist li Rois en haut crier
 A demain mover et aler
 Viers Malpertruis sans nule atente.
 3500 Là péusslés vir mainte tente,
 Mainte aucube et maint pavillon,
 Onques puis le tans Pharaon
 N'ot en un jour Rois autant gent,
 Et ce fu Roi Noblon moult gent.
 A lendemain bien très matin
 Péussiés oïr grant tintin
 Al esmouvoir et au tourser :
 Véissiés pignons venteler
 Et reluire et azur et or,
 3510 Et hanir tant boin destrier sor.
 Li Rois Tardius le limeçon
 Bailla le roial gonfanon,
 Et li coumanda l'avant-garde,
 Et le lupart l'arriere-garde.

Tout ensi en ordre arouté
 Dusqu'à Malpertuis n'ont cessé,
 Dont prennent tiere et vont logier.
 Par le païs vont li fourier,
 Reubent, ardent, tolent et prennent,
 3520 Ensi tout le païs porprendent.
 Le païs ont si net préé
 Que moult poi i a demouré,
 Et Renart est en son castiel
 C'on ot assis, cui n'est pas biel.
 Las! dist Renart, con sui hounis
 Par ma feme et con sui traïs!
 Mais on dist qui a mal voisin,
 Que il a souvent mal matin,
 Dont Marcous mie ne mesprist,
 3530 Ki à Court en oiant tous dist
 Ke sa feme ert ses anemis.
 Tot si puet par moi estre dis
 Cis dis : vous ki femes avés,
 Gardés trop ne vous i fiés;
 Las! mon païs voi escillier,
 Si ne li ai pooir d'aidier,
 Et m'a li Rois assis çaiens.
 Hélas! de lui ne de ses gens
 Ciertes garde ne m'en dounoie :
 3540 Pris m'a au pet enmi la voie
 Sans pourvéance : n'ai pooir

De longuement chi remanoir,
Car tantost seriens affamé.
Çaiens à poi car, vin et blé,
Pain, besquit et autre vitaille.

Einsi comme li Rois Nobles fait assaillir
Maupertuis.

LORS commande que on assaille
Li Rois Nobles de toutes pars.
Al assaut acourt li lupars
Et o lui Ysengrins li leus ;
3550 Tibiers li cas n'i vint pas seus,
Ke o lui vint Raous ses fius,
Dont vint Boskés li escurieus,
Et si i vint li tors Bruians
Et od lui li sainglers Bauçans,
Bruns li ors et ses fius Bruniaus :
Wanemers i vint li pourciaus.
A l'assaut vint Robués li bués
Ki cauciés ot ses sollers nués ;
Anieus li bugles i fu,
3560 Ki lor gietoit le griois fu.
Soumeleus li loirs i ala,
Cil i traist moult et i lança ;
Si fist Froibiers li crekeillons
Et Espinars li ireçons,
Et Felenes li pors espins.
Od lui Dans Grignars li mastins
Et li siens freres Roeniaus,
Takés et Hustins li caiaus

Qui va là : li kiens à l'assaut
 3570 Se met, tout entor trepe et saut,
 Et Fuellès li brakes glatist,
 Et Ferrans le roncis hanist,
 Il et Moriaus li bons cevaus,
 K'en tentist li mons et li vaus.
 Al assaut vint l'asnes Timers
 Et si doi fil, cascuns ert bers.
 Al assaut vint Pelés li ras,
 Cius fist merveilles haut et bas,
 Et od lui Cantecler li cos
 3580 Ki ne trueve nului tant os
 Ki s'ose nés metre as cretiaus.
 Ki lors vist geter mangouniaus
 Et traire quariaus d'arbalestre,
 Ainc mais nus ne vit gerre nestre
 Si crueuse pour aussi poi.
 Cil dedens giétent caude poi,
 Ole caut et ardant metal;
 Mais à Renart avint trop mal,
 Car Noirons li fouans foui
 3590 Si c'une grant tour abati:
 De çou ot Nobles le cuer lié,
 Et Renart l'en ot coroucié.
 Atant es Hardi le lupart
 Ki crie, or cha, Dieus i ait part,
 A cel lés ert li castiaus pris.
 Adont oïssiés hus et cris

Si grans que au mien ensient
 On n'i oïst pas Dieu tounant.
 Lors fist Renars tout sans attendre
 3600 L'arc à tour en la grant tor tendre :
 Au descokier fiert le lupart
 En le quisse, et fiert d'autre part
 Et ataint Roi Noblon où pié,
 Si que il l'a forment blecié,
 Dont fist li Rois tantost souner
 Le retrait, et laissier ester
 L'assaut, car li Rois ert navrés
 Et li lupars. Cascuns portés
 Fu lors as tentes et couciés,
 3610 Cascuns ert moult mesaaisiés.
 Ses mires fist li Rois venir
 Pour lui et li lupart garir.
 Trives requist Renars tandis
 Viers le Roi sans plus quinze dis.
 Volentiers li Rois li douna.
 Tandis Renars se rehourda
 Et moustre bien et fait sanlans
 Que jà jour n'ert vis recreans
 El pensé qu'il ne violt moustrer
 3620 K'il s'en bée à fuïr par mer,
 S'ira es Illes d'Orient
 Et es Illes viers Occident,
 En Etyope et en Turquie,
 Et es Illes viers Barbarie ;

Et en Europe ira ausi,
 Et es Illes viers medi
 Por sodoiers et en Aufrike,
 Et en Cezile tiere rike,
 En Aise et en Septentrion.

3630 Il ne remanra region
 El monde sodoiers ne quiere,
 Gens ara de tante maniere
 Od lui et tant dou sien donra,
 Que cascuns od lui acourra.
 Sace li Rois que que nus die,
 A le guerre ne saurra mie
 A nul jour tant c'ait vie el cors.
 Atant es vous devant lui lors
 Le messagier le Roi Noblon,
 3640 C'on nomme Duuin le couloun;
 Renart de par le Roi bailla
 Une letre et il le puira
 Son capelain tantost à lire.
 Quant l'ot parluite, si sospire
 Li capelains. Renars li rueve
 K'il die en haut çou k'il i trueve,
 Et cius dist, sire, jel' otri.
 Lors conmença à dire ensi.

.....

Si come Rois Nobles envoie son mès à Renart.

Nous Nobles par le grace de Dieu Rois sour toutes les biestes, à Renart le rous con à sen parjure, foimentie et sen traïteur, mourdreur, tenseur, cuncieur, ravisseur et pieur ke nous ne sariens deviser, non salu, mais fai assavoir com il soit ensi k'à moi soit meffais de traïson et viers Hardi le lupart, si com il bien set, viers Ysengrin et Canteeler le koc, Tibiert le cat et autres pluseurs dont plaintes sunt devant nous venues; nous li conmandons et faisons asavoir que s'il en violt faire amende et venir à mieri et faire satisfacion par un si que ce soit en nostre plain dit, nous le receiverons et bien sace qu'il trouvera en nous misericorde, c'est qu'il ne li sien n'aront de mort garde; et se il çou ne fait, sace que à mon vivant gerre ne li faurra, et se jou le puis prendre ne nulni de ses gens, c'est sans rachat et sans mieri, ne ne me partirai dou siege pour vent ne pour oré, si arai me volenté du castiel et dou pais, c'est d'escillier et d'ardoir à fu et à flame, et çou ai-je juré à tenir par devant mes gens, comme Rois, sour les Sains Ewangiles de Dieu. Si nous en relaissiés savoir vostre volenté par letres au jour d'ni ou du faire ou du laisser, et pour le raison de çou le vous mandons-nous, que Dieus ne li mondes ne nous en sace que demander, et que on sace que nous ne volons se droit non, et vous tort. Ces letres furent faites par grant esgart de nous et de no conseil et kierkies l'an ke Phasiphé li Roïne feme le Roi Minos

engenra d'un tor Minotaurum par le conseil Dedalus
 witante neuf el mois que li lousignos trait à air.

Quant Renart ot le letre oïe ,
 3650 Ne se puet tenir k'il ne die ,
 Jà ceste cose ne ferai ,
 N'en leur merci ne me metrai ;
 Mais au Roi vaurrai envoïer
 Wauket le gai men messagier ,
 Et li kierkerai sans nul si
 Le respons de çou c'ai oï
 En le letre le Roi Noblon ,
 Plaine de le truffe Mahon.
 N'est mie raisons k'il me mande ,
 3660 Ne me prie , mais il conmande ,
 Contre çou li remanderai.
 Lors fist hucier Wauket le gai ,
 Et fist une letres escrire ,
 Et puis les saïela en cire ,
 Et les kierka le gai Wauket
 Qui ne metoit point de huet ,
 Et puis li dist , baille le Roi
 Ces letres chi et de par moi.
 Volentiers , sire , dist li gais
 3670 Ki moult estoit cointes et gais.
 Lors s'en vole et se fiert en l'ost
 Entre lui et Duuin moult tost ;
 Devant le tente Roi Noblon
 S'arestent andoi où sablon.

U k'il vit le Roi li douna
Le letre et li Rois le puira
Errant l'Arceprestre Timer
Pour lire et tuit pour escouter
I acoururent que mieus mieus,
3680 Es tentes ne remest vuis lius ,
Et Timers à lire commence
Devant le Roi en audience.

.....

**Si comme Renars envoie ses lettres au Roi
Noblon par Wauket le ghai son mesagier.**

Nous Renars, sires de Malpertuis et dou pais entour, maistres des consaus des grans signors et de lor regnes, damoisiaus prisies, loés et honourés et amés où monde des laies gens et dou Clergiet, liquieus miens nons vole partout en essauçant; com il soit ensi, Rois Nobles, que vous m'aiiés assis en mon castel de Malpertuis, sauf çou que garde ne m'en dounoie, sans raison ki face mie à faire si grande emprise come vous avés faite sour moi, et sans deffier, que faire ne déussies ki vos hom estoie, et par le conseil de ceus que vous bien savés ki me héent de mort, et me mandés et conmandés que je viegne en vo mierchi sans mort recevoir, et che ne ferai-je mie, car il i a dou poil de l'ours en vostre afaire: car bien sai se je venoie à vous à mierchi, tant connois vo boin conseil, que vous me meteriés, se vous me teniés, en tenebres en cartre perpetuel, dont je m'en garderai bien se je puis; dont puis que vous estes desloiaus viers moi, que faire ne déussies, li homages liges et li fois que je vous devoie est nule, car vous avés premiers rompu le festu, ke autant de foi me deviiés vous com je vous devoie, dont je vous fai assavoir ke je sui Renart, et ki m'assaura, je me deffenderai, et ki sour moi ardera, jou arderai sour lui; mais faites le bien, je ferai un juise por mi purgier de çou de quoi vous m'arokiés, tel que je vous deviserai: c'est de porter un fier de ceval

ardant en som une lance que je n'ai coupes où fait pour quoi vous m'avez chi assegiés. Se je sui dou fier ars ne escaudés, traîtres soie et en face l'en conme de traïteur; se je n'ai garde dou fier, on me tiegne paisivle; se ce non, Rois, je vous deffi et di fi à vous et as vos, car li drois est miens et non vostres. Ces letres furent kierkies l'an ke li mousson se combatirent as mouskerons, sietante et set el mois que li pouchin devienent poulet.

Quant li Rois ot le letre oïe,
 Oiant toute sa baronie
 S'escria et lor dist ensi,
 Conseil de çou c'avés oï,
 Car je le tieng à grant merveille.
 De grant corous les iols roelle,
 Fronce dou nés et d'air tranle
 3690 Plus que ne fait fuelle de tranle.
 De grant fierté crike les dens,
 Et eskigne cou hors dou sens.
 Li gais Waukés tel peur en a
 Ke de hides se parfoira.
 Tout sans congiet s'en va volant
 Dusqu'à Renart tout parfoirant.
 Devant Renart à cuer esmarbre
 S'assist Waukés desour un arbre.
 Renart le voit, si li a dit,
 3700 Qu'as-tu, se Damel-Dieus t'aït?
 Et Waukés dist, jà tost l'orés:
 Par moi fu vostre briés portés

Au Roi ; quant ot vo letre oïe ,
 A poi ne me toli le vie
 En vo despit , et si jura
 Que jà guerre ne vous saurra.
 Li triuwe faut anuit , demain
 Arons l'assaut , ce me dist main ,
 Et vous estes pourvéus mal
 3710 Por Roi Noblon livrer estal.
 Tu as poi gent et mains viande ,
 Et sour toi est li gerre grande.
 Se par force , sire , estes pris ,
 Et vous et nous serons ocis :
 Prendons conseil de nous sauver
 Entre nous , nous n'avons k'ester.
 Tout s'escrient , Waukés dist voir ,
 Car ses cors est plains de savoir.
 Quant Renart les ot si parler ,
 3720 Et les plusiours de peurs tranler ,
 Por eaus conforter dist , oiiés ,
 Signors , et ne vos esmaiés.
 Je sui vo sire et vous mi home ,
 Par tous les Sains ki sont à Rome
 De çaiens tous vous gieterai ,
 N'aiés paour , si vous menrai
 Là ù li Rois n'ara pooir ,
 Et vous donrai de mon avoir
 Tant que serés rice à tous jours.
 3730 N'aiés paour , c'est deshounours

D'avoir paour, aiés cuer fin,
 Si n'arés jà mauvaise fin:
 Car s'en hardement est finée
 Vo vie, vo ame afinée
 Iert au jugement conme or fins,
 Dont ceste mors n'est mie fins;
 Mais cius ki ne muert finement,
 S'ame sera sans finement
 O Lucifer sans definer,
 3740 Por çou fait boin en bien finer.
 Cascuns si ait pensée fine,
 Si ara cascuns ame fine;
 Teus ames seront afinées,
 Et c'est drois puis c'on a finées
 Les vies com hardis et preus,
 Qu'à l'ame en vertisse li preus.
 Mi home estes et jou vo sire,
 Si ne doit nus enviers moi s'ire
 Moustrer se il a à souffrir:
 3750 Car on voit souvent avenir
 Ke teus kiet souvent entre piés
 Ki puis vient deseure tous liés.
 Il ont tort et nous avons droit,
 Et d'autre part s'ensi estoit
 K'il éussent droit et nous tort,
 Puis que je vous fai par effort,
 C'est par force venir o moi,
 Tos li peciés, foi que vous doi,

- Seroit sour moi et vous sauvé,
 3760 Se pour moi estiés tué.
 Li drois est nostres, eaus li tors,
 Or soit cascuns hardis de cors,
 Car viers le mer irons anuit,
 (Or escoutés, ne vous anuit)
 En une nave grant et noble
 Oû poi douterons le Roi Noble.
 Forte est, n'a garde de tormenté,
 Lée et longhe, séure et gente.
 Warnie est por vivre douze ans,
 3770 Onques en mer n'entra si grans.
 Comment l'ai faite carpenter,
 Signour, vous vaurrai deviser.
 Li fons est de male pensée,
 Et s'est de traïson bordée,
 Et clauwée de vilounie,
 Et de honte très bien poë.
 De trecerie en est li mas,
 Par ceste nave ert Nobles mas,
 Car li sigles est de hoïdie.
 3780 Li coffins dou mast est d'envie
 U li galios rampera ;
 De cel cofin moult lonc vera.
 Et de haïne en est li cables,
 A tel cofin est bien metables.
 Li nave est batillie entor
 De descorde et de poi d'amor.

De blades i a maint cordon
 Au sigle et au mast environ :
 De malisse et de foi-mentie
 3790 Est li ancras, n'en doutés mie.
 En le nave a estages trois
 Teus k'il n'est Dus, ne Quens, ne Rois,
 Vesques, ne Rendus, ne Prelas,
 Papes, Prestres, Clers ne Legas
 Ki n'aiment à manoir dedens.
 Plaisant sont moult à plusiors gens :
 Li premiers est de couvoitise,
 Et li secons est d'avarise,
 Et li tiers est d'escarseté.
 3800 En liu d'or sunt estincelé
 De rapine et de tote ensanle.
 Dites, signor, k'il vous en sanle.
 Tuit s'escrient, sire, moult bien,
 Mais que nous dites d'une rien,
 De quoi la santine est, biaux sire.
 Jou l'avoie oublié à dire,
 Ce dist Renart ; desesperance
 U il n'a nient de repentance
 De quoi est no santine faite ;
 3810 Et s'a en no nave une gaite
 C'on apiele desloiauté,
 Où il n'a point de verité ;
 Et s'a no nave el bout devant
 Une broce de fier trençant

Dont li fiers est de felounie,
 Tous forgiés d'oultrequiderie
 Dedens la forge de fierté,
 D'outrage et de beuban melle :
 Forgier le fis par grant mestrie
 3820 Ens en l'ille de Satalie.
 Li aciers est de cruauté
 Temprés de pure fauseté.
 Ceste broce desrompera
 Quanques encontre nous venra :
 N'est nus ne sait bien de quoi plaindre,
 Se no broce le puet atandre,
 Et pour çou c'on ne sace mie
 De nostre nave le boisdie,
 Et que riens il n'i ait de perte,
 3830 Ert no nave très bien couverte
 D'un gris dras fait d'ipocrisie,
 D'accide et de mauvaie vie,
 Tissu de propre volenté.
 D'ireur a le nave clauwé,
 Nous i serons plus asséur
 Que dedens le cité de Sur.
 Bien sui de maroniers porvus,
 Ains mieudre n'ot Rois, Quens ne Dus,
 Car de no nave ert Amiraus
 3840 Li Papes et ses Cardounaus :
 Ara od lui pour gouverner
 No nave parmi haute mer,

Clers et Prestres et Archevesques ,
 Moines , Doiiens, Abbés, Eveskes,
 Jacobins c'on dist Prééceurs.
 Avoec eaus les Freres Meneurs
 Ara, s'irons séurement,
 Et j'esper que nous arons vent
 Boin com pour nous, c'est de pecié
 3850 Dont le monde voi enlacié.
 Cius dous vens nos fera sigler
 Sitost com nous sarons penser
 C'à no nave est propres teus vens,
 A moi et à toutes mes gens.
 Mais bien saciés nos Amiraus
 Het moult ce vent s'il est loiaus,
 Et no marounier ensement,
 K'il m'ont blasmé mil fois ce vent.
 Mais pour çou que je voel sigler
 3860 A infier sans plus, por parler
 A Proserpine ki kierkier
 Me doit son fil qu'ele a moult cier,
 A cui Rois Nobles est taions.
 Li enfés est biaux valetons;
 Fius est Orguel fil le Roi Noble,
 Et sa mere ki moult est noble,
 M'a mandé que me kierkera
 Son fil, et moult bien afferra
 En no nave l'enfés Orgius :
 3870 Tel non com li pere a li fius ,

Et est de toute riens sanlans
 Au pere , et hiaus et fors et grans.
 Mais n'est vens ki fesist sigler
 No uave droit là , ne aler ,
 Fors cius vens dont jou ai parlé :
 Nos Amiraus l'a en viuté
 Et si marounier eusement.
 Bien sai s'il parçoivent ce vent ,
 Que lor sigle lairont chéir
 3880 Dusqu'adont qu'il poront véir
 Autre vent ; mais jes meterai
 Es estages dont je dit ai
 De couvoitise et d'avarise ,
 Que nostres Amiraus moult prise ,
 Et ausi font li marounier.
 Et pour çou sai bien sans cuidier
 Que no nave feront sigler
 Partout ù je vaurrai aler ,
 Par les estages ù seront
 3890 Ki le vent couvenir lairont.
 Anuit nos en irons viers mer ,
 Signor , se le volés graer ,
 Par un sousterrin desous terre
 Jusques à le mer d'Engletiere ,
 U jusques au port de Brandis :
 Or doutons-nous nos anemis ?
 Tout s'escrient , mains que devant ,
 Et dient tant cum pain vaillant

Aront por vivre, k'il tenront
 3900 Le castiel et deffenderont.
 De ceste nave, biau signeur,
 Doivent tote gent avoir peur
 Ki ont le non de crestien,
 Se li nave va mal u bien.
 Li nave en coi tant visces a
 Est nos cors ki par le mer va
 Dou monde ù a perilleus vens :
 Poi i regardent mout de gens,
 Car se no nave où monde fent,
 3910 Dont va no nave malement,
 Car la mors n'espargne nului.
 Teus est tous haitiés au jor d'ui,
 Espoir ne vivera demain.
 De riens ne sommes si ciertain
 Comme de le mort, ne si fi,
 Pour l'amor Dieu regardons i,
 Car se par le vent de pecié
 Sommes en le mer perillié,
 Hé! las, mar fumes onques né :
 3920 Car se li vens fait que hurté
 Ait no nave au rocier de mort,
 Ançois qu'ele parviegne au port,
 Fendue ert no nef et brisie,
 Et nostre ame en infer bruie.

Faisons les dis des marouniers
 Non les œvres, k'il n'est mesticrs ;

Ausi sunt-il de car et d'os
 Ke nous soumes, et divers cos
 Ont souvent de temptation
 3930 Ki les fait, u voellent u non,
 Estre en le nâve ens en le mer,
 Et au vent de pecié sigler
 Avoec Renart el maistre estage
 De couvoilise, qui damage
 Lor fait, avarisce ensement
 Damage au monde moult de gent.
 S'il perissent et nous ausi,
 Ne sommes nous mie gari
 Pour çou; mais nos soïemes sage,
 3940 Faisons no preu de lor damage,
 Car cascuns portera sen fais.
 Se par eaus est li peciés fais,
 Li paine en ert en eaus doublée,
 Et en paradis coronée.
 Ert teus gens doublement ausi
 Proec c'aient Dieu adroit siervi,
 C'est k'il soient plain de viertus,
 Si qu'en eaus ne soit visces nus,
 Ains soient plain de carité,
 3950 De foi vraie et d'umclité,
 Et couvoiteus d'armes sauver
 Par bien dire et par mieus ouvrer.
 Dont veroit-on venter moult poi
 Vent de pecié, mais vraie foi :

Li naves seroit de viertus,
 Et Renart seroit abatus
 Et caciés des cuers et Orghius,
 Si k'en tous les cuers seroit Dieus.
 Ce nos doinst li Fius et li Peres
 3960 Et li Sains Espirs li sauveres.
 Or revenrons au Roi Noblon
 Ki fu tornés à garison,
 Et Hardis li lupars ausi :
 Andoi sunt haitié et gari.
 De çou est l'os moult estormie,
 De joie en font tel crierie
 C'on n'i oïst pas Dieu tounant.
 Cil chevalier vont devisant
 De matin ert Malpertuis pris,
 3970 Et Renart et si gent ocis.
 Lors fist li Rois l'iauwe corner
 Ensi conme por le souper.
 Enpriès souper vont tout coucier,
 Et sitost k'il virent raiier
 Le soleil lendemain, armer
 Se keurent tuit et adouber,
 Et puis si commencent l'assaut.
 Et Renart al encontre saut,
 Et cil defors lancent et traient :
 3980 Coisent li mort, li navré braient,
 Et Renart moult bien se deffent.
 Maint cop i doune et maint en prent,

Et si gent moult bien se deffendent,
 Quarrel volent quant arc destendent.
 Atant es uns des fuis Renart
 Ki en se main tint un fausart :
 Cius fait merveilles de sen cors,
 Bien a des gens le Roi vint mors,
 Et bien quarante eskiervelés.
 3990 Li lupars s'escrie, assalés,
 Signor baron, or tost avant.
 Noirons li fouant vait fouant
 Au pié d'une grandisme tour;
 Et quant Renart parçoit cel tour,
 Le tour contre Noiron mina
 Priés toute et moult bien l'esponda
 Sour estakes, et d'euwe emplir
 Fist le fosse et tout quoi tenir.
 Et Noirons li fouans fouoit
 4000 Ki riens garde ne s'en donnoit;
 Tant foui l'iauwe le noia
 Et vint od lui. Quant ç'avisa
 Li Rois, si s'est cent fois sainiés.
 Lors fu l'assaus reconmenciés
 Des fondesses et des caillaus.
 Li lupars s'escrie, ore à aus;
 Et Ysengrins li leus sali,
 Et Tibiers li cas autresi,
 Et Raous ses fuis li vaillans
 4010 Que ce sanloit uns drois Rollans.

Cascuns assaut moult vistemment,
Et Renart moult bien se deffent.
Tandis Nobles se regarda,
Cointeriel li singe avisa,
Dalés lui sòn fil Martinet
En qui avoit moult biel varlet,
Ki n'estoient mie al assaut.
Il ne lor dist pas, Dieus vous saut,
Ains les frapa et les bati,
4020 Et de sa raison les laidi
Et dist c'andoi sunt traïteur,
Et de son conseil reporteur
A ceaus dedens, c'on li a fait
A entendre tout entresait;
Mais jà jour ne l'éüst créu,
Se ne fust çou k'il a véu
Ke Renart ne voelent grever:
De s'ost les conmande à aler
En voies, puis les fist banir.
4030 En Cointeriel n'ot k'esmarir,
Ne en Martinet le sien gendre.
Del ost s'en vont sans plus atendre
Tout maneçant le Roi Noblon
Por ceste grande mesproison.
Et cil assalent sans ciesser
Ki Renart voloient grever.
De le piere dou mangouniel

Le plus maistre tour del castiel
 Ont encontre tiere abatue.

- 4040 De cel cop cascuns del ost hue,
 Et Renart moult se desconforte
 De se tour k'il cuidoit très forte.
 Ensi conme il se desmentoit,
 Il esgarde sour destre et voit
 Ke li fius le Roi Leoniaus
 Estoit rampés dusqu'as cretiaus
 A une eskiele amont en haut.
 Et Renart encontre li saüt
 De si haut com Lioniaus fu
 4050 L'a ens el fosé abatu,
 Si k'il brisa andeus les bras.
 Li Rois le voit et dist, hélas!
 Le mien cier fil m'a Renart mort.
 Lors a commandé c'on l'en port
 Et c'on laisse l'assaut ester,
 Et il si font sans arriester.
 Viers lor tentes sont repairié,
 De çou ot Renart le cuer lié,
 Car s'al assaut éussent mis
 4060 Un poi plus, li castiaus fust pris.
 Lors pense plus ne demourra
 En Malpertuis, ains s'en ira
 Jà de prinsoir enviens le mer
 Por lui et ses homes tensor.

Ensi le fist k'il le pensa,
 Si qu'il fu nuis, si s'en ala,
 Od lui ses gens et se maisnie,
 Mais ançois fist grant déablie.
 Lui centisme es tentes feri,
 4070 Et puis cria, traï, traï!
 Tentes abat et gent ocist,
 Et en son retor dis en prist:
 Ce fu le corbiel Tiesselin,
 Et Felenesk le porc-espïn:
 Si prist le pourciel Wanemer,
 Et od lui Bauçant li saingler;
 Si prist Frobiert le crikellon,
 Od lui Espinart l'ireçon;
 Mehaut l'agache en enmena
 4080 Ki durement en espreschia;
 S'en mena le loir Soumilleus
 Ki durement en fu honteus;
 Si en mena Pelé le rat
 Ki moult haoit Tibiert le cat.
 Pounet le fuiret prist od lui
 Ki dist hahai! par fin anui.
 Ceus en mena, voellent u non,
 Dedens Malpertuis en prison.
 Lors fait son pont amont lever,
 4090 Et se porte moult bien fremer,
 Et fait en son castiel tel noise,
 Que li os defors s'en acoise,

K'il fait en son castiel tromper
Pour plus noisier et sains souner,
Por çou que nus del ost ne sace
K'il lor voelle widier la place.

.....

Einsi comme Renart ist de Maupertuis entre lui
et sa gent , et entrerent en une nef en mer.

Tous ses soumiers fist lors torser ,
Et tout kierkier et emporter
Quan k'il ot dedens le castiel ,
4100 N'i laissa ki vaille un naviel.
Tout en portent par desous tiere ,
Ses prisouniers deus et deus serre ,
Et les mena avoecques lui.
Ensi s'en va à son refui
Il et ses gens , c'est à se nef ,
Et puis entrent ens tout souef ,
Et puis s'eskipent et drecierent
Lor sigle , et par le mer nagierent.
Vent orent tel k'il aferoit
4110 A lor nave et là vinrent droit
U Proserpine ert od son fil.
Atant es Renart le Goupil
Ki li requiert de convenant
Ele li kierke son enfant ,
Orghilleus son fil c'ot d'orguel
Ki warlouskete un peu del oel
Par fiertet , et s'estoit viestis
D'uns dras trop desguisiés , partis

De despit encontre desdaing :
 4120 Se de voir dire ne me faing,
 Fouré erent de vanterie,
 Et ot çainte par signourie
 De manaces une çainture,
 Et s'ot par grande envoiseüre
 De cointise un joli capiel
 Sour son cief ki moult li sist biel ;
 Et s'ot de vaine glore aïce
 A sa poitrine biele et rice.
 Solers ot de jolieté,
 4130 Trenkiés sour or de vanité,
 Et cauces de presumption
 Faites de vierneil siglaton.
 Orgilleus tout si atorné
 A Renart od lui enmené
 En se nave par le congié
 Proserpine ; tout en sunt lié
 Par le nave et forment l'ouneurent.
 Por lui bienvignier tout akeurent,
 Enmi le nave l'ont assis
 4140 En un trosne d'or, et puis pris
 Congié à Dame Proserpine.
 Li vens se fiert par grant ravine
 En lor sigle, et li nave ala
 Plus tost que quariaus ne vola,
 Tant qu'en Noireweghe ariverent
 Lés un bos, et dedens trouverent

Martin le singe et Cointeriel
 Sen pere desus un aubiel.

Renart les voit , ses maneça ,
 4150 Et puis apriès lor demanda
 Por coi il sunt parti del ost.
 Cointeriaus li respont tantost :
 Renart , nous en sommes bani ,
 Saces , et por l'amour de ti ,
 Et dou Roi nommé traïteur ,
 Et batu , dont j'ai grant douleur ,
 Por çou qu'à ta tour n'assaliemes.
 Vis li fu que te deportiemes ;
 A vous nous en elamons andoi
 4160 De mon signeur Noblon le Roi.
 Renart lor dist , ne vous faurrai
 Nul jour , tout est vo quanque j'ai :
 Biau signor , od moi en venrés ,
 En no nave besoigne arés
 Por ramper comme galios.
 Et Cointeriaus li dist tantos :
 Sire , un ours a en cest païs
 Ki plus blans est que flors de lis ;
 Plonkier set très bien et noer ,
 4170 Ne vit fors de poisson de mer.
 Blancars est par son non nommés.
 Alés et si le m'amenés ,
 Ce dist Renart , et il si fist ,
 Et Renart Blancart tant promist

C'o lui remest et Cointeriaus
 Et Martinés ses fius li biaux.
 Renart ses prisoniers moustra
 Cointeriel ki tant lor pria,
 K'il jurerent k'il aideroient
 4180 Renart, ne jà ne li fauroient,
 Car il dient Nobles li Rois
 Lor a près tolus tous lor drois;
 Tort lor fait quant lor sols lor tolt.
 Renart dist c'est drois de radot,
 Car il est vius et aagiés.
 Adont fu li sigles drechiés
 Por aler deviers Orient
 Véoir Cerastre le sierpent:
 Car de nature resanloit
 4190 Renart, les oisiaus decevoit
 Con Renart, et s'estoit cornus
 Autretant con moutons et plus.
 Renart dist que véoir l'ira,
 Et od lui tant sejournera
 K'il ara grant gent assanlée
 De mainte diverse contrée.
 Au Roi Noblon m'en revenrai
 Que Renart ot mis en esmai
 De ses gens ke le nuit ot pris;
 4200 D'ire et de mautalent espris,
 Sitost k'il vit le jour raiier,
 A fait l'assaut reconmencier.

Qui donc vist eschieles drecier ,
 Et contremont serjans puier ,
 Perieres gieter, quariaus traire ,
 Et gent à pié près des murs traire
 Por trauwer et por jus abatre.
 Et quant il voient nus debatre
 Ne lor vient, s'en ont grant merveille.
 4210 Por escouter cascuns oreille,
 Mais n'i oent ame de cors,
 N'as cretiaus nului paroir fors.
 N'i espoient fors traïson.
 Es-vous Tardius le limeçon
 Ki dist que par tans le sara.
 As murs s'ahiert, amont rampa,
 Nului n'i vit, jus descendi,
 A le porte vint, si l'ouvri;
 Mais ains mist le roial baniere
 4220 Ens en le maïstre tour de pierre
 En signe pris est li castiaus.
 Au Roi Noble est cis signes biaux,
 Car il cuide Renars soit pris;
 Et quant voit k'il en est fuïs,
 Si dolans est k'il ne pot plus.
 Merveille a par ù est issus,
 Mais onques ne le pot savoir,
 S'en a merveilles le cuer noir.
 Lors conmanda c'on escillast
 4230 Maupertruis et tout cravantast.

Jà fust fait quant le sot Dame Erme
 Ki à Renart le rous ert feme,
 Ki trèsdont ert o le Roïne,
 K'ele se plainst de la haine
 K'ot à Renant quant li copa
 Ses treces, puis n'i repaira
 Pour paour k'il ne l'ocesist.
 Genous flecis à Noblon dist
 Tout en plorant, pité en prenge
 4240 De li, et Malpertuis li renge
 Sans abatre et sans escillier.
 Nobles li covint otrier
 Par si k'ens metra warnisons
 De chevaliers et de barons,
 Ke Renart n'i puist repairier.
 S'ost commanda à deslogier,
 Et voist cascuns en son pais
 Por là revéoir lor amis.
 Lié en furent, tout s'en r'alerent
 4250 Cele part ü il mius amerent.
 Viers Roce-gaillart son castiel,
 Ki séoit deseure un vauciel,
 Vint li Rois et od lui Hardis
 Por sejourner, car cel pais
 Estoit biaux et de tous biens plains,
 Car il séoit en trop biaux plains.
 Li Rois vint au Lupart et dist:
 Hardi, je croi par Jhesu-Crist

Renart li rous s'en fuit par mer,
4260 Mais je vaurrai apriès aler
En une nave que fai faire
Très séure et de boin affaire,
Et vous dirai de quoi est faite
Tout à premiers que moult me haite.
Li fons est de boïne pensée
Et s'est de fine amour bordée,
Et clauwée de courtoisie,
De raison ricement poïe.
4270 Li mas en est tous de pité,
Et li sigles d'umelité :
Li cofins dou mast est de sens
D'atempance et de raison gens ;
Est teus cofins pour lonc véoir,
Et d'amistié pour pais avoir.
Est li cables et grans et fors,
Bien fais et très soutilment tors ;
Et s'est li nave batillie
De concorde par signourie,
Et por plus rice estre, de pais :
4280 Nus ne vit tel nave onques mais.
De discretion maint cordon
I a entour et environ.
Li ancras est de repentance,
Forgiés de confession blanche,
Temprés de satisfation
En l'aighe de devotion.

Trois estages a en no nef
 U il n'a fremure ne clef,
 Car tout troi sont fait de larghece,
 Ricement doré de noblece.
 4290 No santine est de boin espoir,
 Dedens fait cler ne mie noir :
 Je le fis de misericorde
 Carpenter toute par concorde.
 Si a en no nave une gaite,
 Sires Hardi, qui moult me haite,
 Que on apiele loiauté,
 Tous jours corne de verité.
 S'a no nave devant el front
 4300 Une très grande broce dout
 Le fier de deboinaireté
 Ai en reverense mellé.
 Li aciers en est de douceur,
 Forgiés en le forge d'ouneur,
 Temprés en confiance fine.
 Si a no nave une courtine
 Dont couverte est blanche que nois ;
 A une grande rouge crois
 K'on appiele compassion,
 4310 Bordée entour et environ
 D'un orfroi c'on nomme honesté.
 S'a no nave un pumiel doré
 Haut sor le mast de passience,
 Tout estincelé d'innocence ;

Et s'a deseure le pumiel
 Un grant aigles miervelles biel
 Ke on appiele karité,
 De saintes viertus empené :
 S'adroit nostre aigle regardons,
 4320 Séurement aler porons
 Parmi le mer, ce vous di jou,
 C'à Dieu ne puet aler sans çou
 Ame nule ne estre od lui,
 S'en lui n'est karités, sans qui
 Viertus ne puet od Dieu monter.
 Carités puet plus haut voler
 D'autres viertus comme aigles fait,
 Ki d'autres oisiaus plus haut vait.
 Contre nous ne pora durer
 4330 Renart en tiere ne en mer,
 Car de sobriété arons
 Escus dont nous nos couvrons
 Contre les assaus de Renart,
 K'il ne nos pora de sen dart
 Ataindre de temptation.
 De gloutenie maint bougon
 Nos lancera en nos escus,
 Mais jà ne venra au dessus
 De nous, car par grant diligense
 4340 Ai fait nos escus d'astinense
 Plater séurement et fort.
 Et sont de no nave li bort

Tout couvert de virginité
 Plus blanc que ne soit flors en pré;
 De caesté en liu d'argent,
 Diaspré sus menuement
 Por le peur de le flamesure
 C'on nomme le fu de luxure,
 Ki plus très art que griois fus,
 4350 Car il dewaste les viertus
 Dou cors, et si met l'ame à mort:
 Fols est ki à tel fu s'amort.

No nave est plaine de Dieu grace
 Ki fait par viertus l'ame crasse
 Des haus biens esperitucus
 C'ont conquis li Saint glorieus
 Par souffrir les temptations
 Dou Diable, et les aguillons,
 Et contre ester; s'en ont coronés
 4360 Od Dieu precieuses et boines.

Tandis que li Rois devoit
 Au Lupart çou k'il li plaisoit,
 Estes vous lors trois messagiers
 De par Renart, cointes et siers,
 Dont li uns est li gais Wankés,
 Li secons ot non Sansounés,
 Fius ert al esprohon Sanson:
 Li tiers Robins avoit à non;
 Fius ert Robiert le cokenil
 4370 Que l'on tenoit à moult gentil.

En signe k'il sunt messagier
Ot cascuns un rain d'olivier.
Devant le Roi sans saluer
En sunt tot troi venu ester.
Waukés ki par amours amoit
Mehaut l'agace, au Roi vint droit,
Et li dist : Rois, Renart t'envoie
Unes letres, or les desploie,
Lors si saras k'il a dedens.

4380 Li Rois les œvre et regarde ens :
Sen capelain les baille et rueve
K'il die en haut çou qu'il i trueve,
A dire prist e'on se taisist,
En haut lut le letre et si dist.

Si comme Renart envoie Roi Noblon ses lettres.

Nous Renart sires de Maüpietrui et dou pais entour, maistres dou conseil des grans signeurs et gouverneres de lor regnes, prisiés, amés et honorés ou monde dou Clergiet et des laies gens, li qui miens nous vole par tout en essaucant; comme il soit ensi que vous m'assessissies en Malpertuis et l'aiiés pris si que ou m'a fait entendant, je vous fai assavoir que je le r'arai et dou vostre autant avoec, par quoi me perte ert bien restoree, et Dieu merci, je ne sui mie ore enclos en Malpertuis, ains sui au larghe et vois par mer et par tiere quant il me plaist, cum cius ki poi crient ne vous ne les voy; et vous fai asavoir que je sui od Ceraste le sierpent mon signeur et à cui je sui de lignage, et m'a donne un castiel en Orient que on apiele Passe-Orguel, et n'i puet-on aler fors par mer, et ont les apendances dou castiel douze journées de tiere et de larghece autant. Plantevius est de tous biens, de cités, de bours et de viles plaines de boines gens apris de batailles, et espris de hardiece et desirant dou maintenir, et jou pour çou que je croi que vous soiés tel vous et li vo, vous fai-je asavoir à je sui, pour çou que vos et vo gent nous vigniés véoir. Et saciés que nous vos recevrons desiramment au droit d'armes, au fier des glaives et au taillant de nos espées si comme nos morteus anemis, et al hounour d'amors, ki desirant sommes dou maintenir, et saciés que j'aim par amours et tout li plus grant de mon hostel, et ce nos a donné hardement

de mander çou que vous avés oï, et le vous mandons desiramment pour çou que nous puissions tant faire d'armes que celes que nous amons en oient teles nouvelles par quoi eles nous enricissent dou saveurus otroi d'amors; et ce vous doit esmouvoir de venir i, s'en vos cuers a point de hardement ne d'amours, et vous en semong ke vous i venés sour le droit et le signourie k'amors et celes ke amés ont sour vous, et si puissé-je joïr de celi que j'aim, que nous vos atenderons comme gens amoureux, esprits d'armes et d'amours en espoir de victore, pour le raison ke nous avons droit, et c'on ne puet tant faire por amors k'amours ne reнге doublement. Et saciés que les dis prisouniers que je pris, il sont devenu de mon acort, et Cointeriaus li singes, et Martins ses fius viers qui vous avés moult mespris si comme d'eaus banir, que faire ne déussiés, et avoec tout ce batus et ferus sans raison. Je vous fai assavoir que jou les vengerai se je puis, et si vous fai asavoir que Wankés mes messagiers doit prendre a espeuse Mehaut l'agache, et li corbiaus Tiesselins se marie à Cornille le corneille. Et bien voel que vous saciés que de le guerre qui est entre moi et vous li tors est vos par le raison de çou que vous orés avant. Comme il soit ensi que j'amoie me Dame Harouge feme au lupart, encore n'en séussiés mie, et je pourquis par mon sens que j'en joï; la coupe en est à tort sour moi; mais on en doit amors plus demander que moi, ensi comme un home ki a plus béu dou vin que besoins ne li fust, s'il fait aucun visee, on le doit demander le vin, non lui; et toutes voies le conpere cieus à le fois ausi com je fac ore de çou c'amours me fist faire. Et vous fai assavoir que li meffais est plus grans à vous c'à moi de la

guerre, se vous i voles adroit regarder, ki depuliastes à moi de vos amours et m'i menastes. Ki s'en fust tenus? Ki? Je ne sai, et sour çou je vous en ai offiert à faire juise et offre encore a venir en Court par sauf conduit que je n'i aie garde ne li mien. Je m'en offre à defendre en camp mellé comme gentis hom et nobles doit faire, au jour et as eures que mi per qui sunt home de vo Court enseigneront. Ces lettres furent faites et hierkies l'an ke les wesples et li tahon se combatirent sour le Mont de Liban nonante et un el mois que les ruines foursent.

QUANT le letre oïe ot li Rois,
 Si s'en est bien sainiés cent fois,
 As messagiers dist plains d'ireur :
 Messagiers, dites vo signeur
 K'en mer ains un mois enterrai,
 4390 A Passe-Orguel me gent menrai,
 Et sace bien tant k'iere en vie
 A le guerre ne saura mie,
 Et li dites je le deffi.
 Or tost departés vous de chi,
 Que devant moi plus ne vous voie;
 Or tost tout troi alés vo voie.
 Tout troi s'esbatent et s'en vont
 Tant qu'en le grande foriès ont
 Encontré le seme le Roi,
 4400 Le luparde et le leuve od soi.
 Les troi Dames ont saluées
 De par Renart, et puis dounées

A cascune unes letres closes
 Là ù ens avoit moult de coses.
 L'une de l'autre ne savoit
 Des letres que cascune avoit,
 Dont dist Orghilleuse li noble,
 Ki feme ert à mon signour Noble,
 As messagiers, ains k'en alés,
 4410 De matin à moi revenrés.
 Il respondent, nous le ferons,
 Prest somes de faire vos bons.
 Des Dames sont lors departi
 Li messagier, s'avint ensi
 Que Dame Orgilleuse apiela
 Dame Harouge et dit li a,
 Se vous me volés dire voir,
 Je vous jure par le pooir
 Dieu je vous dirai voir ausi,
 4420 Ançois que je parte de chi.
 Ausi di-je à Dame Hiersent
 K'ele le nous ait en couvent.
 Toutes trois se sunt acordées,
 Si en ont lor fois afiées.
 Hiersent à la Roïne a dit :
 Hé! Dame, c'or dites vo dit.
 Volentiers : or me dites dont
 Se letres dounées vos ont
 De par Renart cist messagier.
 4430 Oil, se Dieus me puist aidier.

Et vous, Harouge? Oil, par Diu,
Harouge li dist, d'autel giu
Que nous jués vous juerons,
Car tout ausi vos demandons.
Ele respont, unes en ai,
En haut les moies vous lirai,
Mais c'apriès me lirés les vostres.
Voire par tous les douze Apostres.
Lors ataint de son saim le letre,
4440 K'ele n'i volt plus longhes metre;
Le sael esgarde et puis rist,
Les Dames le moustre et puis dist:
Je ne lairai jà pour angoisse
K'en haut ne lise. Eoramment froisse
Le saiel et la letre ouvri,
Puis conmença à lire ensi.

.....

**La letre d'amors ke Renart envoïe la Roïne Dame
Orgilleuse feme au Roi Noblon.**

A Dame biele et boine et sage , bien amée de mon cuer, salus sans nombre et boine amour sans fin, de par celui dont vos savés que cis escriis vient, et qui vos bontés fait valoir s'il riens vaut, ki est et sera tant qu'il vivera vos loiaus amis. Très douce amée de men cuer, il n'est riens que je desire tant con de parler à vous, et sans faille jou i ai plusieurs fois parlé; mais onques je ne vous osai men cuer dou tout descouvrir, pour çou que je ne sui mie assés souffisans pour si haute Dame amer come vous iestes; mais com petis que je soie, amors est grande, et boine volentés hierbierghe en mon cuer, ki ne me laissent à autre cose penser e'à vous loiaument amer por paine ne pour travail que j'en aie; ne encore ne sui je mie si hardis que j'aie mis vo non ne le mien en ceste letre, pour çou se aucuns le trouvoit par aventure, c'on ne séust mie dont ele venist. Si vous pri mierchi come amis, que vous me faciés si grant courtoisie come il aïert à vo bonté. Laissiés me savoir vo volenté, s'il vous plaist, par escrit, et le kierkiés mon messagier qui ceste letre vous donra. Dieus vous gart!

QUANT la Roïne ot definée
Se letre, dont i ot risée,
Et nonporquant amé avoit
4450 Renart, mais refroidie estoit

De l'amor Renart : mais remettre
 Li fist un poi son cuer la letre.
 Souvent oï dire l'avés,
 Tost se reurent tisons arsés.
 De le letre ont moult de solas
 Les Dames, et en font lor gas,
 Et en dient mainte parole.
 Lors une cançon de carole
 La Roïne dist et canta :



Amours me font brisier mon maria—ge



4460 Por l'amor a tel y a.
 Puis dist à la louve Hiersent,
 Dame, oïés mon commandement,
 C'est que je voel que vous lisiés
 Vo letre en haut et l'ataigniés.
 Ele l'ataint sans plus riens metre,
 Et puis si lit en haut le letre.
 Cascune de cuer l'escouta,
 La letre ensement commença.

7615 J'ai pensé à tel i a.

2736 Se Deu plaist miex m'en venra.

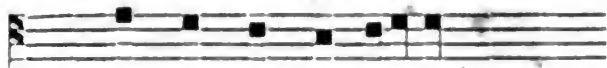
La letre d'amors ke Renart envoia à Dame
Hiersent la Ceuve.

BIELE, je vous mande salus
 4470 Autant con puet penser et plus;
 Por vostre amour trai plus d'ahan
 Que ne fist Yseus pour Tristran,
 Ne Tristrans pour le blonde Yseut,
 K'à mon cuidier Dame onques n'eut
 Si loial ami com je sui.
 Je ne vous aroie dit hui
 L'amor loial qu'envers vous ai,
 Priès sui de mi metre al assai.
 S'il vous plaisoit à coumander,
 4480 Riens ne vaurroie refuser
 De vos voloirs faire tous sus,
 C'onques pour Tysbé Pyramus
 Ne fist autant, ne si n'ama
 Com j'aim, car vostre amors m'ame a
 Parmi percié et tout le cuer.
 Dieus vous gart, Dame, de grand fuer!
 Dame, si vous pri et requier
 Se il vous plaist, mon messagier
 Requierkiés vostre volenté,
 4490 Merci vous requier par pité.

Quant Hiersent ot le letre lite,
 D'amors par fu lués si afflite
 K'en grant tans ne pot mot souner;
 Mais sitost qu'ele pot parler,
 Canta de joie de cuer gai;



Aimi! Dieus, que porai-je faire



Des dous maus d'amouretes?



Si priès dou cuer les ai.

Sitost con la cançon fina,

Li une l'autre regarda

Et demement moult grant risée

4500 De le letre ki fu rimée.

A Harouge dist la Roïne,

Je croi que vo letre soit fine,

Or le nous lisiés, douce Dame.

Volentiers, foi que je doi m'ame,

Pour riens nule ne le lairai,

Mais si qu'ele va le dirai,

Foi que je doi à mon signeur,

Et Eskignart mon fil meneur:

Se m'en voliés deporter,

4510 Lie seroie dou ciesser;

Mais puis qu'il la me covient lire,
Or oiiés qu'elles voelent dire.
Cele lut, cascade escouta,
La letre ensement commença.

La letre ke Renart envoia à Harouge le Luparde.

A très noble Dame sage et bien amée de tout cuer, salus sans nombre et boine amour sans fin, de par celui qui ceste letre vous envoie, ki vous aime de si fin desirier, que vous toudis estes en se memore en toutes eures; si vous pri que vous ne l'en blamés mie s'il fait çou c'amors li ensegne. Et nonpourquant set-il bien que tant estes plus souffisant de lui qu'il n'i deveroit pas penser; et d'autre part set-il bien que se pités et humilités ne se mettoient en vo cuer par quoi vous eussies pité de lui, que autre cose nē li puet valoir; mais pités poroit bien aidier à vaincre raison. Et comment que les choses aient esté avenues de moi et de vous où gardignet que vous bien savés, je vous pri pour Dieu que vous le me pardounés, car li amours de vous et li desirs que j'en avoie le me fist faire. Et çou que vous vous en depulïastes à celi que vous bien savés, nos a hounis dont j'ai reciut si grant pierre que jamais ne le verai restorée. Et saciés qu'il m'a plus esté de vo anui ke dou mien ne de mon damage. Si vous pri merci en le fin de me letre, et que tout vo mantalent me soient pardonné. Vo douce volenté, s'il vous plaist, rekierkiés au messagier ki ceste letre vous douna. Dieus vous gart!

QUANT Dame Harouge ot le letre,
 Sans riens oster et sans riens metre,
 Liute, lors d'amors souspira,

Et enpriès le sospir canta
 Ceste cançonnete à bas ton :



Batue sui pour amer de mon baron ,



4520 Et si n'en fai nul sanlant se rire non.

Enpriès ceste cançon parla

La Roïne et ensi dit a :

Dames , moult est soutius Renars

Qui nous toutes trois par ses ars

A conquises nos cuers et nous

Par ses faus sanlans amoureux :

Bien doit falir à toutes trois.

Non doit , Dame , par Sainte Crois ,

Dist Harouge , teus meffait ore

4530 Ki puet estre preudom encore.

Cius puet bien laisser ses folours

Et encore amer par amours

Loiaument , saciés tart u tempre

Convient cascuns s'enfance rendre.

Renart est jouenes et saçans ,

Il a pau plus de soissante ans ,

Jouenes hom est , s'a grant avoir

K'il a conquis par son savoir.

D'autre part se cascuns punis

4540 Estoit de ses meffais , avis

M'est qu'il n'est nus, ne haus ne bas,
 Ki bien ne péust dire hélas!
 Et si redoit estre pités
 En femes et humelités.
 Ne prendons pas garde au pieur,
 Mais toudis visons au milleur.
 N'a celi de nous nel' ait cier,
 Ce di-jou selonc mon quidier.
 Quant par son sens a çou conquis,
 4550 Si di-jou selonc mon avis
 C'avoir doit de nous trois le kiekus,
 Et des deus autres estre eskiekus.
 Or vous dirai que nous ferons
 Et comment nos concorderons:
 Faisons le buske entre nous trois,
 Mais nous getons as dés ançois
 As plus pòins, ce dist la Roine:
 Or çà, les dés, faisons le mine,
 Dist Hiersens, mais traions as los
 4560 Ce di jou, Dames, par mon los,
 Dist Harouge, mais on fera
 Le busque et cele ki l'ara,
 Iert drue et amie à Renart.
 Casçune otroie cest esgart.
 Le buske ont faite et Hiersens l'ot
 Ki de joie quanqu'ele pot
 Canta cest cant faisant grant joie:



Diex ! comment porroie sans celui du-rer



Qui me tient en joie. '

Enpriès la Roïne canta

4570 Con cele cui moult anoia

De çou c'à la buske failli,

A haute vois a dit ensi

Ce cant, puis s'en fuit le grant cours :



Se j'ai pierdues mes amours,



Diex m'en renvoit unes millours !

Quant Harouge voit que s'en va,

Ele s'eskieut, apriès ala,

Et Hiersens tant que consiuwie .

L'ont, si li portent conpaignie,

Et pour le Dame conforter

4580 Prist Harouge en haut à canter

Ce cant d'un dous son quassement :

38 Ke ferai-je donques

Se je ne m'en voise

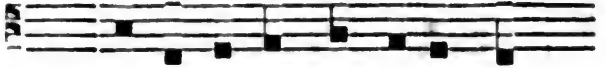
7615 Ne sui pas lez mon ami.

2736 Ce poise mi,

Qui veult si m'en croie.



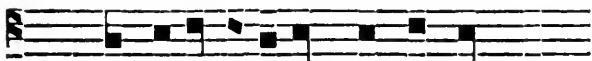
Onques pour amer loiaument



Ne conquis fors paine et tourment.

Sitost con li cans fu par dis,
 La Roïne a geté un ris
 De çou que Harouge ot canté,
 Qu'ele sot bien de verité
 K'amé ot le Roi et il li,
 Et si set que Renart joï
 De Harouge par traïson,
 4590 Et trestout fu par l'ocoïson
 Del amour qu'ele ot vers le Roi,
 Et si li porte tele foi
 Qu'ele aime mius Renart cent tans
 Ke le Roi qui fu ses amans
 Fins et entirs, loiaus et vrais.
 Lor dist qu'ele ne kerra mais
 Femes pour Harouge sans plus.
 Lors la Roïne s'assist jus,
 Et Harouge et Hiersens ausi
 4600 En un praiel vert et fuelli,
 Et puis à Harouge pria
 La Roïne et li conmanda
 Que pour s'amor cantast encore.
 Et cele que amours acore

Li otroia : à canter prist
 Si haut que li bos en tentist ,
 Cest cant bel et jolient :



Or sai-je vraiment que ne puis



Vivre sans amor longuement. 1

Ains que li cans fust parfinés

4610 Es les messagiers revolés
 Lés le bos par devant les Dames;
 Et pour çou que ce ne fust blames
 A eus, s'arientent, saluées
 Ont ; les Dame come senées
 Ont as mès lor salus rendus.
 Lors se teurent tot, fors sans plus
 La Roïne ki dist ensi :

Messagier, par amors vous pri
 Ne vous anoit, nous escrirons

4620 Un escrit que renvoierons
 A vo signor de par nous trois.
 Cil le gréent à cele fois.

Lors ont les Dames tout escrit
 Mot à mot çou c'avés oït ,

7615 J'ai au cuer d'amer la raige
 Aimi, aimi!

Comment pourrai-je taut faire
 Que j'aie ami?

Comment les avoit decéues.
 Droit as messagiers sont venues
 Les Dames et lor ont douné
 L'escrit de cire saielé.
 Cil prennent l'escrit, si s'en vont,
 4630 Mais ançois le congié pris ont.
 Ne cessierent, si sunt venu
 A Passe-Orguel à Renars fu,
 Si li dient de par le Roi
 Le defiance et le desroi
 K'il lor ot dit, et qu'il venra
 A Passe-Orguel, et amendra
 Sa gent par la mer à navie
 Ains un mois, et sa barounie;
 Ne qu'il ne le laira durer
 4640 Nul liu en tiere ne en mer.
 Enpriès tout çou li ont dounée
 La letre ki fu saielée
 De par les Dames. Il les prist
 Et les œvre et puis si les list,
 Et voit coument entr'acointies
 Se sont, et plus depuliies,
 Et comment le buske ot Hiersens.
 A poi k'il n'en issi dou sens
 De çou qu'ensi est decéus,
 4650 Et s'est de çou corociés plus
 Ke Hiersens le buske ensi eut.
 Tous abaubis grant tans se teut,

Mais tant, dist-il, souvent avient
 Ke drois à droit va et revient;
 On le puet bien apiertement
 Véoir par le buske Hiersent.

Lors en son estant se dreça,
 Grinbiert le taison apiela
 Sen cousin : à lui se conseille
 466o De le guerre et de le merveille
 Des Dames. Trestout li conta
 Que riens nule ne li cela,
 Et dist que s'il onques pooit,
 Que volentiers se vengeroit
 D'eles, que hontes et diffames
 Fust sour eles et vilains blames.
 Grinbiers respont, d'un ayment
 Lor porés faire honte grant,
 Par quoi jamais n'aront honneur :
 467o Car par l'ayment lor signeur
 Poront savoir le fauseté
 Et le mauvaise volenté
 D'eles. Et Renart respondi,
 Nous soumes cousin et ami,
 Si me dites, s'il vous plaist tant,
 Le viertu de cel ayment,
 Et comment j'el porai ouvrer
 Et ces trois Dames diffamer.
 Grimbiert respont, or escoutés.
 468o L'ayment a teus dignités

K'il fait le fier à lui tenir,
 Cascun jour le puet-on véir
 As marouniers ki vont par mer,
 K'il en font l'eswille torner,
 Par quoi en mer vont droit chemin,
 S'en font Mahon et Apolin
 Li Sarasin tenir tout coit
 En l'air, que cascuns ki le voit,
 Cuide ce soit par se poissance.
 4690 Non est, il ont fole créance.
 Quant li orfevre ont acaté
 Or, sevent-il de verité
 Par l'aymant s'il a fier ens :
 Il a mestier à moult de gens.
 Et d'autre part s'aucuns hom fust
 Ki de riens se feme mescrust,
 Dont ses cuers fust en jalousie,
 S'il voloit savoir le voisdie
 De sa feme, par nuit presist
 4700 L'aymant et si le mesist
 Desous son kevec et dormir
 Le fesist sus, par Saint Espir
 En dormant se degieteroit
 La Dame, et en haut conteroit
 Ki ki l'oïst, toute se vie,
 Ses amors et se druerie,
 A cui et ù sans riens celer.
 Renart respont, par Saint Omer,

En l'ost Roi Noblon m'eu irai
4710 Et de tel giu li juerai
Par l'aymant dont dit m'avés,
Que des Dames arai men oés,
Ne jamais jour repos n'arai
Tant que d'eles vengiés serai.
En mer me meterai demain
Mi vintisme, mais que c'iert main.
En cape de fusissien
Serai et ferai le sciien
De tous maus aidier à curer,
4720 Et si dirai c'à deviner
Sai des coses k'avenir sunt,
Si que li plusiour m'enkerront.
Dou Roi Noblon m'acointerai,
Et tant d'un et d'el li dirai,
K'il esprouvera l'aymant.
Au Lupart en ferai autant
Et à Ysengrin men conpere,
Car bien voel que Hersent conpere
Çou k'ele s'est depuliie.
4730 Des vint que j'arai de mesnie,
Li dis là ù irai iront,
Et li autre dis demourront
Por garder nostre nave au port,
Et por recevoir tout l'aport
Que nous là lor aporterons :
Car, se je puis, nous i menrons

Les trois Daines tot maugret elles,
 Por çou que m'ont esté rebelles :
 Car par l'aïmant lor maris
 4740 Ferai envers eles maris,
 Si qu'eles seront encacies,
 Et lors seront par nous ravies ;
 Et se je ne les puis avoir
 Par force , par prometre avoir
 Les arai et par biau parler ,
 K'eles ne saront ù aler.
 A çou que seront abaubies
 Se seront moult tost obligies
 De venir tout là ù vaurrai :
 4750 Car si descounéus serai ,
 Que ne me poront raviser ,
 Et mes gens ferai acesmer
 A maniere de marcéans.
 Grimbiers li dist , est li calans
 Priès con pour le matin movoir.
 Renart li respont , oïl voir.
 Atant en laissent le parler ,
 Souper vont et puis reposer
 En lor lis juskes au matin
 4760 Ke Renart se mist au chemin
 En mer si qu'il ot devisé.
 Tant a par mer au vent siglé,
 K'il vint au port , puis ne ciessa ,
 Si vint là ù Noblon trouva

Au castiel de Roche-Gaillart.
Li dis ki furent o Renart,
Demandent Renart k'il diront.
Et Renart dist k'il le sivront
De çou k'il dira. Il l'otrient
4770 Et son voloir feront, ce dient.

.....

Ainsi que Renart vint devant le Roi Noblon, li
disiesme de compaignon en guise de fusicien.

JUSK'AU Roi Noblon n'ont ciessé,
 Boin jour li ont ensanle oré.
 Nobles lor salu lor rendi,
 Et puis si dist à eaus ensi :
 Dont estes-vous et de quel tiere,
 Et que venés-vous à moi querre ?
 Renart pour eus respont au Roi :
 Sire, par le foi que Dieu doi,
 Nous soumes tous de cest pais
 4780 U on delhue les caitis ;
 C'est ciaus ki ont petit d'avoir
 Dont nous soumes, vous ai dit voir.
 Et li Rois tantost li respont :
 Or me dites quel gent ce sunt
 Cil c'o vous sont. Rois, marcéant,
 Ce dist Renart, rice et poissant ;
 Et vous, qui estes, dist li Rois ?
 Ce dist Renart, par Sainte Crois,
 Je sui, sire, uns fisissiens,
 4790 De mainte science sciïens,
 De fisique et d'astrenomie,
 Et d'ingremance et de surgie,

De natures et d'angorisme :
 Ne vous aroie le centisme,
 Rois, dit lui de çou que je sai.
 Or m'escoutés, gentis Rois, s'ai
 Sour moi ierbes, pieres, racines
 De moult diverses médecines ;
 'Tel cose ai s'uns hom ert wihos
 4800 Ne cous de sa feme, tantos
 Feroie qu'ele le diroit
 En son dormant et gehiroit
 A son mari sans riens celer.
 Avoec çou sai à deviner
 Des choses ki sont à venir ;
 C'est merveille que sai taisir¹
 Si fui jadis au Roi Artu
 Avoec Merlin ki devins fu ;
 Mès grant tans a à lui appris
 4810 Morghe la Fée ki ot pris,
 D'encantement m'aprist ausi
 Dont je sui sages, Dieu merci.
 Si m'aprist maistre Galiiens
 Par quoi je sui grans surgiiens,
 Et de maistre Ypocras appris
 Tant que maistres sui de grant pris ;
 Et dou sage Virgille sai
 Maint grant sens, gentis Rois, et s'ai

¹ D'esperimens me sai chevir.

Tous les livres maistre Aristote :
 4820 Ensi Renart le Roi assote.
 Empriès li Rois li demanda
 Sen non , et Renart dit li a ,
 Rois , non ai maistre Ginemans ,
 Près d'estre li vostres sierjans
 Se vous avés mestier de mi.
 Et li Rois dist , vostre merci ,
 Et pour ce mot de mon ostel
 Vous retieng et avoec tout el
 Retieng od vous vo compaignie.
 4830 Et Renart li dist , jel' otrie ,
 Et Dieus le vous puisse merir.
 Atant es-vous laiens venir
 Mon signeur Hardi le lupart ,
 Ysengrin le leu d'autre part.
 Li Rois encontre eus se dreca ,
 A eaus moult estroit conseilla :
 De maistre Ginemant lor conte
 Si conme avés oï où conte.
 Tout mot à mot li Rois lor dist
 4840 De quoi Hardis li lupars rist
 Tout ensi con par mokerie ,
 Mais comment k'il en moke et rie ,
 Jalousie si enbrasa
 Son cuer , k'il pense k'il sara
 A ce maistre , comment k'il soit ,
 S'il à droit Harouge mescroit ,

Car jalousie son cuer art
Pour Roi Noblon et por Renart.
Ysengrins repensa aüsi
4850 Pour Renart ki l'ot acoupi
De sa feme Dame Hiersent.
Le Roi jalousie ensement
Esmut à penser por Renart ,
Et si se doute dou Lupart
K'il ne li volsist faire autel
K'il li ot fait en son ostel.
Tant vint puis la cose et ala
Que cascuns à Renart parla
Et assiierent l'aïmant
4860 Dont il sorent le couvenant
De le buske , si s'esmarirent
Si ke lor trois femes batirent
De bastons et les formenerent ,
Et enprès çou les forjurerent
Et encacierent , et Renars
Fist tant vers eles par ses ars ,
C'à Passe-Orguel les mist par mer ,
Et puis lor dist sans riens celer
Comment et pour quoi çou fait a.
4870 Cascune une cambre livra
Cointe et noble , et quatre pucieles
Por eles siervir assés bieles.
Des Dames faisoit son voloir
Et nuit et jour et main et soir.

Tandis fu à Noblon conté
 Comment Renart avoit ouvre
 Des Dames, et Renart fu teus
 Ke par capes les a deceus.
 Quant l'ot li Rois, en haut s'escrie,
 4880 Que ferai-je, Sainte Marie!
 Hahai! Roïne de lassus,
 'Tous jors me mesciet plus et plus:
 C'est cler, ce ne puis-je noïer,
 'Tenés mes dras, je vois noïer,
 De pis en pis va mes affaires.
 Hahai! me sire Saint Acaires,
 Gardés moi, ou de moi n'est niens.
 Ha! sire Saint Constanciens,
 Ki à Bretuel en Biauvoisis
 4890 On requiert, soïés moi aidis:
 Vous garissiés les forsenés,
 Sire, aidiés moi se vous volés.
 Ha! sire Saint Lambiers dou Liege,
 Ki el haut trosne avés vo siege,
 Lés Jhesu-Crist et Diex, fuissiés
 Gentius, sire, se vausissiés;
 Mais le paine vous ne peustes
 Endurer que vous i véistes,
 Si con l'en dit en vo legende,
 4900 A vous me plaing de le laidenge
 C'ai par Renart, bien m'a houni.
 A vous, sire Saint Gauweri,

Pri, dounés lui male mescance ;
 Et sire Saint Denis de France,
 Dounés m'ent tempre vengeance.
 Le Roi reconfortent si gent ,
 Li Ostrisses et li Lupars ,
 Et Belins et ses fuis Biernars ;
 Si fist li limeçons Tardius
 4910 Et Dans Boskés li escurieus :
 Au Roi disent, or vous souffrés
 Teus deus faire, si est viutés.
 Se le sevent vostre anemi,
 Il en devenront plus hardi,
 Vo gent en devenront couart,
 Si en douteront plus Renart.
 Respont li Rois, vous dites voir,
 Demain matin volrai mouvoir
 O mon pooir, et parmi iner
 4920 Juskes à Passe-Orguel aler :
 Se puis Renart par force prendre,
 Sans arester le ferai pendre.
 Passe-Orguel ferai escillier
 Et ceus dedens tous escorcier.
 Viespres vint et coucier alerent
 Jusqu'al matin k'il se leverent,
 K'il murent de Roce-Gaillart
 Pour aler à ost sour Renart.

Si ke les deus naves s'entrencontrent en mer, li
nave le Roi, et li Renart.

En mer entrent et font souner
4930 Mil grailles au desenancer.
Vent orent ki les maine droit
Viers Passe-Orguel, mais jà savoit
Renart la venue le Roi.
Encontre va et maine od soi
Ceus en cui il plus se fia
En se nave à tant visces a,
Et dist k'il mousterra deffense.
Vers le Roi mains dist k'il ne pense,
Et pour se gent plus esbaudir
4940 Fist au desaancer tentir
Mil trompes, et il orent vent
Ki le chemin tout proprement
Les mena que li Rois tenoit.
Sitost que l'une nave voit
L'autre, s'armerent communal.
Renart s'arieste et livre estal
En se nave, et il et li sien:
Ce fist Renart par grant engien.
Et li Rois s'arieste autressi,
4950 K'ensi li loent si ami.

Tandis Renart se pourpensa
Comment le Roi plus grevera,
Dont prist à traire et à lanchier
Si que li Rois fist esmaier.
Blancart l'ors huça, si li dist
Que tost un tarelet presist,
En mer se plouke, et voist trauer
Le nave au Roi pour affondrer.
Blancars dist, sire, je le lo.
4960 En mer saut, si se met à no
Entre deus eves, n'aresta
Dusqu'à la nave, et puis fora
Dis traus ains c'on s'en donast garde;
Mais Couars ki partout regarde,
L'aparçut premiers, puis cria:
Traï, traï! or cha, or cha!
No nave effondre, aïe Dieus!
Saint Nicholas et Saint Andrieus,
Sainte Katerine et Saint Mars,
4970 Soiiés od nous! Bien sai Renars
Fait no nave ens el fons forer.
Quant li Loutres l'ot si parler,
Porpensa soi k'il le sara.
Un coutiel a meure pris a,
A tout sali ens en le mer,
Et tant a fait par bien noer,
Blancart trouva ù il foroit,
Et ki tele entente i metoit,

K'il onques ne senti le Loutre.
 4980 Et cius l'ala ferir tout outre
 Le cors; lors Blancars se pasma
 Dou cop, l'aigue si le porta
 Flotant amont et lors fu pris,
 Et en le nave en prison mis.
 Lors en le nave se remist
 Li loutres, et puis en haut dist:
 Estoupés et si espuisiés,
 U cascuns sera ja noiiés.
 Tout se misent al espuisier,
 4990 K'il doutoient à perillier.
 Entrués ke li uns espuisoient,
 Li autre les traus estoupoient
 Que Blancars fist de vraie foi
 Par le conmandement le Roi.
 Quant li Rois fu rasséurés
 Et ses vaissiaus bien estoupés,
 Dont fist Blancars desprisouner
 Et par devant lui amener,
 Entrenavré parmi le cors,
 5000 A Blancart dist Rois Nobles lors:
 Comment as-tu à non? Blancart.
 Et ki t'envoia chi? Renart,
 Et me conmanda à forer
 Vo nave pour vous affondrer.
 Or me di donc dont tu es nés.
 De Noireweghe et i ai més

Tout mon vivant, or sui-je chi,
Gentius Rois, si vous pri merci.

Et li Rois dist, merci aras

5010 Huimais, mais de matin morras.

Et remettre le conmanda

En prison, et on si fait l'a :

Ens en le santine en prison,

Ki boine esperance a à non,

Fu remis ki par grant concorde

Ert faite de misericorde.

Quant en le prison fu jetés,

Dont fu-il tous assésurés;

Et Renart fu tous abaubis

5020 Por Blancart ki ensi fu pris.

Lors fist une trompe souner

En signe de desaancred,

Car il veut assalir de priès

Le Roi. Tuit en furent engriès.

Li gent Renart desaancred

Se sunt, s'ont lor sigle levé;

Li vens s'i fiert, la nave en va

Plus tost k'arondiaus ne vola

Ne c'arbalestres ne descoco :

5030 Le nave le Roi de le broce

De se nave si roit feri,

Ke le bout devant abati.

Li broce de le nave au Roi

Referi si l'autre, k'à poi

Ne froissa toute al assauler,
 Dont véissiés les hès geter
 Les gens Renart et atacier,
 Et grant bataille enconmencier :
 Car Cointeriaus et Martinés
 5040 Ses fius ki moult est biaux varlés,
 Erent où coffin sour le mast,
 Des gens le Roi font moult grant wast
 De gros caillaus aval gieter.
 Ki lors véist Renart capler
 D'un grant fausart, et gent ocire,
 Bien péust en verité dire,
 Hardis est et preus de sen cors,
 Com se ce fust li bons Ectors,
 U Accilles u Thidéus
 5050 Ki d'Escalidone fu Dus,
 Ki devant Tebes fu ocis.
 Li fil Renart d'ireur espris,
 I fierent, et maillent, et tuent;
 Braient li un, li autre huent;
 Crient li vif, coisent li mort :
 Ains puis le tans Sanson le fort
 N'ot en mer si fiere bataille.
 Tant pié, tant puing et tante entraille
 Véissiés par le mer floter,
 5060 Et tant escu et tant boucler,

Et tant vassal en mer noïier,
Et tant chevalier detrencier.

Atant es-vous les fuis Noblon,
Ki chevalier estoient bon;
Cascuns i fu si bien faisans
Que se cascuns d'eus fust Rollans,
S'en péust-on en bien parler.

5070 Ki dont véist le Roi capler
Et ferir à tas de tous lés,
Con se fust Judas Macabés.

Le cat Tibiert atant es-vous,
Od lui estoit ses fuis Raous,
Amont ramperent au coffin,
Car Renart héent de grant fin
Por Mitoulet ki fu pendus.
Des grans cailliaus k'il gietent jus
Ont des gens Renart vint tués,
Et bien quarante esciervelés;
Mais Pelés li ras en vengra

5080 Renart, car Tibiert envoia

Une sajete barbelée
Tout outre parmi l'eskinée:
De cel cop fiert Raoul où piet
K'andoi sunt aval trebuciet.
Adont leva un moult grant hus,
Quant Bruns li ours est salis sus,
Entre lui et son fil Bruniel
Ki chevaliers ert de nouviel;

Andoi ramperent où colfin,
 5090 A Renart livrent grant hustin
 De caillaus k'il gietent aval.
 Ki lor vist Moriel le cheval,
 Et Ferrant le roncain od lui,
 Comment il font Renart anüi.
 Si faisoit Ysengrins li leus,
 Et od lui Lonbars li cameus,
 Et li dromadares ses niés,
 Cil fait sanlant k'il soit iriés.
 Li bous i fiert, li ciers i frape,
 5100 Et li hugles oste se cape
 Por plus grever Renart le faus.
 Robués li bués crie, or à ceaus,
 Faites le bien, signor baron.
 Atant es-vous Rinoceron
 Et od lui Hardi le lupart
 Ki haut s'escrie, ore à Renart.
 Li griffons fiert et tue et maille,
 Le gent Renart forment travaille;
 Et li Ostrisses desdaigneus,
 5110 Cius i est et vistes et preus.
 Ausi est Cantecler li cos,
 Ke Percevaus ne Lancelos,
 Ne Gauwains, ne li preus Tristrans,
 En un jour nus d'eus si vaillans
 Ne fu conme Cantecler fu.
 Car si esporon sunt agu,

Et si ongle dur et taillant.
 Dou biek va merveilles faisant ;
 Un des fuis Renart creva l'oel,
 5120 Et puis li dist par grant orguel,
 Or aras-tu millor visée.

Adont i ot moult grant risée
 Des gens le Roi et grant léée
 De çou dont Renart ot tristrece.

Lors fist pour sa gent esbaudir
 Renart cent cors d'arain tentir,
 Dont salirent li gent Renart,
 Et Renart à tout sen fausart,
 Des gens le Roi fait grant escil.

5130 Atant es Renardiel le fil
 Renart ki ert uns enfeçons,
 Cantecler voit c'as esporons
 Damagoit durement lor gent,
 Dou vengier a moult grant talent,
 Par quoi estranler le péust,
 Et mengier comment que ce fust,
 Lui sanle qu'il seroit refais.

Desriere les autres s'est trais
 Trestout bielement et quatis,
 5140 Car Nature l'ot jà apris,
 Car ortie c'ortier doit
 Tempre ortie ; au jor d'ui on voit
 Si tempre ortier les enfans
 Où monde, que c'est dolours grans.

En çou ont pere et mere part,
 Tout sont mais de le gent Renart;
 Se pere et mere sage estoient,
 Leur enfans endoctrineroient
 A bien dire et à bien ouvrer,
 5150 Les siermons et l'Eglise anter
 Leur fesissent, et leur blasmassent
 Les peciés et lor enseignassent
 Tous les articles de le foi.
 Comment Dieus moru ne por quoi,
 Et tous les dis comandemens,
 Comment rostis fu Saint Lorens,
 Et les legendes des boins sains,
 Et coument Paradis est plains
 De léèce, infiers de tourmens;
 5160 Les fais des anciienes gens
 Ki furent à Dieu vighereus,
 Et les set grans peciés morteus
 Blasmer, et les autres peciés
 Dont li mondes est enteciés.
 Ce dussent faire pere et meres
 Et de le vie des Sains Peres
 Recorder as enfans souvent;
 Mais il va mais tot autrement:
 Sitost que li enfés est nés,
 5170 Est de se boine mere ostés,
 Et mis puet estre à tel nourrice
 Ki est et sote et orde et niche,

Et est de mauvaise nature,
 Et a éu par aventure
 Enfant en fornication ;
 Et de mauvaise estrassion
 Puet estre estraitte et engénrée.
 Dame ki livre se portée
 A teles femes pour nourir,
 5180 En doit à la fin mal joïr ;
 Et de tout çou ne doutés jà,
 De teus meurs que la nourice a
 De qui lait l'enfés est nouris,
 Ara en lui, j'en sui tous fis.
 Dont il avint jadis un jour
 K'uns rices hom ot de soissour
 Un enfant, sel' mist à nourice
 A une feme petit rice,
 Ki pour une somme d'argent
 5190 A garder li ot en couvent,
 Car mestier ot de gaaignier,
 Lors li fist-on l'enfant kierkier :
 De son lait bien l'enfant nourri,
 Mais enmi voies li failli
 Ses lais, si que point n'en donna,
 De lait doner toute seca,
 Si que ne l'ot de quoi nourir,
 Dont vosist bien son voel morir,
 Car ele en avoit bon louier,
 5200 De perdre çou n'éust mestier ;

Si li faisoit-on des bontés
Pour l'enfant souvent et assés.
Or pierdoit tout, ce li sanloit,
Pour çou que point de lait n'avoit :
Le nourice forment anuie,
En son ostel ot une truiwe
Ki de nouviel ot pourcelé,
Le nourice a à çou visé
Ke de ce lait bien nouriroit
5210 L'enfant, et jà tost le saroit.
L'enfant à le truie assaia,
Li enfés le truie alaita.

Si ke li norice fist un enfant alaitier le truie
et leur non.

AUSI com se mere fesist ,
L'enfançon si très bien nourist
Cius lais k'éust fait autres lais :
Rouveleus, biaux, cras et refais
En fu li enfés en brief tans.
Lors adont vint li Saint Jehans
K'ele ne devoit plus garder
5220 L'enfant : à ce jour raporter
Li convint, et ele si fist ;
Mais cius lais tel nature mist
En l'enfant, que moult de porciel
Out, car s'il trouvoit un puiriell,
Comme un pourciaus s'i tooilloit,
Et ens es merdes fuilloit.
Pour çou vous ki enfans avés,
Gardés là ù vous les metés
A nourice, par Sainte Crois,
5230 Je di que souvent de ses drois
Retolt norreture à nature,
Prouvé est par cest aventure.
Par tel cas essauce-on Renart :
Ki enfant a moult bien se gart

- A quel nourice il met l'enfant,
 Se li nourice a de soignant
 Enfant, u s'ele en est estraitte,
 Et de boines meurs s'ele est gaite,
 Et s'ele est à preudome fille.
 5240 Tant vous di-jou u cius u cille
 Ki enfant a, il doit garder,
 Et ù son enfant met viser.
 Mais on i vise ore moult poi,
 Pour çou ont li gent si poi foi,
 Et voit-on tant de ribaudie
 Oû monde et tant de trekerie,
 De renardie et de dolour.
 Li freres traist se serour
 Au tans d'ore, et li fius le pere.
 5250 Tuit sunt mais de tele matere,
 Li mondes est mais tous mestis,
 Renart est sires dou païs,
 Dont c'est et douleurs et pités
 Que Renart est si amontés.
 Or revenrons à Renardiel,
 Ki viestis ert de rouge piel,
 Ki Cantecler gaite et espie,
 Ki de tout çou ne savoit mie;
 Et quant Renardiaus vit son liu,
 5260 Si li jua d'un felon giu.
 As dens l'ahiart parmi le creste,
 Et en çou k'il l'ahiart se creste

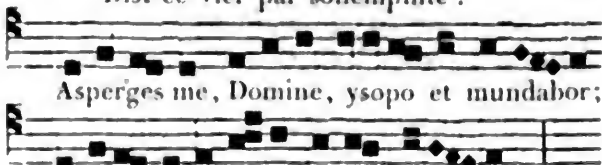
Renardiaus et fist Cantecler
 Quatre tours entor lui tourner,
 Et au cinkisme le gieta
 Si roit que Canteclers pasma
 Enmi la nave, et li rompi
 Le creste priès toute par mi.
 De çou s'esmaient li roial,
 5270 Et ne pourquant livrent estal
 Et se deffendent vassamment.
 Li bort des naves sunt sanglent,
 Et l'iauwe de le mer viermeille
 Dou sanc. Lors fist moult grant merveille
 Pusnais li pitois, k'il sailli
 En le nave au Roi et saisi
 Cantecler ki gisoit pasmés;
 Mais de tous lés fu escriés,
 Car Dans Roeniaus li mastins
 5280 Et od lui li Kaiaus Hustins
 Pusnais se plice descirerent,
 Et en pluseurs lius le navrerent;
 Mais Punais bien se revenga
 Viers Roeniel, k'il s'ataka
 A lui, par le musiel le prist
 As dens si que li sans en ist,
 Et puis si grant puour gieta,
 Que cascuns son nés estoupa,
 Neis li poisson ens en la mer,
 5290 Petit failli nes fist crever :

Car li pueurs que il gietoit,
 Peciés contre nature estoit.
 Lors Punsais là dont vint repaire,
 D'Orgilleus ne me voel pas taire,
 Le fil Orguel de Proserpine :
 Cil jure le Sainte Bouline
 Le nave au Roi noier fera,
 Et ciaus dedens k'il abatra
 Jus le sigle d'umelité,
 5300 Et l'aigle et le pumiel doré,
 Dont ira lor nave à lagan.
 Lors Orguilleus par grant beuban
 Se mist avant, c'armés estoit
 Ensi conme à lui afferoit.
 Al estour vient, si fait merveilles,
 Bras, piés, jambes cope et oreilles ;
 Il siert à diestre et à seniestre,
 Nus n'ose à çent piés de lui estre.
 Cest Tue-tout au sigle ala
 5310 Por abatre, et uns vens leva,
 Por quoi li sigles a hurté
 Orgilleus que jus l'a rué
 Enmi sa nave tout adens.
 Or dirai ki est cil dous vens
 Ki le sigle d'umelité
 Bouta dont Orguel a maté :
 Çou est grace ki vient de Dieu.
 Renart ne tient pas çou à giu,

Lors escrie, assalés, signour.
 5320 Jà i éust moult grant dolour,
 Quant une tempeste leva
 Ki les deus naves deseвра,
 Que li Renart en Orient
 Ala, et enviers Occident
 Ala li grant nave le Roi,
 Parfont en mer en un recoi :
 Et li tempeste tint Renart.
 Lors reclaime Saint Lienart
 Et tous les Sains ki sunt sainti,
 5330 Car li vens son sigle abati
 Ki tous entirs ert de boisdie.
 A poi li mas de trecerie
 Ne rompi à cest colp en deus;
 Paour a li plus vighereus
 Des gens Renart, et Renart crie,
 Hé! Dieus, soiiés moi en aïe,
 Je vous requerrai outremer,
 Se me voelliés de ci gieter,
 Au sepulcre et me croiserai,
 5340 Et à Noblon m'apaiserai,
 Car il a droit et jou ai tort.
 Confieffons-nous, vesci no mort,
 Une grande waghe et une onde
 Ki bien couverroit tot le monde,
 Ce m'est vis; *Veni, Creator*
 Dites, signor, de cor encor.

En grant paour trestot l'ont dit
 Cil ki le sevent, car de fit
 Cuident tantost en mer noier.

5350 De peurs prist Renart à crier,
 Donnés-nous l'aighe bénéoite.
 Uns prestres couru en grant coite
 L'orcuel aporta et l'esparge.
 Renart li rueve k'il esparge
 Par tout sus et jus, bas et haut.
 Cius si fist lors, et d'un cant haut
 Dist ce vier par sollempnité :



Asperges me, Domine, ysopo et mundabor;
 Lavabis me et super nivem dealbabor.

Un pou après li tans canga,
 5360 Coi fist et li solaus raia :
 En mer n'apert waghe ne onde.
 Renart en qui tous maus abonde,
 Por le biel tans prist lors à rire,
 Et puis si prist en haut à dire :
 Ki set ù nous sommes, sel' die.
 Cascuns respont, jou n'en sai mie :
 Dont fist-on Cointeriel monter
 Oû coffin haut por regarder
 S'il puet nul sens tiere quoisir,
 5370 Et se le nave au Roi véir

Puet n'aviser; et cius rampa,
 Et puis lor dist, moult bien nos va;
 Passe-Orguel voi, mais ne voi mie
 Le nave au Roi, ele est perie
 Si com je croi à mon cuidier;
 Dont fist Renart amont drecier
 Son sigle, et li vens sans ciesser
 Les fist ens el havle arriver
 De Passe-Orguel. De joie lors
 5380 A fait Renart sonner cent cors,
 Et de trompes autant u plus,
 Puis est à tiere descendus,
 Il et si gent à Passe-Orguel,
 Et plus que devant plain d'orguel
 Et de mauvaise volenté.
 Renart a tout jà oublié
 Les grans mesciés et les dolours
 C'ot en le mer et les paours.
 A tous les veus a renoncé
 5390 K'il fist en mer, tout oublié
 A, et ausi ont tout li sien.
 Renart ki moult ert plains d'engien,
 Dist à ses gens, foi que vous doi,
 Jou me doute forment dou Roi,
 Quant Grinbiers li taissons respont,
 N'aiiés paour, tot noiié sunt
 Li Rois, et se nave brisie,
 Et sa gent od lui perillie.

A Renart haut non mie bas
 5300 A dit tantost Pelés li ras,
 Se çou est voirs, tu seras rois,
 Ne t'esmaier, dedens un mois.
 Dont fist Renart l'eive corner,
 Mengier vont après le laver
 Par le comant Renart le rous.
 Boiues gens, ensi est de nous :
 Tout sommes plain de renardie,
 De traison et de boisdie,
 Et de fauseté k'en nous dure,
 5410 Et d'envie ki plus est dure
 D'un diamant : grief endurer
 Fait les siens, comment puet durer
 Nus od li ? Trop maint durement
 Cuers c'o li est, et durement
 Va le grant cemin d'insier dur,
 Dont je mie pour lui n'endur
 Les paines, ains les endurra
 Tant que li Sauverres durra,
 Qui dist moult très bien endurrai
 5420 Grief à ceus tant que je durrai.
 C'est sans fin, bien voel qu'il endurent
 Ce grief, s'il n'ont fait ce qu'il durent.
 Las ! tuit vivons en grant peril
 Jou et tu, et celes et cil ;
 Cascuns acroit plus qu'il ne paie,
 Dont li Peres cacera paie

Sour nous pour son Fil ki moru
Au grant venredi absolu
Por nous de si crueuse mort.
5430 Esvillons nous, fols est ki dort,
Mirons nous en le vraie lune
Dou Crucefis, car çou est l'une
Des voies dou Saint Paradis
U se repose Jhesu-Cris,
Dont cius durement se descorde
Ki ceste aspre mort nē recorde
Dou Fil Dieu sans descordement :
Car ceste mors concordement
Fist de Dieu à nous et acorde,
5440 Et ce fu fait par grant concorde.
Souvent devons çou recorder,
Et nos cuers à lui acorder,
Por çou que à mort s'acorda
En Crois pour nous et recorda
K'il n'iert nule plus aspre mort
Con li siue. Tu ki tel mort
N'as en bouce et en cuer, finer
T'estuet d'un escot sans finer
Od les Diaules, et c'iert sans fin,
5450 S'en ce siecle n'avons cuer fin.
Trop fin cuer avons quoi c'on die,
Par un bien poi de maladie,
Et quant nous somes respasé,
S'avons tantost tout oublié,

Et falons Dieu de convenant.
 Au lit somes si repentant
 Por la mort, et nous confessons
 Et nos testamens devisons,
 Et quant nous somes respasé
 5460 Tantost avons Dieu oublié
 Tout ausi conme Renart fist,
 Ki de bien faire se demist
 Sitost con li mers apaisie
 Fu : c'est que de no maladie
 Somes en santé revenu,
 Lors n'i a plus regne tenu,
 Nous somes pieur que devant.
 Biestes out trop plus d'ensiant
 De nous, car s'une bieste estoit
 5470 D'engien prise et dont s'escapoit,
 Trop forte seroit à reprendre.
 Cil gent ki as oisiaus vont tendre,
 S'il en prennent un à le glu,
 Et il escape ains que venu
 I soient, fors est à reprendre.
 Ci doit hons ki sens a, entendre,
 K'il soit sages plus d'une bieste.
 Vivre ù monde n'est mie fieste :
 On i doit vivre en grant paour,
 5480 Nous morrons, ne savons le jour ;
 Li Diaules a ses las tendus,
 Et si est afoués li fus

Por nous ardoir : se nous finons
 Ens es las, doublement morrons.
 Hom, quant tu ies bien confessés,
 Tu ies li oisiaus desglués
 Ki escapes, mais plus fols ies
 K'il n'est, t'i repaires adières,
 Et i es legiers à reprendre.

5490 Li Diaules soutilment set tendre ;
 Quant t'ies fors par confession,
 Ne te met plus en se prison ;
 Au mains pren as biestes ce sens,
 Quant t'ies hors ne reciet plus ens.
 De bieste as plus noble nature,
 En toi garder dois plus grant cure
 Metre. Bieste est legiere à prendre,
 Mais n'est pas legiere à reprendre.

5500 Dont il avint c'uns grans bourgeois,
 Rices au monde en tous endrois
 Estoit ; s'avint k'il se couça
 Dehaitiés et puis respassa.
 Ançois qu'il fust bien respassés,
 Prist au bourgeois teus volentés
 C'aler volt à un sien manoir
 Hors vile, si fu pour avoir
 Millor air qu'ens el bourc n'avoit.
 Li sires un varlet avoit,
 Ce lui dist li bourgeois, sui moi,
 5510 Et si aporte avoecques toi

No singe. Cius ensi le fist,
Son signor trueve si li dist,
Vés le chi, et lors en alerent
Dusqu'au manoir, k'il n'arasterent.
Li sires conmande au vallet
K'il voist tost tuer un poulet,
Et li conmande à cuire en rost,
Et cius si fist; fait fu tantost,
Et quant bien quis fu li poulés,
5520 Si dist au signour li varlés,
Sire, nous n'avons nient d'aigret
Pour faire sause à ce poulet.
Va en querre par cest visnage.
Sire, dist cius, vous dites rage;
Et ki gardera ce poulet?
Li sires dist à son varlet,
Le lairas, lors le singe prist,
A garder le poulet le mist
Ki estoit en un platiel mis.
5530 Li singes s'est dalés assis,
Et li varlés al agret va
Si que ses sires li rouva.
Li sires n'iert pas bien garis,
Lors s'est pour reposer assis
Ens en sa cambre sour un lit
Por reposer un seul petit,
Tant que ses varlés revenist,
U li haissiele cui il fist

Aler au bourc querre dou vin.
5540 Lors s'akeusta sour un cousin.
Par une feniestre pooit
Véoir le singe, sel' regardoit.
Tandis estes-vous c'uns goupiaus
Très grans, malicieus et vius
Vint là, car flairié ot le rost
Dou bos, et lors i vint tantost,
Car li maisons séoit où bos.
Li goupiaus voit que li singos
Gardoit le capon par lui seus,
5550 Dont s'apensa, tant est viseus,
Que singes veut tout contrefaire
Quan k'il voit par devant lui faire.
Par ce tour pense qu'il ara
Le poulet, et lors sautela
Et fist de moes bien un cent,
Et li singes fist ensement.
Li goupiaus dou singe s'aproisme,
Car volentiers se feroit proisme
Dou poulet. Lors a fait le moe,
5560 Et avoec cuevre de se poe
L'un de ses iols et puis les deus.
Li singes, mains malissieus
Dou goupil, couvri ensement
Ses iols, et eius prist esramment
Le poulet, au bos l'en porta.
Li sires tout çou regarda.

Li varlet vint à tot l'aigret,
 Et quant voit perdu le poulet,
 L'égret geta ens es fossés,
 5570 Au singe en vint tous aîrés,
 K'il le voloit ferir et batre;
 Mais li sires li vint debatre,
 Et li dist qu'il en rostesist
 Un autre. Cius errant le fist,
 A son signor dist quant fu quis:
 Or seroit boins li aigrés quis
 A faire le sausse à ce rost.
 Li sires li dist, va tantost.
 Cius j va et li sires mist
 5580 Le poulet si con l'autre fist,
 Et puis s'en va au lit tot droit
 En le cambre ù géu avoit;
 Et li goupiaus ki ert où bos
 Au flair revint en l'ostel tos:
 Encor pas saoulés n'estoit
 De l'autre que mengié avoit.
 Il sautiele et cius se tint cois
 Ki sautelé avoit ançois.
 Ses iols cuevre et si fait des moes
 5590 Et cius ses iols œvre et ses poes;
 Il ne le set si decevoir
 Que l'autre poulet puist avoir,
 Por riens ne le puet engignier,
 Car cius se set trop bien gaitier.

Quant il vit çou, si s'en ala,
 Li singes moult mius se garda
 Que ne faisons quant l'anemis
 Nous a à ses las courans pris
 Par peciet, lués que confessé
 5600 En sommes, sommes delivré;
 Mais tantost nous i remetons,
 Dont je di mains de sens avons
 Ke li singes de nous garder.
 Atant lairai de çou ester.

Or vous dirai de Roi Noblon
 Et de ses gens ki le haut non
 De Dieu reclament et se Mere,
 Car il sunt en moult grant misere
 Por l'orible tans k'éu ont,
 5610 Par quoi ne sevent ù il sont.
 Quant virent que biaux fu li jours,
 Dont comanda li Rois Bruns l'ours
 K'el coffin monte pour savoir
 U sunt et s'il pora véoir
 Le nave Renart, si lor die.
 Cius monte amont et puis lor crie :
 Nous somes envers Occident,
 Mais de Renart ne voi noient :
 Il est peris il et li sien
 5620 Si com j'espoir; mais une rien
 Voel bien li Rois et cascuns saee;
 Si lonc que voi mers est bonace,

De ci ne nos porons partir
 Tant qu'à Dieu venra à plaisir.
 Et li Rois dist, signor, oïés,
 Je voel li sigles soit dreciés,
 Por çou que nous plus prest soions
 Del aler quant le vent arons,
 Car ci fait mauvais demorer:
 5630 En Orient m'en voel aler
 A Passe-Orguel, n'iere mais liés,
 Si ert Passe-Orguel escilliés,
 Et le tiere entour escillie,
 Et se je puis, gietés de vie
 Renart, et tout si home ocis,
 Car çou est mes drois anemis.
 Adont fu li sigles dreciés,
 Et uns vens dont cascuns fu liés
 Vint ki aloit viers Orient,
 5640 Et cius vens au sigle se prent
 Si les maine le chemin droit
 Que li Rois Nobles demandoit.
 Tant ont et nuit et jour siglé,
 Que Passe-Orguel ont avisé.
 Lors fist li Rois, tout sans attendre,
 Sa gent armer con pour deffendre
 Et assalir lor anemis,
 Dont fu mains haubregons viestis,
 Mains porpains, et mainte quirie,
 5650 Et mainte ventaille lacie,

Et mains haubiers à pans saffrés,
Et mains gambisons endossés.
Tout si acesmés pour deffendre
En vait Rois Nobles terre prendre,
Et à çou que le nave avoit
Vent à souhait, li mers estoit
Revenue plaine en canel.
Li nave le Roi vint de tel
Randon prendre ens el havle port,
566o Et si radement et si fort,
C'à seckes où sablon sailli,
A poi que parmi ne fendi :
Car ele vint de tel randon
Que vint piés feri el sablon.

Si que li Rois Nobles arriva à Passe-Orguel à
Renart estoit.

CASCUNS sailli qui miex miex huers,
Car hardement lor croist es cuers
Por çou c'à tiere sont hors mer.
Lors fist ses grans trompes souner
Li Rois pour se gent esbaudir,
5670 C'à Passe-Orguel les puet oïr
Renart. Et sitost k'il les ot,
Dist, li Rois vient, au premier mot :
Or tost courez vous tost armer,
Deffendre li voel l'arriver.
Renart ist lors contre le Roi
De Passe-Orguel, par grant desroi
Banierie desploie au vent,
Ki dorée est très ricement
D'un or c'on nomme iniquité.
5680 Apriès Renart sont arrouté
Trestuit li autre et Orgillous
Ki moult estoit fel et estous.
Cius fu moult ricement armés,
Et sour un grant destrier montés :
Devant tous les autres se mist
Plus lonc que nus ars ne traisist,

Et crie en haut, tout serés mort ;
Quant li Lins ki cler voit, destort
Un pignonciel que il avoit
5690 En son une lance, et estoit
De tel drap dont li sigles fu ;
D'umelité ot son escu
Couviert, et cotiele à armer.
Ce fist Orgilleus retourner
Dusques as siens, et dist ensi,
Poi avons gent, alons de chi,
Car tout sunt fors sor le sablon ;
Li Rois et od lui si baron
Moult bien armé sour les destriers,
5700 Voiiés com grans est li pourriers.
Je vi Tardiu li limeçon
Tenir le roial gonfanon,
Et vi lés lui un chevalier
Séir sour un ferrant destrier.
Cius se maintient très simplement,
Mais il me het trop durement
Et jou lui, mais il voit si cler,
C'à bataille ne puis durer
Contre lui, trop set d'escremie ;
5710 Bien se gaite et trop miex s'aïe,
Por ses armes d'umelité
M'a awan maïntes fois maté.
Quant Renart l'ot ensi parler,
De hides commence à tranler.

Sa gent commande à retourner
 A Passe-Orguel et ons entrer.
 Ens entrent, fremer fist le porte,
 Ki biele ert et séure et forte.
 Et Rois Nobles ne se targa,
 5720 Ses tentes tendre commanda,
 Et cascuns les soies tendist :
 Ensi fu fait comme il le dist.
 As tentes vont tuit reposer,
 Car travillié sunt de le mer.
 Entour son ost fist li Rois faire
 Fossés parsons jusqu'à deus paire,
 Et i fist faire quatre entrées
 De barbicanes bien fremées :
 A cascade mist de ses gens
 5730 Pour bien garder dusqu'à deus cens.
 Par le pais forriers envoie ;
 Ardent vilains et prennent proie :
 En poi d'eure ont si net préé,
 K'el pais a poi demouré.
 La nouvele à Renart en nonce
 Dame Outrecuidie li once,
 Ki les Passe-Orguel tiere avoit
 K'en fief de Corastre tenoit,
 Ke li fourier orent reubée.
 5740 Apriès revint de randounée
 A Renart Estoute li martre,
 Et dist se ne soit mise en cartre

K'en se tiere sont li fourier,
 N'i laissent ki vaille un denier :
 Ci à vous m'en sui aficie
 Savoir s'avoir porai aïe,
 Sire, de vos gens ne de vous.
 Dont respondi Renart li rous :
 Oïl, foi que doi Saint Ghillain,
 5750 Sour les fouriers, irai demain ;
 Mais or me dites, Dame Estoute,
 S'il i a de fouriers grant route,
 Ki les conduit et qui les maine,
 De qui ont fait lor capitaine,
 Ne ciévetaine de lor gent,
 Quant enpris ont tel hardement.
 Sire, dist-ele, jà l'orés :
 Leoniaus un des fuis mains-nés
 Le Roi, cius les guie et caïele ;
 5760 Sire, le vaillant d'une astiele
 Ne m'ont laissié, bien sunt set cent,
 Nus ne vit mais si fiere gent ;
 Venjance d'iaus vous requier, sire.
 Renart prist lors errant à dire,
 Coisiés vous, vengié en serés,
 Et toute vo perte r'arés :
 Car par Saint Piat de Seclin
 G'i envoieurai de matin
 Quatre mil chevaliers armés,
 5770 De mon ostel les mius vantés,

Ses guieront mi fil andoi,
 Cascuns vaut endroit lui un roi.

Ses fius erramment apiela,
 Ceste cose lor commanda.

Cil li demandent quel part sunt

Li fourier, et Renart respont :

Il sont el val oriental,

• Tout le país tournent à mal,

Estout castiel m'ont abatu,

5780 Et tout le país mis en fu.

Le fil le Roi vis m'amenés

Et tous les autres ociés.

Cil li otient. Le matin

Se sont mis ensamble au cemin,

N'arientent, si viennent où val

Que Renart dist oriental,

Sel' voient tout ars et robé,

Et Estout castiel cravanté.

Li paisant erent où bos

5790 Fui de péurs, mais ausitos

K'il parçurent les fius Renart,

Sont ensanle trait cele part,

A aus se plaignent des roiaus,

Et il s'escrient, ore à eaus;

U sunt, ù les porons trouver?

Signour, jà les verés monter

Cele grant roce et ça venir,

C'au jour d'ui doivent assalir

Tort-Castiel et le proie prendre,
5800 Se n'est ki lor viegne deffendre.
Et li fil Renart disent lors,
Cascuns soit hui preudom dou cors ;
Mais une cose vos loons ,
Se le loés, que nous faisons
En cest bos quatre enbuscemens,
En cascun ait mil de nos gens.
Sitost k'il seront descendu ,
Lors n'i ait plus regne tenu ,
Sour eaus irous de plains eslais,
5810 D'eaus sera tantost faite pais ;
C'est c'ocis seront et tué :
Ce conseil ont trestot loé.
Lors s'enbuisent en le foriest ,
Et li fourier sans nul arriest
Descendent de le roce aval ;
Ne sevent comme il lor va mal ,
Ne des agais ki sont basti ,
Fors tant que Lioniaus coisi
K'ens el bos ot enbuscement ,
5820 Reluire i voit or et argent ,
Inde et gaune, vert et vermeil
Par le grant clarté dou soleil.
Ne s'en esmaie tant ne quant ,
Mais se gent va amonestant
De bien faire, et lor dist ensi :
Ens el bos sunt agait basti ,

Au jour d'ui arons le bataille,
 Roial sommes, au jour d'ui vaille
 Cascuns un roi : se nous finons
 5830 Conme preu, od Dieu Roi serons.
 Gent somes au gentil Roi Noble,
 Bien doit cascuns avoir cuer noble
 Et fier contre ses anemis.
 Mirons-nous où vrai Crucefis,
 C'est où Fil Dieu ki fu en crois
 Au grant jour de la mort destrois
 Por nous, pour lui devons morir,
 Puis que il le violt consentir.
 Face de nous se volenté
 5840 Li dous Sires plains de pité,
 K'en le Crois a ses bras tendus
 Por nous prendre et porter lassus
 En Paradis conme ses fius.
 Frere somes, nos pere est Dieus,
 Amons le si qu'il nous ama,
 Cascuns à lui rendre l'ame a,
 Dont je lot cascuns soit confiés,
 Tant venromes de lui plus priés.
 L'un à l'autre sunt confiesé
 5850 De devot cuer, puis ont crié
 Merci à Dieu et à sa Mere,
 Entrebaisié sunt conme frere.
 Lors a fait Lioniaus tentir
 Les trompes por eaus esbaudir :

A bataille les fist rengier,
 Et ses banieres desploier.
 Ensi tout rengié de bataille
 Atendent que on les assaille :
 Estroit sont rengié et sieré,
 586o Cascuns a cuer de Macabé,
 Et s'aficent que ne fuiront
 Tant qu'il doi ensanle seront ;
 Mieux aiment morir à hounor
 Ke vivre au monde à deshonor,
 Et çou k'il ont droit et cil tort,
 Par çou doutent si poi le mort
 Ke en lor droit si grant foi ont,
 Se il muerent, que Dieu aront.
 Par çou se laisserent ocire
 587o Li bon Saint et metre à martire
 Li Apostle et li Saint Martir,
 Or en ont-il Dieu tout entir.
 Dont n'iert nule religions
 Ke plus en est, mains foi avons,
 Une nos dient, autre font,
 Couvoitise eus et nous confont.
 Couvoitise les fait tant fades,
 Il ne siervent mais fors de blades,
 Courre laissent bille et baston,
 588o Les rices au jour d'ui blange-on,
 Houneure et les caperons oste,
 Par quoi il ont orguel à oste,

Et li povre sunt despité,
 Ce ne vient pas d'umelité.
 Tout sommes d'Adan et d'Evain
 Fait de no Pere souverain
 Dieu : ne sai nus ait avantage.
 Au naistre autant a de malage
 Li mere au Roi comme autre Dame.
 5890 Ceste raisons orgual moult blame,
 Et d'autel matere est estrais
 Li rois c'uns autres, n'est fort brais.
 De li ne de nous n'est fors fiens,
 Li gloire dou monde c'est niens :
 Car li mors prent tout à son kius,
 Sitost les jouenes com les vius,
 Les hauts susi tost com les bas,
 D'or les desviest et viest de sus.
 Se bien faire ne les raviest,
 5900 Jamais ne fauront au tempieit
 D'infier, ains seront tempesté
 S'en cest siecle n'ont bien euvré,
 U s'à la mort n'ont repentance.
 Mors set moult bien geter sa lance ;
 Ele set au gieu avantage,
 Ki n'i pense, il i a damage.
 Clerc et prestre, veske, prelat,
 Diaules vous dist eskiee et mat
 Dou fin de larghe consiencie,
 5910 Oû point d'estroite passience,

En l'angle d'orguel ke Dieus het,
 Si conme cascuns de nous set ;
 Sour l'eskiekier de couvoitise,
 Enviaus vous fait d'avarise,
 Et renvie d'escarseté.
 Pour çou a-il tant fauseté
 Oû monde et tant de renardie,
 Cascuns est, mais Diu, foi-mentie.
 Laissiés le giu ; s'el giu finés,
 5920 Je di de double mort morrés.
 Laissiés et enviaus et giu,
 U vous serés maudit de Dieu :
 Car tu pués prendre cascun jour
 El siervice nostre Signour
 Raison et exemple et matere
 Dont estre pués Satan matere,
 Par quoi pooir n'ara à ti.
 Clerc, prestre, or entendés à mi :
 Tout li viestement ont mistere
 5930 En quoi vous servés Dieu le Pere,
 Se de fin cuer i regardés,
 Satan as eschiés materés.

Li Papes et li Cardounal
 De lor vermaus capiaus font mal,
 S'il n'en tiennent l'estruieiment,
 Sour iaus gietera jugement
 Dieus, par Saint Piere et par Saint Pol,
 Cascuns ot le cief et le col

Par martire de sanc vermeil ;
 5940 Cist doi Cardounal sans pareil
 Amerent miex à estre ocis,
 Ke li peules Dieu fust peris.
 Cascuns de ces fu Cardinaus,
 A droit orent capiaus vermaus,
 Miex que n'ont cil Cardounal d'ore,
 Car couvoitise les acore.

Or reveurons au fil le Roi
 Ki se gent ot mise en conroi
 Tout ensi con pour assanler ;
 5950 Cois les tint et sans remuer
 Con cil ki moult a hardement.
 Lors ist de son enbuisement
 Percehaie od mil chevaliers,
 Cius ala assanler premiers.
 De jouter ert aigres et caus,
 Dont ert de tiere li solaus
 Departis, et sour miedi
 Aloit quant li estours feni.
 Jouter encontre Percehaie
 5960 Vint Leoniaus et tel li paie
 K'il l'abati en un fangart.
 Se gent rejoustant d'autre part,
 Et cascuns abati le sien.
 A ces premiers cops lor va bien,
 Ces premiers ont si desconfis
 Ke bien cinc cens en ont ocis,

Et bien deus cens à mort navrés,
 Et les autres fuiant tornés;
 Et Lioniaus sa gent ralie,
 5970 Et ke nus n'en fuie lor prie
 Ne n'encauce trop folement,
 Ce lor amoneste-il souvent.

Lors issi Roussiaus fuis Renart
 Desour un grant destrier liart;
 Od lui eut mil bien adoubés,
 Et de cieres armes armés.
 Les fuians od lui ramena,
 Et Perchehaie moult blasma
 De çou k'al assanler cèi,
 5980 Et ke se gent si meschéi.
 Devant les autres deus arpens
 Vint Roussiaus en sus de ses gens,
 Demandant joustes au plus cointe.
 Targe ot et glaive à boine pointe,
 Et boin heaume et boin destrier sor,
 Et uns armes toutes d'or.
 Contre Roussiel sans couarder
 Vint Coullés li bievres jouter :
 Lor glaves ont endoi brisiés,
 5990 Et puis les espées saciés.
 Hardiement s'entrerequierent
 D'estoc lancent et à cop fierent.
 Li mil as fouriers assanlerent,
 Mais onques ne les remuerent,

Car Lioniaus li fius le Roi,
 Cius fist merveilles endroit soi.
 A lui prenent li fourier cuer,
 Par lui gietent mauvestié puer,
 Les secons ont si formenés,
 6000 C'un arpent les ont reculés.
 Par tans les éussent vencus,
 Quant li tiers conrois est venus,
 Ses guioit li taisons Grinbiers,
 Et le quart ses fius Malapiers
 Ki sen conroi maine apriès l'autre,
 Armés moult bien, lance sour fautre.
 Cist ont les fouriers si menés,
 C'à poi tous ne les ont tués :
 Plus des deus pars en ont ocis,
 6010 Et les autres par force pris,
 S'en furent li plusiour navré :
 Ke vaut çou? force paist le pré.
 Li fil Renart s'en retornerent,
 Et lor prisouniers enmenerent
 A Passe-Orguel par grant léece
 Par devant Renart ki se drece
 Contre ses fius et les acole;
 Et puis à Lioniel parole
 Et à Couillet le bievre ausi.
 6020 Mon païs avés agasti,
 Ars et reubé et escillié,
 Si avés fait mal et pecié,

Dont je di vous le restorrés
 Avant que de moi escapés.
 De matin vous ferai tous pendre
 U en un fu ardoir en cendre.
 Onques pour çou ne s'abaubi
 Lioniaus, ançois respondi :
 Se nos ocis tu en mourras,
 6030 Prent ent deniers, trop mius feras.
 Renart se teut : enprisoner
 Les fist et puis fist apieler
 Ses fius, et puis lor demanda
 S'auques lor gent adamaga
 Li fius le Roi ne li fourier.
 Oïl, si nos puist Dieus aidier,
 Ke de quatre milliers de gens
 N'en ai-je que dis et huit cens,
 Et il quant furent contre vous
 6040 Set cens, dont dist Renart li rous,
 Vous fustes tout de cuer fali
 Et li fourier preu et hardi.
 Tandis que Renart devisoit,
 A ses fius çou ki li plaisoit,
 Vint à Noblon navrés où cors,
 Criant, morès sui, Bruians li tors.
 Sire, vo fourier sunt ocis,
 Et Lioniaus vos fius est pris,
 Et Coullés li bievres od lui,
 6050 Et parmi le cors navré sui.

Quant l'entent Nobles, por mil mars
 Ne parlast; lors dist li lupars,
 Ore al assaut, ore al assaut!
 Tuit s'armerent et bas et haut:
 Rois Nobles méismes s'arma,
 Al assaut premerains ala.
 Cascuns assali que mius mieus,
 Al assaut vint li escurieus,
 Et Dans Tardius li limeçons,
 6060 Od lui quatre mil conpaignons.
 Dis grans mangouniaus fist geter
 Rois Nobles pour tout cravanter;
 Tours cravantent, abatent murs,
 Grans paour a li plus séurs.
 Ysengrins li leus bien s'i prueve,
 Cascuns escrie et cascuns rueve,
 Assalés vighereusement.
 Tibiers li cas as murs se prent,
 Et Raous ses fuis autresi;
 6070 Li dromadaires assali
 Et li bugles et li cameus.
 Ces escrie Ysengrins li leus,
 Or dou bien faire, boine gent.
 Bricemers li ciers vistement
 Assaut et Ferrans li ronchis,
 Li ostrisses d'ireur espris
 Assaut et li grifons od lui,
 Le gent Renart font moult d'anui.

Ki dont vist le coc Cantecler
6080 Conme il se couru esprouver,
Li chevaus moriaus et li bous,
Cil grievent moult Renart le rous.

Si ke Rois Nobles asaut Passe-Orquel et Timers
li asnes escumenie Renart.

Et lors l'Arceprestres Timer
 Prist par si haut à recaner,
 K'en tentist li mons et li vaus.
 Il ot cauciés ses estivaus,
 S'iert des armes Dieu reviestis;
 Avoec lui ot deus de ses fis,
 Cloke, candelle et benoitier
 6090 Orent pour escumenier
 Renart et tous ciaus de s'aïe.
 Timers en haut l'escumenie
 Et ses gens à cloke sounant,
 Et s'eut avoec candelle argant;
 Et quant fist le candelle estaindre,
 Si dist pour plus Renart destraindre,
 Por çou qu'iert en mauvais estat,
 Amen, amen, fiat, fiat.
 Timers li asnes s'en repaire,
 6100 C'autrement ne set assaut faire;
 Et Renart en mocant s'escrie:
 Ke ferai-je? on m'escumenie;
 Mengier ne porai de blanc pain
 Sans talent, u se je n'ai fain,

Et mes pos boukir ne pora
 Devant çou que fu sentira.
 Cuidié m'ont faire mon damage ,
 Mais il m'ont fait grant avantage,
 Car de pourrir n'arai pooir,
 6110 Car jou oï dire pour voir,
 Ains durra tous entirs mes cors
 'Tous jours puis que je serai mors.
 Jamais jour ne voel estre assos,
 Hués as sos, as sos, as sos!
 Hué ont tout apriès Timer. .
 Oû Roi Noblon n'ot c'à irer
 Por Timer que on ensi hue,
 Il tint ne sai mace u maçue.
 Lors fist l'assaut renoverer
 6120 Dont véissiés traire et gieter,
 Lancier d'estoc, ferir à tas,
 Et sus et jus et haut et bas,
 Et d'espées moult grant tintin.
 Lors es-vous l'olifant Fortin,
 Un castiel de fust sour son dos
 U ens ert Cantecler li cos,
 Et Nobles le fuis Roi Noblon,
 A son col un doré blason.
 Od lui ert Hardis li lupars,
 6130 'Takes li mastins et Grignars,
 Bruns li ours, Ysengrins li leus,
 De bien faire tuit vighereus.

Od son castiel delés le mur
 Se mit Fortins; assaut moult dur
 I ot quant vint al aprocier,
 Cil del olifant sont si fier
 Que conquis ont del mur cent piés.
 Renart le voit, s'en fu iriés,
 Od ses deus fius voit cele part,
 6140 Maint cop i doune et maint en part,
 Et si doi fil moult vighereus;
 Mais Nobles fist là que trop preus,
 Que sour le mur se mist contre eaus
 De gerre apriés, et d'ireur caus
 Encontre eaus. Atant es Renart
 Ki le feri de son fausart,
 Mais cius se couvri del escu
 Si que li copés n'a nient valu.
 Li fius le Roi abiert as mains
 6150 Renart, con cil ki moult est plains
 De grant force et de hardement,
 Des bras l'estraint si roidement
 K'en ses bras Renart se pasma.
 O Renart aler s'en quida,
 Mais ce n'iert mie sans bataille.
 Roussiaus del espée ki taille,
 Feri tel cop le fil le Roi,
 K'il ne sot de lui nesun poi;
 Del mur kéi ens es fossés,
 6160 A po qu'il n'a le cuer crevés.

Renart kéi droit sour son pis,
 C'est la cose ki li fist pis ;
 Car il se pasma par destrece,
 Et Renart en estant se drece,
 K'encore mie ne savoit
 Que si mal avenu li soit
 K'il soit entre ses anemis.
 Quant il s'i voit, adont s'est mis
 A courre quanqu'il puet au bos,
 6170 Apriès lui ceurt toute li os,
 Et en laissent l'assaut ester.
 Ki vist Grignart apriès aler
 Et Volant le levrier salir,
 Et Fuellet le braket glatir,
 Dire peüst k'il sunt vaillant.
 Ysengrins lor dist, ore avant
 Estes-vous le kaiiel hustin,
 Od lui Roeniel le mastin,
 Gil le suiwent, et Renart fuit.
 6180 Ce ne li vaut, ataint l'ont tuit,
 Desciré l'ont et depillié
 Lors a sour se keue pissié
 Renart et puis les esproa
 Es iols que tous les aveula,
 K'en grant tans ne porent véir,
 Et Renart prist lors à fuir.
 Ensement Renart escapa,
 Dont nostre Signor mercia,

Puis dist que querre ira secours,
 6190 Foi qu'il doit Saint Martin de Tours,
 Et amenra de gent cent mil.
 Des murs l'ont bien véu si fil
 Conment del ost est escapés,
 Dieus en est moult par eus loés,
 Et li Rois est moult corociés
 Que Renart n'est pris ne loiiés.
 As tentes s'en vont desarmer,
 Li Rois fist lors l'iauwe corner;
 Souper vont et empriès coucier
 6200 Dusqu'au matin c'on vit raier
 Le soleil, que tuit se leverent,
 Et au moustier orer alerent.
 Enpriès messe sont revenu,
 Si ont un parlement tenu
 De ciaux k'al assaut sunt ocis,
 Conment seront en tiere mis,
 Dont dist en haut li fuis le Roi,
 Conment avoir les puis ne voi,
 S'il n'est u trives u respis,
 6210 Car priès del mur gisent ocis,
 Dont al avoir aroit hustin :
 Endroit de moi par Saint Fremin,
 C'on i envoiast loe-jou.
 Li plus grant s'assentent à çou.
 Ensi conme il se desraisnoient,
 Deviers Passe-Orguel venir voient

Wauket le gai le messagier,
Tenant un rainsiel d'olivier :
Trives requiert sans plus un mois.
6220 Volentiers li douna li Rois,
Car il ne desiroit riens tant.
Lors demanda de son enfant
Conme il le fait, s'il est navrés.
Et cil respont emprisonés
Est, mais il n'a nul autre mal.
Rois, c'est vos fuis, cuer a roial,
Et si vous mande cent salus
Et li bievres autant u plus,
Ki toute' jour nous cante et note
6230 Tout por unate le marmote,
Pour qui amor fait lais et sons,
Et rotruenges et cançons.
De çou li Rois rist, nonpourquant
Avoit le cuer triste et dolant.
D'une part et d'autre ont dounées
Les trives et bien affiées.
Lors fist li Rois sans arester
Querre les mors et entierer,
Et li fil Renart rehourderent
6240 Lor mur et moult bien s'acesmerent ;
Et Renart va querre secours
Quanqu'il puet aler le grant cours.
A Fierfilleus castiel ala,
Cerastre i trueve, dit li a

- Comment Rois Nobles l'a assis.
 Et cius li dist, ains quinse dis
 I serai od grant ost banie.
 Renart s'en part, plus n'i detrie,
 En Ethiope s'en ala,
 6250 Le Dragon quist, là le trouva
 A Roce-Ardant, un castiel fort.
 Li dragons a juré le mort
 Et le bouline c'ains quinsaine
 Frt se gent de Noblon proçaine.
 De là se part, au coc Basile
 En vient ki tenoit un concile
 En un castiel assés felon,
 C'on apieloit perdicion.
 A Benart le secours otroie.
 6260 Renart s'en part et tint se voie.
 Tous ciaus a proiié d'Occident,
 Et tous les monstres d'Orient;
 Ceus d'Europe et ceus de Turkie,
 Et tous ceus deviers Barbarie,
 Et tous ceus de le terre d'Aise.
 Tout li otroient, s'en est aise,
 Et tout cil de Septentrion
 Ki moult estoient de grant non.
 Ains le quinsaine ot de gent tant
 6270 K'il n'est ki les alast nonbrant.
 Dedens Passe-Orguel sunt entré,
 Castiel i ot et grant et lé.

Moult le couvient au jor d'ui grant ,
Car priesque tuit i sont manant
Li laie gent et li Clergiés :
Dieus me gart de metre i les piés !

Lors fist Renart desprisoner
Lioniel, et le Bievre oster
De prison, et tous les fouriers,
6280 Et tous les autres prisoniers.
Lors s'apensa k'il les feroit
Armer si com pris les avoit,
Et les renvoieroit le Roi
Por oster de lui le desroi;
Mais ains les fera honorer
De quanc'on pora deviser :
Car à Noblon s'acorderoit
Moult volentiers se il pooit,
Et l'atrairoit à sa cordiele,
6290 Car nus contre lui ne reviele
Fors seul li Rois, et s'il l'avoit,
Le remanant lués conquerroit.
Ensi conquiert li anemis
Par le grant tous dis les petis.
Ensi com pensa il le fist,
Mais à ses barons ains le dist;
Tout li grant signor li loerent,
Et à çou moult bien s'acorderent.
Lors fist Lioniel amener,
6300 Et de quanqu'il pot honorer,

Et le bievre et tous ses fouriers,
 Od lui les tint cinc jors entiers :
 Amour lor moustre, non haïne,
 Et lors fist venir la Roïne
 Ki estoit mere Lioniel.

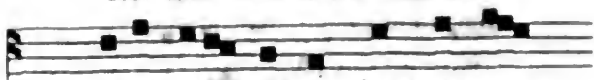
La Dame ot viestu un mantiel
 D'un drap de Tarse d'or bendé,
 Et d'un cier sebelin fourré :
 Li atache avoec les tassiaus

6310 Valoit l'ounor de deus castiaus.
 Li Luparde ert od lui Harouge,
 Ki viesti ot un mantiel rouge,
 Et si avoit de tel drap robe ;
 Avoec eles Hersens la love
 Vint, et Lionel saluerent,
 Et dou Roi moult li demanderent,
 Et d'Isengrin et dou Lupart,
 Et il dist, bien, se Dieus me gart ;
 Et comment estes-vous çaiens ?

6320 Moult bien, ce respondi Hiarsens :
 Car Renart nous i fist venir
 A cui nus ne se puet tenir,
 Car plus set de barat que nus.
 Par lui fu Rois Nobles deceus
 Quant il fist le fisiçien,
 Adonc de nous se venga bien.
 Adonc respondi Lioniaus,
 Qui estoit apers Damoisiaus,

Vos requiert Renart de folie ?
 6330 Nenil, se Dieus me benéie,
 Onques ne nous en aparla,
 Mais moult laidement engigna
 Nos maris, et par l'aïmant,
 Quant il lor fist à entendant
 De lui ensi que vous savés,
 Et si fu au Roi grans viltés
 Quant sans raison il fourjura
 Ma Dame et quant il l'en cacha
 Et bouta fors de sa maison,
 6340 Il en fist moult grant mesprison :
 Car n'est mie remès en lui
 Qu'ele n'ait et honte et ennui.
 Renart tint bien le Roi por sot,
 Mauvais fait croire quan'on ot,
 Et mes maris et li Lupars,
 Cascuns en fu uns drois musars :
 Car il nous ont fait sans raison
 Avoir honte et vilain renon.
 Mais moult devons savoir bon gré
 6350 A Renart qui nous a honeur porté
 Et fait ce qu'il aïert à nous,
 Et ausins a-il fait à vous.
 Lors fist Renart l'iaue corner,
 Séoir vont après le laver ;
 De disner estoit pieça tans,
 Ke il estoit miedis grans,

Et au premier mès apoter
 Fist Renart Renardiel canter
 Cest cant. Cius le-dist liement :



Amoureuusement mi tient por vous,



6360 Dame, li maus que je sens.
 Dont pria Renart la Roïne,
 Douce Dame, par amour fine
 Dites nous une chançonnette.
 Droiz est que je m'en entremette,
 Renart, puis que vous le voulez,
 Et de moi ert cest chanz chantez
 Que maintenant pourroiz oïr :



Mariz pour jalous vous poez tenir,



Mais coux ne di-je mie, mais tost



Puet advenir.

Quant ceste chançon fu finée
 6370 Qui volentiers fu escoutée,

38 Amours ne m'ont pas guerpi
 Ains me destraignent forment.

Au secont mès lors Renart prie
 Le bievre, s'il li plaist, qu'il die,
 Pour amour de ciaus qui ci sont,
 Une cançon, il respondront.
 Il dist volentiers le fera,
 En haut à canter commença
 De vois afolée sierie.



Hé! Dame jolie, mon cuer, senz fausser,



Met en vostre baillie. ¹

638o Au tiers mès a Renart canté
 De cuer gai et de volenté,
 Com cil ki aime corelment
 Le Roïne, et dist ensemment
 Ceste cançon de fin cuer gai :



Dieus! comment durer porai, aimi! hahai,



Quant à la biele que j'aim congïé prendrai.

38 J'arai mierchi se loiauté ne faut
 Et douçours et pitiés ne m'oublie.

69 Jolietement mi tient li maus d'amer
 Jolietement.

A cascun mès les fist canter
 Renart, et après le lever
 Dou mengier, les fouriers mena
 Véoir ses gens, tous lor moustra.
 Lioniaus est tous abaubis
 6390 U Renart a tant de gent pris :
 Bien voit Renart a gens sis tans
 Que li Rois, tant est cler véans,
 Et bien voit se Renart voloit,
 Le Roi et ses gens ociroit
 Et seroit rois sans contredit,
 Et bien voit c'on li fait despit
 C'on l'a en Passe-Orguel assis,
 Et tout le pais en fu mis,
 Et si nous fait chi tele honour.
 6400 J'aie de men cors deshounour
 Se jamais sui encontre lui,
 Et se mais a par moi anui.
 Li Rois de ce nient ne savoit,
 Blancart par devant lui avoit
 Fait amener. Blancars cria
 Mierci : li Rois li pardouna
 Par si que il des siens seroit.
 Il dist volentiers le feroit.
 A le nave le fist aler
 6410 Li Rois, et li kierke à garder
 Avoec les autres marouniers.
 Blancars l'otroie volentiers.

Tandis vint Renart as fouriers,
 Et au fil le Roi tous premiers,
 Et li dist, sire Leoniel,
 De gerroier ne m'est pas biel,
 Au mains encontre mon signor :
 Reverense, foi et amouër
 Li doi et il moi autresi :
 6420 Or m'a cacié dusques à ci
 Hors de mon liu et de me tiere,
 Et puis à ost çaiens m'ensiere
 Et a tout le païs gasté,
 Sour moi fait trop grant cruauté ;
 Mais ce fait ses mauvais consaus,
 Qu'enviers moi ont ouvré que faus,
 Si conme Hardis li lupars
 Ki viers moi est fel et grignars
 Por sa feme, si que savés,
 6430 De qui je fis mes volentés
 Ens el point que li Rois l'ot ciere,
 Dont dreça Lioniaus le ciere
 Et dist, Renart, de çou ouvré
 Avés tant que vous en sai gré :
 Con faus ouvroit contre me mere
 Li Rois, ses drois k'il le conpere.
 Et Renart dist, li Rois m'en het
 A tort, sans raison, Dieus le set,
 Ke se faite i ot mesproison,
 6440 Amors ki m'avoit en prison,

Le list, on ne m'en doit blasmer,
Et si le m'estuet comparer.

Et Leoniaus li respondi :

La gerre n'est pas pour çou chi
Sans plus, mais de vous se sunt plaint
Devant le Roi maintes et maint,
Si come Yseugrius vos conperes.
Et dist Renart, çou est uns leres :
De quoi se plaint, dites le moi.

6450 Leoniaus dist, foi que vous doi,
Il dist sen fil pendre fesistes,
Et sen autre fil ocesistes,
Mais l'amende en est sour le Roi,
Si avés ouvré contre loi
De se feme vostre conmere,
Et si dist foi k'il doit sen pere
Ke en la foriest le fesistes
Depillier, dont trop meffesistes,
Car on dist ce fu sans raison.

6460 A maniere de champion
S'en combati en camp meslé,
Et là sot-on de verité
Que il n'ot coupes en ce cas.
Devant le Roi Tibiers li cas
Se replainst de vous, jel' oï,
Et Cantecler li kos ausi
Se replainst, et en plaine Court,
K'oïr le porent li plus sourt. -

Si se plainst li Lupars de vous,
 6470 Et Ysengrins c'andoi sunt cous,
 Et li Rois mes pere autresi
 Traï, decéu et houni
 Sont par vous de vostre aimant,
 Car ma Dame en tenés soignant,
 Le luparde et Hiersent ausi.
 Et Renart dist, je vous afi
 Par foi com loiaus chevaliers,
 Mi centisme, s'il est mestiers,
 C'onques le deshounour le Roi
 6480 Ne fu viers me Dame par moi,
 Ausi ne fis-je as autres Dames
 Dont sour eles doie estre blames;
 Mais servies jou et mi gent
 Les avons par foi loiaument,
 Et se nus el dire en voloit,
 Je di que il en mentiroit,
 Et l'en rendroïe recréant,
 S'il en voloit aler avant
 Par avoé u de men cors,
 6490 Mais que çou fust Bruians li tors,
 U li lupars, u Ysengrins,
 U Dans Roeniaus li mastins
 Ki tout sont gent fort et poissant;
 Mais g'i sai men droit si très grant,
 K'il n'aroient pooir à mi.
 Sire Lioniel, je vous pri

Que vous enviers le Roi faciés
 K'entre nous deus ait amisties;
 Quant vous plaist en poés r'aler,
 6500 Et les trois Damés remener,
 Et autresi vos conpaignons,
 Et si vous pri en gerredons
 K'à demain aions parlement
 Jou et li Rois d'acordement
 Par quoi je puisse à lui parler:
 S'ai meffait, près sui d'amender.
 S'il m'a meffait, je li pardoins;
 De ceste pais le don vous doins,
 Et si sai bien quant le saront
 6510 Mi gent, que il m'en blasmeront,
 Car dis tans ai gens que li Rois,
 Viers moi a tort, miens est li drois,
 Mais pour çou ne le lairai mie:
 Il s'essauce ki s'umelie.
 Montés, vo prison vous pardoins,
 Et tous vos conpaignons vous doins,
 Et les trois Damés, en mener
 Les poés, vous n'avés qu'ester.
 Por Dieu parlés au Roi pour mi
 6520 Par quoi il me tiegne à ami:
 Sour vous m'en met con d'amender
 De quan c'oserés demander.

Lioniaus voit k'il dist raison,
 Puis monte où destrier Arragon

Trestous armés si com fu pris,
 Od lui si compaignon de pris;
 Et Dame Orgueilleuse monta,
 Leoniaus ses fius l'adestra.
 Li luparde et Hiersens monterent,
 653o Assés fu ki les adiestrerent.
 Tout ensemment viers l'ost s'en vont
 Tant que as tentes venu sunt.
 Quant les ont parçus cil del ost,
 Au Roi le vont dire tantost.
 Li Rois i vint plus tost k'il pot,
 De joie ne puet dire mot,
 Et le premier mot k'il parla,
 Ce fu que il les bienvigna.
 Tous, mais as Dames fist sanlant
 654o De poi d'amor, et lor dist tant,
 Lioniel biaux fius, se n'estoit
 Por vous, mes cors se vengeroit
 De vo mere ki m'a houni,
 Et de ces deus autres ausi
 Ki ont fais wihos lor maris,
 Dont en mon cuers sui moult maris.
 Et Lioniaus li respondi,
 Gentis peres, pour Dieu merci,
 S'autrui qu'à vous çou dire ooie,
 655o Oiant tous l'en desmentiroie
 Et l'en feroie recréant,
 S'il çou porter voloit avant,

Armés sour mon eeval la fors,
 Ke loiaus Dame est de sen cors,
 Et ausi ces autres deus Dames,
 K'à tort est sour eles diffames
 Vilains, c'offre-jou à prouver,
 Se nus en voloit mesparler.
 Tuit se teurent, nus ne parla,
 6560 Et Lioniaus au Roi dit a
 Tout çou que Renart li ot dit,
 Que vous avés devant oit,
 L'ounour k'il lor fist, et les gens
 K'il a tant et milliers et cens;
 Contre un de nos en a bien vint.
 Ains tel joie ne nos avint
 Con de çou, s'à lui avons pais,
 Trop set de gerres et de plais.
 S'il voloit tuit seriens ocis,
 6570 Soie merci que je sui vis
 Et mi compaignon ensement.
 A demain jour de parlement
 Aïens à lui. Li Rois l'otrie
 Et toute l'autre barounie.
 Pris fu li jours, Renart le seut,
 Et ceste cose bien li pleut.
 A lendemain bien temprement
 S'en vint Renart al parlement.
 Li Rois i estoit jà venus,
 6580 Od lui de ses plus eslés,

Si conme li lupars Hardis,
 Ki moult avoit et los et pris;
 Li ostrisses et li grifons
 Et Ysengrins. Tous les barons
 Ne puis mie ramentevoir;
 Mais tant vous os dire por voir,
 Que Renart ot plus gent assés
 Ke li Rois, et trestous armés
 Couvertement desous lor robes.
 6590 Renart ki ne siert fors de lobes,
 Vint au Roi, si s'umelia,
 Merci et pardon li pria,
 Au lupart et à Ysengrin.
 Que vaut çou? Pais fu en la fin
 Entre Roi Noblon et Renart:
 A Ysengrin et au lupart
 Fist li Rois faire pais ausi
 Si k'il sunt à Renart ami,
 Et si ont lor femes reprises,
 6600 Et en plus grant fuer assés mises
 K'eles ne furent onques mais.
 Dame ghile ki moult ot plais,
 Fu à le pais et le basti,
 Car li pais fu toute par li.
 Ce fu drois k'ele ert aournée
 D'une reube trop desghisée,
 Car ele avoit cote et mantiel
 Fait très le tans Luciabel;

- Ses fist uns ouvriers de Blangi ,
 6610 Car ele avoit mantiel parti
 De losenges contre mençoigne ,
 Bordé d'un orfrisiel d'antroigne ,
 Et de proumetre sans donner
 L'avoit fait à porfil fourer.
 L'atache en ert de doublerie ,
 Et li tassié de loberie ;
 De fause couvenence avoit
 Capiel sour son cief, et s'estoit
 Montée desus une mule.
 6620 Plus mervilleuse ne fu nule,
 Blance, bise, bleue ne perse
 Ne fu, mais trop estoit diverse ,
 Car ele ert toute tavelée
 Par le cors de fause pensée ;
 De mentir et de parjurer
 L'ot faite de nouviel fierer.
 De fauseté sambue, et siele
 Eut ki faite ert toute nouvele
 Dedens le ville de Hedin.
 6630 Uns lorains ot fait à or fin
 Ki de faus jugement estoient ;
 Fol sunt cil ki à çou s'apoint ,
 Moult en aront mauvais loïier.
 Mais je ne voel pas oublier
 Comment la mule estoit nommée ,
 Fauve ert de se Dame apielée.

Tout ensement vint Dame Ghille
Avoec Renart à ce concille ;
Le pais basti et devisa ,
6640 Et fist que li Rois pardouna
Tous ceus ki erent si meffait
Son mautalent : ç'a ghille fait,
Et si fist ghille que Rénars
R'out Malpertruis, et par ses ars
A repris se france moullier,
Par pais se vont entrebaisier.

.....

**Si ke Renart et Rois Nobles s'entrebaisent par
pais faisant.**

ENTRE Renart et Roi Noblon

6650 Et toute li os à bandon
S'entrebaisent par grant concorde ;
A tous les barons fist acorde
Renart et si très ferme pais
Ne puis véoir gerre i ait mais ,
Car tuit sunt devenu louviel
Gil ki soloient estre agniel.
Li Clergiés ki nos déust paistre
De boines œvres com boins paistre ,
Et mener en france pasture ,
6660 N'ont mais de tele cose cure ;
Puans luxure et gloutenie
Et couvoitise est iaus amie.
Il nous dient , ciessés d'embler ,
Et il vont méismes reuber.
Il nos loent humelité ,
Et il ont orguel en cierté.
Li Leu puéent ore estre cras ,
Et de nos brebis lor degtras
Faire, no pastre ont lor véue
6670 Au jour d'ui priès toute perdue.

Lasses brebis, fuiés, fuiés,
 Li Leus a ses dens aguisiés
 Pour vous mengier et devourer.
 Nous no poons bien trop fier
 En nos paistres, que maisement
 Tient de nous à Dieu couvent.
 Por Dieu ne nos i fions mie,
 Car ce seroit double folie :
 Soions soigneus de nous garder,
 6680 Li mors vient, nous n'avons k'ester ;
 Avoec li vient Satans li leus,
 De nous mengier tous familleus.
 De devot cuer merci crions
 A Dieu, et nous merci arons.
 C'est que à nous pardonra s'ire
 Li Rois des Rois, li très dous Sire ;
 Lors n'ara mais Satans pooir
 Sor nous, ce vous di-jou por voir.
 S'en l'amor Dieu perseverons,
 6690 Por noient Satan douterons ;
 Mais se li estore ne ment,
 Au jour d'ui va mais autrement.
 Li Rois a fait pais, cest nos cors
 As visces, et s'a bouté hors
 Les vertus, s'a mis en ce lieu ;
 Renart poi doute le grant Dieu,
 Le grant Juge ki Dieu sen fil
 Nous tramist pour geter d'escil,

C'est d'Infier, l'umaine lignie :
 6700 Onques ne fu riens mieus lignie
 Con li Sires ligna sa corde,
 C'est son Fil cui misericorde
 Poons par droit non apieler,
 Ki ça jus se vint affubler
 Dou sac de nostre humanité
 Sour l'or fin de se Déité.
 C'est que il prist et car et sanc
 En ce saint ventre, en ce saint flanc
 La sacrée Virge Marie;
 6710 S'en deffist le voie marrie
 D'Infier par le mort k'il souffri.
 Ce fist amours ki li offri,
 Moult le devons de cuer amer,
 Quant pour nous en Crois si amer
 Beverage but, con mort amere
 Jamais n'ert nus si fuis à mere.
 Or revenrommes à le pais,
 Car il en est bien tans huimais.
 Li Rois a fait lors apieler
 6720 Devant lui le cok Cantecler,
 Faire le fist pais à Renart.
 Atant li parlemens depart,
 Fors tant que Renart dist au Roi,
 En Passe-Orguel venrés od moi,
 Et toute vo gens autressi.
 Et li Rois li dist, jou l'otri,

Et puis commença à canter :



Avoec tele compaignie doit l'en



Bien joie mener.

Ançois que ses cans fust pardis,
 6730 Estes-vous criant à haus cris
 Blancart l'ours, et s'en vint au Roi
 Et li dist : Sire, par ma foi,
 Helas ! vo nave ele est perdue,
 El ciel l'enporta une nue :
 Quant çou perçui en mer sailli,
 Tous sains et saus sui venus chi.
 Quant li Rois l'ot, ne pot parler,
 Ançois commença à plorer ;
 Mais Renart si le rapaisa,
 6740 Que li Rois se nave oublia.

Boines gens, no nave perdons
 Quant as visces nous acordons,
 Et adossons le dous Aigniel
 K'en Crois fist de son cors maisiel.
 Por nous francir souffri le mort,
 Chi doit cascuns prendre cuer fort
 Des biens faire et des maus laisser,
 Si en arons Dieu de louer.
 Ne perdons pas no nave ensi

- 6750 Com fist Nobles quant s'oblige
 A Renart, dont il fist que fols,
 Et à nostre oés fu un lais cos.
 La nave à tele eure monta
 Ke jamais ne ravalera,
 Se Dieus nel' fait par sa bonté :
 Car en nous a poi carité,
 Foi ne bien, s'amons trop Renart,
 Celui ki de Dieu nos depart,
 Par qui li Rois a oubliée
 6760 Se nave. Dolente journée
 Fist li Rois. D'autrui ne got mie
 Ki lui méismes entr'oublie.
 Et pour le Roi reconforter
 Prist Renart en haut à canter
 Che cant jolièrement ainsi :



Je muir, je muir d'amouretes, las



Aimi! par defaute d'amiete et de merci. 1

Quant ceste cançons fu cantée,
 Dame Ghille par grant posnée
 S'en vint dessus se mule amblant.

- 6770 La Dame aloient adestrant

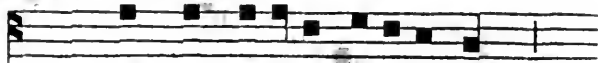
7615 { Amez, dames, li tens s'en va

2736 { Onques n'ot joie qui n'ama.

Orghilleus et Renart andoi :
 Ensi vint Ghille jusqu'au Roi,
 Et lors li a boin jour oré,
 Et Nobles a lués demandé
 D'Orguel ki est cis damoisiaus
 Ki si par est cointes et biaux.
 Et Ghille ki moult fist que sage,
 Li dist, il est de vo lignage,
 Fius Proserpine, et l'ot d'Orguel
 6780 Vo fil. Dist li Rois, je le voel
 Avoir od moi, s'iert o mes fius,
 Son pere sanle, il est gentius.
 De joies en prist à canter
 Orghilleus hautement et cler,
 Pour amor son taion le Roi :

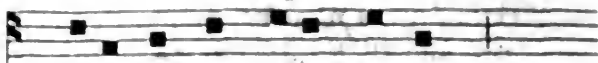


Prendés i garde, s'on nos regarde,



S'on nous regarde, dites le moi.

Enpriès ce cant sont arouté
 Tout cil del ost et sont entré
 En Passe-Orguel par le grant porte.
 6790 Lors canta, c'amours li enorte,
 Li Bievres qui moult fu jolis,
 Ce chant qui moult fu bien oïs
 Et en riant en haut le dist :



Hareu! li maux d'amer m'ocist. ¹

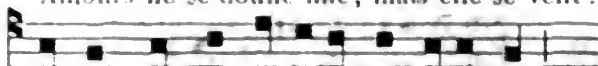
Et quant cele cançons failli,

Ghille canta et dist ensi,

A plain chant cler et hautement.



Amours ne se donne mie, mais elle se vent :



Il n'est nus qui soit amés s'il n'a argent. ²

Ançois k'il fuissent parvenu

6800 Au grant palais ki Renart fu,

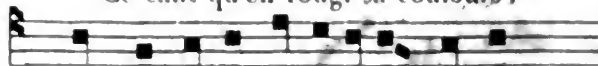
Fu li cançons Ghille par dite.

Lors li Rois la Roine encite

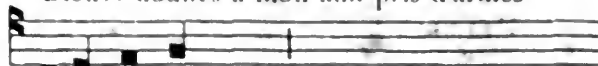
De canter, et ele si fist.

En haut que li rue en tentist,

Ce cant qu'en rougi sa coulours :



Dieus! donnés à mon ami pris d'armes



Joie d'amours.

38 J'ai robe entire d'amours

De joie encousue.

69 Seurpris sui d'amorettes

Seurpris. (bis)

38 Amours n'est mais fors ghille et renardie,

Cascuns le fause et amis et amie

Lors descendirent au palais,
 Ainc tel joie ne fist nus mais
 Com Renart fist, et au descendre
 6810 La Roïne, l'a couru prendre
 Renart, et l'aide à desmonter,
 Et en çou prist haut à canter
 Ce cant en lui humeliant :

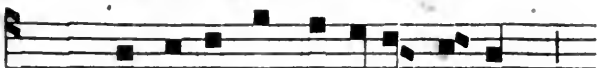


Dame et amours, je vous pri merci



De cuer souspirant. ¹

Empriès couru Ghillain aidier,
 Ce fu drois, l'uns ot l'autre cier,
 S'en fu dis cis cans de Renart :



Hounis soit ki vrais amans depart !
 Empriès descendi li luparde,
 6820 Et Rois Nobles ki s'en prist garde,
 Le couru aidier à descendre,
 Et en çou que il le dut prendre,
 Fu cis cans dou Roi Noblon dis :



Dame ki mon cuer avés pris,

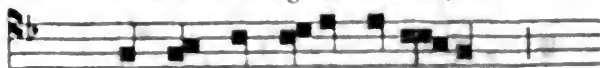
¹ 69, 7615 Amours et ma dame aussi,
 Et 2736 Jointes mains vous proi merci



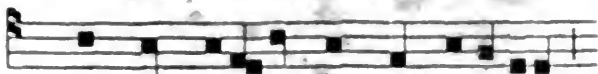
Je sui li vos loiaus amis.
 Empriès ce cant li respondi
 Li luparde, en cantant ensi
 Ce motet plain de melodie :



Vous arés la sigourie, amis, de moi,



Çou que mes maris n'a m-i-e
 Empriès Unate li marmote
 683o Descendi, s'ot mantiel et cote
 Vermeil. Li Bievres li aida,
 Et en çou d'un cler ton canta
 Ce cant, comme hom d'amors espris :



Pour vous, amie de haut pris, serai jolis.
 Et quant eus ot par dit son cant,
 Cele recanta pié estant
 Ce motet plaisant et joli :



Hé! Dieus, si très douce vois a en ami. .

' Le chant de ce seul morceau est uniforme dans les trois manuscrits.

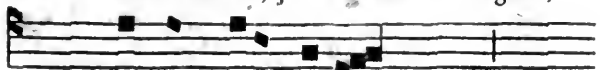
Enpriès celi est descendue
 6840 Hersent, et Renart ses iols rue
 Cele part, et le descendi,
 Et puis dist en cantant ensi
 Cler et haut d'amorous cuer gai :



A Dieu conmant vieles amours, nouveles ai.¹
 Et quant Hiersens çou entendi
 De honte li frons li rougi ;
 Lors canta à haute alenée :



Fause amors, je vous doins congiet,



J'ai plus loiaus trouvée.²
 Empriès descendi en la place
 6850 Me Dame Mehaus li agace,
 Si li aida à metre jus
 Waukés li gais ki l'amoit plus
 Ke riens nule, et pour li canta
 Ce cant, et haut le commença,

¹ 7615 et 2736 A bone dame loiauz sui dounez.

² Dans le manuscrit 69, ceci est chanté par Renart, au lieu du morceau précédent, et Hersent chante,

Se j'ai perdues mes amors
 Diex m'en envoie unes meilleurs.

Com cius ki aime de grant foi.



A ma Dame siervir ai mis mon cuer et moi.

Et quant cius ot son cant canté,

Cele en cantant a haut crié

Ce chant cler et haut de cuer gai :



6860 J'ai amé et tous jours amerai.

Atant es-vous Dame Boursée

Le singesse moult escoursée,

Chantant ce rondet de cuer gai :



De capelet de parvenche novelet ami ferai.

Tout si en cantant descendi,

Sinsons li mainmonnés l'oï

Ki l'avoit amée grant tans,

Acolée l'a par les flans,

Si le mist jus dou palefroi,

6870 Car il l'amoit en boine foi ;

Et pour l'amour k'il ot à li,

Dist en haut ce motet joli

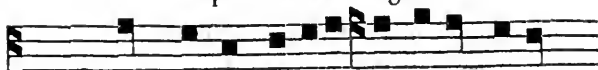
2736 Hé! amouretes, m'ocirrés vous dont.

69 Onques mais Dame en sa vie

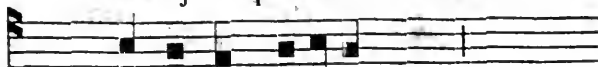
N'ot cuer si gai comme j'ai,

Amours en merci, par li l'ai.

Con cil que fine amor guerroie :



Diex ! je ne porroie sans celui durer



Qui me tient en joie. 1

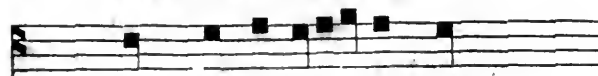
Quant Cointeriaus li sînges l'ot ,

Dedens son cuer grant doel en ot ;

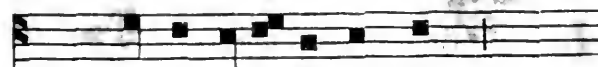
Sanlant fait que nes oïst mie ,

Et pour lui couvrir par voisdie

Canta en iaus tornant le dos :



Dieus ! je me mariaï trop tos ,



688o De moi marier fui trop fos.

Es-vous Beline la brebis

Ki descendi au perron bis

Moult jolïement atournée ,

Et quant ele fu desmontée ;

Par grant jolïeté canta :



Dont vient li maus d'amer ki m'ocira ?

38 Amours ne m'ont pas gerpi ,

Ains me destraignent forment

7615) A ma Dame servir fu mis mon

2739 (Cueur et moi.

Quant Belins li moutous l'oï,
 En cantant lors li respondi,
 Que tuit l'oïrent clèrement :



Dame et amours liement vous fas de



6890 Mon cors un present.

Empriès ce cant sont descendues
 Deus Dames jus de lor sambues,
 Et une des Dames ot non Blere :
 De poil ert moult luisans et clere.
 Maskelée ot sa compaignesse
 A non ; moult ert crasse et espesse.
 A cascune li tors Bruians
 Moustroit que il estoit amans.
 Cascune le cuidoit par li

6900 Avoir sans parcon à ami.

Où descendre des palefrois
 D'elles deus, d'une douce vois
 Fu dis jolïement cis cans :



De nostre compaignie ne soit nus



S'il n'est amans.
 Et quant Bruians li tors les ot,

Viers eles vint plus tost qu'il pot
Cantant jolièrement ensi :



Pitiés et amours pour mi priés à



Ma Dame mierchi.

Entre les deus Dames se mist,
6910 L'une cateille, l'autre rit,
Tant que Blere s'est parcéue
Que de Bruiant est decéue,
Lors dist ceste cançon ensi :



Je cuidoie avoir ami ori ori, mais je



Ai à tout failli¹

Sitost que Blere ot dit son cant,
Maskelée vint à Bruiant,
Et li pria que il desist
Un cant por li, et il si fist,
Mais que ce fu de cuer gaillart :



J'apielerai, se Dieus me gart, de

38 Or ai failli à ami.

2736 L'ausée m'a, ci poise mi.



6920 Traïson vostre regart '
 En priès ce cant Bruians li prie
 Que pour s'amour, se li plaist, die
 Un cant, et cele coumença
 Ce cant et à Bruiant dit l'a
 En haut, bien veut que cescun l'oie :



Ne suis pas lès mon ami, ce poïse mi,



Qui vent si m'en croie. '
 Et quant Maskelée ot canté,
 Blere en roiant li a conté
 Comment eles sunt decéues,

6930 Dont ne se sunt mie téues,
 Mais cescune ce chant chanta :



Je sui joliete et jolis m'aime, joliete

7736 Dame, or sui trahis par l'ocoisou
 De vos iex qui sont privé larrou.

7615 { Dous amis, vous le di,
 7736 { Mesdisant sont nostre anemi.

38 Mes amis n'ose a mi parler
 Et qui criënt-il?

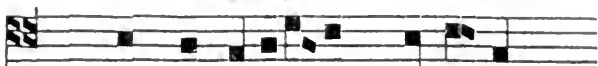


Amour i a. ¹

Empriès ce cant Bruians respont
 En cantant quanqu'il pot adont,
 D'une vois rauete ce cant :



Hé! mesdisant, cius vous cravent ki



Sour tous a maistrie! Maint amant



Avés fait dolant. ²

Enpriès ce cant vint à grant route
 Li martre; non avoit Escoute,
 Ses maris vint encontre li,
 6940 Del palefroï le descendi,
 Et la Dame dist par dosnoi :



Jà ne larai por mon mari à dire, li

- 38 Ki en amours trice, ne ment,
 Il se hounist s'amours ne ment.
 7615 Jolietement mi tient li maus d'amer
 2736 Jolietement. *
- 7615 Je ne puis sans amours dnrer
 Ce me fet servir et amer.
 2736 Haren! li mans d'amer n'ochist.

* Il y a *amoureuusement*, au lieu de *jolietement*.

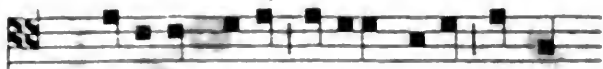


Miens amis jut anuit aveques moi.

Quant ses maris l'a entendue

Il l'ahiert et lors l'a batue

Disant çou, car plains d'air fu :



Ameras me tu? ameras me tu, tu, tu?



Ameras me tu?

Lors li est Estoute escapée,

Et puis s'est en haut escriée

En cantant si con vous orés :



6050 Maris, pour quoi n'ameroie, puis que vous amés?

Lors atant es-vous cevaçant

Noblet fil Noblon adestrant

L'once me Dame Outrecuidie.

Pour s'amour lors Nobles s'escrie

Plains d'amourouse volenté:



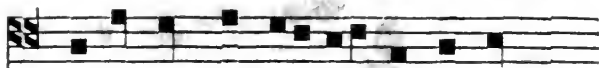
Vrais Diex! ki m'en garira? Amours m'ont navré.

7615 Amours m'ont si doucement, saisi

Que mon cuer et ma pensée

Sont dou tout en tout en li.

Outrecuidie empriès ce cant
 En reva une autre cantant
 Clerement et de cuer joli :

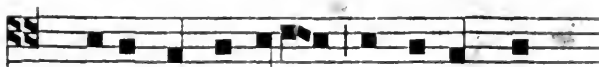


Amis, ne m'oublies mie, car onques



6960 Ne vous oublî. ¹

Estes-vous venant le grant rue.
 Le cievre me Dame Barbue,
 Cantant ce cant à vois serie :



Certes or n'est-il vie que d'amer, que



Que nus die. ²

Bernars fîus Belin le mouton,
 Quant vit la Dame et le cançon
 Oï, contre li bras tendus
 Vint, del palefroï le mist jus,
 K'amée l'ot plus de set ans.

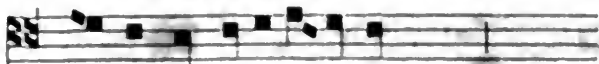
6970 Lors por s'amour fu dis cis cans
 Joliement et haut et cler :

7615 Fî mauz de vostre amour
 Que j'ai ami.

38 Esgardés quel vie nous menons
 Vous qui n'ainés mie.



Je ne puis sans amour durer,



Cil me fait servir et amer.¹

En priés ce cant es-vous venant

Vaire le jument tout cantant

Ce cant clerement à grant joie :



Ne sui pas lés mon ami, ce poise mi,



Ki vent si m'en croie.

Estes-vous l'asne Bauduin,

6980 Ki moult l'amoit de bon cuer fin,

Ki le mist jus del palefroï,

Car il l'amoit en boine foi

Et ele lui, s'orent joi,

Por çou dist Bauduins ensi

Ce cant en acolant s'amie :



Ne me mokiés mie, biele, ne me



Mokiés mie.

38 Dames pour l'ouc detri

N'iert ma volentés changie.

Enpriès ce cant s'en vint le cours
 Dame Brune feme Brun l'ours,
 Cantant esprise d'amouretes :

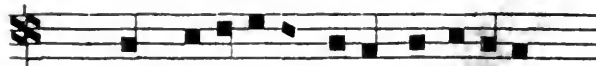


Adès sont les sades brunetes les

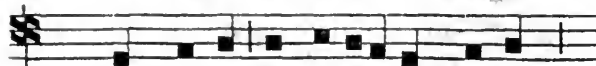


6990 Plus jolietes.

Contre li vint Bruns ses maris,
 Pour ce cant liés, non pas maris;
 Lors le descent et si l'acole :
 En haut ce rondet de carole
 Dist oiant tous à grant dosnoi :



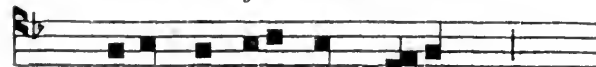
Vous ne le savés mener la brunete



Lés l'aunoi, la brunete lés l'aunoi.
 Estes-vous, Pintain le gheline
 Sour un palefroi de ravine
 Cantant, s'estoit un poi rauete :



En non Dieu j'ai hiel ami cointe et

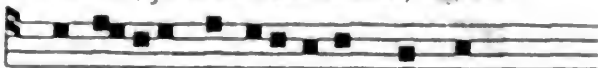


7000 Jolis, tout soie-jou brunete.

Estes-vous le cok Cantecler
 Ki li aida à desmonter,
 Et quant il a véu son vol,
 Si li a mis le bec au col,
 Car il l'amoit de fin talent;
 Et pour faire plus liément,
 Chanta ce chant cler et seri :



Je muir, je muir d'amouretes, las, aïmi!



Par defaute d'amiete et de mierchi.¹

Pinte li respont en oiant

7010 D'une vois sierie en cantant,

Car ele l'amoit de cuer vrai :



Prendés ce garçon, metés le en prison,



Couart, couart le trouvai.

Enpriès ce cant prist à canter

Chanteriaus li fuis Cantecler,

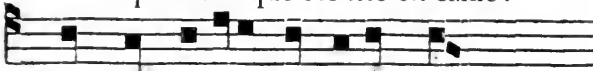
Tout por Demisiele Titain

K'il amoit, le fille Pintain,

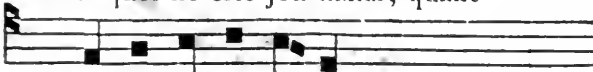
¹ 69 A la plus savorousete du mont

Ai mon cuer donné.

Si par haut que ses nés en saine :



Pour quoi ne crie-jou hahai, quant



Jou ne truis ki m'aime ?

Einpriès ce cant prist Tite à dire

7020. A se mere de cuer plain d'ire,

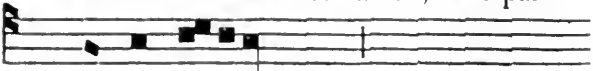
Pour çou que deffendu li ot

Canteriel à amer, ce mot

En cantant d'amourous cuer vrai :



Vous ce mi deffendés l'amer, mais par



Dieu je l'amerai.

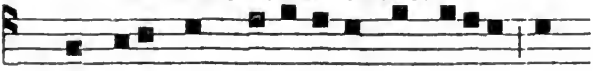
Es-vous le feme le taisson

Desus un auferrant gascon

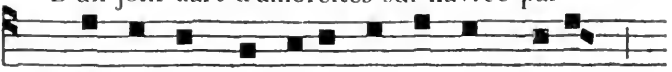
Moult jolièrement à sembue,

Et s'estoit de dras d'or vestue,

Si chanta ce chant esraué :



D'un jolif dart d'amoreites sui navrée par

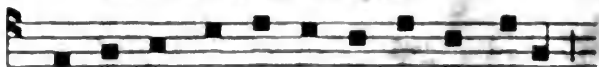


7030 Mon regart : Diex ! si li plect forment m'agrée. ¹

38 Hounis soit ki blasmera

Le vie que nous menons.

Contre li ses maris Grimbiens
 Vint ki viesti estoit de piers,
 Encontre sa feme cantant :



Dame, à vous siervir m'otroi tout mon vivant.

Ensi descendent cantant tuit
 Un et autre par moult grant bruit.
 Anuis seroit de tout nomer,
 Et de lor cançons raconter;
 Mais tant vous di que le mengier
 7040 Ot fait Renart aparillier
 Com pour assir deus tans de gens,
 Dont vint Cerastes li sierpens
 Au Roi Noblon et l'acola,
 Lui et les siens li presenta
 A faire son commandement.
 Li cos Basiles ensement
 Li presenta; et li Rois eus,
 Renars et od lui Orghilleus
 Ont fait en haut l'euwe corner.
 7050 Communement vont tuit laver,
 Fors que li grant signor laverent
 Premiers et lor mains essuerent.

Si ke Renart et li Rois Nobles sient au mengier
 par pais, et Timers li asnes rasost Renart
 k'il avoit eskuménié.

ATANT es-vous l'asne Timer
 K'enmi le sale vint ester,
 Des armes Diu tous reviestis,
 En son venir fist moult d'afflis.
 En oiant tous Renart r'asost
 Avoecques lui tous ciaus de s'ost.
 Lors s'en part, n'i ariesta plus,
 7060 Cantant *Te Deum laudamus*.
 Adonc cria li counestables
 Tuit se voient séoir as taules.
 Li Rois font sir au plus haut dois,
 Lés lui sist Ghille, ce fu drois;
 Et Orgilleus sist d'autre part
 Ki moult estoit fiers de regart.
 Par dalés lui Cerastes sist,
 A s'escuele Renars mist
 La Roïne, et par dalés li
 7070 Sist li cos Basiles, k'ensi
 L'ot Renart li rous regardé.
 Li autre se sont assensé
 Au miex k'il porent çà et là.

Renart tous moult les honora,
 Et au premier mès aporter
 Prist Renart si haut à canter
 Ce motet; grant en fu li sons :



Honis soit qui blasmera la vie



Que nous menons. *

A cascun mès et entremès
 7080 Fu dite cançons u rondès,
 Et furent siervi pleneient
 De quanque lor vint à talent.
 Sitost c'on leva dou mengier
 Fist Rois Nobles Renart lucier,
 Et li dist qu'il voet le matin
 Lui et se gent metre au cemin,
 Car r'aler viut en son pais
 Pour là revéoir ses amis.
 Renart l'otroie; aparillier
 7090 Fist se grande nave et kierkier
 De çou k'il couvient à tel gent.
 Un poi devant l'ajournement

* 38 Biele courtoisie a de ce fait amors
 Lille le jolie que li puis est resours.

7615 { De tout mon cuer bone amour servirai
 2736 { Aimer me fait et doner quanque j'ai.

Se mist li Rois Nobles en mer,
Apriès lui fist se gent entrer.
Renars i entra et li sien,
Moult i ot gent, si porent bien
Entrer mais k'il fussent dis tans,
La nave estoit et large et grans.
Nus ni remest grans ne petis
7100 K'en le nave ne se soit mis;
Cerastes et toute si gent,
Li cos Basiles ensement.
Lors se sont fait desaancrez,
Mais ançois fist Renars souner
Quatre mil grailles et mil cors,
Si que la marine et li pors
En tombist douze liues grans.
Rois Nobles ki moult est engrans
Del aler, lors le sigle fait
7110 Drecier, s'orent vent à souhait
Ki les maine vers Malpertuis.
Tout ramentevoir ne vous puis,
Mais tant vous di-je que li Rois
Prise plus le nave vint fois
Des visces, et si l'aime plus
Que cele qui fu des viertus.
Ensi est de nous au jour d'ui,
Helas! mors n'espargne nului.
Quant mors nos prent, dont est partis
7120 Nos avoires et en trois mons mis,

Et s'est partis si juwement,
 Se li Escriture ne ment,
 Que cius ki a le part pieur,
 Ne le donroit pour le milleur,
 Non pour les deus, j'en sui tous fis.
 Li vier ont le cors, as amis
 Est li avoires et as parens;
 L'ame va ensi com je pens,
 C'est là ù plaist Dieu, mal u bien.
 7130 Cil ki ont l'avoir tierien,
 Nel' donroient pas por le cors
 Ne pour l'ame, c'est mes recors;
 Et li vier, cil ki le cors ont,
 Si très bien à droit parti sunt,
 K'il ne vaurroient mie avoir
 Pour le cors et l'ame et l'avoir;
 Et cius ki l'ame a en baillie,
 Séurs sui ne le donroit mie
 Ne pour l'avoir ne por le cors.
 7140 Fuions Renart que c'est no mors,
 Car il eslonge de Dieu l'ame,
 Et le met en la puant flame
 D'Infier dont Dame Dieus nos gart.
 Or repairomes à Renart,
 Et à le nave ki s'en va
 Plus tost que quariaus ne vola.
 Tant ont et jour et nuit siglé
 K'a Malpiertruis sont arivé.

Quant Dame Erme feme Renart
 7150 Sot lor venue, cele part
 S'en vint, ses reçut liement.
 Là fist li Rois l'acordement
 De Renart le rous et sa feme,
 K'en baptesme avoit à non Erme.
 Là conmença et joie et bruis,
 Que ce seroit uns fins anuis
 Dou raconter ; mais bien un mois
 I sejourna Nobles li Rois
 A cel déduit et à cel joie.
 7160 Lors vost aler cascuns sa voie,
 Si k'il fissent, Renart paia
 Ses gens que cascuns s'en loa,
 Chevaliers et princes et dus,
 Que cascuns dist, je n'en voel plus,
 Et si douna au Roi Noblon
 Cargiés trente muls Arragons
 De pieres et d'or et d'argent,
 Et toute le kemune gent
 Paia si que tout s'en loerent
 7170 Au partir quant il s'en alerent :
 Et li Rois Nobles Renart fist
 Signor de ses consaus et dist
 K'il gouvernast son règne et lui.
 Helas ! ensi est au jor d'ui,
 La gent font mais Renart signeur
 Par quoi tout va mais à douleur.

Lors Rois Nobles Renart pria
 Uns de ses fius : il li bailla
 Percheaie son fil ainsné,
 7180 Celui a Noblon delivré,
 S'en fist li Rois son senescal,
 Et le grant gonfanon roial
 Li bailla errant à porter
 Por toute se grant ost guier.
 Lors se mist li Rois au chemin,
 Avoec lui le leu Ysengrin,
 Le grison, od lui le lupart,
 Ensi de Malpertuis se part,
 Et les dames tout ensement.
 7190 Mout les convoia longement
 Renart, tant que li Rois li dist
 K'il retournast, et il si fist.
 Jusqu'à Malpertuis ne ciessa,
 Et Nobles od se gent ala
 Jusques à Orgilleus-castiel,
 Là pais se gent bien et biel
 Lor sodées, si s'en alerent,
 Et dou Roi forment se loerent,
 Et dient k'il n'est mie escars.
 7200 Lors vint à Malpertuis Renars,
 Contre lui font joie trestuit,
 Li dragons i maine grant bruit,
 Li cos Basiles et Cerastes,
 Ainc mais tel cose n'esgardastes.

Souper vont et enpriès coucier
 Jusque al main que por repairier
 En lor païs sunt atourné,
 Et en le nave en mer entré.

Vent orent bon et à devis

7210 Tant k'il vinrent en lor païs.

Lors sunt à tiere descendu,

Et li marounier revenu

Sont à lor nave et ne ciesserent

Tant k'à Malpertuis ariverent.

Amont monterent el palais,

Ainc tel joie nus ne vit mais

Con Renart lor fait, et lor dist

Cascuns demandast et presist

Dou sien k'il leur veut bien païer,

7220 K'il ont desiervi boin louer.

Li Amiraus de cele nef

C'est li Papes qui a le clef,

Ce set cascuns, de tout le mont ;

Li autre marounier ce sont

Cardounal, Prelat et Evesque,

Cler, Prestre, Abé et Arcevesque,

Cordelier, Jacobin et Moine,

Prestre parrochial et Chanoine,

Tuit moient le nef de Renart,

7230 C'est cist mons qui va male part.

Renart si est li anemis

Qui tous les a à ses laz pris.

Dont dist Renart al Amiral,
 (C'est au Pape et en général
 A tout le Clergié qu'ai nommé)
 Que il soient tuit avisié
 Por demander souffisanment,
 Et il lor donra plainement
 Plus k'il n'oseront demander.
 7240 De çou vont Renart mercier,
 Et puis vont ensanle à conseil
 De demander en grant fessel.
 Lor peticion ont fourmée
 Si c'à tout le comun agrée,
 Et ont kierkie la parole
 Au Pape, c'est al Apostole.
 Lor sires estoit et lor maistres,
 Et de trestous crestiiens paistres.
 De lor conseil sont revenu,
 7250 Fors li Papes, tuit sont téu,
 K'à Renart dist en haut, nous sommes
 Revenu et si demandommes,
 S'il vous plaist, en fiés, couvoitise,
 Et à yretage avarise,
 Et à no vie escarseté,
 Ce volons s'il vous vient à gré.
 Renart respont, ce vous doins-jou,
 Et si vous doins avec tout çou
 Me suer germaine dame Ghille
 7260 Ki a esté à maint concille,

Par desus se mule Fauvain,
 Et si vous met ausi en main
 Orghilleus le fil Proserpine,
 De celui vous met en saisine.
 Tout çou doins as signors de clers,
 Que en mon siervice voi fers.
 Tous li Clergiés genous flecis
 En ont Renart rendu mercis.

Hé! las Clergiés, que respondrés
 7270 Au grant jour quant vous i venrés
 Devant le face Jhesu-Cris
 K'en sen lieu vous a çà jus mis
 Por bien dire et por mix ouvrier,
 Et por nous avoec lui mener?
 Escuser ne vous porés mie,
 Car il vera vo felonie
 De couvoitise et d'avarice,
 Et d'escarseté, ce let vice,
 D'orguel et de ghille et d'envie
 7280 Ki en vous est par vostre envie.
 S'a en vos cuers poi carité,
 Foi vraie ne humilité,
 Car vous avés tuit pascience
 Estroite et larghe conscience;
 Dont je di qu'estes ocoisons
 De tous les maus que nous faisons,
 Si en arés double louier,
 Double paine et double brasier.

Là paierés vous de vo sief
 7290 Couvoitise double relief.
 Vous ne vos porés escuser
 Au grant jour, car Diex voit très cler;
 Mais entre nos lasses brebis
 Crierons à Dieu à laus cris
 Merci, et nous escuserons
 De vous quant au grant jour venrons.
 S'au monde enseigniés vo parole,
 Sage devenroit la gent sole,
 Et au grant jour seroit mondée;
 7300 Mais vo vie est trop enmondée.
 Helas! eis mondes ne vaut rien,
 Car trespasable sont li bien:
 Nous i aquerons à labour,
 Et le gardons à grant paour,
 Et le laissons à grant tristrece,
 Dont li ame moult fort se blece.
 Hom couvoiteus, aver en pleur
 Est tous jours et à grant douleur;
 Léece n'a en cuer nule eure
 7310¹ Dont je di que l'ame deveure
 Avarisse, dont petit pris
 Celui qui l'a, mors i a pris.

Or repairofmes à Renart,
 C'au Clergié a donné en part
 Couvoitise, Fauve et Ghillain,
 Il n'en vont pas à wide main,

D'avarisse et d'escarseté
Sont et d'envie à herité,
Et d'orguel dont Dieus nos deffende,
7320 Si que cascuns l'ame li rende.
Avoec tout çou a li Clergiés
Requis Renart par amistiés
K'il soient de sa confrairie.
Et Renars lor dist, jel' otrie,
Et avoec lor dist, je vous doins,
Car bien voi k'il vous est besoins,
Mon gris drap fait d'ypocrisie,
C'on ne connoisse vo voisdie.
Moult le mercient, puis en vont
7330 Sitost con le congié pris ont.
Ne ciesserent, si sunt venu
En haut Orguel ki jadis fu
Celui ki est maistre d'Infier,
Que l'en apiele Lucifier,
K'encore en ruira ses grenons
Se Dieus nel' fait et ses Sains nons.

Si ke li Jacobin et li frere Menu sont demoré
à conseil, et ne vont mie al autre clergié.

Li frere menu demourerent,
Et li Jacobin point n'alerent
En haut orguel, povreté ont,
7340 Rice as povres contraire sunt
Com li triacles au venin,
A un conseil li Jacobin
Se sunt trait, si ont moult parlé
De le très grande povreté
C'ont en l'Ordre Saint Dominike.
Boin seroit qu'il fussent plus riche,
Cascuns l'Ordre miex priseroit,
Et trop plus montepleroit
De grans clers et de vaillans homes.
7350 Une puignie de gent somes,
Si avons moult petit conseil.
Et dist li uns, je me merveil
Que vous debatés ci vos tiestes
Ensement que se fuissies biestes :
C'alés vous toute jour parlant ?
Vous n'aurez ja un pain vaillant
En cest siecle sans renardie,
Car li gent sont plain de boisdie,

De mal art et de traïson ,
 7360 Dont en un livre de Caton
 Sont en exemple, doi vier dit,
 Encontre voisdie requit.
 Je lo que de ci en alons
 Jusqu'à Renart et tant faisons
 K'il prenge l'abit de nostre Ordre.
 Tuit s'i acorderent en ordre,
 Et loent k'en facent leur maistre,
 Car en lui aront sage paistre
 Pour avoir argent et ormier
 7370 A leur Ordre mouteprier.
 Tuit l'otrient et venu sunt
 A Renart, repeté li ont
 L'afaire si c'oï l'avés.
 Et Renart ki fu moult senés,
 Dist c'aillours a trop à entendre;
 Mais son fil, s'il le voelent prendre,
 Renardiel, et des dras viestir,
 Il lor liverra tout entir
 De le science dont il est.
 7380 Cascuns dist, sire, bien nos plaist.
 Il lor livra, lors le viestirent
 De lor Ordre, et signor en firent
 Et grant Maistre et Provincial,
 Par quoi il ont laissié le val
 De povreté par tel, esquel,
 Et sunt monté en haut orguel

Od les autres, dont Diex nous gart
D'avoir orguel, n'estre od Renart.

Or revenrons as Cordelois

7390 Ki sunt de l'Ordre Saint François,
Ki povre sunt outre mesure,
Ki volentiers prendroient cure
D'iaus com li frere Préceur.
Ke vaut çou? Li frere Meneur
Con li Jacobin s'acorderent,
Renart requisent et rouverent
De lor Ordre presist les dras.
Non ferai, dist Renart en bas,
Mais mon fil i ferai entrer
7400 Roussiel; se il le viut gréer.
Cius le grea, lors l'ont viestu
A guise de frere Menu.

Si ke li frere Menu viestent de lor Ordne Rousiel
 fil Renart, et en font custode de lor Ordne.

GARDIEN en font et custode
 Rousiaus fuis Renart, tóut çou gode,
 Si lor proumet que tant fera
 Que l'Ordre moutepliera,
 Et k'en haut orguel monteront
 Od l'autre Clergié et seront.
 Mais c'est por nient, il n'iront point,
 7410 'Trop sunt grief de l'Ordre li point,
 Trop lor fist aspre Saint François;
 Si l'eslargissent à le fois
 Cil k'en l'Ordre sunt orendroit,
 Et metent l'Ordre hors de droit.
 C'est par lor custode Rousiel
 Fil Renart, frere Renardiel;
 Mais ains ne sé sot si pener
 Roussiaus k'il les péust mener
 En haut orguel, car asprestés
 7420 Ki lor est voisins as costés,
 Ne lor laist, car povretés vraie
 Tient toute l'Ordre en sa manaie,
 De poi mengier, de poi viestir,
 De poi dormir d'eure gesir

Sans propre en langes et nus piés,
 Le corde çainte à cli meskiés :
 Bien doit avoir humelité
 En si parfaite povreté.
 Mais il vont si enrikissant
 7430 Par lor custode et amassant,
 Que lor Ordre voi adoucir
 De mius mengier et miex viestir
 K'il ne suelent; lor consiencie
 Eslarghissent, lor passience
 Estrecent; il font à rebours,
 Ensi ne maine-on mie amours
 Pour quoi il sunt en l'Ordre entré.
 Mais il sunt si souvent tenté
 Des delisses ki les enmondent,
 7440 Si qu'il n'en sevent mot, si montent
 Un pas amont viers haut orguel.
 Lor custodes à mal esquel
 Les en met trop, devienent fier,
 Car sour le mont d'outrequidier
 Sont monté a dis liues priés
 De haut orguel dont c'est grans piés.
 Ore à parler de çou lairai,
 As deus freres m'en revenrai,
 C'est à Renardiel et Roussiell
 7450 Enfans Renart. Cascuns l'apiell
 A fait souner en son couvent,
 Renardiaus fu plains d'ensient,

J'enteng d'engien. A l'apiel vinrent
Tout li frere et tot coi se tinrent
Et teurent. Lor Provinciaus
A parlé c'ot non Renardiaus,
Et dist: Seigneur, j'ai entendu
Que lonc tans a descort éu
Entre vous et ces Cordelois
7460 Ki sunt de l'Ordre Saint François,
Et s'enteng^e que c'est par envie:
Forconsillier ne vous voel mie;
Faisons que soions d'un acort,
Si en serons au mains plus fort,
Et li frere Menu ausi.
A çou se sunt tuit assenti.
En tel fourme frere Menu
Avoient parlement tenu,
Tant que il se sunt acordé,
7470 Entrebaisié et afié
Et afrari par sierement.
Li uns l'a al autre en couvent
Que il seront mais boin ami.
Renardiaus atant s'esgrouni,
Tout se teurent et il parla:
Signor, dist-il, entendés cha,
Cordelois et vous, Préceur,
Nostre Ordre iront temple à douleur,
S'esrer le puéent li Prelat,
7480 Car il nos metent en debat

A oïr les confessions,
 Et de faire absolutions,
 Et d'engaindre penance as gens,
 Et d'estre ausi as testamens;
 Et s'il de çou viennent à chief,
 De faim morrons et de mescief.
 Or soïommes d'une acordance,
 Si n'aront jà viers nous poissance :
 Droit avons, contre iaus plaiderons,
 7490 Car dou Pape Innocent avons
 Previlège de confier,

De penance enjoindre et donner
 Absolutions de tous cas,
 Fors ciaux k'au Pape asierent, pas
 N'avons, n'ausi des Cardounaus,
 Ce n'avons pas c'asert à aus;
 Mais de tous autres plain pooir
 Avons, et ce puet-on véoir
 Par letres de Papes pluseurs,
 7500 En nos decretales, alleurs
 Le poés véoir plainement.
 Plaidier poons hardiement,
 S'il vous plaist, contre les Prelas;
 Bien est, ce crient haut et bas.
 Mar nos ont tolus les pardous
 A donner quant nos préceçons.
 Par ce cas entr'aus uns grans plais
 Esmut, ains si grans ne fu mais,

Par devant l'Apostole à Romme.

7510 Li plais greva puis à maint homme,
Et le conscience eslargi
Et le foi en iaus afoibli.

Il mist en erreur mainte gent,
Beghines especiaument

En furent plainement deçutes,

Et si viers les Prelas esmutes,

Que quant li Prelat préceïent

Et en quemun amonestoient

C'on doit dire tous ses peciés,

7520 Uns et autres, et nués et viés,

A son Prestre et non à autrui,

Sans le conmandement de lui,

Eles encontre aus en parlerent

En haut et si en estriverent.

Frere Menu et Jacobin

En menerent moult grant hustin

Au tans que Pape Nicolon

Fu, et au tans Roi Phelippon

Ki peres fu raportés mors

7530 D'Arragon, et en fu li cors

Mis en l'Eglise Saint Denis

Delés son pere Loéys,

Ki Damiete conquesta,

Et tant sainte Eglise ensaucha;

Et à Paris as Préceurs

Fu li cuers mis, ce fu houneurs

A l'Ordre, car en ce moustra
 Li Rois que l'Ordre moult ama,
 Et c'est drois, moult sunt sainte gent,
 7540 Et ne sunt mie negligent
 De pour lor bienfaiteurs prier.
 Li Rois pour çou ot l'Ordre cier,
 Et Renardiaus li encita,¹
 Car au morir le préeca
 De son cuer metre en lor maison
 Proprement pour l'entention
 Ke li Rois ki après venroit,
 Mieux toute l'Ordre en ameroit,
 Et aroient miudre ocoison
 7550 De lui rouver pour lor maison,
 Et pour estre lor Avocas,
 S'à l'Ordre kéoit nus griés cas :
 Car tresdont cius Provinciaus,
 Fius Renart, frere Renardiaus,
 Dou plait des Prelas se doutoit,
 Ki moult à souffrir en aroit.
 Li Ordres en poroit perir,
 Et pour contre ce cop couvrir,
 Fist Renardiaus k'il ot le cuer
 7560 Dou Roi qui fu de si grant fuer
 Grant plait commença, bien le sai,

¹ Il paroitroit que, par Renardiaus, l'auteur auroit voulu désigner Geofroy de Beaulieu, confesseur de Saint-Louis; cependant il n'en est pas fait mention dans Joinville.

Etoit dont Veskes de Tournai
 Maistre Mikius de Warengien,¹
 C'on tint de clergie à scien :
 De Lille fu nouris et nés,
 Des Jacobins fu tost plourés
 Et des Cordelois ensement,
 Quant ses cors traist à finement.
 Adont Vesques d'Amiens estoit
 7570 Uns jouenes homs ki grace avoit
 De preudome et d'estre bons clers;
 En ce plait fu-il tous jors fers,
 Maistres Willaumes de Mascons
 Iert apielés, c'iert ses drois nons.
 Adont estoit Veske d'Arras
 Uns Clers vaillans ki pour ce cas
 Plaida : on l'apieloit ensi,
 Maistre Willaume de Sisi;
 Et li Archevesques de Rains
 7580 K'adont-fu kom de raison plains,
 Soutint le plait, li plais grêva,
 Et si le Pape ensounia,
 C'Acre n'en fu nient secourue.
 Par ce plait fu ele perdue,
 Et mains prudom à la mort mis

¹ Michel Warengien, élu en 1284 évêque de Tournay, y fit son entrée solennelle le 17 avril. Il assista au concile de Reims en 1291, où il s'éleva contre les privilèges et prétentions des frères mendiants. Il mourut la même année.

Qui pardon face Jhesu-Cris.
 Par les fuis Renart esméus
 Fu icis plais et maintenus.

Atant lairai d'iaus à parler,
 7590 A Renart m'en voel retourner
 Ki jure Dieu et sa viertu,
 Ke puis que si fil sunt rendu,
 Ke il se vaura rendre ausi,
 Si que Dieus ait de lui merci
 Au grant jour, c'iert au jugement
 Là ù tout seront en present
 Devant la Sainte Trinité,
 Là ù tuit seront acusé
 Et condampné lonc lor meffait :
 7600 Pour çou est sages ki bien fait.
 Lors ot si grant devotion,
 Que bien menjast d'un cras capon ;
 Ne li causist dont il venist,
 Mais qu'en ses poes le tenist.

En çou k'il si devos estoit,
 Par devant lui esgarde et voit
 Le renclus à un povre Hermite
 U il n'avoit tite ne mite,
 Ne sanc, ne car, ne pain, ne grain,
 7610 Fors racines un raiel plain,
 Et laoustes et miel sauvage
 Que li preudom par le boschage
 Guelloit pour soustenir sa vie.

Li Ermites disoit conplie ;
Devant avoit dit none et vespres ,
Et il ert tart k'il estoit vespres.
Quant Renart vint al hermitage ,
Renart contrefist moult le sage ;
Au postis vint , fiert du maillet ,
7620 Li preudom ouvri le wiket :
Quant Renart vit , grant merveille a ,
Renart entre ens , mot ne sona ,
Fort k'il dist *Benedicite*.
Li preudom fu plains de sainté ,
Si li respondi *Dominus* ,
A foi bien soiiés vous venus !
Que vous plaist ? Je voel confiesser ,
Et viers Dieu me voel amender
Et faire satisfaction
7630 Et entrer en religion :
Au siecle ne voel estre plus ,
Ains voel çaiens estre reclus
Od vous por amor Dieu le Roi ,
Pour oster de mi le desroi ;
Mais confiesser me voel avant.
Et je vous orrai boinement ,
Dites de par Dieu vos peciés.
Volentiers , sire. Or conmenchiés.

.....

**Einsi com Renart se confesse à l'ermite en un
hermitage.**

RENART commence ses meffais

- 7640 En gros et trestout à uns fais,
Et dist, que volés que vos die?
Onc bien ne fis jor de ma vie
Se jou ne cuidai faire mal;
J'ai fait ocire maint vassal
Et fait wihot maint vaillant home,
Onques bien ne fis, c'est la some.
Bastie ai mainte traïson
Et mainte grande mesprison,
Les bones tekes en ostés,
7650 Et les mauvaises i metés.
Teus sui, ore me rasotés,
Et puis çaiens me retenés
Por estre en vo rendition,
Car je n'ai autre entention;
Mais ançois voel oïr par ordre
Tous les poms ki sont en vostre Ordre,
Que vous mengiés, dont vous vivés,
Ki si très lonc de gent manés,
Et ke viestés à vo car nue.
7660 Une haire de poil velue,

Dist le preudom, et vois nus piés,
 Ne ne sui lavés ne baigniés,
 Et di mon sautier cascun jour,
 Et puis si vois à mon labour.
 A mienuit matines di,
 Que Dieus ait de m'ame merchi,
 Et le jour c'une seule fois
 Ne mengue el que tu ci vois,
 Et si n'en preng mie mon sol.
 7670 Et dist Renart, moi tieng à fol
 Ki çaiens rendre me voloie,
 Si m'aït Dieus, que je cuidoie
 Que mengissiés à vo devis
 Widecos, faisans et piertris,
 Capons en rost et venison,
 Et béussiés vin à foison,
 Et éust od vous biele dame :
 Ce cuidai-jou, foi que doi m'ame ;
 Mais puis que vous iestes si fais,
 7680 Vous et vo compaignie lais :
 Vos Ordres n'est pas bons à mi,
 Je ne le tieng pas à ami.
 A Dieu vous conmant, je m'en vois,
 Çaiens ne renterrai des mois.
 A Malpertuis vois ma maison
 Je has tele relegion.
 En se maison est revenus,
 A grant joie i fu recéus

De sa feme et de sa maisnie,
 7690 Cascuns por lui fait ciere lie.
 Tandis que Renart sejournoit
 A Malpertuis, grans nons estoit
 De lui par le monde esendus.
 De çou que si bien s'iert tenus
 Contre le Roi et son pooir,
 Et que il par son grant savoir
 A pais faite à se volenté,
 Par quoi tuit l'ont mis en cierté
 Haut et bas, et petit et grant.
 7700 Tant va li siens nons ensauçant,
 Que il est volés trestout cler
 Et de cha mer et delà mer,
 Parmi le terre des Paiiens
 Et par celi des Crestiens,
 De ses fuis comment rendu sont
 Et comment amendées ont
 Leur Ordres et levées haut,
 Et que sans Renart nus ne vaut,
 Ne ne puet monter en avoir,
 7710 N'en che siecle riquece avoir,
 Ne sousmettre son anemi.
 Sans Renart ù n'a giu parti
 De ciaus sour qui on a envie,
 N'ert nus vengiés sans renardie.
 Tuit el que paut sont mais Renart,
 Cis usages par tout s'espant;

Tant mouteplie cil usages,
C'on tient mais à fos les plus sages :
C'est les preudomes qui Diu aiment,
7720 Teles gens au monde fols claiment
Ypocrites et papelars ;
Mais ciaux en qui cuers est Renars,
Cil sunt tenu prudome et sage,
El monde ont tuit malvais usage,
Et clerc et lai, et conte et roi,
El monde a poi ù nient mais foi.

Or revenrons au non Renart
Ki par tout le monde s'espart,
Tant qu'en Acre est ses nons venus,
7730 Des Templiers fu bien recéus
Et des Ospiteliers ausi ;
S'en ont entr'aus un plaist basti
Et pris un jour de parlement
D'avoir Renart en lor couvent,
Et un concille général ;
Mais li cose tourna à mal,
Çar li Templier avoir le voelent
A par aus, et de çou se doelent
Durement li Ospitelier ;
7740 S'en prisent forment à tencier
Li Temples et li Ospitaus ;
Jà i éust bataille entr'aus,
Mais à çou se sont acordé
C'à Rome à cest premier esté

Par devant l'Apostole iront,
 Del tout sour lui s'en meteront,
 Et çou que il en ordenra,
 Que cascuns à çou s'en tenra.
 A çou s'en tinrent, si fu fait,
 7750 A lor jour vinrent tout à plait
 Li Templier, cil del Hospital,
 Là ot concille général.
 Renart i fu c'on ot mandé,
 Si i furent moine et abbé,
 Roi et conte, duc et eveske,
 Chevalier, prelat, arceveske,
 Li cardounal, li patriarces,
 Icil faisoit moult de manaces
 Pour çou k'il viut avoir Renart,
 7760 Et ara par li seus en part,
 Ce dist; mais ore a tant parlé
 Sus et jus et fu acordé
 Que cascuns à çou se tenroit
 Que l'Apostoles l'en donroit.
 A lendemain fu li jours mis,
 L'Apostoles com bien apris
 Assist avec les Cardounaus,
 Renart ens es plus haus estaus.
 Li Papes a dit as Templiers
 7770 Et ausi as Hospitaliers,
 K'il remegnent à lendemain
 Oïr sentence bien très main,

Et aient lor petitions
 Formées bien, et lor raisons,
 Et k'il resnent par avocas,
 Par quoi il n'i croisce baras.
 Oïr viut par desputison
 Liques ara Renart u non,
 Ne liquels le doit mius avoir;
 7780 Parler couvenra par savoir.
 Lors dont li Patriarches dist
 Ke par celui Deu qui le fist,
 Que tout de droit et par raison
 Doit avoir de Renart le don.
 Et Renart lors li respondi:
 Sire, je vous tieng à ami,
 Et pour l'amour que à vous ai,
 Un mien fil vous deliverrai,
 Sages et sontius et viseus,
 7790 En boisdie malicieus.
 Mes fuis est de dame Hiersent,
 De lui l'oi quant fu en jôvent,
 Non a li vallés Souduians,
 S'est de ma science saçans:
 Vés le chi, vos soit, menés l'ent.
 Et cius cinc cent mercis l'en rent:
 Le vallet prist, si l'en mena,
 En son païs s'en retourna,
 C'onques n'i mist plus lonc sejour.
 7800 Lendemain revinrent au jor

Cil del Ospital et dou Temple,
 De clers, d'avocas li Cours emple,
 De dus, de contes, de prelas.
 Li comuns peules s'assist bas,
 L'Apostole ont en haut assis,
 Renart ont par dalés lui mis.
 Plus bas sisent li Cardounal,
 L'autre clergies est plus aval :
 Li doi fil Renart, li rendu
 7810 Furent au concille venu.

Atant se leva uns Templiers,
 Car bien vit qu'il estoit mestiers,
 Et dist : Signor, nous somes chi
 Venu, s'avons un plaist basti
 Encontre les Ospiteliers.
 Je parole pour nous premiers,
 Et proi mon signor l'Apostole
 K'il entende bien no parole.
 Nous demandons par droit Renart,
 7820 Se ce est par kemun esgart
 Que nous soumes deffendéour
 Sainte Eglise et combatéour ;
 Si ergans avons et chevaliers,
 Moul't nos couvient de sodoiier,
 Et moul't or et argent despendre,
 Tout por Sainte Eglise deffendre.
 Par le monde avons moul't maisons,
 Tieres, rentes et warnisons

Desous maint grant signor poissant
7830 Ki souvent nos font maint tort grant,
S'avons mestier k'il nos maintiegne,
Encontre tous nos drois bien tiegne :
Car se nous ne mouteplions
En avoir, pau pooir arons
De Sainte Eglise soustenir,
Ains nous en convenroit fuir
Et vuidier tiere de Surie :
Ça outre venroit à navie
De Babilone li Soudans.
7840 Sains Peres, or soiiés saçans
Que par no gent est deffendue
Encontre le gent mescréue
Sainte Eglise et Crestientés.
Sains Peres, çou est verités,
Si devés bien à çou descendre
C'aiiens Renart s'il s'i veut rendre,
Sains Peres, car li demandés.
Lors fu Renart araisonés
Dou Pape, et il li respondi,
7850 J'ai bien çou k'il ont dit oï ;
Oïr voel les Ospiteliers :
A ciaus à cui plus ert mestiers
Lonc çou que j'orai me tenrai,
Se j'ai pooir de rendre moi,
Car jou ai ma feme vivant.
Li Papes respont en riant :

De rendre je vous doins congié.
 Saint Pere, dont prendrai-je
 Relegion quant je vaurrai,
 7860 Puis que de vous congié en ai.

Lors se lieve uns Ospiteliens,
 Sages homert, s'ot non Reniers.
 En haut parla et par compas:
 Seigneur, dist-il, et haut et bas,
 Entendés no peticion,
 Et si nos demandons raison.

Li Templier demandent Renart
 A avoir par aus en lor part;
 Mais avoir mius nous le devons,
 7870 Et par moult de boines raisons,
 N'avant fumes-nous k'il ne furent,
 Dont encore cartres nos durent
 De princes, de Rois vint grans briés,
 Et si faisons trop plus de griés
 As Sarrasin que li Templier.
 Au besoing somes chevalier
 Et maintenons à nos espées
 Contre Sarrasins les mellées;
 Et en nostre hospitalité
 7880 Ki est plaine de carité,
 Sont gari, levé et coucié
 Li navré et li deshaitié,

Al. Sages hom fu et biaux parliers.

Ki par defaute fuissent mort ,
Ki puis sunt et haitié et fort ,
Et font puis sour les Sarrasins
Grandes batailles et lustins.
Atant vous di se li Templier
Nos voloient adroit aidier ,
K'il n'éussent sour nous envie ,
7890 Nous ariemes toute Surie ,
Jherusalem et toute Egipte ,
Et Babilone fust sougite
Grant tans a à Crestiienté ;
Mais as Sarrasins sunt tensé ,
Sour nous envie ont ; nous sour eus ,
Ensement est partis li geus.
Tant di se nos maisons n'estoit ,
Li Crestiientés periroit ,
Au mains ceus de delà le mer ,
7900 Sans nous ne poroient durer
Mie crestien demi an ,
Ains alast li tiere à lagan.
Quant li gent d'estrage païs
Sunt passé mer, j'en sui tous fis ,
Ki dou travail sont dehaitié
Li plusiour , et s'il aaisié
Ne fussent en nostre maison ,
S'alaissent à pierdission ,
Et tel cent mil i fuissent mort ,
7910 Puis ont esté sain, grant et fort ,

Et bien la tiere deffendue
 Encontre la gent mescréue,
 Et le deffendent au jour d'ui.
 Saint Peres, pour no maison sui,
 Renart demandomes, Sains Peres,
 Por estre maistres gouverneres
 De nous et de nostre maison,
 Bien savés que je di raison.

Lors li Papes li respondi :

7920

L'un de vous deus i a failli,
 Partir ne se puet mic en deus.
 Renart respont adonc as deus,
 S'iert uns prestres, jou si ferai,
 Les deus abis je viestirai,
 Mes viestimens sera partis,
 A diestre je serai viestis
 De viestement d'Ospitelier,
 Et à seniestre de Templier.
 A seniestre barbe lairai,

7930

A diestre rere le ferai,
 Bien les gouvernerai tous deus.
 Adont i ot grant joie entr'eus,
 Viesti l'ont si c'avés oï.
 Li Papes les en raviesti,
 A Renart ont fait sierement
 K'il feront mais à son talent.
 Lié sunt c'avoec eus est Renart,
 Lors est li parlemens espars.

Atant lairai d'iaus à parler,
7940 A Renart m'estuet retourner
A cui Fortune en est venue,
Sour un palefroi à sambue,
Viestie moult très ricement,
Mil mars valent si viestement.
Fait et fourré sunt d'aventure,
Signié d'or par envoiséure.
La Dame ensemment acesmée,
Jusqu'à Renart n'est arestée.
Ele li a boin jor oré,
7950 Et puis si a en haut parlé :
Renart , jou te voel coroner
Sour ma ruée et en haut lever,
Car tu l'as trop bien desiervi,
Car nus n'est riens encontre ti.
Tout sunt mais Renart et Renardes,
Clerc et lai witart et witardes,
Viel et jouene, grant et petit,
Moptés, bien l'avés desiervi.
Et Renart li dist, non ferai,
7960 Jà sour vo ruée ne serai ,
Car se vostre ruée tornés,
D'ausi haut si bas m'asserés.
Ele respont que non fera,
Jamais au tans ki ore va
N'iert tournée un seul tor par moi ;
Tu as abatu vraie foi,

Loiauté ai desous mes piés,
 Jamais nul jor n'ert redreciés,
 Car fausetés l'a abatu;
 7970 Sire Renart, par vo viertu
 Orgius a mise humilité
 Bas à mes piés en grant vilté,
 Ki pour foi vraie est esperdue,
 Renart, que tu l'as abatue,
 Et pour loiauté se gamente,
 Ki gist desous mes piés s'i ente.
 Montés, Renart, car à vo diestre
 Arès Orguel et à seniestre
 Iert dame Ghille à tot Fauvain,
 7980 Fauseté vo cousin germain,
 Ki fu fius vostre oncle Boisdie,
 Si l'ot de dame Treceerie
 Ki en cest monde est moult crueuse,
 Felounesse et malicieuse.
 En ma ruée le sai ramper
 En signe que pour tout tuer,
 En se main tient une faucille
 Dont el monde droiture escille,
 Et loiauté en a vencu,
 7990 Et desous mes piés abatu.
 Conme faucille combre et torte
 Est loiautés au monde morte,
 Jamais jor ne resourdera.
 A ice mot Renart monta

Sour la ruée tous coronés,
 D'orguel et de ghillé adiestrés,
 Viestu de l'Ordre des Templiers
 Mi partis as Hospitaliers.

A ses piés fist ses fius séoir
 8000 Sour la ruée, k'il dist por voir
 S'ensi fust k'il déeust morir,
 K'il poroient par droit tenir
 Le leu de lui conme si hoir:
 Ce puet-on au jour d'ui véoir.

Montés est, Dieus penst del abatre;
 Sen monter ne viut nus debatre,
 Ains est coronés conme uns rois.
 Fauser fait jugemens et lois,
 Fortune a se ruée escotée
 8010 Si que mais n'ert par li tornée.
 Jamais n'en ert Renart mis jus,
 Se Dieus nel' fait ki maint lassus:
 Car au tans ki orendroit va,
 A tous jours mais i demourra.
 Ce nos dist Jakemars Gielée,
 Car vraie fois est adossée,
 Au jour d'ui et humilités,
 Et entre piés gist loiautés,
 Et carités est refroidie,
 8020 Et larghece est des cuers banie,
 Et li visce sunt de grant fuer,

Car il sunt mais en cascun cuer,
 S'en ont encacié les viertus.
 De Renart ne vous dirai plus,
 Véoir poés apiertement
 Comment siet el haut mandement
 En son le ruce de fortune,
 Par quoi somes en amertume.
 La figure est fins de no livre,¹
 8030 Véoir le poés à delivre,
 Plus n'en ferai chi mention.
 En l'an del Incarnation
 Mil et deus cens et quatre vins
 Et huit fu chi faite li fins¹
 De ceste branche en une ville
 Que on apiele en Flandres Lille,
 Et parfaite au jour Saint Denis
 A le mere au Roi Jhesu-Cris.
 Prions qu'ele nos doinst si vivre
 8040 Que de Renart soions delivre,
 Et ausi de tous autres visces,
 Si c'o Dieu soions es delisces

¹ La figure dont on vient de lire la description, et qui se trouve à la fin des manuscrits, étoit trop grande et trop compliquée pour pouvoir être réduite.

¹ Le manuscrit 2736 porte 1289, celui 7075 porte 1290, et le manuscrit de Cangé, n° 69, 1292; ces dates différentes paroissent n'avoir de rapport qu'à l'époque de la copie de ces manuscrits.

Avec la Sainte Trinité
Lasus ens en se Maïsté. ¹

¹ Dans le manuscrit 2736, au lieu des quatre vers suivans, on lit ceux-ci :

Et chins qui venir i vaura,
Chi endroit trouver le porra
Comment on puet venir à gloire.
On i vient par loial memore
Et par œuvres de carité,
Dont on doit bien avoir pité
De chiaus qui par lor trecerie
Font tant en ceste mortel vie,
K'il ont tont le monde en lor main :
10 Elas! et il n'ont nul demain.
Par renardie et par fourtrait
Se sont à grant hautece trait.
Tel gent sont au monde conté
K'il sont en le roe monté :
Por coi en fait-on mention ?
C'est roe de dampnation ;
Tous tans en convient trebncier,
Et fait le lasse ame embncier
Où ele n'a pais ne repos.
20 Dont doit estre tons nos pourpos
A lui sagement atourner,
Que li roe ne puist tourner
Quant on i ert assis en roce ;
Car n'en tresbuice ne bescoce
Ki en loiauté se maintient.
Tont adés fermement s'i tient
Ki aime Diu et carité,
Et a de son proïame pité :
Car qui sagement s'i avise,
30 Cele roe que on devise,
N'est sans plus que cis morteus mundes
Dont, s'on voit mendier les mundes

Ce nos doinst li Fius et li Peres
Et li Sains Espirs nos Sauveres,

Et faire as biens temporels,
On veut tantost dire pour vos
Que fortune trop les deumante.
Mais à tel cose rurs ne monte :
Car le porres qui n'est trechiere,
Faus, ne moueres, ne porieres,
Et aime canque Dix li preste,
40 A le vos legiere et preste
Entre ses gumbes à delivre,
Et c'est li rus à li livre
Le hante gloire à ses tourner.
Il s'en fait malvais destourner :
A cheu ne fait sur que bien faire.
Cil qui atourerent lor affaire
En delour et en lacerie,
Et tant avrent de trecherie,
Et ont faneseté en le bouce,
50 Et le parole humle et douce,
Et c'est pour autrus decevoir :
On ne peut en ses percevoir
Le faneseté à ses curer le moist,
Faus en sont d'ors maint.
Mais cil sont asés plus d'orbat
K' de lor mal ne sont perchat,
Que cil qui point ne s'en perchivoit
De chiens à'ens le gunt dechoivent
Et sont en grant possession.
60 Vout-on faire le mention
K'il sont de le rus sequerer,
Mais c'en sont tout li mains greigneur.
Se lor conscience est perie,
N'est pas loianté amourie,
Ne carité prise en morte.
S'est trop faus qui se desconforte
S'il voit les faus monter en pris.

Ki vit et regne et regnera

8048 *Per infinita secula.*

Amen.

Et les povres et près et pris.
 De Renart est teus li recors
 70 K'il destruit l'ame pour le cors.
 Orgiux se fait dampner sans fin,
 Guile ne maint point en cuer fin,
 Mais ens ù faus cui fauve porte,
 Que ja n'enterra en le porte
 U carités met ceus en voie
 Cui loiautés ses biens envoie.
 Or prions le Roy Jhesu-Crist
 Qui pour nous char humaine prist,
 Que de tel roe nous destourgne,
 80 De coi l'ame en infer ne tourgne
 A Renart fait les faus aler
 Et par fausseté avaler :
 Car de lui est faus li conduis.
 Ki par lui s'est nourris et duis,
 Il est et dechus et novisses.
 Prendons vertus et laissons visses,
 Pour renardie loiauté,
 Et pour orguel humilité,
 Pour fausseté qui lait cop fiert,
 90 Prendront le droit qui i affiert,
 Et pour Guile, à dire le voir,
 Si ferons à Din no devoir,
 S'en arons glore parmanable.
 Là vont li boin et li rainable;
 U Diex tons et toutes nous maint.
 Eureus est chius qui i maint.
 Vès-ci le roe que j'ai dite,
 Ki doit estre des boins maldite.

EXPLICIT DE RENART.



GLOSSAIRE

DES MOTS HORS D'USAGE.

A.

A : avec.

AISIÉ : qui est à son aise, à qui rien ne manque.

AATIR : animer, presser, irriter.

ABAIER : aboyer; *baubari*.

ABAUBIR : effrayer, étonner, déconcerter.

ABÉ : ruse, finesse.

ABECHIÉ : affriandé, allié.

ABJELIR : plaire, être agréable.

ABIS : habits, vêtemens.

ACATER : acheter.

ACCIDE : paresse, nonchalance; *acedia*.

ACCILLES : Achille.

ACESMER : parer, orner, ajuster, équiper; *comere*.

ACHAINER : faire signe, appeler par signes.

ACHAPER (s') : se soustraire.

ACHIEF : finisse, se termine.

ACHIERTES : sérieusement, certainement; *certè*.

ACHOISON : occasion; sujet; *occasio*.

ACOINTANCE : familiarité, bon accord, commerce; *consuetudo*.

ACOINTIER (s') : se familiariser, entrer en liaison.

ACOISIER (s') : demeurer coi, se reposer, se calmer; de *quiescere*.

ACOLER : embrasser, se jeter au cou de quelqu'un; de *collum*.

ACONTER : narrer, raconter.

ACORDANCE : harmonie, concorde, accord.

ACORDE, acordement : convention, accord, paix, union.

ACORER : faire mourir, arracher le cœur, les entrailles; de *cor*.

ACORT. *Voy.* **ACORDE.**

ACOUPIR : faire cocu.

ACOURRE : accourir.

ACRÉANTER : assurer, promettre; de *credere*.

- ACROIRE** : devoir, emprunter.
- ACURILLER son chemin** : se mettre en route.
- ACCUEL** : accueille ; jou *acuel*, j'excite, j'engage ; du verbe *acuellir*, exciter, pousser, attaquer.
- ACURRE** : acquérir, accueillir, attirer à soi ; *acert*, il acquiert.
- ADAIGNER** : aimer, complaire, faire la volonté de quelqu'un, respecter ; de *dignare*.
- ADANAGER** : ruiner, détruire, causer du dommage ; de *damnum*.
- ADENS** : baissé, tête baissée ; de *demissus*.
- ADENS** : sur les dents, le visage contre terre.
- ADESTER** : donner la main, accompagner, escorter ; de *dexter*.
- ADVALER** : descendre.
- ADIES** : toujours, incontinent.
- ADISTRE** : accompagné.
- ADIU** : adieu.
- ADONT** : alors, donc.
- ADOSER** : oublier, abandonner, tourner le dos.
- ADOUBER** : faire chevalier, donner l'accolade, équiper, armer de toutes pièces.
- ADRECHER** : adresser, diriger ; de *dirigere*.
- ADROIT** : convenablement, avec justice, avec raison.

- AG** : âge, vie de l'homme ; *arias*.
- AGARDER** : attacher, joindre, saisir ; *acrdons*, nous nous attachons ; *acrs*, attaché ; du verbe *adharere*.
- AGRE** : heureux.
- AGRELOT (j')** : j'affoiblis, je deviens foible.
- AGREORT, afferroit** : il convenoit ; *afferra*, il conviendra ; *afferrai*, je conviendrai ; *affert*, il convient, il appartient.
- AGRE** : promis, assuré, juré.
- AGRELLIS** : gémissement, plainte.
- AGRELLIS, afflier** : accablé, abattu ; *afflictus*.
- AGRENDRE** : enfoncer dans l'eau, couler à fond ; de *fundus*.
- AGRE** : épingle, boucle, agrafe ; *fibula*.
- AGRECHER (s')** s'affermir, se fixer.
- AGRECHER** : se confier, affirmer, certifier, assurer.
- AGRE** : engager sa foi, assurer, promettre, compter sur quelqu'un ; *ast*, j'assure.
- AGRE** : il convient, il appartient, il faut ; *asferent*, ils appartiennent.
- AGRE** : ma foi ; de *fidus*.
- AGRE** : blessé, estropié, exténué de vieillesse ;

vois afolée, voix passionnée.
AFOUÉ : allumé.
AFRARI : devenir frères, se réconcilier; de *frater*.
AGACE, *agache* : une pie.
AGAÏT : embûche, piège.
AGASTIR : piller, ravager, dévaster; *vastare*.
AGENILLIER (s') : se mettre à genoux.
AGENOILLONS : prosterné, à genoux.
AGNIEL, *aignel* : agneau; *agnus*.
AGRET : verjus.
AGREVER : gréver, faire tort, presser; d'*aggravare*.
AGU : aigu; *acutus*.
AGUETER : épier, examiner avec soin pour surprendre; d'*acuere*.
AGUILLON : aiguillon; *aculeus*.
AHAN : peine, tourment, fatigue.
AHATINE : zèle, émulation.
AHIERDEE : attacher, joindre, saisir; *adhærere*.
Ahiers, attaché; *ahiersent*, ils saisissent.
AI (c') : que j'ai.
AÏDANS, *aidis* : secourable.
AÏE : aide, secours; *s'aie*, son secours.
AÏER : aider, secourir, *aie Diex*, que Dieu nous secoure.
AIGE, *aighe* : eau; *aqua*.
AIGRET : verjus.

AIGRIE : il aigrit l'esprit, il presse.
AIIENS : nous ayons.
AILLIE : sauce, ragoût à l'ail.
AÏM : j'aime.
AÏMI : exclamation produite par le pronom *mi*, moi, réuni à l'optatif du verbe *aier*, aider.
AÏNC, *ainch*, *ains* : avant, auparavant; *ainc mais*, jamais; *qui ains ains*, à qui mieux mieux; *ains puis*, depuis; *nins que*, avant que. Il signifie également, au contraire.
AÏNSNÉ : aîné; *antè natus*.
AÏNT : il aime.
AÏOLE : aïeule.
AÏR : violence, colère; *ira*.
AÏRER, *airier* : courroucer, mettre en colère; *irasci*.
AÏSE : Asie.
AÏSIL : vinaigre, verjus.
AÏST, *ait* : qu'il aide, qu'il secoure.
AÏJOURNÉE, *ajournement* : le point du jour.
AÏKEURENT : ils accourent.
AÏKEUSTER (s') : s'appuyer.
AL : à, un, autre chose, etc.
ALAINÉ (s') : son haleine.
ALAINS : aussitôt que, le plus tôt que.
ALCHE : élan, ou âne sauvage.
ALÉNÉE : souffle, haleine, respiration; *halitus*.
ALÉURE : train, pas.

- ALIS : fruit d'alisier.
 ALOIANCE : alliance; *alligatio*.
 AMANRUIS : agréable, charmant, prévenant.
 AMASRA : amasser.
 AMBREDUS : tous deux.
 AMBRAS : bezet, terme du jeu de trictrac.
 AMBLÉUR : amble, petit pas du cheval.
 AMBRACHIER : embrasser.
 AME (m') mon âme.
 AMENDRA : réparer, faire satisfaction; *emendare*.
 AMENAR : marche, conduite.
 AMENKA : il amenera.
 AMENBI : diminué; *minutus*.
 AMENT (Dieu m') : que Dieu me favorise, me fasse prospérer; du verbe *amender*.
 AMENTEVOIS : mentionner, rappeler à la mémoire, instruire, enseigner; *amentus*, instruisit.
 AMER : aimer, chérir; *amare*.
 AMER : rude, farouche, méchant; *amarus*.
 AMIAULR : aimable; *amabilis*.
 AMIETE : diminutif d'amie.
 AMONESTER : encourager, exhorter, conseiller; *admonere*.
 AMONS (s') : si nous aimons.
 AMONT : en haut, au-dessus.

- AMONTRA : augmenter, élever, parvenir.
 AMORDAR : s'attacher, s'adonner, goûter; de *mordere*. *Amors*, attaché.
 AMOSHISA : sumônier.
 AMOUA (s') : son amour.
 AMPALIER : orateur, avocat; de *parabolari*.
 AMPLÉUR. *Voy.* AMBLÉUR.
 ANA, *anabula*, etc. : l'auteur fait ici une nomenclature de quelques animaux dont on n'a pu trouver le véritable nom.
 ANCHOIS, *ançois* : mais, au contraire, plus tôt, avant, volontiers. *Voy.* ANSC.
 ANCISENIA, *ancisseur* : ancêtres, aïeux.
 ANDEUS, *andoi* : tous deux.
 ANDRIUS (saint) : saint André.
 ANEL : bague, anneau; d'*anellus*.
 ANGLA : ange; d'*angelus*.
 ANGLEE : angle, coin; *angulus*.
 ANGOISME : l'art de calculer, la science des nombres.
 ANOI, *anui* : peine, offense, ennui, impatience; de *noxia*.
 ANOIER : ennuyer, nuire, souffrir; de *nocere*. *Ne vos anoit, ne vous impatientez pas.*

ANQUENUIT : aujourd'hui, avant la nuit.

ANSIMENT : conjointement, aussi, en même temps, pareillement, de même.

ANTE : tante.

ANTIE : antique, ancienne; *antiqua*.

ANTROIGNE : fiction, artifice, tromperie.

ANUI. *Voy.* ANOI.

ANUIT : aujourd'hui, cette nuit.

ANUIT. *Voy.* ANOIER.

AOURER : adorer, prier; *adorare*.

AOURNÉ : orné, paré.

APAI : tranquille, en paix.

APARLER, *aparoler* : parler, traiter d'affaires.

APARRAI : je parlerai.

APELKOIT : il appeloit.

APENDANCES : dépendances, appartenances, *appendicia*.

APENSÉ : réfléchi, instruit.

APENSER : avoir une idée, penser, réfléchir.

APER : sanglier.

APERT, *apiert* : intelligent, agile, savant; *en apiert*, ouvertement, sans déguisement; *apertè*.

APERT (s') : se montre, se présente, s'aperçoit.

APETICHIER : diminuer, amoindrir.

APIEL : appel, demande, invitation.

APIERTE (mal) : incertaine, indiscreète.

APOIER : appuyer, soutenir; *m'apoi*, je m'appuie.

APORCIER : approcher.

APORT : offrande; mais ici il signifie toutes sortes de choses.

APOSTLE, *apostoile*, *apostole* : apôtre, pape; *apostolus*.

APRENDÉS : vous apprenez.

APROCIER, *aproismer* : approcher; *approximare*.

APROVER : prouver, confirmer; *approbare*.

AQUES. *Voy.* AUQUES.

ARA : il aura.

ARAISSONER : questionner, interroger, entretenir.

ARAMIE : guerre déclarée, furie, rage, carnage.

ARC A TOUR : c'était un arc qu'on ne pouvoit bander qu'avec un *tour*, un *moulinet*.

ARCEPRESTRE : archiprêtre.

ARDER, *ardoir* : brûler; *ardere*.

ARDURE : feu, ardeur, pétulance; *ardor*.

ARENARDIR (s') : devenir rusé.

ARGANT : ardent, qui brûle, brillant; *ardens*.

ARGUER : quereller, chicaner; *arguere*.

ARIEMES : nous aurions; *ariés*, vous auriez.

ARME : âme; *anima*.

ABENS-DIU : les habits sacerdotaux.
ABOIERA : homme de guerre, militaire.
ABOI : magnificence, équipage, suite, train.
ABOIR (s') : et j'aurais.
ABOII : réglé, arrangé, choisi.
ABOIERA : presser, accabler, fouler.
ABOMES : nous aurons ; *aront*, ils auront.
ABORDIAC : hirondelle ; *Airundo*.
ABOUTA : se mettre en route, s'acheminer, disposer, mettre en ordre.
ABRIER : à rire.
ABRABE : Arabie.
ABS : art, science, *ars* ; arc, *arcus*.
ABS : terrain aride, desséché ; *aridus*.
ABS, arse, arsé : brûlé ; *arsus*.
ABST, *art* : il brûle ; du verbe *arder*.
ARTU : Artus, roi de la Grande-Bretagne, et héros de plusieurs romans de chevalerie.
As : aux.
As (t') : tu as.
ASAUS : attaqué, assailli.
ASCONDER (s') : se joindre à quelqu'un.
ASENS. *Voy.* **ASSENS**.
ASÉURRA : certifier, affirmer ; rassurer, tranquiliser.

ASME : trouble, inquiétude, surprise.
ASMIN : qui concerne l'âne.
ASOLT : il absout.
ASSAI : essai, épreuve.
ASSAIEA : essayer, tenter, tâcher, éprouver.
ASSALIEA : assaillir, attaquer vigoureusement, poursuivre, assiéger ; *assaliemes*, nous attaquâmes.
ASSAMLER : assembler, attaquer l'ennemi, en venir aux mains.
ASSASÉ : fortuné, heureux, comblé, rassasié.
ASSAURRA : assiègera, attaquera ; *assaut*, il attaque. *Voy.* **ASSALIEA**.
ASSAVORRE : savourer, goûter avec plaisir, affectionner.
ASSERRE : destiner, assigner, désigner, atteindre ; *assignare*.
ASSENS : consentement, accord ; *assensus*.
ASSERREA : partager, diviser, placer.
ASSENTIA : consentir, acquiescer ; *assentiri*.
ASSENS : vous placez, vous faites asseoir.
ASSERISSIS : vous assiégiez.
ASSÉUR : assuré, certain ; en sûreté.
ASSIERA. *Voy.* **ASSAIEA**.
ASSIEA : assiéger ; asseoir.
ASSOS : absous.

ASSOTER : fasciner les yeux.

ASTIELE : copeau, éclat de bois.

ASTINENCE : abstinence.

ASTREMIEN : astronome.

ATACHE : épingle, boucle, agrafe.

ATACIER : attacher.

ATAÏNE : querelle, dispute, chagrin.

ATAINSENT : atteignirent.

ATANT : alors, en ce moment.

ATEMPRANCE : modération; *temperantia*.

ATENDOUMES : nous attendons.

ATENIR : appartenir à quelqu'un comme parent ou allié; *d'attinere*.
Atient, appartient.

ATENRI : attendri.

ATISER, *atisier* : exciter, animer, provoquer; *excitare*.

ATORNER, *atourner* : parer, équiper, arranger; *adornare*. *Atourt*, tourne, convienne.

ATOUR : appareil, équipage.

A TOUT : avec cela seul; à *tout Renart*, avec Renard seul.

ATRE : autre; *alter*.

ATRERE : attirer, exciter; *attrahere*.

ATRUÏ : autrui.

AUBE CREVANT : le point du jour.

AUBERT, *aubiert* : haubert, cotte de mailles.

AUBIEL : aubier, arbre.

AUCHOIRE : Auxerre.

AUCUBE : tente, pavillon.

AUDIENCE (en) : publiquement, en présence de tous.

AUFERRANT : cheval de bataille.

AUFRIKE : Afrique.

AUME. Je n'ai pu découvrir l'étymologie de ce mot.

AUNOI : lieu planté d'aunes; *alnetum*.

AUQUANT (li) : quelques uns.

AUQUES : alors, aussi, à présent, en ce moment; *auques priès*, à cela près, excepté.

AUQUETON, *auketon* : cotte de mailles, cuirassé.

AUS : eux.

AUSI, *ausiment* : de même, aussi-bien.

AUT : qu'il aille; *eat*.

AUTE : autre; *alter*.

AUTEL, *autretel* : pareil, semblable; au pluriel, *autés*, *auteus*.

AUTEL, *autresi* : pareillement, semblablement, de même.

AUTRETANT : autant, de même que.

AUTRIER (l') : l'autre hier, l'autre jour.

AUWE : eau; *aqua*.

AVAL : en bas, en descendant.

AVALER : descendre.

AVANPIER : sorte de chaussure, galoche.

AVILLIER, *aviler* : mépriser.

AVEIS : vous avez.

AVENANT : portion, part.

AVENIR : convenir, être avenant.

AVENIST : qu'il vint, qu'il arrivât.

AVENQUEB : avec.

AVER : avare; *avarus*.

AVERAS : tu auras; *averiens*, nous aurions; *averoit*, il auroit.

AVERT : paroît signifier réuni, rendu.

AVRUC, *avrach* : avec.

AVEULER : aveugler.

AVIAC : volonté, plaisir, tout ce que l'on souhaite; *avoir ses avians*, jouir des plaisirs; *faire ses avians*, s'amuser.

AVIER : montrer le chemin; de *via*.

AVIESPIER : faire nuit, commencer à faire nuit; de *vesper*.

AVILLIER : avilir; de *vilis*.

AVINGRE : qu'il arrive; *evenial*.

AVIRONER : entourer, envelopper; de *girare*.

AVISA : fixé, déterminé.

AVISER : apercevoir.

AVOI : avoué.

AVORC : avec.

AVOIR : diriger, conduire.

AVOIA : biens, richesses, fortune.

AVOIA (à) : si avoir; *avoir mort*, tuer, donner la mort.

AVOUSTRE : enfant illégitime.

AWAS : cette année.

AVB : aide, secours.

B.

BACLER : jeune homme, jeune écuyer, chevalier qui fait sa première campagne.

BAI : ouvert.

BAER : penser, former un dessein, viser, tendre.

BAILLER : donner.

BAILLIE : bailliage, soin, régie, administration, puissance.

BAILLIER : régir, administrer.

BAILLIER : pris, qui est au pouvoir, en la puissance d'un autre.

BAILLIER : maltraiter. *Voy. BAILLIER.*

BAILLIU : bailli, gouverneur, administrateur.

BAISSIELE : jeune fille, jeune servante.

BALER : danser, s'entourer, se divertir.

BANDON (à) : hardiment, sans réserve, avec joie.

- BANERE** : bannière.
- BANERET** : seigneur dominant, qui a droit de porter bannière pour faire assembler ses vassaux.
- BANIE (ost)** : armée rassemblée par proclamation, appel fait à la noblesse.
- BANKELET** : petit banc, marche-pied.
- BARAT** : ruse, tromperie, trahison, perfidie.
- BARRACANE** : défense extérieure d'une ville, d'un château.
- BARBELÉE (sajette)** : flèche garnie de plumes ou autre matière, qui sont à l'extrémité pour les faire aller droit. Selon Trévoux, ce sont des flèches qui ont des dents ou des pointes dans leur ferrure, ce qui les rend plus dangereuses.
- BARBETÈRE** : trompeur ; de *veterator*.
- BARGUINGNIER** : marchand, disputer de prix.
- BARNÉ** : corps de noblesse.
- BARON** : homme en général, titre de noblesse.
- BARONIE, barounie** : noblesse, assemblée, réunion de barons.
- BARUM.** Voy. BERS.
- BASILF** : le basilic, animal fabuleux. L'auteur de ce roman l'appelle coq, probablement parce

- qu'on prétendoit qu'il provenoit de l'œuf d'un vieux coq.
- BASSET** : tout bas, à demi-voix.
- BATAILLE** : corps de troupes, armée.
- BATILLIE** : fortifiée.
- BAUÇANT ; bauchant** : de couleur jaune, rousse.
- BAUDEMMENT** : galement, joyeusement, hardiment.
- BAUDOUR** : réjouissance, joie.
- BAULRUVRES** : les lèvres.
- BAUS** : gai, joyeux.
- BEDIAU** : sergent, archer.
- BÉER.** Voy. BAER.
- BEGHINE** : béguine, nom d'une secte hérétique.
- BEHOURT** : joutes, caracoles.
- BENDÉ D'OR** : terme de blason.
- BENÉIE** : qu'il bénisse.
- BENÉOITE** : bénie ; *benedicta*.
- BENIÇON** : bénédiction.
- BENOITIER** : bénitier.
- BERS** : baron, vaillant.
- BESANT** : pièce de monnaie en or très pur, sur la valeur de laquelle on varie. Elle est évaluée à dix sous dans la rançon de Saint-Louis.
- BESCOCIER** : tromper, escamoter.
- BESOIGNOUS** : qui est dans le besoin.

- BESQUIT** : biscuit.
BRUBAN : vanité, arrogance, orgueil.
BEVER : gorgée.
BEVRAGE : breuvage.
BIER : bec.
BIEL : bel, beau, agréable; *avoir son biel*, être content.
BIENVIGNIER : féliciter, complimenter, saluer.
BIERVOI : beffroi, tour de bois qu'on construisoit pour découvrir ce qui se passoit dans une ville assiégée. Elle étoit posée sur des roues qui servoient à la conduire ou l'on vouloit faire l'attaque.
BIESTE : bête; *bestia*.
BIERS : espèce de loutre et de castor; *fiber*.
BILLE : bâton, canne.
BISE : petite miché de pain blanc qu'on donnoit aux écoliers.
BISSE : biche.
BLADE : flatterie.
BLADER : flatter; de *blan-diri*.
BLANCHE : blanche.
BLANDA : flatta, caressa, amadoua.
BLANDOUR : flatteur.
BLANGIER : caresser, cajoler.
BLASON : l'écu d'armes et ses couleurs.
BOCE : bosse.
BOE : bouc.

- BOBOY** : personnage du roman de Tristan.
BOIS : je bois.
BOIN : bon.
BOINEMENT : bonnement.
BOISER : tromperie, fraude, dol, perfidie, hypocrisie.
BOISSA : tromper, ruser.
BOU : volonté, plaisir.
BORDE : fausseté, mensonge, raillerie, plaisanterie; *borde mal taillée*, mensonge maladroite.
BORDELA : fréquenter les mauvais lieux.
BORDELIER : débauché.
BORDIAU : lieu de débauche.
BOS : bois, forêt; bouf.
BOBÉ : nom donné à l'écurie par l'auteur.
BOUC : bouche.
BOUCIER : boucher.
BOUCIER : bouclier.
BOUCON : grosse flèche, trait d'arbalète.
BOUCIU : verrou.
BOULIER : nombril.
BOULIR : bouillir.
BOUDE. *Foy. BORDE*.
BOURS : ville, cité entourée de murs; de *burgus*.
BOUS : bouc.
BOUTILLIER, *boutillier* : échançon, celui qui a soin de la cave. L'auteur paroît faire allusion à quelque grand seigneur revêtu de cette charge.

BOUTER : pousser, chasser, mettre, exciter, produire; *pulsare*.
BRAIES : culottes, haut-de-chausses; *braccæ*; sorte de filet.
BRAIRE : crier, pleurer, se lamenter.
BRAIS : boue, fange.
BRANC : sabre, épée qui se tenoit à deux mains.
BRANKE : branche.
BRETESKE : parapet, créneau, palissade pour garder les villes.
BRETUEL : Breteuil, ville.
BRIÉS : lettre, brevet, bulle.
BRIÉS MOS (à) : en peu de mots.
BRIÉMENT : promptement, tout de suite, à l'instant; *breviter*.
BRISE : ordure, fumier; grosse buche.
BROCE : broche; brosse.
BROGER : percer, piquer

de l'éperon; *brocer le Gascon*, proverbe.
BROCHIEZ : percés.
BRONCIER : broncher.
BRUIE : brûlée, grillée, du verbe *bruir*.
BUEN : bon.
BUÉS : bœuf; *bos*.
BUFFOIS : bruit, rumeur.
BUFFREGNIÉ : souffleté. Ce mot paroît composé de *buffe*, coup sur la joue, et du participe du verbe *fraindre*, rompre, briser.
BUGLE : buffle, bœuf sauvage.
BUHOT : tuyau.
BUIES : chaînes, liens, fers aux pieds et aux mains.
BUISINE : trompette, instrument de musique; *buccina*.
BUS : buste, le corps.
BUSCHE, *buske*, *busque* : bûche; *faire la buche*, tirer à la courte paille.

C.

ÇA : ici, à présent.
ÇAIGNON : la nuque du cou.
CAASTÉ, *caesté* : chasteté, continence; *castitas*.
CACE : chasse; *venatio*.
CACHIER, *cacier* : chasser, à la chasse, poursuivre.
CAÏ : il tomba.
CAIAUS, *caïet* : petit chien,

jeune chien; de *canis*.
ÇAÏENS : ici dedans, céans.
CAIELER : conduire, emmener.
CAILLAUS : cailloux.
CAILLE : il importe.
CAÏNES : chaînes.
CAÏSNE : chêne.
CAÏTIS : malheureux, infortuné; *captivus*.

CALANT : sorte de bateau ; chaland.

CALER : terme de marine , amener les voiles.

CALIMIEL : chalumeau , flûte champêtre ; *calumus*.

CALOPUS : sorte d'animal en Syrie , à grandes cornes , fort agile et fort rusé.

CAMANIU : camateu.

CAMBOURIEE : chambrière , fille de chambre ; *cameraria*.

CAMBRE : chambre ; *camera*.

CAMBRENG : chambellan ; *camerarius*.

CAMEL, *camelus* : chameau ; *camelus*.

CAMELIN : espèce d'étoffe de couleur brune.

CAMELOPRDUS : giraffe.

CAMP : champ ; *campus*.
Camp meslé , champ clos.

CAMPION : champion.

CANCE : chance.

CANCHON : chanson ; de *canticum*.

CANDEILLE : chandelle ; *candela*.

CANAL : canal ; *canalis*.

CANGIER : changer.

CANOLE : la trachée-artère , le canal de la respiration.

CANQUE : tout ce que.

CANS : champs ; *campi*.

CANT : chant , chanson ; *cantus*.

CANTER : chanter ; *cantare*.
Cantout , chantoit.

CANTIEL (en) : de côté.

CAPÉ : manteau , robe qui avoit un chaperon pour mettre sur la tête.

CAPELAIN : chapelain ; *capellanus*.

CAPELET : petite couronne.

CAPERON : chaperon , espèce de capuchon dont les hommes et les femmes se sont couvert la tête jusqu'au xiv^e siècle.

CAPICU, *capiel* : couronne.

CAPITRE : chapitre.

CAPLE : combat , bataille , cliquetis des armes.

CAPLER : combattre , se battre , donner des coups.

CAPON : chapon.

CAPRA : chèvre.

CAR : chair , viande ; *caro*.

CARBON : charbon ; *carbo*.

CARDON : chardon.

CARDONAUS : cardinal , cardinaux.

CARGIER : charger.

CARIN, *caroi* : char ; *currum*.

CARITABLE : charitable.

CARITÉ : charité ; *charitas*.

CARNAGE : usage de la viande.

CAROSIER : charrier.

CAROLE : danse , assemblée , divertissement.

CAROLER : danser , se divertir.

CARPENTRE : charpentier.

- CARTERIER : geôlier; *carcerarius*.
- CARTRE : prison, *carcer*; chartre, *charta*.
- CAS, *cat* : chat.
- CASCUN : chacun.
- CASÉ : propriétaire d'une terre en fief.
- CASMAHIUS, *camaieu* : pierre fine, ordinairement de deux couleurs, sur laquelle on voit différentes figures que la nature y a tracées.
- CASTEL, *castiaus* : château; *castellum*.
- CASTELAIN : gouverneur d'un château; *castellanus*.
- CASIER : corriger, châtier; *castigare*.
- CATEILLIER : chatouiller, harceler.
- CATEL, *chatel* : biens meubles ou immeubles.
- CAUCES : bas, chaussure.
- CAUCIE : route, chemin, avenue.
- CAUCIER : chausser; *calceare*.
- CAUPÉE : coupée.
- CAUS, *caude* : chaud; *calidus*.
- CAUT : il importe; *causist*, qu'il importât; du verbe *chaloir*.
- CAVIAUS : caveau, petite cave.
- CEAUS : ceux-là; *illi*.
- CÉI : tomba.
- CELÉE : déguisement.
- CEMBIEL : assemblée, combat.
- CEMIN : chemin.
- CÉOIR : tomber, faire une chute; *cadere*.
- CEP : entrave, piège.
- CERASTE : espèce de serpent qu'on appelle cornu.
- CERVUS : cerf.
- CESCUN : chacun.
- CÉURENT : tombèrent.
- CEURT : il court.
- CEVAL, *cevaus* : cheval.
- CEVAUCIER : aller à cheval.
- CEVEUS : cheveux; *capilli*.
- CEZILE : Sicile.
- CHABRÉ : chèvre, chevreau.
- CHARTE : tombée.
- CHAI : tomba.
- CHAIENS : écans, ici.
- CHAINT : ceinture; *cinctorium*.
- CHAITIF. Voy. CAITIS.
- CHAMBRELENCH : chambellan.
- CHANONE : chanoine.
- CHANS : champs.
- CHAOIR : tomber.
- CHAPE. Voy. CAPE.
- CHAPEL : chapeau, couronne de fleurs, guirlande.
- CHAPERON. Voy. CAPERON.
- CHARBONÉE : petit morceau de chair de porc ou de bœuf, sans graisse, qu'on fait ordinairement griller.
- CHARDONAUS : cardinaux.
- CHASÉ. Voy. CASÉ.
- CHASNES : cheveux blancs.

CHASTEL : château, bourg, village.
CHAUCEMENTE : chaussure.
CHAUT : il importe; du verbe *chaloir*.
CHÉANS (mal) : malheureux.
CHÉIR : tomber; *cadere*.
CHÉLIDONE : calcedoine, espèce d'agate d'une couleur tirant sur le jaune ou sur le bleu.
CHENT : qui a les cheveux blancs de vieillesse; *canis*.
CHÉOIS : tombé.
CHÉP. *Foy.* **CHÉP.**
CHÉTIVETÉ : misère, pauvreté.
CHÉTEL. *Foy.* **CAITIS**.
CHÉVANCE : richesse, bonne fortune.
CHÉVAUCIE : voyage, course faite à cheval.
CHÉVAUCIER : chevaucher, aller à cheval, marcher.
CHÉVIR : se servir, s'aider.
CHI : ici.
CHIAUS : ceux.
CHIEF, chief : chef, tête, bout, extrémité; *caput*.
Venir à chief, terminer, venir à bout; *à chief de pièce*, enfin, à la fin.
CHIZLE : Chelles.
CHIENET : petit chien; de *canis*.
CHIER : cher; *carus*.
CHIEBE : visage, mine, accueil, réception.
CH'IBERT : ce sera.

CHIERTÉ : estime, amitié, considération.
CHIERTES (à) : vraiment, certainement.
CHIEZ : chez.
CHIEZ : chef, premier; de *caput*.
CHIRT : il tombe.
CHIRTS : celui-là.
CHIEVILLE : cheville.
CHIOS : p. c. choir.
CHOILER : celer, cacher; *celare*.
CROSER : blâmer, quereller, désapprouver, contester.
CHOU : ce, cela; *hoc*.
CHIAUS : ceux.
CHIEP. *Foy.* **CHIEP.**
CHIEN : chien; *canis*.
CHER : cher, de grand prix, qu'on aime tendrement.
CHIERE. *Foy.* **CHIERE.**
CHIEF, chiefs : cerf; *cervus*.
CHIERQUANT : cherchant.
CHIERTÉ : grande valeur.
CHIERTES : certes, assurément; *certè*.
CHIEVILLE : cervelle.
CHIESSER : cesser, s'arrêter.
CHIEVETAINE : chef, commandant; de *caput*.
CHIEVRE : chèvre; *capra*.
CHIEVRIUS : chevreuil.
CIL : celui, ceux; *cille*, celle.
CIROGRIBUS : p. c. hérisson.
CIS, cist : cet, celui, celui-là.
CITOLE : instrument de musique à cordes.

- CIÛS** : ciel , cieux ; celui.
CLAIMER, *clamer* : appeler, nommer, se plaindre ; *clamare*.
CLARÉ : vin blanc, vin clair, hypocras.
CLAUWÉ : cloué, fixé, attaché avec des clous.
CLAVAIN : ce qui servoit à porter l'écu.
CLÉIASTRE : petit clerc.
CLERC : savant, instruit ; homme d'église ; *clericus*.
CLERGIE : science, savoir.
CLOKE : cloche ; *clokete*, petite cloche, clochette.
CLOP : boiteux ; *claudus*.
CLOSISTES : vous fermâtes.
CLUNGNER : cligner.
COFFIN : hune, espèce de petite cage ou guérite ronde posée en haut du mât.
COI, *coie* : tranquille, paisible.
COIEMENT : tranquillement, sans bruit, à voix basse ; *quietè*.
COINT : prudent, sage, aimable, affable ; paré, ajusté.
COINTEMENT : prudemment, avec grâce.
COINTERIEL : nom donné au singe par l'auteur.
COINTISE : parure, affabilité, sagesse.
COISER, *coisier* : se taire, apaiser ; *quiescere* ; et blesser, incommoder, faire de la peine.
- COISIR** : découvrir, apercevoir.
COISSIN : coussin.
COIT. Voy. COI.
COITE : robe, saie, manteau à queue trainante.
COKENIL : cuisinier ou boulanger.
COLOUR : intrigue, manœuvres sourdes.
COLP : coup.
COMBRE : émoussée.
COMENDER : donner, mettre en dépôt.
COMPAIGNE : compagnie.
COMPAIN, *compain* : compagnon, camarade, ami.
COMPARAGE : compéragé.
COMPARER, *comperer* : acheter, payer.
COMPAS : mesure, ordre, règle.
COMPENAGE : dariole, sorte de pâtisserie ; il est mis ici par dérision.
COMUNEMENT : ensemble, universellement ; *communiter*.
CON : comme.
CONBATÉOUR : soldat, défenseur.
CONCILE : conseil, assemblée de personnes pour délibérer sur quelque affaire.
CONCORDEMENT : accord, union.
CONCORDER (se) : s'accorder, s'unir.
CONDUIS : conduite, action de mener.

- CONDUIT** : sauve-garde.
СОУДАНОК : drapeau, étendard.
СОУСІС (se faire) : se confesser.
СОУСІСВА : confesser.
СОУВАЖІ : confirmé.
СОУЗОІТ : connoissoit ; *conistroit*, *connoistroit*.
СОУЗОІС : fête, bien reçu.
СОУМАНДРА : intendant.
СОУМАНТ : je recommande, je mets sous la protection ; *commendo*.
СОУМНАЛ, *communément*, *communément* : tous ensemble, universellement, publiquement ; *communiter*.
СОУСТАВЛ : maître d'hôtel.
СОУСІН : lapin ; *cuniculus*.
СОУЗІ : j'ai connu ; *comme*, *connoisse*.
СОУПРАГІСНІ : compagne.
СОУПРА : acheter, payer ; être puni ou récompensé.
СОУҚУСТА : conquérir ; *conquere*.
СОУКОІ : provision, appareil, équipage, train, suite, armes ; ordre, arrangement, troupe.
СОУСАТ : conseil, délibération, sentiment ; *consilium*.
СОУСІЛ (parler bas à) : parler à l'oreille.
СОУСІЛКА : consulter, examiner, décider.

- СОУСІВА** : conseil, avis.
СОУСІЛКА : conseiller ; *consiliarius*.
СОУСІВАНІ : privation, abstinence.
СОУСУВІ : atteinte, attrapée ; *consecuta*.
СОУСУВІ : atteindre, joindre quelqu'un ; *consequi*.
СОУСОЦІАНТ : délibèrent, tiennent conseil.
СОУТА : comte, comtes ; compte, *computus*.
СОУТІВАН : disputer, contester, tâcher, faire ses efforts ; *contendere*.
СОУТОУ : comte, conseiller.
СОУТІВАН : ennui, peine, chagrin, *contrarietas* ; ennemi, adversaire, *contrarius*.
СОУТІВАН : qu'il contredise.
СОУТІВАНТ : en haut, en remontant.
СОУТІВАНТ : résister, tenir contre quelqu'un.
СОУТІВАНТ : estropié, boiteux, contrefait ; *contractus*.
СОУВІНТ : convention, accord ; *conventio*.
СОУВІНТ : nouveau converti, frère convert ; *convertus*.
СОУВІНТ : état, conduite.
СОУВОІКА : guider, accompagner quelqu'un.
СОУ : coup ; à *cop*, sur-le-champ, aussitôt.

COPER : couper, trancher.
COR : cœur, esprit, courage ; une cour, *curia*.
CORAGE : cœur, pensée, esprit.
CORBEL : corbeau ; *corvus*.
CORDELOIS : cordelier.
CORDIELE : parti, attache.
CORELMENT, coreusement : sincèrement, cordialement, de tout le cœur.
CORION : attache de cuir ; de *corium*.
CORNER retrete : sonner sa défaite.
CORNOILE : corneille.
COROIS. Voy. CONROI.
CORONÉ : clerc, homme d'église.
CORRE : courir ; *currere*.
CORS : corps ; *corpus*.
 Course, train ; *grand cors*, grand train ; de *cursus*. Cœur, courage ; *cor*.
CORSU : corpulent.
CORT : cour, *curia* ; court, *curtus*.
COS : coq ; coup.
COSE : chose.
COSTE : il coûte.
COTE : soubreveste, tunique, robe de dessous.
COTIELE : cotte d'armes, petit manteau qui ne passoit pas les côtes, et que les chevaliers portoient en tout temps sur leur armure.
COTINT (s'i) : s'y contint, s'y maintint.

ÇOU : ce, cela.
COUARDER : craindre, avoir peur.
COUART : lâche, poltron ; lièvre.
COUCIER : coucher ; *couça*, *coucha* ; *coucent*, *couchent*.
COUE : queue ; *cauda*.
COUFRET (fere) : je pense qu'il signifie ménager, amasser.
COULÉICE : qui est à coulisse.
COULICE : herse.
COULON : pigeon, colombe ; *columbus*.
COUMANT : commandement.
COUMUNE : compagnie, suite ordinaire.
COUNISSIÉS : vous connoissiez.
COUPE : faute, délit ; *culpa*.
COURDIELE. Voyez CORDIELE.
COURRE : courir ; *currere*.
COURS, court : cour, les personnes qui la composent ; *curia*.
COURT : cours.
COURTIL : jardin ; *hortus*.
COURTINE, tapisserie.
Cous,oux : mari dont la femme est infidèle ; *culculus*.
COUTIAU : terme de fauconnerie ; c'est la première penne des ailes.
COUTIEL : couteau ; *cultellus*.
COUTURE : champ labouré,

- terre cultivée et ensemencée; *cultura*.
- COUVENANT : promesse, parole donnée, convention, accord; *conventia*.
- COUVENIR : convenir; *convenire*.
- COUVENT. Voyez COUVENANT.
- COUVERROIT : couvrirait; *couverrons*, *couvrirons*.
- COUVOITER : convoiter; *concupiscere*.
- COUVOITISE : convoitise; *cupulitas*.
- COUVRA : couvrira.
- COVERT. Voyez COUVENANT.
- COVRE : cuivre; *cuprum*.
- CRAS : gras; *crassus*.
- CRAVATER : détruire, briser, écraser, accabler; *aggruare*. *Cravent*, il accable.
- CRANTER : promettre, assurer.
- CRÉI : il crut, *credidit*; *crêtes*, vous crûtes, *credidistis*.
- CRÉKILLON, *crikillon* : grillon.
- CREMIR : craindre, tremere; *cremu*, craint, redouté; *criem*, je crains.
- CREMOUR : crainte; *tremor*.
- CREOIR : je croyois.
- CRETIAU : créneau.
- CRÉUSSÉS : tu croitrois, tu grandirois.
- CRUMENT : ils craignent; *crient*, il craint.

- CRIBER : craquer; *crepare*.
- CROKER (se) sur le nez : se donner des croquignoles.
- CRUILLON. Voyez CREKILLON.
- CROIS : croisade.
- CROISER (se) : c'étoit, dans le temps, faire vœu d'aller aux guerres saintes.
- CROISSIR : rompre, casser, craquer; *crepare*.
- CROISTROIT : croitroit, augmenteroit; *creceret*.
- CROLLE : secousse, ébranlement.
- CROLLER : remuer, ébranler.
- CROUTE : grotte, souterrain; *crypta*.
- CRUÉS, *crueus* : dur, fâcheux, impitoyable, sanguinaire; *cruentus*.
- CRUPR : croupe.
- CUCU : coucou.
- CUELLIR : ramasser, recueillir; *colligere*.
- CURN : comte; *comes*.
- CURR : cœur; *cor*.
- CURRER : chercher, demander, *quærerere*; *cuere*, je cherche; *cueres*, cherches; *cuerent*, ils cherchent; *cuist*, qu'il cherche.
- CUEVRE : il couvre.
- CUI : que, qui, à qui.
- CUIDIER : penser, croire, s'imaginer, *cogitare*; *cui*, *cuit*, je pense.
- CUIDIER : présomption,

pensée, avis, sentiment;
à mon *cuidier*, à mon
avis.

CUIST : il cherche.

CUITE : quitte, qui ne
doit rien.

CUITE : il abandonne, il
quitte.

CUIVERT : méchant, cruel,
perfide.

CUNQUIER, *cuncier*, *cun-
hier* : tromper, surpren-
dre, moquer; souiller,
salir.

CUNICULUS : lapin.

CURE : soin; *cura*.

CURER : guérir; *curare*.

CUSTODE : gardien; *custos*.

CUVIERS. Voy. CUIVERT.

D.

DAERRAIN : dernier; *al
daerrain*, enfin.

DAIRE : Darius.

DALÉS : auprès, à côté.

DAMAGE : dommage, dégât,
perte; *damnum*.

DAMAGIER : faire tort, cau-
ser du dommage.

DAME-DÉ : Seigneur Dieu;
Dominus Deus.

DAMMULA : petit daim.

DAMOISIAU, *damoisiel* :
jeune gentilhomme, jeu-
ne homme de noble ex-
traction.

DANGIER : tutelle, protec-
tion.

DANT : seigneur, maître;
dominus.

DARAINS, *darrenier*. Voy.
DAERRAIN.

DE : que.

DÉ : Dieu; *Deus*.

DEABLIE : diablerie.

DEBATRE : disputer, con-
tester, s'opposer.

DEBOUTÉ : chassé, poussé,
repoussé.

IV.

DECHÉU : déçu, trompé;
deceptus.

DECHEVOIR, *dechoivre*, *de-
çoivre* : décevoir, trom-
per, *decipere*; *dechoit*,
il trompe; *dechut*, trom-
pé; *deçute*, trompée.

DEDUIRE : amuser, diver-
tir, récréer.

DÉDUIT : récréation, passe-
temps, plaisir.

DEFAUTE : besoin, défaut,
privation.

DEFFAIS : puni de mort,
détruit.

DEFFENDÉOUR : défenseur,
protecteur.

DEFFENS (en) : défendu,
interdit.

DEFFI : je défie.

DEFFIEBER : ôter les fers;
mais ici il signifie ou-
vrir.

DEFFOUIR : fouir, creuser;
fodere.

DEFFREMER : ouvrir.

DEFIANCE : défi, appel.

DEFOIS : empêchement,

- défense, *defensio*; *mettre en son desois*, interdire sa présence, disgracier.
- DEVOIS : terre ou bois en défends.
- DEHORS : hors, dehors, *deforis*.
- DEGRAS. D. Carpentier dit que *faire ses degras*, signifie se décharger le ventre ; cependant il paroît signifier ici faire bombance.
- DEHAÏT, *deha* : peine, affliction, maladie, chagrin, malheur.
- DEHAÏTÉ : malade, dérangé.
- DEHOCHER : hocher, remuer la tête.
- DANCRER : crier après quelqu'un par mépris et dérision.
- DÉSISTÉ : vous disiez.
- DÉSISTE : il auroit dû.
- DEL : de, du.
- DELÉS : auprès.
- DELIT : joie, plaisir; *delectatio*.
- DELITABLE, *deleitens* : agréable, qui plaît; *delectabilis*.
- DELIVRE : libre, quitte, affranchi; à *delivre*, sans obstacle, librement.
- DEMAINE : ce qui est en propre, qui appartient.
- DEMAINER, *demener* : traiter, faire, agir, gouverner, agiter, tourmenter; *demainer* plaît, discuter,

- débattre; *demainer*, *riquerce*, faire étalage de ses richesses.
- DEMANDONS : nous demandons; *demant*, je demande, il demande.
- DEMANÇOIS : à l'instant, sur-le-champ.
- DEMIÉ : demie.
- DEMENTER (se) : se plaindre, gémir, se désespérer; *dementire*.
- DEMYTER : ôter, déplacer.
- DEMI : moitié, la moindre chose, rien.
- DEMOYANT : se moquant, se raillant.
- DEMORANCE : délai, retardement.
- DEMOURONS : nous demurerons.
- DEMORAIS : absence, retardement; de *demoratio*.
- DEPARTIR : éloigner, s'en aller, séparer; *dispartire*.
- DEPECHER : débarrassé, libéré.
- DEPILLER : maltraiter, battre, arracher les poils; de *pilus*.
- DEPORT : contentement, plaisir, délassement, badinage, récréation, repos.
- DEPORTER : se délasser, se récréer; exempter, favoriser; *deportistes*, nous favorisons, nous épargnions.

DEPULIER : divulguer, faire confidence, *publicare*; *deputiè*, divulguée.
DEROUTE : rompue, dérangée.
DERRAIN, *derrier* : dernier.
DERVÉ : insensé, hors de sens; *devius*.
DESAKIER : secouer, tirer.
DESAVANCIER : reculer, retarder.
DESBARETER : dépouiller, détruire, renverser.
DESCAINÉ : déchainé.
DESCAUS : déchaussé, nu-pieds.
DESCIRER : déchirer, mettre en pièces.
DESCLORE : ouvrir, découvrir.
DESCOCIER, *descokier* : décocher, lancer; *vibrare*.
DESCOMPAIGNÉ : séparé.
DESCONFIÉ : qui ne s'est point confessé.
DESCORDE, *descordement*, *descort* : discorde, débat, difficulté; *discordia*.
DESCORDER (se) : se désunir, se quereller.
DESCOUNISSANCE : déguisement.
DESCOUNOISTRE : déguiser; *descounéu*, déguisé, travesti.
DESCOUT : excuse, défense.
DESCUEVRE : découvrir.
DESENCREER : lever l'ancre.
DESERTE : crime, méfait.
DESESPERANCE : désespoir.

DESEURE : sur, dessus, par-dessus; *super*.
DESEVRER : séparer.
DESCHISÉ, *desguisiè* : orné, paré, ajusté, diversifié; de *diversus*.
DESHAITIÉ. *Voy.* DEHAITIÉ.
DESHAUBERGIER (se) : ôter son haubert, sa cotte de mailles; se désarmer.
DESHIRETEMENT : action de déshériter.
DESIERVIR : mériter.
DESIRAUMENT : avec empressement.
DESIRIER : désir; *desiderium*.
DESIST : qu'il dise, il eût dit.
DESITIEUS : lent, nonchalant.
DESLOIAIS : traître, perfide.
DESLOIER : delier.
DESMAILLIÉ (escu) : écu dont les mailles sont brisées.
DESMONDER (se) : renoncer au monde.
DESMONTER : descendre.
DESPENDRE : dépenser.
DESPENSE : buffet, office où l'on serre le manger.
DESPILLIER. *Voy.* DEPILLIER.
DESPIRE, *despiter*, *desprier* : mépriser, dédaigner; *despicere*.
DESPIT : mépris, dédain, méchanceté.
DESPLACE : déplaie; *depleuist*, qu'il déplût.

- DESPRISONNER** : mettre en liberté, faire sortir de prison.
- DESPUTISON** : débat, controverse ; *disputatio*.
- DESBAINIER** : parler, discourir, entretenir quelqu'un.
- DESBESON** : tort, mauvaise action.
- DESBIRA** : le derrière.
- DESBOT** : dégât, dommage, désastre, désordre, mauvaise action, dérèglement, discorde.
- DESBOMBER**, briser, mettre en pièces, *disrumper*, *desrous*, brisé, rompu.
- DESBAMBLER** : séparer.
- DESMERVIR** : nuire, rendre de mauvais offices.
- DESTANT** : il part, il s'en va.
- DESTIN** je destine.
- DESTORBER** : empêcher, troubler ; *disturbare*.
- DESTOURBIER** : embarras, inquiétude.
- DESTOURNER** : détourner.
- DESTRAINER** : vexer, tourmenter, serrer ; *distringere*.
- DESTRANT** : tourment, contrainte, punition.
- DESTRIER** : cheval de main et de bataille.
- DESTROIS** : troublé, oppressé, embarrassé, triste, chagrin ; *districtus*.
- DESVIRILLIER** : déver-

- rouiller, ouvrir les verrous.
- DESVIESTIR** : ôter les vêtements, dépouiller.
- DESVIERA** : égarer, détourner de la voie, *deviare* ; *devoiet*, égaré.
- DESVOCER** : rompre un vœu.
- DETVENIR** : retenir, arrêter ; *detinere*.
- DETOUR** : détourner.
- DETVANCER** : trancher, fendre en deux, couper par morceaux.
- DETRI** : retard, délai.
- DETRIER** : retarder, différer.
- DETRONÇONER** : couper par morceaux.
- DEUI**, *deus* : deuil, chagrin, peine ; *dolor*.
- DEVALER** : descendre.
- DEVRA** : devra.
- DEVÉS** : accusé, soupçonné, convaincu.
- DEVIER** : périr, mourir.
- DEVIERA** : vers, devers.
- DEVIN** : je devine.
- DEVIS**, *devise* : plaisir, volonté, gré ; à *devise*, à peindre.
- DEVIS (je)** : je m'égare, je me trompe.
- DEVISER** : dire, exprimer, expliquer, converser, s'entretenir ; stipuler, convenir ; *deviser son testament*, stipuler par écrit ses dernières volontés, le partage de ses biens.
- DEVRIENS** : nous devrions.

DON

DEWASTER : corrompre, détruire, gâter.
 DIASPRÉ : orné, décoré.
 DIAULF : diable.
 DIE : dise ; *dient*, disent.
 DIELS. *Voy.* DEUL.
 DIESTRE : droit, droite.
 DIGON : Dijon.
 DI-JOU : dis-je.
 DIMENCE : dimanche.
 DINGNE : digne ; *dignus*.
 DIS : discours, sentence ; *dictum*.
 DIS : jour, *dies* ; *touz dis*, toujours.
 DIS : dix, *decem* ; *dis tans*, dix fois autant.
 DISSERT : dirent.
 DIU : Dieu ; *Deus*.
 DIVERS, *diverse* : bizarre, incommode, désagréable, fâcheux.
 DOEL, *doil*. *Voy.* DEUL.
 DOI : deux ; *duo*.
 DOIENT : ils doivent.
 DOILLE : triste, fâché.
 DOINS : je donne.
 DOIS, *doit* : dais, siège ; de *tectum*.
 DOIZ : canal, conduit ; *ductus*.
 DOLOIR : souffrir, se plaindre, s'affliger ; *dolere*.
Doel, je suis triste ; *se doelent*, se plaignent, gémissent.
 DOLOR : peine, affliction ; *dolor*.
 DOMAGIER. *Voy.* DAMAGIER.
 DONFOR : qui donne, qui fait des dons.

DUR 485

DONES : dons, présents ; *donna*.
 DONRA : donnera ; *donrai*, donnerai ; *donront*, donneront.
 DONT : donc, alors, d'où.
 DOSNOI : amusement, plaisir.
 DOU : du.
 DOUBLERIE : mauvaise foi.
 DOUCHER : douce ; *dulcis*.
 DOUS : deux ; *duo*.
 DOUTE : crainte, peur.
 DOUTER : craindre, appréhender, avoir peur, *dubitare* ; *dout*, qu'il craigne.
 DRECIER (se) : se lever ; *drecie*, levée.
 DROIS : vrai, véritable, juste.
 DROIT : droiture, justice, équité, raison ; *se droit non*, sinon la justice, que la justice.
 DRU : épais, fort ; de *durus*.
 DRUE : amie, amante ; maîtresse.
 DRUERIE : amitié, galanterie, *vie joyeuse*.
 DUEL (me) : je me plains.
 DUEL. *Voy.* DEUL.
 DUEBRA : il conviendra, il plaira ; du verbe *duire* ; *decere*.
 DUIS : instruit, appris, conduit.
 DUREMENT : beaucoup, avec excès, violemment ; *duriter*.

DURBA : résister, subsister ;
durare.

DUS : duc, conducteur,

commandant, chef ;
dux.

DESOURS : jusque.

E.

EACUS : euz.

EBOUILLÉ : éventré.

ECTOR : Hector.

EFFONDRA : enfoncer,
rompre ; *effundere.*

EFFRAI : épouvanté, ef-
frayé.

EGREY : verjus.

EIWA : eau.

EL : le, la, en, dans, il,
autre chose ; *un et el,*
chose et autre.

ELU : aile ; *ala.*

EM : on.

EMBATTE (s') : se précipi-
ter, s'avancer, se four-
rer, courir sus.

EMBLEA : prendre, enle-
ver, dérober.

EMBOUTE (lisez en boute) :
en mette.

EMBUISSE, *embuscier* :
tomber ou mettre dans
les fers, dans des en-
traves.

EM-VOI : me voilà, voilà
devant moi, je vois.

EMPAINDRE : pousser, lan-
cer ; *impingere.*

EMPERÉ : garni de plumes.

EMPERE : empire, juridi-
ction ; *imperium.*

EMPEROR, *emperere*. em-
pereur ; *imperator.*

EMPIEDS : en pied.

EMPLE : se remplît.

EMPOISE (lisez en poise) :
il en est fêché ; *empoist,*
qu'il en soit fêché.

EMPORT : il emporte.

EMPRENDRE : entrepren-
dre.

EMPRIN : il en prie.

EMPRIS : en prix, estimé.

EMPRIS : saisi.

EMPRISSE : entreprise.

EM (c') : ce.

EM (l') : lui en.

EMANER : aimer avec pas-
sion.

EMANER : courtoie qui ser-
voit à porter l'écu.

EMBATTE : pousser, four-
rer, précipiter.

EMBUISSE (s') : se bais-
ser, se cacher.

EMBUISSEMENT, *embusca-*
ment : embuscade.

EMBUISSE : se mettre en
embuscade, se cacher
pour surprendre l'en-
nemi.

ENCACIER : chasser, ex-
pulser ; *encacie*, *chacata.*

ENCANTEMENT : sortilège,
enchantement, magie ;
incantatio.

ENCAUCIER : poursuivre.

ENCHARGIE : poursuivie ,
 recherchée.
ENCJET : il tombe.
ENCITER : exciter , provo-
 quer ; *excitare*.
ENCLINER : saluer en s'in-
 clinant , adorer ; *incli-
 uare*.
ENCOMBRER : nuire , em-
 barrasser.
ENCOMBRER : embarras.
ENCOMENCHIÉ : commencé.
ENCOPER, *encouper* : ac-
 cuser , inculper , déclarer
 coupable.
ENCOUPE : coupable.
ENCOURTINER : tapisser ,
 environner de tapis.
ENCRIESME : je pense que
 ce mot signifie criminel ,
 scélérat ; de *crimen*.
ENDEMENTIERS : à ce mo-
 ment , cependant , pen-
 dant que.
ENDOI : tous deux.
ENDROIT : envers , égard ,
 environ , vis-à-vis , jus-
 tement ; *endroit soi* , se-
 lon sa qualité , sa char-
 ge ; *endroit de nous* , à
 notre égard.
ENFEÇON, *enfès* : enfant ,
 petit enfant.
ENFERS : infirme , malade ;
infirmus.
ENFORCHIÉ : augmenté ,
 fortifié , soutenu , ap-
 puyé.
ENFRUN : désagréable , reu-
 frogné , d'un abord rude.
ENGENNER : engendrer.

ENGIEN, *engin* : machine
 de guerre ; industrie ,
 génie , ruse , finesse ; *in-
 genium*.
ENGIGNIER, *enguigner* :
 tromper , surprendre ,
 duper.
ENGINNEUS : adroit , ingé-
 nieux , industrieux ; *in-
 geniosus*.
ENCOINDRE : enjoindre.
ENGRANT, *engrande* : em-
 pressé , ardent.
ENGRIÉS : désireux , avide ,
 opiniâtre.
ENKERIR : interroger ,
 questionner , consulter ;
inquirere.
ENLACIÉ : embarrassé , sur-
 pris , obsédé.
ENMI : au milieu.
ENMONDER : avoir ou in-
 spirer de l'attachement
 pour le siècle , pour les
 biens de ce monde.
ENNE-VOIR : sans doute ,
 assurément.
ENORTER : inviter , exhor-
 ter ; *exhortari*.
ENPESKER : questionner ,
 interroger , demander.
ENPRENDRE : entreprendre.
ENPRÈS, *enpriès* : après ,
 ensuite.
ENRICIR : enrichir ; *enri-
 hissant* , qui s'enrichit.
ENROÉ : enroué ; de *raucus*
ENS : dedans , intérieure-
 ment ; *intus*.
ENSANLE : ensemble ; *inst-
 mul*.

ENSAUCIERA, *ensaucier* : élever, exalter; *exaltare*.
ENSEMBLENT, *ensiment* : conjointement, en même temps, aussi, pareillement, de cette manière.
ENSI : ainsi, de cette sorte.
ENSIANT, *ensient* : raison, connoissance, avis, sens, volonté.
ENSIEREA : renfermer, serger; *inserte*.
ENSIERIE : désignée.
ENSIUT : il suit, il imite, il ressemble; *insequitur*.
ESJOUIREA : occuper, embarrasser.
ESTURT. Voy. **ESTURT**.
ENT : en.
ENTR (vi) : y reste.
ENTECIA : souillé; de *tan-gere*.
ENTENTA : attention, application; *intentio*.
ENTENTIA : attentif, appliqué.
ENTERRA : entrera; *enter-rai*, j'entrerais.
ENTERRA : enterrer.
ENTIA : entier, sans partage, sincère; *integer*.
ENTR'ACOINTIA (s') : se donner des avis mutuellement, faire société.
ENTRAIS : p.-é. en traînant, en tirant.
ENTRECONTRA (s') : rencontrer.
ENTREFRAIA : s'entre-frapper.
ENTREPLEVIA (s') : s'en-

tre-promettre avec serment.
ENTREARQUIAENT (s') : se recherchent, se provoquent l'un l'autre.
ENTARAIT (tout) : à l'instant même.
ENTAUDS : pendant que; *interd*.
ENTIAUS : l'action d'embcher sur le jeu d'un autre, pari, enjeu.
ENVAIS : il envoie.
ENTIRAS : vers, envers, du côté.
ENVIS : avec répugnance, malgré soi.
ENVOIS : envoyée.
ENVOISURE : joie, plaisir, divertissement.
ENVOISIE : gaie, enjouée.
ENVOISIA (s') : se réjouir, s'amuser.
ERAS : tu étois, *eras*; *ere*, *ert*, il étoit, *erat*; il sera, *erit*; *erent*, ils étoient, *erant*; ils seront, *erunt*.
ERANS : hermine, femelle du renard.
ERRANT, *errament* : incontinent, aussitôt, grand train, promptement.
ERRA : aller, marcher, voyager; *errare*.
ES : voici, voilà; *ecce*.
ES : abeilles, mouches à miel; *apes*.
ES : ais, petite planche.
ESAUDIA : amuser, divertir, dissiper; de *gaudere*.

ESCAPER : échapper.
ESCAR : chiche, avare.
ESCARGATIER : guetter, épier, être en sentinelle, observer, garder.
ESCARSETÈ : mesquinerie.
ESCARSEMENT : mesquinement.
ESCAUDÈ : échaudé.
ESCHAKIER : échiquier.
ESCHANCE : succession.
ESCHANDE, *eschandre* : mauvaise action, scandale, mauvais exemple; *scandalum*.
ESCHAR. *Voy.* **ESCAR**.
ESCHARNI : moqué, insulté, offensé, calomnié.
ESCHAT : qu'il échappe.
ESCHÈIR : arriver, écheoir; de *cadere*.
ESCHEU : banni, chassé, tombé.
ESCHINÈR : échine.
ESCHITER : p.-è. salir.
ESCHIU : banni, exilé, proscrit.
ESCHIU : exil, lieu séparé.
ESCIELE : corps de troupes, armée.
ESCIENT. *Voy.* **ENSIANT**.
ECIERVELER : casser la tête, faire sauter la cervelle.
ESCIL : destruction, ravage, bannissement, peine, chagrin; *exilium*.
ESCILLIER : ravager, détruire, bannir, proscrire; *escillie*, ravagée.
ESCOCHE : Écosse.

ESCOLE : remontrance, avis, conseil.
ESCOLÈ : instruit.
ESCONDI : excuse, opposition.
ESCONDIRE : excuser, défendre, refuser, éconduire; *escondit*, éconduit.
ESCONSÈ : caché; *absconsus*.
ESCORNER : mépriser.
ESCOT : secousse.
ESCOTÈR : appuyée, assurée, fixée.
ESCOTER : payer sa part d'un écot.
ESCOUFLE, *escoufre* : milan, oiseau de proie.
ESCOURSÉE : retroussée.
ESCREMIE : escrime.
ESCRIER : appeler, crier.
ESQUIREUS, *escurieus* : écu-reuil.
ESCUMENIER : excommuni-
 nier.
ESGART : conseil, avis, égard, raison, décision.
ESGROUNIR (s') : torcher sa barbe, relever ses moustaches.
ESJOÏ : gai.
ESJOIENT (s') : se divertissent, s'amusent; *gaudent*.
ESKIEKIER : échiquier.
ESKIELE : corps de troupes; échelle; *scala*.
ESKIERVELER. *Voy.* **ESCIERVELER**.
ESKIÈS : échecs.
ESKIEUS. *Voy.* **ESCHIU**.

ESKIVUT : s'échappe, s'élançe.
ESKIGNER : écumer de colère.
ESKINER : échine.
ESKIPER : équiper.
ESLAIS : rapidité, élan, choc.
ESLASSER (s') : s'élançer, s'échapper.
ESLÛ, *eslu*, *eslû* : élu, choisi, qui mérite d'être distingué; *electus*.
ELECTION : election; *electio*.
ESLISANT : élurent.
ESLONGER : éloigner.
ESMAI : peine, trouble, affliction.
ESMAIER : inquiéter, troubler, étourner.
ESMARRE : p. d. dur comme marbre.
ESMARIR : attrister, affliger, fâcher.
ESMUR (s') : il s'ébranle; *s'emarcant*, ils s'ébranlent.
ESPAIGNOT : Espagnol.
ESPANER : expier, recevoir le châtimeut qu'on mérite.
ESPARER : goupillon.
ESPARIER : asperger, jeter de l'eau bénite.
ESPARDER (s') : s'étendre, se répandre; de *spargere*.
ESPASSE : espace.
ESPAULER : démettre, disloquer une épaule.

ESPECIALEMENT : spécialement, particulièrement.
ESPERIMENT : expérience, essai; *experimentum*.
ESPERITEUS : spirituel, céleste; *spiritualis*.
ESPERIS : je crains.
ESPERUSE : épouse; *sponsa*.
ESPIE : espion.
ESPIEL : épée, épieu, javelot; de *spina*.
ESPIEUS : qui a des épines.
ESPIR, *espire* : esprit, souffle.
ESPIUS (pors) : porc-épic.
ESPOITER : agir, opérer, travailler.
ESPOIR : peut-être, vraisemblablement.
ESPOIR (j') : j'espère; *espoirant*, ils espèrent, ils attendent; de *spere*.
ESPONDE : bois de lit, le bord du lit.
ESPONDER : appuyer, secourir.
ESPORON, *espoiron* : éperon.
ESPOST : exposé, discours.
ESPRER : il crie, d'*exprimere*; *expressivus*, crier.
ESPRINGER : sauter, danser en trépiquant.
ESPRINGOLE : machine de guerre qui servoit à jeter des pierres lorsqu'on assiégeoit des villes.
ESPRISANT : enflammant.
ESPROER : secouer, jeter comme avec un goupillon.

ESPROHON : étourneau.
ESQUEL : écuil.
ESRAGIER : enrager.
ESRAMMENT, *esrant*, *esraument*. Voy. **ERRANT**.
ESRAUÉE : enrouée, qui a la voix rauque; de *raucus*.
ESRER : marcher, aller, agir; conduire, mener.
ESREUR : mauvaise humeur, colère. Ici il paroît signifier impatience.
ESRIN : écriu.
ESSAIE : portion, fragment; *specimen*.
ESSART : terre défrichée, inculte.
ESSAUCIER : élever, exalter; *exaltare*.
ESSOINGNE : embarras, peine, chagrin.
EST (s') : et il est.
ESTA : il est.
ESTAGE : maison, habitation, domicile; de *status*.
ESTAKE : pieu, pilier, poteau.
ESTAINdre : exterminer, causer ou donner la mort; *extinguere*.
ESTAL : combat, bataille.
ESTANT (en) : droit, debout; *stans*.
ESTANTER : p.-è. avancer.
ESTAS : pension, revenu.
ESTAUS : bancs, sièges, chaires; de *stallus*.
ESTER : être, se tenir droit, rester, demeurer, *esse*, *stare*; contre *ester*, ré-

suster, s'opposer; *lais-sier ester*, abandonner, quitter, laisser tranquille.
ESTES-VOUS : voici, voilà; *ecce*.
ESTÉUST : il faudroit, il conviendrait; *esteut*, il faut, il convient.
ESTIESTÉ : qui n'a pas de tête, sans tête.
ESTIÉS : vous étiez.
ESTINCELÉ : étincelant, brillant.
ESTIVAUS : bottine, ou chaussure d'été qu'on appelloit aussi *house*.
ESTOR : choc, mêlée, assaut, combat.
ESTORE : histoire; *historia*.
ESTORÉ : garni.
ESTOREMENT : \ équipage, garniture, le nécessaire.
ESTORMI : ému, étonné, érumement.
ESTORT (s') : il évite, il se soustrait.
ESTOUR. Voy. **ESTOR**.
ESTOUT : furieux, imprudent, téméraire; *stultus*.
ESTOUTIE : folie, étourderie, hardiesse; *stultitia*.
ESTRAIN : paille, fourrage; de *stramen*.
ESTRAINdre : serrer, presser, tenir avec force; *exstringere*.
ESTRAIT : issu, descendu, sorti; *extractus*.
ESTRANGIER (s') : s'éloigner, abandonner.

- ESTRANLER : étrangler ;
strangulare.
ESTRASSION : extraction ;
strips.
ESTRE (n) : ni être.
ESTRECIER : étrécir , res-
serrer , rendre plus
étroit.
ESTRAIS : querelle , noise ,
débat , *strepitus.*
ESTRAIVER : disputer , con-
tester , débattre , *str-*
perre.
ESTROIT : secrètement , en
particulier.
ESTRUIEMENT : instruc-
tion , enseignement.
ESTRUMENT : instrument.

- ESTUT : il faut , il convient.
ESTUT (v) : s'arrêta , se
tint debout ; *stetit.*
ES-VOUS : voici , voilà.
ESWILLE : aiguille.
ETIOPE : Éthiopie.
EUI : j'eus ; *euis* , tu eus ;
euisse , j'eusse ; *eussent* ,
qu'ils eussent ; *eust* ,
eust , qu'il eût.
EURE : heure , moment ;
hora.
EUWE , EVE : eau ; *aqua.*
EVAIN : Ève.
EXCUSATION : raison ou
prétexte qu'on apporte
pour se justifier.
EXLECTION : election.

F.

- FAC : fais ; *fach* , je fais.
FACHENS : lassien.
FAIDE : guerre , inimitié ;
en basse latin. *fuiditas.*
FAIDIU : ennemi.
FAILLANCE , *faillie* : défaut ,
manquement , faute.
FAILLIR : finir , cesser , man-
quer ; *fail* , je manque.
FAINDRE : hésiter.
FAIRE SAVOIR : bien agir ,
se bien comporter.
FAIS : fardeau ; quantité ,
nombre ; à *uns fais* , à la
fois , en même temps.
FAIT : sincère , vrai.
FAIT (comme il le) : com-
ment il se porte.
FAITEMENT : avec art , par-
faitement , artistement ,
avec justesse , adroite-
ment. *Voy. FAITEMENT.*
FAITIÈREMENT : parfaite-
ment , heureusement.
FAITIS : instruit , bien ap-
pris.
FALANT : finissant , cessant.
FALI : lâche , poltron , sans
courage.
FALIR. *Voy. FAILLIR.*
FALOURDE : conte fait à
plaisir.
FAMILLEUS : affamé ; *fame-*
licus.
FANGART : marais , maré-
cage , bourbier.
FARCE : garniture d'habit ,
fourrure , ouate.

FARSI : plein de nourriture, qui a beaucoup mangé.

FAS, *faz* : je fais; *facio*.

FATRE (lance sor) : lance en arrêt.

FADESTUEF : fauteuil, siège royal.

FAUDRA, *faura* : manquera. Voy. FAILLIR.

FAUSART : poignard, épée recourbée; de *falx*.

FACT : manque; de *faillir*.

FAUTRE : garniture d'une selle pour tenir la lance.

FAUVAIN : hypocrisie. *Barbasan* le dérive de *fallum velum*.

FAUVE ASNESSE : a la même signification dans le roman.

FEILLON (à) : sans interruption.

FEILLONIE, *felonie*, *felounie* : perfidie, méchanceté, cruauté, mauvaise foi, péché, iniquité; *fallacia*.

FEL : félon, méchant, faux, cruel, perfide, dangereux, brutal, *fallax*; *felounesse*, fausse, perfide, dangereuse.

FELENA : biche.

FELES : chat.

FENT (sous-entendu la mer) : navigue.

FER : ferme, *firmus*; faire, *facere*.

FERIENS : nous ferions.

FERRA : frapper, darder,

jeter, entrer, pousser, *ferire*; *feru*, frappé.

FERNAGU : personnage de roman.

FERRANT : gris tirant sur le blanc; *ferrande mule*, mule grise.

FERS : ferme.

FÈS : charge, fardeau; au figuré, peine, chagrin. Voy. FAIS.

FESISSENT : feroient; *fesistes*, vous fites; *fesist*, il fit.

FESSEL : faisceau.

FESTE : faite, sommet.

FESTU (rompre le) : rompre une alliance, se brouiller; de *festuca*.

FETEMENT : follement, d'une façon ridicule.

FI : *fis* : assuré, certain; *fidus*.

FI, foi, promesse; de *fi*, de *fit*, certainement, sans mentir.

FIANCER : promettre, donner sa foi, *fidere*; *fiancer prison*, se rendre prisonnier.

FIE : fois, diction numérale; à *le fie*, à la fois, en même temps.

FIÈLÉE : fiel, haine, ressentiment.

FIENS : bouc, fumier; *finus*.

FIER : fer, ferrement; *ferum*, *ferramentum*.

FIERENT : ils entrent, ils frappent; *fiert*, il frappe.

- Ce mot est mis quelque-
sois pour s'en aller,
éperon est sous-entendu.
- FIBER** : ferrer.
- FIERTEY** : fierté, orgueil.
- FIES, fies** : fiel.
- FIRSTE** : fête, joie, plaisir.
- FIRSTER** : s'amuser, se di-
vertir.
- FIVÁ** : propriétaire de
fiel.
- FIL** : fils; *filius*.
- FIN** : sincère, accompli,
entier, fidèle, parfait;
de grant fin, entière-
ment, parfaitement, très
sincèrement.
- FIN** : limite, frontière;
mettre à fin, faire mourir.
- FINEMENT** : fin, destruc-
tion, *finis*; sagement,
parfaitement.
- FINER** : finir, mourir, ces-
ser, achever, complé-
ter; *fin*, je cesse; *finée*,
terminée.
- FISENT** : ils firent.
- FISIQUE** : médecine; *phy-
sica*.
- FISSIER** : médecin.
- FIS** : fils.
- FLANSTER** : jouer de la
flûte.
- FLAMENT** : Flamand.
- FLAMESURE** : flamme, feu;
de flamma.
- FLAVIUS** : flageolet, ou
fléau.
- FLECH** : fléchir, plier.
- FLESTRE** : flétri, livide.
- FLOUR** : fleur.

- Foi** : promesse, assuran-
ce; *foies*.
- Foi-mentie** : infidélité,
manquement de foi, dé-
loyauté.
- Fois** : foi, *foies*.
- Fois (à la)** : quelquefois.
- Fol-bad** : hébété, qui tient
la bouche ouverte; *fol
grars*.
- FOLRA** : extravagner, faire
des folies.
- FOLRA**, extravagance, fo-
lie, faute, inconduite.
- FONDREYLE** : fronde, ma-
chine de guerre propre
à lancer des pierres; *de
fundibulum*.
- FOUCHS** : efforts, force,
vigueur; fourches pati-
bulaires.
- FONCONILLIER** : mal con-
seiller, donner de mau-
vais conseils.
- FORTIS** : forêt.
- FORSUOSI** : jugé par cou-
tumace, condamné au
bannissement.
- FORSURER** : quitter, aban-
donner, repousser.
- FORNERER** : maltraiter,
expulser, mettre dehors.
- FORMENT** : beaucoup, for-
tement; *fortiter*.
- FORMENT** : froment; *fru-
mentum*.
- FORRIER** : fourrier.
- FORS** : hors, dehors; ex-
cepté; *fortis*.
- FORSURÉ** : emporté, vio-
lent, hors de sens.

FORTERRE : enlever par force, voler, s'emparer par finesse.

FOS : fou, insensé ; *faire que fos*, agir follement, imprudemment.

FOUACHE : pain cuit sous la cendre, espèce de bouillie faite avec de la farine et des jaunes d'œufs.

FOURCE : fourche.

FOURER : fourrager, piller.

FOURJURER. *V.* FORJURER.

FOURKIE : fourchue.

FOURME : forme.

FOURSENÉ. *Voy.* FORSENÉ.

FOURSER : frayer.

FOURTRAIT : tromperie, ruse, finesse.

FRAIN : bride.

FRAIT : frais, dépense, charge, dommage.

FRANC, *france* : noble, élevé, sincère, libre.

FRANCHE : la France.

FRANCIR : affranchir.

FREMIN : Firmin.

FREMURE : fermeture.

FRERE MENEUR, *menor* : cordelier.

FAIRE : frémir, trembler.

FROION : coup ; de *frictio*.

FROISIÉ : brisé, froissé ; *fractus*.

FRONCHIER : rêver, dormir, ronfler ; ici il paroît signifier liennir et froncer, rider le front.

FROUGER : fructifier, profiter ; de *fruges*.

FRUMAL : agrafe, boucle, crochet.

FU : feu, *focus*.

FUELLE : feuille ; *folium*.

FUELLI : couvert de feuilles, de verdure.

FUER : prix, taux, valeur, de *forum* ; occasion, manière.

FUERRE : fourreau.

FUI : je fus.

FUILLOIT : fouilloit.

FUIRÉS : furet.

FUISSENT : ils fussent, ils eussent été ; *fuissies*, vous fussiez, vous seriez.

FUISTES : fuite ; *fuga*.

FUSE : je fusse ; *fusent*, ils fussent.

FUSICIEN, *fusissien* : médecin.

FUST : bois, cercueil, bière ; *fustis*.

G.

GAAIGNER : gagner, profiter.

GAAING : gain, profit.

GABELÈS : plaisanterie ; *cavillatio*.

GABER : railler, se moquer ; *cavillari*.

GABOIS : raillerie, plaisanterie.

GAI : geai, oiseau.

- GAGNER** : voleur, fripon, escroc.
- GAIMENTER** : se plaindre, se lamenter.
- GAIT**, *gaite* : sentinelle, corps-de-garde.
- GAITIER** : garder, défendre, préserver; de *cuvere*.
- GALIENS** : Galien, médecin célèbre de l'antiquité.
- GALIOS** : petit vaisseau, petite galère; mais ici, matelot.
- GAMBRE** : jambe.
- GAMBISON** : espèce de caninole épaisse et fortement rembourrée, pour empêcher que l'armure ne fasse du mal à celui qui la porte.
- GANS** : mains.
- GARANDIR** : garantir, préserver, protéger.
- GARDE** : tort, dommage; *donner garde*, examiner, regarder.
- GARDER** : regarder, observer, voir, considérer, faire attention, empêcher; *gard*, qu'il garde.
- GARDIN**, *gard* : jardin, verger; *gardignet*, petit jardin.
- GABI** : guéri, sauvé, préservé; *curatus*.
- GABITE** : guérite.
- GAS** : badinage, plaisanterie, raillerie, dérision.
- GAST** : dégât, ravage, dévastation; *vastatio*.

- GASTER** : perdre; *vastare*.
- GAURE** : jaune.
- GAUSE** : jaune; mais ici il paroit qu'il faut lire *sause*.
- GAUT** : bois.
- GAUVAIR**, *Gavains* : héros de plusieurs romans de chevalerie; il étoit neveu du roi Artus.
- GAVR** : le gosier, la gorge; *jugulum*.
- GAVELOT** : javelot.
- GENIR** : déclarer, avouer.
- GENVAR** : plus jeune; *junior*.
- SENT A SENT** : corps à corps.
- SENT**, *gente*, *gentius* : joli, aimable, gracieux, beau. Ce mot est quelquefois adverbe dans les mêmes acceptions. *Reçu su moult gent*, il fut reçu très gracieusement.
- GERDIR** : abandonner, laisser.
- GERRE** : guerre.
- GERREDON** : récompense, salaire.
- GERRIER**, *gerroier* : faire la guerre, tourmenter; *gravare*.
- GRISA** : être couché, reposer, rester en place, *jacere*; *geu*, couché.
- GETON** : rejeçon.
- GRU**, *giu* : jeu; *jocus*.
- GRUEN** (*se*) : s'amuser, se divertir; *jocari*.

GEULE : gueule ; *gula*.
GHELINE : poule ; *gallina*.
GHILLE : tromperie , fourberie.
GIBETIER : chasser , aller à la chasse.
GIESTE (conter de) : raconter des histoires , les actions mémorables des grands hommes.
GIET : jet.
GIETER : jeter , lancer , chasser , mettre dehors ; *gieter de vie* , tuer , donner la mort.
GIU : jeu , plaisanterie , *jocus* ; *giu-parti* ; alternative , choix de deux choses.
GIUT : couché ; de *gesir*.
GLAIVE : toute sorte d'armes tranchantes ; mais ici il paroît signifier un soldat.
GLAON : osier.
GLAVE. Voy. GLAIVE.
GLINE : geline , poule ; *gallina*.
GLIS : loir.
GLOBE : gloire ; *gloria*.
GLOUTE : glotonne , gourmande ; *gluto*.
GLOUTENIE , *glouternie* : gourmandise ; *gula*.
GLUI : fourrage , botté de paille de seigle.
GODE : plaît , réjouit ; de *gaudere*.
GOIRAN : se réjouiroit.
GONFANON : étendard , bannière , drapeau.

GONFANONNIER : porte-enseigne , porte-étendard.
GOT : goûte , jouit ; du verbe *goter*.
GOUPIL , *goupilus* : renard ; *vulpes*.
GOUTE : point , nullement , rien.
GOVERNERE : gouverneur ; *gubernator*.
GRACE (Dieu) : la grâce de Dieu.
GRAER : agréer , gratifier , consentir.
GRAILLE : instrument de musique dont le son étoit fort aigu.
GRANDESIME , *grandisme* : très grand , très élevé.
GRANMENT , grandement , beaucoup.
GRASCIER : remercier , rendre grâces.
GRÉ , *gret* : grâce , récompense , volonté.
GRÉR. Voy. GRAER.
GREGNEUR , *greignor* , *grigneur* , *grignour* : plus grand , plus considérable ; *grandior*.
GREGOIS : grégeois ; *græcus*.
GRENON : le poil de la barbe , moustache.
GREVER , *griever* : nuire , tourmenter , faire tort , fatiguer ; *gravare*.
GRIÈS : fâcheux , grief , *gravis* ; dommage , tort , incommodité.

- GRIET** : il fâche, il tourmente.
GRIGOIS, *grîou*. Voy. **GREGOIS**.
GROCCIER : murmurer, se plaindre.
GURPIS. Voy. **GRAPIS**.
GURBEDON. Voy. **GERBEDON**.
GUI : je dormis, je reposai; *jacui*.

- GUIART** : voile dont on couvre le visage.
GUIER : mener, conduire, guider; *ducere*.
GUIXIRA : observer une personne en feignant de regarder ailleurs.
GUILER : ruse, tromperie, fourberie.
GUTWAU, *quindud* : sottiseries.

H.

- HARÉS** : dits populaires.
HABET : ruse, finesse.
HABITRE (rime) : habite.
HAÉS : vous laissez.
HANAI : exclamation de douleur.
HAIMI exclamation.
HAITIE : gai, joyeux, gaillard, jouissant d'une bonne santé; *hilaris*.
HAITER : plaire, être agréable.
HAREBIN : nom d'un peuple, sujets du Vieux de la Montagne.
HAWAP, *hanas* : vase à boire, coupe.
HANIE : hennir; *hinnire*.
HAOIT : haïssoit.
HARDEMENT : courage, hardiesse, ardeur.
HAREU : cri pour implorer du secours.
HARLICOTE : lambeau, déchirure.
HARNAS : haras, écurie;
 équipage d'un homme de guerre, bagages.
HASSE : broche; viande cuite à la broche.
HAURIBAS, *hambregon* : cotte de mailles.
HAUWIAU : hoyau, outil de pionnier servant à remuer la terre.
HAYLE : havre, port.
HÉ : je hais; *hécet*, ils haïssent; *het*, il hait.
HEAUME : armure de tête, sommet.
HENAS. Voy. **HANAP**.
HERBERGE : logement, demeure, maison.
HERBIE : bien propre, succession.
HÉS : ce mot paroît signifier grappin, croc.
HEURA : souir la terre, la retourner avec une houe.
HIDE : frayeur, effroi.
HIE : instrument pour en-

foncer les pavés; mais ici, force, puissance.
HIERBIERGER : demeurer, habiter.
HIERBU : couvert d'herbes.
HIERMENIE : Arménie.
HIRAUT : héraut.
HIRECHIÉ : hérissé.
HIRETEMENT : héritage; *hæreditas*.
HOIGNER : grommeler à part, murmurer.
HOIR : héritier; *hæres*.
HONESTÉ : honnêteté; *honestas*.
HONEUR : j'honore.
HONGUERIE : Hongrie.
HONNIR, *hounir* : déshonorer, mépriser.
HONTEX : honteux.
HOSTEUS : maison, logis, hôtel.
HOT : eut, avoit.
HOUCHE : robe longue.

HOUPIUS : renard; *vulpes*.
HOUSIAUS : sorte de chaussure, bottines.
HUGER, *hucier* : appeler, crier; *vocare*.
HUEC (pour) : pour cela; de *hoc*.
HUERS : hors; *foras*.
HUHU : cri.
HUI : aujourd'hui; *hodiè*.
HUIER : crier, appeler.
HUIMAS : ce jour, à présent; d'*hodiè*.
HUIS : porte; *ostium*.
HUISÉOUR : huissier, portier.
HUMLE : humble; *humilis*.
HUS : cris, huée.
HUSTIN : bruit, clameur, choc, combat.
HUVET : espèce de chapeau à l'usage des gens de guerre.

I.

I : y.
IAIWE, *iauc* : eau; *aqua*.
IAUME. Voy. **HEAUME**.
IAUS : eux; *illi*.
IBICHES : chamois, bouc sauvage; d'*ibex*.
ICEL : ce, cette.
ICIL : ceux-là.
ICIST : ces.
IER : hier, l'autre jour; *heri*.
IERBE : herbe.
IERE : je suis, j'étois, je serai, il sera; *ierent*,

ils étoient, ils seront;
iert, il étoit, il sera; *ies*,
 tu es; *iestes*, vous êtes;
 du verbe *iestre*, être;
esse.

IERME : pour Hermeline.

IERMINIE : Arménie.

IESTRE : état, condition, conduite, vic; lieu, place; *vuidier l'iestre*, s'en aller.

IEX : les yeux; *oculi*.

ILLIERS : les flancs, les côtés; *ilia*.

ILLUC, *illuc* : là, en cet endroit.
 INDE : couleur de bleu foncé, d'azur; *indicum*.
 INDIE : Inde, qui est de l'Inde.
 INFERAS : enfer; *inferi*.
 INIQUITÉ : iniquité; *iniquitas*.
 IGMANCI : magie.
 IOLS : les yeux.
 IONGES - NIS, *ionques* : jamais.
 IQI : pareillement, également.
 IAK (s') : sa colère; *ira*.
 IAA, *irie* : en colère, fâché; *irutus*.

IACNON, *irecon* : hérison; *erinaceus*.
 IASTAG : héritage; *hereditas*.
 IAEVA : colère, emportement.
 IACIA, *issir* : sortir, s'en aller, *exire*; *ist*, *ist*, *issu*, sorti; *ist*, il sort.
 IST, *issiment* : ainsi.
 IANIAS, *isniel* : vif, léger, agile; promptement.
 IYANT : aussitôt, de même, par ce moyen, ainsi; *pour itant*, par cette raison.
 IYIX : tels; *tales*.
 IYIA : hiver.
 IYORT : Ésope.

J.

JA : déjà, maintenant, cependant, quoique.
 JAIOL : prison.
 JAMIA. Voy. GRAMIA.
 J'XONIS SI : je suis *engrié*, je suis désireux, avide.
 JVENI : confessé, avoué, déclaré.
 JOI : réjouir, gai.
 JOIANT : gai, joyeux, content; *gaudens*.
 JOLITÉ : plaisir, joie.
 JOU : je, moi; *ego*.
 JOUEN : jeune; *juvenis*.
 JOUENCK, *jouvent* : jeunesse; *juventus*.
 JOUSTE : supra, à côté, *juxta*.

JOVENCIAS : jeune.
 JO : jeu, badinage; *jocus*.
 JOEL, *joel*, *juiau* : joyeux, bijoux.
 JUA : jouer, s'amuser; *jocari*.
 JUIF, *juise* : jugement; *judicium*.
 JUMIL : jumeau; *gemellus*.
 JUA : à bas, en bas.
 JUSTICIA : gouverner, administrer, rendre la justice.
 JUSTICIAE : qui a droit de justice, qui la rend.
 JUT : resta couché, se coucha; de *jacere*.
 JUTWELMENT : également.

K.

KAIÀUS, *kaiiel* : petit chien, jeune chien; de *canis*.

KARITÉ : charité; *caritas*.

KASMAHIUS : camaïeu.

KAUKAIN : gueux, mendiant.

KÉIR : tomber; *cadere*.

KEMUN : commun, général.

KENUE : surnom donné à la souris par l'auteur.

KERRA : cherchera.

KEURT : il court; *keurent*, ils courent.

KEVEC : chevet.

KEVILLIÉ : chevillé.

KI : qui, à qui, que, dont; *ki-ki*, combien que.

KIEN : chien.

KIERKER : charger, donner commission.

KIÈS : chef, tête; *caput*.

KIET : il tombe.

KIEUS, *kius* : choix.

KIEVRE : chèvre

KIUT : il cueille.

KOM : comme.

L.

LABIAUS, *labiel* : lambel, terme de blason.

LABOUR : peine, travail, fatigue; *labor*.

LABOURER : travailler, se donner de la peine; *laborare*.

LACIER : attacher, lier, *laqueare*; *laciés*; ce mot est mis en plusieurs endroits de ce roman au lieu de, armez-vous, parce que plusieurs pièces de l'armure s'attachoient avec des cordons.

LAGAN : naufrage, ruine, destruction; de *labans*.

LAI, *laie* : laïque, séculier; *laicus*.

LAI : pièce de poésie qui

répondoit à nos romances; *lessus*.

LAIDENCE : injure, insulte, outrage.

LAIDENCIER : injurier, offenser, insulter, avilir.

LAIDIR : maltraiter, outrager, dire des injures; *lwdere*.

LAIDURE : laideur; injure, outrage.

LAIENS : dedans, là-dedans; *illic*.

LAIRAI : je laisserai; *laira*, il laissera; *lairoie*, je laisserois; *lais*, je laisse; *laisoit*, il laissoit; *laist*, il laisse; du verbe *laisier*, tarder, manquer; de *lazare*.

LAIS, *lais* : laid.

LAISSE : air, chanson ; *lessus*.
LAME : tombe ; *lamina*.
LANCHIER : darder, lancer des flèches, frapper avec une lance.
LANGE : vêtement de laine, chemise ; de *lana*.
LANSLOU : Lancelot, héros d'un roman de ce nom.
LAOUSTE : langouste, sauterelle, ou espèce d'écrevisse.
LARGE, *largus* : libéral, qui aime à donner, généreux ; *largus*.
LARGÉTÉ : profusion, libéralité ; *largitio*.
LARGEMENT : libéralement, généreusement ; *largè*.
LARGESSE. Voy. **LARGÉTÉ**.
LARIS : landes, terres incultes ; mais il paroît signifier ici demeure, habitation, logis ; de *lars*.
LÉRÈCE : joie, plaisir ; *lætitia*.
LEGAUS : légat ; *legatus*.
LEGIBS : facile, aisé.
LENS : lente, vermine.
LEPE : grosse lèvres.
LEPUS : lièvre.
LERE : fripon, larron, voleur ; *latro*.
LEBRES : laissez-les.
LES : aux.
LÉS : côté, de *latus* ; à côté, auprès.

LESON : lit, couchette.
LEU : lieu, endroit ; *locus*.
LEU, *leuwe* : loup, louve ; *lupus*.
LEUCROCECA : animal à quatre pieds, qui imite la voix humaine.
LEUTER : récompense, salaire.
LEVERB : enlever ; ôter ; *levare*.
LI : le, la, les, lui, elle.
LIART (destrier) : cheval gris-brun ou gris-pommelé.
LIE, *lie* : gai, content, joyeux ; *lætus*.
LIEMENT : galement, joyeusement, avec joie ; *læté*.
LIEUVE : lieue ; *leuca*.
LIGNAGE, *lignic*, *linage* : parenté, race, lignée ; de *linea*.
LIGNIER : aligner ; *lignic*, alignée.
LIMEÇON : limaçon ; *limax*.
LINS : lynx, animal que les anciens ont dit avoir vu, et que les modernes regardent comme fabuleux.
LIQUÈS, *liqui*, *liquiens* : lequel.
LITE (rime) : lue ; *lecta*.
LIT : lieu, place, *locus* ; moment favorable.
LIVRE, *livée*, *livve* : lieue ; *leuca*.
LIVON : lion ; *leo*.
LIUTE : lue ; *lecta*.
LIVERRA : livrer.

LON

- Lo : je conseille , j'approuve , je loue.
- LOBE , *loberie* : sornette , mensonge , raillerie , fable , tromperie ; *ne siert fors de lobes* , ne sait que tromper.
- LOBER : tromper , en faire accroire par des mensonges.
- LOCU : chauve.
- LOCUSTA : sauterelle , langouste , écrevisse de mer.
- LOER : louer , vanter , conseiller , *laudare* ; *loe-jou* , je conseille.
- LOEYS : Louis ; *Ludovicus*.
- LOHERAINE : Lorraine.
- LOI (à) : comme , ainsi.
- LOIEN : lien , attache , courtoie.
- LOIER : lier , attacher ; *loïée* , liée.
- LOIER , *loier* : récompense , salaire.
- LOINTAINGNE , *lontaine* : éloignée.
- LOIRE : leurre , appât ; de *lorum*.
- LON , *lonc* : loin ; selon , suivant ; *secundum*.
- LONCH , *longe* , *longhe* : longue ; il y a sous-entendu le mot *demorance* , délai , retard.
- LONGHEMENT : longuement , long - temps ; *longè*.

LUT

503

- LOON : Laon ; *Laudunum*.
- LORAIN : rêne , bride , mors de bride ; *lorica*.
- Los : réputation , renommée , gloire , récompense , approbation , conseil , avis ; lot , sort , hasard.
- LOSENGE : fausse louange , flatterie , tromperie.
- LOSENGIÉ : terme de blason.
- LOT : je loue , je conseille.
- LOUDIER : qui habite une cabane , terme de mépris.
- LOUIER : salaire , récompense.
- LOUPARS : léopard.
- LOUPE : grimace ; de *lubium*.
- LOUR : leur.
- LOUVIEL : loup , jeune loup.
- LOUVIERE : tanière , repaire d'un loup.
- LOVIAUS : jeunes loups.
- LOVIER : louvetier , celui qui chasse le loup.
- LUCIABEL : ange rebelle.
- LUÉS : sur-le-champ , aussitôt , à l'instant ; *lués que* , aussitôt que.
- LUPARS : léopard.
- LUPUS : loup.
- LUS : brochet ; *lucius*.
- LUT : il fut permis ; *licuit*.

M.

- MAILLE** : petite monnoie de cuivre qui valoit la moitié d'un denier.
- MAANTE** : la ville de Mantès.
- MACE** : masse d'armes dont le bout étoit fort gros.
- MADRE** : espèce de pierre précieuse que Du Cange croit être l'agate onyx.
- MAROM** : Mahomet.
- MAIANTE** : Mantès.
- MAILLER** : frapper avec une manue.
- MAIN** matin; *mane*.
- MAIN** (idienne) gens de basse condition, la lie du peuple.
- MAINDRE** demeurer, habiter, *manere*.
- MAINER MARTIRE** : souffrir, être tourmenté, affligé.
- MAINS** : moins.
- MAINSÉ** : cadet, plus jeune, moins âgé.
- MAINT** : habite, demeure; *manet*.
- MAINT** : beaucoup, un grand nombre, *de multum*; *maint et communal*, un grand nombre ensemble, en même temps.
- MAIRE** : plus grand, chef; *major*.
- MAIS** : maintenant, à présent, à l'avenir, dans la suite; *ne mais*, excepté; *mais le, mais que, pourvu que, excepté, sinon que; n'en puet mais*, cela n'est pas sa faute.
- MAIS-DIEU** : cri d'exclamation, mon Dieu!
- MAIS**, *maise* : mauvais, inhumaine.
- MAISEMENT** : méchamment, mal; *malé*.
- MAISIEL** : boutherie.
- MAISSAGE**, *maissie* : maison d'un grand seigneur, suite, train, famille, serviteurs; de *mansio*.
- MAISTÉ** : majesté; *majestas*.
- MAISTRIE** : puissance, autorité, art, industrie; *magisterium*.
- MAJOUR** : plus grand, principal; *major*.
- MAL** : mauvais, dangereux, méchant, *malus*; *mal mot*, c'est s'avouer recréant, vaincu.
- MALAGE** : mal, souffrance; *malum*.
- MALAISIE** : mauvais, difficile.
- MAL-BAILLI** : mal ajusté, en mauvais équipage.
- MALDITE** : maudite; *maledicta*.
- MALÉSIEUS**. V. MALAISIEU.
- MALFAIT** : tort, dommage.
- MALOIT** : mauvais, maudit; *maledictus*.

MALOITEMENT : méchamment.

MALTALENT : dépit, colère.

MALVÈS : mauvais.

MANACE : menace; *minatio*.

MANAIE : miséricorde, pitié; puissance, pouvoir.

MANCE : manche; *manica*.

MANECIER : menacer; *minari*.

MANESTREL : joueur d'instrument, musicien.

MANGONIAU, *mangoniel*, *mangouniau* : machine de guerre propre à jeter des pierres dans les villes assiégées.

MANGUI : mangé.

MANIERE (demander) : s'informer.

MANOIR, *māner* : demeurer, habiter; *manere*.

MANOUVRE : travaillé.

MANT : je mande, j'appelle.

MANTES : mainte.

MANTIÈRE : manteau.

MAR : mal, mal à propos, pour son malheur.

MARZANT : marchand; de *mercans*.

MARCHAIZ : étang, lac, marais.

MARQUIS : marquis.

MARCIÉ : marché.

MARCON. V. le Dialogue de Salomon et de Marcon.

MARI, *marri* : triste, affligé, chagrin; *mærens*.

MARONIER : marinier, homme de mer.

MARS (saint) : saint Marc.

MAS, *mat* : triste, abattu, chagrin, vaincu.

MAS : mât de vaisseau.

MASSIS, *massice* : massif.

MATÈRE, *matire* : sujet, matière; *materies*.

MAUDIE : maudisse.

MAUFÉ : diable, démon.

MAUGRÈ, *maugret* : malgré; mauvaise grâce, mauvaise volonté.

MAUS : mal, *malè*; mauvais, *malus*.

MAUTALENT : colère, désir de se venger.

MAUVESTIÉ : méchanceté, malice.

ME : ma.

MECE : mette, place; *ponat*.

MEFERE, *meffaire* : faire du mal, mal faire; *meffesistes*, vous fites mal; d'où *meffait*, coupable, qui a mal fait.

MEFFAIT : tort, crime, mauvaise action, *malefactum*.

MEHAIGNIER : estropier, blesser, mutiler, diminuer de force; de *malignare*.

MEHAING : maladie, indisposition.

MÉISSE : je misse.

MELLÉE : combat, querelle.

MELLER : brouiller, mettre mal ensemble.

MEMOR : mémoire; *memoria*.

MEN : mon.
MENCE (rime) : je mente.
MENCHE : je mange.
MENÇOINE : mensonge ;
mendacium.
MENDIS : mendiant , qui
demande l'aumône ; *mendi-
cius*.
MENER : fatiguée , lassée.
MENNE : conducteur.
MENESTREUS. Voyez MA-
NESTREL.
MENEUR, *menor* : plus
petit , moindre , *minor* ;
frere menor, cordelier.
MENQUENT : ils mangent.
MENJUR : il mange ; il a
des démangeaisons , il
lui démange.
MENRAI : je menerai.
MENTRER : menteur ; *men-
dar*.
MENUREMENT : en menu , en
détail , par parcelles ;
minutatum.
MERCI : merci , pitié ,
compassion ; *miserico-
rdia*.
MERCIER, *mercier* : re-
mercier , rendre grâces.
MERE. Voy. MAIRE.
MERIA : récompenser ,
payer ; *merere*.
MERITE : récompense.
MERVEILLE : étonnant ,
merveilleux.
MES : mon , à moi.
MÉS : ragoût , mets.
MÉS : envoyé , messager ;
missus.
MÉS : demeuré , habité.

MES QUE : pourvu que.
MESSAISSÉ : triste , affligé.
MESSEMER : mésestimer ,
faire peu de cas.
MESCHANCE, *meschance* :
infortune , accident.
MESCHOIR : tourner à mal ,
tomber en disgrâce , es-
suyer un malheur , é-
chouer dans une entre-
prise ; *mesché*, échoua ,
tourna à mal ; *est mes-
ché*, est venu mal ; *mes-
chiet*, il tourne à mal.
MESCHIEU, *meschiés* : mal-
heur , catastrophe , ac-
cident , infortune , mé-
aventure.
MESCHOISI : il choisit mal ,
il se trompa.
MESCIN : jeune homme.
MESCONSILLER : donner de
mauvais conseils.
MESCONTER : se tromper.
MESCREU : infidèle , ido-
lâtre.
MESCROIRE : douter , nier ,
ne point ajouter foi ,
soupçonner.
MESDIR : mal parler , cri-
tiquer ; *mesdie*, médise.
MESDIS : mauvais discours ,
calomnie , médisance.
MESIR : mesaire.
MESIAUS : lépreux , attaqué
de la lèpre , malheureux ,
infortuné ; *misellus*.
MESIST : qu'il mit , qu'il
plaçât.
MESKÉI : tourna à mal ,
tomba dans l'infortuné ;

- meskiece*, qu'il essuie un malheur, qu'il tourne à mal.
- MESKIEF**, *meskiés*. Voy. **MESCHIEF**.
- MESNIE** : suite, compagnie. Voy. **MAISNAGE**.
- MESPARLER** : mal parler, médire.
- MESPRÉISE** : je serois tombé en faute, j'aurois mal parlé.
- MESPRISON** : offense, injure, mépris, faute, délit, méprise, erreur.
- MESTIER** : besoin, nécessaire; *Dieu mestier*, le service de Dieu, l'office divin.
- MESTIS** : métis; de *mixtum*.
- MESTRAIE** : art, savoir; *magisterium*.
- MEURE** : mûre, fruit du mûrier; *morum*.
- MEURISSE** : Maurice.
- MÉUSSE** : je sortisse; du verbe *mouvoir*.
- MI** : me, moi.
- MI** : moitié; *par mi*, par moitié, par le milieu.
- MIAUWER** : miauler.
- MIE** : pas, point, non.
- MIEDI** : midi; *miedis grans*, midi passé.
- MIERCHI**. Voy. **MERCHI**.
- MIERCHI** : je vous rends grâces.
- MIERVELLE BIEL** : merveilleusement beau.
- MIEVRE** : éveillé, vif, remuant.
- MIEX** : mieux.
- MIGNOZ** : agréable, joli.
- MIL** (tel) : un grand nombre.
- MILLOR**, *millour* : meilleur; *melior*.
- MIME** : même.
- MINE** : sorte de jeu de dés dont nos anciens poètes parlent souvent.
- MINGNOTE** : jolie, bien faite.
- MIRE** : chirurgien.
- MIS** : mes; *mei*.
- MISENT** : ils mirent.
- MISERICORDE** : poignard très pointu que portoient les anciens chevaliers; on l'appeloit ainsi, parce qu'ils en tuoient leurs ennemis abattus, s'ils ne leur crioient *misericorde*.
- MISMES** : même.
- MITE** : monnoie de cuivre de Flandre.
- MIUDRE** : meilleur; *melior*.
- MIS**, *mix* : mieux, meilleur.
- MOCQIE** : moquoit, railloit.
- MOE** : moue, grimace.
- MOIE** : ma, mienné; *mea*.
- MOIEN** : milieu; *medius*.
- MOILLIER** : femme mariée; *mulier*.
- MOINENT** : mènent, conduisent.
- MOIS** (mais des) : depuis long-temps; *des mois*, de long-temps.

MOASA : railler.
 MOLISSEY tort, dom-
 mage, ennui, chagrin ;
modestia.
 MOLIN : moulin.
 MOLEUSE : dogue, maître.
 MONER : par, net ; *munus*.
 MONDEA : parifer ; *mur-
 dare*.
 MOM, *mon* : monceau,
 tas ; le monde.
 MONTOLIER : multiplier,
 augmenter ; *multiplicare*.
 MORTES : valoir, servir,
 être utile.
 MORDRE : menestre.
 MORDEUR : assassin,
 meurtrier.
 MORDEUR ASSASSIN.
 MOROSE : sœur du roi Ar-
 tus, jalouse de la ruine
 par amour pour Lancelot.
 MORIANT : noir ; *morim*.
 MORRAI : tu mourras ;
morror, nous mour-
 rons.
 MORI : morsure, action de
 mordre ; *morim*.
 MORT (avoir) : tuer, don-
 ner la mort.
 MORTEUR : mortel.
 MORU : mourût.
 MOUTRAI : je montrerai ;
 de *mostrer*, montrer.
 MOSTIER : église, monas-
 tère ; *monasterium*.
 MOUFFLES : gros gants.
 MOUILLIER. Voy. MOIL-
 LIER.
 MOULT : beaucoup, *multum*.

MOURDREUR. Voy. MOUR-
 DREUR.
 MOURDRE : assassiner,
 tuer, égorger.
 MOURAN (cierre) : visage
 morne, mine triste.
 MOURANT : mourir ; *moer*.
 MOURANTON : moucheiron.
 MOURANT : espèce de ver.
 MOURRER : montrer ;
 de *mostrare*.
 MOURTEUR : assassin.
 MORTON : machine à guer-
 re dont les anciens se
 servoient pour enfoncer
 les portes et abattre les
 murailles des villes qu'ils
 assiégeoient.
 MOTOI : mourir, s'ap-
 prêter pour partir ; se
 mettre en route ; exci-
 ter, moure ; *muet*, il
 part ; *muvent*, ils se
 mettent en mouvement.
 MOURTEUR : cachier,
 couvrir ; *mostrare*.
 MUR : lieu de retraite.
 MUR : changé ; *mutatus*.
 MUR ; motif, raison ; mais
 au vers 982 du Couron-
 nement, je me mets en
 route ; du verbe *mouder*.
 MURAT : il meurt.
 MUR : je meurs, *morior* ;
muire, que je meure.
 MUR : mugir ; *muire* ;
muir, il crie, il mugit.
 MUL : mulet ; *mulus*.
 MURDER : meurtre, assas-
 sinat.
 MURDER : ils partissent.

MUS : muet, *mutus*; rat, *mus*.

MUSAGE : retard, délai, oisiveté, amusement frivole.

MUSART : fou, étourdi, fainéant, paresseux.

MUSE : paresse, niaiserie, fadaise.

MUSIEL : muscau, face, visage.

MUSTELA : belette.

MUT : excité.

N.

NACES, *naches* : les fesses; *nates*.

NACIER : naviguer, aller sur mer; *navigare*.

NAIE VOIR : non vraiment.

NATURE : physique, alchimie; naturel, penchant.

NAVE, *navie* : barque, navire; *navis*.

NAVIAU, *naviel* : navet, rave.

NEIS, *nis* : même.

NEL' : ne le; *nes*, ne les.

NÉS : navire, vaisseau.

NESUN : aucun, pas même un; *nesun poi*, pas même un peu.

NÉU : nuit; *neut*, il nuit; de *nocere*.

NICE, *niche* : niais, ignorant, mal avisé.

NICOLON : Nicolas.

NIENS, *nient* : rien, aucune chose; *por nient*, en vain, inutilement.

NIER : nettoyer; *nitidare*.

NIÉS : neveu; *nepos*.

NIGREMANCE : nécromancie.

NO (à) : à la nage.

NOEF : neuf, *novem*; nouveau, *novus*.

NOER : nager, naviguer; *nare*, *natare*.

NOIER : nier, *negare*; noyer, submerger, *inundare*.

NOIREVEGHE : Norwège.

NOIS : neige; *nix*.

NOÏSE : bruit, tumulte, murmure; *noxia*.

NOISIER : faire du bruit; de *nocere*.

NOME : bruit, renommée.

NON : nom, réputation, gloire; *nomen*.

NONCEB, *nonchier*, *noncier* : rapporter une nouvelle; annoncer, faire savoir; *nonchoit*, annonçoit, faisoit savoir.

NONPORQUANT : cependant, néanmoins.

NOROIS : fier, hautain.

NORRETURE : éducation, instruction.

NORRICHE : nourrice.

NORRIE : nourrie.

Nos : nous; nos, nosres.

NOTE : air, chant, chanson; *nota*.

NOTER : chanter.

NOUVIEL, *noviel* : nouveau, *novus*.

NOVISE : novice.

NEUF, *nues* : neuf, nouveau; *novus*.

NULUI : nul, aucun, personne; *nullus*.

NUS : nu, dénué, *nudus*; nul, *nullus*.

O.

O : avec.

OBLIGI (rime) : obliger.

OCHIR, *ocir* : assassiner, tuer, massacrer, *occidere*; *ochéissent*, ils tuaient; *ocioit*, assassinait; *océsistes*, vous tuez; *océsist*, il tua.

OCHOISON, *ocóison* : sujet, occasion, prétexte; *ocasio*.

OH : avec.

OZ : entende; *ocent*, entendent; *océs*, vous entendez; du verbe *oir*, *audire*.

OEL : œil; *oculus*.

OÉS : œuf, *ovum*; gré, volonté, choix.

OEURE : œuvre, ouvrage, action.

OEURE : il ouvre.

OI, *oil* : oui.

OI (j) : j'entends.

OI-JE : ai-je.

OIANT : qui écoute; *oiés*, écoutez.

OILLE, *ole* : huile; *oleum*.

OIA : héritier; *hæres*.

OIRE : allée, venue, voyage; *grant oire*, promptement.

OISEUR : lent, paresseux, oisif; *otiosus*.

OISEL : oiseau.

OISSEZ : vous eussiez entendu; *oit*, qu'il entende.

OLIFANT : éléphant.

OMNIPOTENT : tout-puissant; *omnipotens*.

ONAGRE : âne sauvage.

ONGEMENT : onguent, parfum, l'action d'oindre.

ONI : uni, égal.

ONNIEMENT : également, pareillement.

ONNOCENTAURE : monstre demi-homme demi-âne.

ONOUR : honneur; *honor*.

ONQUEZ : jamais; *unquam*.

OIE : j'entendois, j'écoutais; *oít*, il entendoit; *orai*, j'entendrai.

OR (c') : qu'alors; *or chu*, or ça, c'est tout de bon; *agedum*.

ORCUEL : vase, pot.

ORD, *orde* : sale, malpropre, vilain, puant; *horridus*.

ORDE, *ordne* : ordre.

ORDENE : rang, ordre.

ORDENRA : ordonnera ; du verbe *ordener*, mettre en ordre, disposer, ordonner.

ORE : maintenant, à cette heure, à présent ; *tans d'ore*, le temps présent. *Voy. OR.*

ORÉ : tempête, pluie d'orage.

OREILLER : écouter, prêter l'oreille.

ORENDROIT : à présent, dorénavant.

ORÉNT : ils avoient, ils eurent.

ORÉR : prier, dire ; *orare*.

ORÉS : vous entendrez.

ORFRAISIEL, *orfroi* : broderie riche en or ou en argent dont on borde un meuble, les habits ; *d'aurum phrygium*.

ORGEUS, *orghius*, *orgius*, *orguis* : orgueil.

ORCHILLEUS : orgueilleux.

ORQUELLER : être vain, fier.

ORGUES : instrument de musique fort ancien, dont il y avoit plusieurs espèces.

ORINE : origine, race ; *origo*.

ORISON : prière, *oratio*.

ORMIER : or pur, or fin.

OROIT : écouterait, entendroit ; *orraï*, j'écouterai.

ORS. *Voy. ORD.*

ORTIER : piquer ; *c'ortier* ; *qui ortier doit*, qui doit piquer.

Os, *ost* : armée, camp ; *m'ost*, mon armée ; *s'ost*, son armée, son camp.

Os : audacieux, hardi.

Os : j'ose.

OSPITALIER : hospitalier de Saint-Jean de Jérusalem.

OSSIAUS : petits os.

OSTE : hôte, *hospes* ; sujet d'un seigneur féodal ; guerre, armée.

OSTÉS, *osteus*, *ostex* : hôtel, maison, logis.

OSTRISSE : autruche.

OT : il avoit, il eut ; il entend.

OTHEVIEN : Octavien.

OTRIER, *otroier* : accorder, consentir, permettre.

OTROI : consentement, permission.

OÙ : au.

OUÉ : oie, volatile de basse-cour.

OUÉ : œuf ; *ovum*.

OUÈVRE : œuvre.

OUÈME : homme ; *homo*.

OUNEURER : honorer.

OUNOR : honneur ; fief, seigneurie.

OUQUEL : auquel.

OURER : prier ; *orare*.

OUT (r') : il eut de nouveau.

OUTRAGE : excès, superfluité.

OUTRAGEUS : qui fait ou dit des injures.

OUTREQUIDERIE, *outrecuidier* : témérité, arrogance, présomption.

OUTABA : lasser, fatiguer ;
il signifie ici être vaincu.

OUYABA : agira, se com-
portera.

OUYABA : ouvert.

OUYABOUM : œuvre, ou-
vrage

OUYBA : agir, travailler ;
œuvre de renart, agir
de ruse, avec finesse ;
ouyer que fouz, agir en
secret.

OUYBA : ouvrir.

P.

PARBOON : petit pain de
paris.

PARIBI : (signe le gain, se
réconcilier.

PARIBI : paisible, tran-
quille ; *pacificus*.

PAROIT : parait.

PAROIR : père, berger ;
pastor.

PALYBOU : cheval à l'usage
des dames, cheval de cé-
rémonie.

PAR : espèce de bannière à
longue queue, que le
chevalier attachoit à sa
lance ou à son ensigne ;
de *parvus*.

PANE : étoffe, drap ; *pan-
nus*. Il paroit mis ici
pour habit, vêtement.

PAOR, *paour* : crainte, ap-
préhension ; *pavor*.

PARVCAI : perroquet ; *par-
tacus*.

PAPELABA : faux dévot,
flateur, trompeur.

PAR : très, beaucoup, gran-
dement ; *par li*, en soi-
même ; *par si*, moyen-
nant, à condition ; *par
ti*, toi seul ; *par vous*,

vous seul ; *à par aus*,
pour eux seuls.

PABABA (ou) : à la fin,
enfin.

PABANS : brillant, éclatant.

PABOVOI : recevoir ;
parci, sperce.

PABON : portion, part,
partage ; *partio*.

PABUAG : achever de dire,
de *parier* ; terminer ; de
dicere.

PARDONS : je pardonne ;
pardons, il pardonna.

PARDUS : léopard.

PARDIX : parfaite, accom-
plie ; *perfectus*.

PARVONT : profond, pro-
fundus ; *en parfont*, pro-
fondément, *profundè*.

PARBMENT : pour parler,
conférence, entrevue,
discours, conversation ;
de *parabola*.

PABLA DE RENART : dissi-
muler.

PABLIA : avocat, orateur.

PABLUYE : luc entière-
ment, jusqu'à la fin.

PABMI : par le milieu, au
milieu.

- PARNONCIET** : prononcé , annoncé , fait connoître.
- PAROLER** : discourir , s'entretenir , parler , *parabolari* ; *parolt* , il parle ; *parras* , tu parleras.
- PART** : faction , parti ; *pars*.
- PARTI** : terme de blason.
- PARTIE** : contrée.
- PARTIR** : diviser , distribuer , partager , prendre part , *partiri* ; *part* , il prend part , il reçoit ; *parti* , partagé.
- PABU** : montra , fit voir.
- PARVIERS** : pervers , méchant ; *perversus*.
- PAS** : passage , chemin , pont ; de *passus*.
- PATERNE** : affection paternelle.
- PAU** : peu.
- PAUS** : Paul.
- PAUS** : piquet , picu ; de *palus*.
- PAVEMENT** : pavé , carreau ; *pavimentum*.
- PECHÉOR** , *peciere* : pécheur ; *peccator*.
- PECIÉ** , *peciet* : péché ; *peccatum*.
- PEL** : picu ; *palus*.
- PELAGRAPHE** : paragraphe.
- PELIÇON** : robe fourrée , vêtement garni de fourrures.
- PENANCE** : pénitence , repentir ; *pœnitentia*.
- PENDANT** : descente , pan , colline ; de *pendere*.
- PENDÉE** : pendaison.
- PENE** : plume , *penna* ; fourrure.
- PENS** : je pense ; *penst* , qu'il pense.
- PENSIU** : pensif , rêveur.
- PÉOR**. Voy. PAOR.
- PER** : pair , pareil , égal , semblable ; *par*.
- PERCEVOIR** , *perchevoir* : apercevoir ; *perçui* , j'aperçus.
- PÉRIERE** : machine de guerre , longue poutre retenue par un contrepoids , qui , étant lâchée , jetoit une certaine quantité de pierres dans les villes assiégées.
- PÉRIILLIER** : faire naufrage , exposer à périr.
- PÉRIUS** : péril , danger ; de *periculum*.
- PERMANABLE** : éternel , durable ; *permanens*.
- PERRA** : paroitra ; de *parere*.
- PERRIE** : pierreries.
- PERRIER** : joaillier , bijoutier.
- PERS** , *perse* : bleu azuré , bleu très foncé.
- PERSEVAUS** : Perceval le Gallois , héros d'un roman de ce nom. Il étoit neveu du roi Pescheur , dont il fut héritier.
- PESCHÉOR** : pécheur ; *pis-cator*.
- PESER** : fâcher , déplaire , être à charge.

- PET (au) :** à l'improviste.
PETRIILLIE : battu, vexé, tourmenté.
PEUÏST qu'il puisse, il pourroit, il auroit pu; *peuistes*, vous pûtes; *potuisti*.
PEULE : peuple, multitude; *populus*.
PEUS : poils, *pila*.
PHASIPHÉ : Paspasphé.
PHILATRE : reliquaire.
PI : pisse.
PIALCELLE : peau desséchée.
PIÇA, *pece*, *piecha* temps, depuis long-temps.
PIÉ ESTANT : sans retard, sans s'arrêter, sur-le-champ.
PIEL : peau; *pellus*.
PIERCEU, *piereu* : aperçu.
PIERCHEVAL. Voy. **PERSEVAUS**.
PIERDISSION : perdition.
PIERDRE : perdre.
PIERE : pierre, *petra*; pire, plus mauvais, *pejor*.
PIERES : pierreries, pierres précieuses.
PIERS, *piere*. Voy. **PERAS**.
PIERE : la Perse.
PIERT : il perd.
PIERTE : perte.
PIERTIS : perdrix.
PIERTUISÉ : percé, criblé de trous.
PIÉS : pitié; *pietas*.
PIÉS, *piet* : pied; *entre piés*, méprisé.

- PIRAME :** mauvais, fâcheux, pénible; *pepinus*.
PIRTAILE : gens de pied, infanterie; *pedites*.
PIRTÉ : pitié; *pietas*.
PIRUA : pire, plus mauvais; *pejor*.
PIORON : étendard, bannière; *pioronciel* en est le diminutif.
PILLIVA : arracher les poils, épiler; *pilare*.
PIRONONCIAT : étendard, enseigne.
PIOUR : plus mauvais, pire; *pejor*.
PIAZ : chemin ferré.
PIA : poitrine, estomac, *pectus*.
PIAT : qu'il puisse.
PIVA : pitié, compassion; *pietas*.
PITUIS : putois, animal sauvage ainsi nommé à cause de sa puanteur.
PIU : pic, pieu.
PLACR : qu'il plaise; *placrat*.
PLAIS : plaine, terrain uni, rase campagne; *planitia*.
PLAIS, *plais*, *plait* : discours, harangue, discussion, débat, résolution, projet; *savoir de plais*, avoir le talent de la parole.
PLAKE : marque.
PLAKÉ : uni, aplani.
PLANTIVUS : fertile, abondant.

- PLATE** : plaque de fer ou cuirasse qui se mettoit immédiatement sur la peau.
- PLATER** : plaquer.
- PLATIAU**, *platiel* : plat.
- PLEGE** : caution, répondant.
- PLEISSIÉ** : clos, parc, jardin fermé de haies.
- PLENIER** : plein, rempli, abondant.
- PLENTÉ** : abondance, quantité ; *plenitas*.
- PLEUT** : il plut ; *placuit*.
- PLICE**. *Voy.* PELIÇON.
- PLOI** : je plie.
- PLONKIER** : plonger.
- PLOT**, *plout*. *Voy.* PLEUT.
- PLUSIORS**, *plusiour* : plusieurs ; *plures*.
- PO** : peu ; à *po* qu'il, peu s'en faut qu'il.
- POE** : pate.
- POÉS** : vous pouvez.
- POI** : peu ; à *poi*, peu s'en faut ; *dusqu'à poi*, dans peu de temps ; *se moult poi non*, sinon très peu.
- POI** : poix ; *pix*.
- POIAGE** : péage, droit.
- POIE** : pate.
- POIE**, *poie* : appuyée, soutenue.
- POIGNANT** : piquant, éperonnant ; *poingne*, qu'il pique.
- POIIAUS** : boyaux.
- POINS** : temps, moment.
- POINT** : il pique (sous-entendu des éperons) ; de *pungere*.
- POINTURE** : nombre de points.
- POISER**. *Voy.* PESER.
- POISSANT** : puissant ; *potens*.
- PONT** : pond ; de *ponere*.
- POOIR** : pouvoir ; *poons*, pouvons ; *pooit*, pouvoit ; *poroit*, pourroit.
- PORCACIER** : chercher, s'intriguer.
- PORCAS** : perquisition, recherche.
- PORFIL** : bordure de diverses couleurs.
- PORFITER** : profiter.
- PORPARLER** : pourparler, entretien.
- PORPENDU** : entouré, environné.
- PORPRENDENT** : ravissent, prennent de force, pillent ; *porpris*, saisi, enveloppé, occupé.
- PORRIER** : tourbillon de poussière.
- PORRIERE** : poussière.
- PORT** : je porte, il porte.
- PORVAST** : qu'il prouvât.
- Pos** : pot, ustensile de ménage.
- POSE** : pause, repos ; *pausa*.
- POSNÉE** : pompe, étalage, grand train.
- POSSÉE** : posée.
- POSTIS** : porte ; *postis*.
- POT** : il pent, *potest* ; il put, *potuit*.
- POTURE** : nourriture.
- POUCHIN** : poulet.

POUR : pourpre.
POURCELLE : petit porc ; *porcellus*.
POURCELERS. Se dit d'une truie qui met bas ses petits.
POURCHACHIER : *premediter*, *entreprendre*, *pour suivre*.
POURCISSION : *procession*.
POURCILLÉ : *borde*.
POURGINE : *race*, *lignée*, *enfant*; *progenies*.
POURPENSER : *refléchir*, *premediter*, *projeter*.
POURTOY : *résolution*, *dessein*.
POURPOSER : *former un dessein*, *projeter*.
POURQUIS : je cherchai avec soin.
POURRIERS. Voy. **POIRIER**.
POURVANCE : *provision*, *prévoyance*.
POURVEUR : *pourvoyeur*.
POVIRATE : *pauvreté*.
PRAIL, *praiel*, *pree* : *prairie*; *pratellum*.
PRACA : il *prêche*.
PRACURU, *præcur* : *quêteur*, *predicateur*.
PRACURUS. Ce mot paroît signifier *pareseux* au vers 174 du Couronnement.
PRACIER : *prêcher*.
PRERA : *piller*; *prædari*.
PRITE : il *prête*.
PREMERAIN : le *premier* d'un rang, d'une file, d'une troupe.

PRENDRE, *prengo* : qu'il *prenne*; *prendent*, ils *prennent*, ils *commencent*; *prendés*, *prenez*; *preist*, qu'il *prit*; de *prendre*.
PREDAINT : p.-d. *place devant*.
PRÉS : *prisonnier*.
PREBINGIÉ : *baptisé*.
PRU : *profit*, *utilité*, *avantage*; *profectus*.
PRU : *prudent*, *sage*, *homme de bien*, *courageux*, *vallant*; de *prudens*.
PRUDON : *homme sage et prudent*.
PRIS : *près*, *presque*.
PRISSE : *preste*, *soulevé*.
PRISTRAGE : *prêtrise*, *sacerdoce*.
PRISTRAL : *prêtre*.
PRIVUS : *prieur*.
PRIVUS : *d'abord*.
PRINCIER, *princier* : *homme de la cour*, *grand seigneur*.
PRISAR : *prise*.
PRISVOIS : *la brune*, le *temps où il commence à faire nuit*.
PRIS : *prix*, *estime*, *considération*, *réputation*.
PRISENT : *prirent*, *commencèrent*.
PRISIE : *estimé*, *considéré*.
PRISON : *prisonnier*.
PRIVÉ : *ami particulier*, *compagnon*.
PRIVETÉ : *confiance*, *secret*.

PROCAINE : prochaine.
 PRODES-HOMMES : hommes
 prudents et sages.
 PROEC : pour cela.
 PROECHE : valeur , belle
 action , haut fait.
 PROIER , *proïer* : prier ;
proi , je prie ; *proier le*
drap , demander l'habit
 de religieux.
 PROIERE : prière ; *precatio*.
 PROISIÉ. *Voy. PRISIÉ.*
 PROISME : prochain , le plus
 près ; *proximus*.
 PROPHESI : je prédis.
 PROTOIT : portoit.
 P'ROVANDE : provision , pi-
 tance , prébende ; *provi-*
dentia.
 PROVER : prouver , décou-
 vrir , démontrer.
 PROVOIRE : prêtre , curé ;
provisor.
 P'RUENCH : près , auprès ;
 pour cela , parce que.
 PSALTERION : instrument
 de musique à cordes ;
psalterium.
 PUC : puits ; *puteus*.
 PUCHIELE , *puciele* : jeune
 fille , femme de chambre ;
puella.

PUEENT : ils peuvent ; *puet* ,
 il peut.
 PUER : dehors , loin , *foràs*.
 PUEUR , *puour* : puanteur ;
putor.
 PUI. Ce passage prouve
 l'ancienneté de cette in-
 stitution en l'honneur
 de la Conception.
 PUIENS : aiguillons , pi-
 quans.
 PUIER , *puïer* : monter ,
 gravir ; de *podium*.
 PUIGNANT : piquant.
 PUIGNIE : poignée.
 PUING , *puins* : le poing ;
pugnus.
 PUIRA : présenta , offrit.
 PUIRIEL : mare , amas
 d'eaux puantes.
 PUIS : depuis.
 PUISE (jou qu'en) : y puis-
 je rien ? est-ce ma faute ?
 PUISSEDI : dans la suite ,
 après ; *post diem*.
 PULE : peuple.
 PUMIEL : pommeau.
 PUNGNi : puni.
 PURTÉ : pureté , innocence ;
 pure vérité.
 PUT , *pute* : mauvais , in-
 fâme ; *putidus*.

Q.

QUANC'ON : tout ce qu'on ;
quanke , *quunque* , tout
 ce que.
 QUANS : combien.
 QUABIAU , *quariel* : pierre ,

boulet qu'on lançoit avec
 la baliste , trait d'arba-
 lète , flèche , dard.
 QUASSEMENT : foiblement ,
 à voix basse.

QUATRE : cacher, se blottir, se tapir.

QUE : comme, car, parce que ; *faire que*, agir comme ; *que que*, quelque chose que, pendant que.

QUERRE : commun.

QUERS : comte ; *comes*.

QUER : car.

QUERRE : demander, chercher, s'informer ; *querere*.

QUER : quels ; *quæus*, quel.

QUERRE : chêne ; *quercus*.

QUEUX : cuisinier, maître d'hôtel ; *coquus*.

QUEUES : tu couves ; de *cubare*.

QUERRE-CHIEF : voile, bonnet, chapeau.

QUI : à qui.

QUIDEM, *quidam* : penser. Voy. CUIDER.

QUIRE : je demande ; *quiere*, *quiert*, il cherche.

QUINTAIRE : pal, poteau ou jaquemart qu'on fiche en terre, où l'on attache un bouclier pour faire des exercices militaires à cheval, jeter des dards, rompre la lance.

QUIA : cuir, peau ; *corium*.

QUIRE : cuire, *coquere* ; *quis*, cuit, *coctus*.

QUIRE : colletin ; pourpoint de buffe sans manches.

QUIRE : doubler, garnir en cuir.

QUIRENT : cherchèrent ; *quist*, chercha ; de *querere*.

QUIRE : cuisine ; *coquina*.

QUIRE : cuisse ; *cora*.

QUIT-TOU : je pense, je crois, j'estime.

QUOI : tranquille ; *quietus*.

QUOIS. Voy. COIS.

QUOS : coq ; *gallus*.

R.

RABE : rage ; *rabies*.

RACATER : racheter.

RACOLEUR : embrasser également, à son tour.

RAGE : vif, alerte ; roide.

RAGEMENT : avec roideur, avec violence ; *rigidè*.

RADOT : radoteur.

RABER, *raier* : fluer, couler ; *rigare*.

RAGE (dire) : parler comme un extravagant.

RAIE. Ce mot paroît signifier une espèce de mesure, ou rayon, tablette.

RAIER, *raier* : briller, reluire ; *radiare*.

RAIS, *raisiel* : rameau, petite branche ; de *ramus*.

RAISONNABLE : raisonnable.

RAINE : grenouille ; *rana*.

RAISSE : égout, canal, fossé.

- RAISNER** : plaider, discuter, raisonner; *rationari*.
- RAISON** (metre à) : adresser la parole.
- RAMENTEVOIR**, *ramentoi-vre* : rappeler à la mémoire.
- RAMPER** : monter, grimper.
- RAMPOSNE** : raillerie, moquerie.
- RAMPOSNER**, *ramproner* : railler, se moquer, disputer.
- RANDON**, *randounée* : force, courage, vitesse; *de randon*, avec promptitude, avec force et violence.
- RAPESKIER** : retirer de l'eau ce qui y étoit tombé, repêcher.
- RAPIAUS** : rappel; mais ici il paroît que c'est regret.
- RASOLT** : il absout; *rasolés*, donnez - moi l'absolution.
- RASIS** : rassis, prudent.
- RASQUE** : bourbier, marais.
- RASSE**. Voy. RAISCE.
- RAUDE** : badin, riant, gai.
- RAUETE** (voix) : voix rauque, son de voix désagréable, enroué; *de raucus*.
- RAVALER** : descendre.
- RAVIESTIR** : revêtir; mettre en possession.
- RAVINE** : vitesse, rapidité, impétuosité.

- RAVISER** : reconnoître.
- RE**. Cette syllabe, que l'on trouve souvent devant plusieurs verbes, est l'*iterum* des latins : de-rechef, encore une fois.
- REGNER** : imiter le cri de l'âne, crier.
- RECARPENTER** : reconstruire, réparer.
- RECELÉE** (en) : en cachette.
- RECHEUISTES** : vous feçutes; *rechevés*, recevez; *rechiut*, il reçut; *de recevoir*.
- RECIET** : il retombe.
- RECIUT** : reçu.
- RECLAIN** : plainte, réclamation.
- RECLOSE** : refermer.
- RECLUSAGE** : habitation d'un reclus, ermitage.
- RECOI** : à l'écart, lieu retiré, coin.
- RECOIVRE** : recevoir.
- RECOPER** : retrancher, diminuer.
- RECORDER** : rappeler, faire ressouvenir, *recordari*; *recort*, je rappelle.
- RECORDS**, *recort* : souvenir, mémoire, opinion, sentence; *recordatio*.
- RECOVERER** : refaire, rétablir.
- RECRÉANT**, *recreu*, *re-croiant* : lâche, poltron, vaincu, lassé, fatigué. C'étoit une grande honte pour un chevalier de

- s'avouer *reccrant*. *Corner la recceue*, battre en retraite à cause de la vieillesse.
- RECCOIRE** : cesser, se relâcher, succomber ; *se recceoire*, se laisser, se dégoûter.
- RECCURRE** : demander, s'informer ; *recceurons*, demandons, *recceurt*, il demande ; *recceure*, je demande, je requiers.
- RECCOTERIE** : radotage, discours dénué de sens.
- RECCAIS** : gros et gras.
- RECCERIE** : frapper à son tour.
- RECCUS** : détour, subtilité, subterfuge ; refuge, asile ; *refugium*.
- RECCUR** : réfugié, donner asile, mettre en sûreté.
- RECCUIT** : refuge ; refus.
- RECCART** : défiance, crainte.
- RECCRE** : royaume, *regnum* ; règne, *frenum*.
- RECCOURDER** : réparer, rétablir les fortifications d'une ville.
- RECCURRER** : recharger, charger à son tour, de son côté.
- RECCION** : communauté, couvent, monastère.
- RECCIER** : terme de jurisprudence féodale, droit seigneurial.
- RECCINQUIS** : je quitte, j'abandonne ; de *relinquere*.

- REMAINDRE**, *remainoir* : demeurer, rester, *remanere* ; *remegnent*, ils restent ; *remest*, il reste ; *remese*, restée ; *n'est mie remes en lui*, il n'a pas dépendu de lui.
- REMANDRAI** : je répondrai, je répliquerai.
- REMEMBRANCE** : image, figure qui rappelle le souvenir de quelqu'un.
- REMOYRE** : rentrer dans le monde, s'y livrer.
- REMPROIRE**. *Voy. RAMPONNE*.
- REMYER** : ébranler, éloigner, changer.
- REMYER (apprendre du)** : apprendre à dissimuler, à ruser.
- REMYER** : ruse, finesse, détour.
- REMYER** : ressembler, être de même nature.
- REMYER** : disposé, prêt à agir.
- REMY** : je rends.
- REMY** : reclus, ermite ; ermitage, retraite solitaire.
- REMY** : couvent, communauté de religieux.
- REMY (se)** : se faire religieux, embrasser la vie monastique.
- REMY** : moine, religieux, ermite.
- REMY** : royaume ; *regnum*.
- REMY** : qu'il rende.

RENGNE : règne.
RENOIS : trompeur , har-
gneux , grondeur , cou-
pable ; de *reus*.
RENS : rangs.
RENTERRAI : je rentrerai.
RENUEF (an) : le nouvel an.
RENVIER : enchérir , mettre
au-dessus , augmenter.
REPAIRIER , reperier : re-
tourner , revenir , se re-
tirer ; *repariomes* , re-
tournons.
REPAIRIER : retour.
REPOS , repus : caché , re-
tiré.
REPROVER : reprocher , im-
prouver ; *reprobare*.
REPUST : se cacha.
REQUEBRE : demander ,
s'informer , rechercher ,
de *querere* ; *requisent* ,
demandèrent.
REQUIT : fin , rusé , madré.
RERE : raser ; *radere*.
RÉS : de plain-pied.
RESCLARCIR : briller.
RESNER : plaider , défendre
en justice ; *ratiocinari*.
RESON : résonnement ou
résonnance ; terme de
musique.
RESOURDERA : ressuscitera.
RESPASSER : guérir , revenir
en santé.
RESPITER (se) : se déli-
vrer , s'éloigner.
RESPONS : réponse.
RESQUEUS : dégagé.
RETAILLER : retrancher ,
diminuer , rabattre.

RETER : accuser.
RETOILL : je reprends , je
retire ; *retolt* , il reprend ,
il enlève ; de *tollere*.
RETOURNÉE : retour ; *faire
la retournée* , revenir.
RETRAIT : retraite , soli-
tude.
RETRERE : réciter , racon-
ter , retirer ; *retrahere*.
REUBE : robe.
REUBER : ravager , piller ,
voler , dérober.
REVENGA : vengeance.
REVENIST : revint ; *reven-
rai* , reviendrai ; *reven-
rommes* , reviendrons.
REVERSER , revierser : ren-
verser , trousser , relever.
REVIANS , reviel : plaisan-
terie , badinage.
REVIELER : résister , s'op-
poser , se révolter.
REVOIS : récalcitrant , op-
posant , fier , hautain.
REWARDER : regarder.
RIBAUDIE : libertinage , in-
conduite , dérèglement.
RIBAUT : libertin , seélerat ,
bandit.
RICE : riche , opulent ,
abondant.
RICEMENT : richement.
RIEN : chose ou affaire de
peu d'importance.
RIESNE : rêne.
RIKE : riche.
RINOCERON : rhinocéros.
RIOTE : querelle , dispute ,
débat.
RIQUECE : richesse ; *demai-*

- ner riqeuee* : étaler une grande pompe.
ROBER *Foy. REUBER.*
ROBERIE : vol, larcin.
ROCK, *rocker*, toc, rochet ; *rupes*.
ROE : roue ; *rota*.
ROELER : roulet.
ROGER : âpre, dur, orgueilleux.
ROIGNOU : rogneux, rongé de gale.
ROINCE : ronce.
ROIT : roide, droit.
ROLLANS : neveu de Charlemagne, célèbre dans nos romans de chevalerie pour sa valeur.
ROMANCH : ancienne langue vulgaire des Français.
ROMANCHIER : écrire ou conter des histoires en langue vulgaire.
RONCHIS, *roncis* : roncin, cheval de service.
RONDET : petit rondeau.
ROOINGIER : raser, couper les cheveux.
ROS : rout.
ROTE : compagnie, troupe.
ROTESIST : qu'il rotit.

- ROYAUME** : air, chanson, refrain de chanson.
ROUMAN, *Foy. ROMANCH.*
ROUMIGNOS : rossignol.
ROUY, *route* : rompu, brisé ; *ruptus*.
ROUTE, *Foy. ROTR.*
ROUVELBUS : vermeil, rouge, haut en couleur.
ROVERA, *rover* : prier, demander ; *rogare*.
ROVIEL : rouge, roux.
ROVISIONS : rogations ; de *rogare*.
RUENS : rubis, pierre précieuse.
RUNE : ignorant, malhabile.
RUIZ : roue ; *rota*.
RUEVE : il prie ; de *rogare*.
RUI : ruisseau, conduit.
RUILE : règle ; *regula*.
RUIRE : rugir comme le lion, ici *mugir*. *Ruiant*, mugissant. *Ruira*, probablement au lieu de *bruira*, fera du bruit.
RUIS : je demande.
RUISTEMENT : durement, violemment.
RUNE : rang, ordre.

S.

- SACANT**, *sachant* : savant, instruit ; *soûs sachant*, apprenez.
SACH : il sache ; *saces*, tu saches ; *sacies*, sachez, apprenez.
SACHES : sachez, apprenez.
SADRE : doux, gracieux, aimable ; *suavis*.

- SAEL**, *saiel*, *saiuel* : sceau ; *sigillum*.
SAFFRÉ : mignon, agréable.
SA-GE : je sais.
SATAUS : sceaux ; *sigilla*.
SATELER : sceller , apposer le sceau ; *sigillare*.
SAIN : graisse des animaux.
SAINERRE : chirurgien.
SAINGLER : sanglier.
SAINIER : saigner.
SAINIER (se) : faire le signe de la croix.
SAINNIE : saignée.
SAINS : cloches.
SAINTE : sainteté.
SAINTEIR : se sanctifier.
SAINTISME : très saint.
SAIREMENT : serment ; *sacramentum*.
SAINOINGNE : la Saxe.
SAJETE : flèche ; *sagitta*.
SALIR : sauter , avancer , *salire* ; *salant* , sautant ; *salir sus* , se lever.
SAMBUE : pompe , équipage somptueux , sorte de char à l'usage des dames , litière , housse de la selle d'un cheval.
SAMIN : étoffe précieuse en soie , brochée de fil d'or ou d'argent.
SANGLANT : sanglant , couvert de sang.
SANLANT : semblant ; de *sanler* , sembler.
SARA : saura ; *saront* , sauront.
SARCU : cercueil , tombeau.
- SARIENS** : nous saurions , nous pourrions ; *sariés* , vous pourriez.
SARRASIENS : qui est du pays des Sarrasins.
SAS : sacs.
SATHENAS : Satan , le diable.
SAUF (en) : en sûreté , à l'abri.
SAUME : psaume ; discours , paroles.
SAUS MENUS : en sautillant.
SAUS : sauvés ; *Dieus vous saut* , Dieu vous conserve.
SAUT : il avance , il sort ; *saut sus* , se lève ; du verbe *salir*.
SAUTELER : sautiller.
SAUTIER : psautier , *psalterium*.
SAUVACION : salut ; *salvatio*.
SAUVERES : sauveur ; *salvator*.
SAVEREUS : agréable , savoureux ; *saverousete* en est le diminutif.
SAVOIR DE RENART : être fin , rusé , adroit , fourbe.
SAVOMES : nous savons.
SCIEN, *sciën* : instruit , sage , savant ; *sciens*.
SE : sa , son.
SEBELIN : martre zibeline.
SECA : sécha , tarit.
SECKE : sec , *siccus*.
SECOURRE : secourir ; *succurrere*.
SECRÉ DU CANON : la secrète , oraison.

SEIB : seoir, être assis ;
seilere.
SEKUR : qu'il aide, donne
 du secours ; *succurrit.*
SELONCH : le long, au bord.
SERVE : bois, forêt ; *sylva.*
SEMORRE, *semonre* : aver-
 tir, appeler, inviter,
 commander ; *semong.*
 j'invite.
SER : son, *sum.*
SERÉ, *senet* : sensé, sage,
 prudent ; *sensatus.*
SEWER : sene, ou moutarde.
SESCAL, *senescans* : pre-
 mier officier, ou sur-
 intendant de la maison
 d'un prince.
SESCAUCIE : juridiction
 du sénéchal.
SANGIER : sanglier.
SENIESTE : gauche ; *maius-*
ter.
SEURC : sans, privé.
SEUZ : sens, raison ; *sen-*
sus.
SEOT : étoit assis.
SESI : doux, mélodieux,
 agréable, joli.
SERIENS : nous serions.
SEROUR : seür ; *soror.*
SES : et les, et leur.
SET : il sait, *scit* ; *sent*, il
 sut, *scivit* ; *senist*, qu'il
 sût, *sciret.*
SEUS : seul ; *solus.*
SEUT : il a coutume ; *solet.*
SEVENT : ils savent ; *sciunt.*
SI : ses, son ; ainsi, de
 cette manière, tellement,
 de manière ; condition,

réserve ; *si que*, tel que ;
par si, à condition.
SIECHE (se) : qu'il s'as-
 seye ; *seleat.*
SIELE : siège pour s'as-
 seoir.
SIENT : sont assis ; *sedent.*
SIENTUS : savant, sage,
 avisé.
SIEUR : il serre.
SIEUREMENT : serment.
SIRAF : esclave, serviteur,
serf ; *servus.*
SIRGANS, *siergant* : servi-
 teur, domestique ; sol-
 dat, homme de guerre.
SIRSI. Voy. **SERI**.
SIRACEMENT : d'une ma-
 nière serrée, pressée.
SIRAS. Voy. **SIEVF**.
SIRAVIA : servir.
SIGLATON : étoffe précieuse
 qui se tiroit de l'Orient.
 Borel rapporte un vers
 du roman de Perceval
 (plus vermeil que nul
 ciglaton), qui pourroit
 faire croire que c'est
 l'écarlate.
SIGLE : voile ; d'où *sigler*,
 faire voile, cingler.
SIGNÉ : garni, brodé.
SIGNON : seigneur, maître,
 chef.
SIGNORAGE, *signourie* : sei-
 gneurie, autorité, pou-
 voir, pompe, distinc-
 tion.
SIMIA : singe, guenon.
SINGRE : signe ; *signum.*
SINGREZ : marquer ; *sin-*

gner des oreilles, les couper, comme cela se pratiquoit autrefois à l'égard des voleurs.

SINGNORAGE. *Voy.* **SIGNORAGE.**

SINGOS (rime) : singe.

SIR : asseoir, placer; *si-sent*, s'assirent, se placèrent.

SIS : six, *sex*; *sis tans*, six fois autant.

SISSANTE : soixante.

SISSIME : sixième.

SIST : s'assist; se plaça; de *sedere*.

SIST : séyoit, convenoit; de *decere*.

SIUE : sa, sienne; *sua*.

SIUT : il a coutume; *solet*.

SIUT : il suit; *siuvent*, *si-vent*, ils suivent; *sivi*, il suivit.

SODÉE : paie des gens de guerre, solde; *venir en sodée*, se mettre à la solde d'un prince.

SODIER, *sodoier* : soldat, homme de guerre.

SOEF : doux, agréable, suave; *suavis*. Il se dit aussi comme adverbe.

SOI (par) : seul, tout bas.

SOI : je sais, je sus.

SOIE : sa, sienne, *sua*; *soie merci*, par sa grâce, par sa bonté.

SOIGNANT : concubine, adultère.

SOIEMES, *soiommes* : nous soyons.

SOIL : j'avertis, je prévien.

SOISSOUR : son épouse.

SOL : saoul.

SOLACIER : récréer, divertir; *solari*.

SOLAS : soulagement, consolation; *solatium*.

SOLAUS : soleil; *sol*.

SOLERS : souliers.

SOLIER : galerie, chambre haute, étage.

SOLIÉS : vous aviez coutume; *soloit*, il avoit coutume; *soloient*, ils avoient coutume; de *solere*.

SOLS. *Voy.* **SODÉE.**

SOLS : payé, soldé; de *solvere*.

SOM, *son* : sommet, hauteur, *summus*; *en son*, en haut.

SOME : le point essentiel d'une chose, le principal.

SON : air, chanson; *sonus*.

S'ON : si on.

SONE : songe, rêve.

SONNIÉS (ne) : ne vous occupez pas de cela.

SONS : nous sommes; *sumus*.

SOR : couleur jaune tirant sur le brun.

SORENT : ils surent; *sot*, il sut.

SORIS : souris.

SOS. *Voy.* **SODÉE.**

SOS : fou, sot; *stultus*.

SOUAVENANT : satisfaction, plaisir.

SOUAINT doucement.
SOULOUËR secours.
SOUQUIAST : séducteur, trompeur.
SOUEF. Voy. **SOEF**.
SOUFFRIR (se) : se passer, ne se soucier pas, n'avoir pas besoin.
SOUFFRIE (se) : se contenir, se modérer, se posséder.
SOUFFIRE : suffire ; *souffisant*, suffisant.
SOUFFRAÏ : absentez-vous, dispensez-vous.
SOUFFRITOUS : pauvre, dénué.
SOUFFERT : souffert.
SOUFFRETE : pauvreté, disette, besoin.
SOUGITR : soumise, subjuguée ; *subjectu*.
SOUGLACIER : fléchir.
SOUJOUR : séjour.
SOUMR : charge, fardeau ; résultat, fin d'une conversation.
SOUHEILLER. Voy. **MELLEER**.
SOUHIEL : sommeil ; *somnus*.
SOUHET : sommet, cime.
SOUHIELES : sandales.
SOUHIER : sommier.
SOUHORE. Voy. **SEHONDRE**.
SOUHONS : invités.
SOUNER : sonner (souvent entendu trompette).
SOUB : sur.
SOUBSIST : il eût jailli, il

fût sorti d'une source ; du verbe *sourdre* ; *surgere*.
SOUAPLANTER : supplanter.
SOUAPRENDAR : surprendre.
SOUTENDROIT : soutiendrait, supporterait.
SOUTOITRA : loger, recevoir chez soi.
SOUTIL : *soutin* : avisé, fin, adroit ; secret ; *subtilis*.
SOUTILHENT, *soutiment* : subtilement, d'une manière adroite.
SOUVAÏR : premier, principal.
SOVENTES VOIS : souvent.
SOVENTRE (rime) : souvent.
SOINOUS : hérisson.
SOUFFRA : souffre, supporte ton mal.
SOUSENT : ils ont coutume ; *solent*.
SOUR : sien, son ; *suis*.
SUR : Sor, très ancienne ville de Phénicie, dont le premier nom étoit Tyr.
SURE (ciere) : visage triste.
SURGIR : chirurgie.
SURGIEN : chirurgien.
SURIE : la Syrie.
SURAR : sucre.
SUS : seul.
SUS : en haut ; *sus et jus*, haut et bas ; *se traire en sus*, à éloigner.
SUSTANCE : soutien, maintien.

T.

- TABOUR** : tambour.
TAELE : telle, pareille.
TAHON : taon, grosse mouche.
TAION : grand-père.
TAISIR : taire, garder le silence; *tacere*.
TAISON : taïsson, blaireau.
TAKE : tache, souillure.
TAKIÉ : souillé.
TALENT : volonté, désir, plaisir.
TALPA : taupe.
TANDIS : pendant ce temps.
TANS : temps; *par tans*, avec le temps, dans la suite; *dis tans*, dix fois autant.
TANTER : penser une plaie, y mettre une tente.
TANT NE QUANT (ne) : en aucune manière.
TANTOST : aussitôt, sur-le-champ.
TAPILH : p.-ê. cachette.
TAPOTER : frapper.
TARELET : tarière, instrument pour percer.
TARGA : différa, retarda; du verbe *targer*.
TARGE : bouclier.
TARSE : ville célèbre dans l'ancienne Cilicie, où naquit l'apôtre S. Paul.
TAS (ferir à) : frapper au hasard et sans savoir où portent les coups.
- TASSIAUS**, *tassiel* : agrafes, attaches.
TATIN : coup.
TAULE : table; *tabula*.
TAURUS : taureau.
TAUT : il enlève.
TAVELÉ : moucheté, semé de taches.
TÉ : tel, pareil; *talis*.
TEKE : qualité, disposition.
TEMPESTÉ : tourmenté.
TEMPIEST : tourment.
TEMPLIERS : les tempes.
TEMPOREUS : temporel, passager.
TEMPRE : promptement, tôt, vite; *tempre ou tart*, tôt ou tard.
TEMPRÉ : trempé, tempéré, adouci.
TEMPREMENT : de bonne heure, bientôt.
TENANT : parent, allié, vassal.
TENCE : dispute, querelle, contestation.
TENCIER : réprimander, quereller, disputer.
TENGNE : il tienne; *tenra*, il tiendra; *tenront*, ils tiendront.
TENRE : tendre; *tener*.
TENREMENT : tendrement.
TENSER : protéger, défendre, garantir. *Voy. TENCIER*.

TENEBUS querelleur
TENTIA retentir, faire un bruit éclatant.
TENVRE tendre, délicat, delié, menu; *tenuis*.
TEBE : taire; *taçere*.
TERMINA : terme, délai, temps.
TERRAL : rempart, fosse.
TRABES : terrestre, *terrennis*.
TES, tenu tel, pareil, semblable, *talis*.
TRANIAR tanrière.
TESTIAR armure de fer qui couvroit la tête du cheval dans les combats.
TRUBENT se turent, *taçuerunt*; *tent*, se tut, *taçuit*.
TRUMS : thème.
TI : tes, *tus*; toi, *tu*.
TI : tu y.
TIBIC le tiers.
TIBER : terre; *terra*.
TIBIEN : terrestre.
TIBIAN : terme, temps.
TILATIA : tertre, colline.
TIRATE : tête.
TIRUMS : thème.
TIGRE : tiende; *a tant m'en tigne*, je dois me contenter de cela.
TINBAR : sorte de tambour de basque.
TINCRE : tienne.
TINTIN : carillon.
TITE NE MITE (NE) : ni sou ni maille.
TORE : ta, tienne; *tua*.
TOLIA, tollit : ôter, enle-

ver, ravir, détruire, *tol- lere*; *tolent*, ils détrui- vent; *tolit*, il enlève; *tola*, enlève; *tolote*, ôtée, enlevée.
TOBIA : retentir, faire du bruit.
TOILLIER (se) : se van- trer, s'étendre, se rouler.
TOU : taureau.
TOBENTA : tempête, orage.
TOBROIS : petite monnaie qu'on battoit à Tours.
TOBUSA : porter, charger, troubler.
TOS (rime) : tôt, vite, promptement.
TOTE : exaction; *de tollere*.
TOUAILLIE : serviette.
TROBIA : toujours.
TOULEYS : Tolède.
TOUBANT : tonnant.
TOUR : ôte, enlève.
TOURAIMENT : tournoement.
TOURNA. *Voy. TORNA*.
TOUSTANS : toujours.
TOUTES VOIES : toutefois, cependant.
TOU DIS : toujours.
TRABAN : manteau court à l'usage des gens de guerre.
TRAGELAPHUS : animal qui tient du cerf et du bouc.
TRAI : trahi.
TRABAN : tirer, aller, ap- procher, *de trahere*; *traire ahan*, souffrir; *traient*, ils tirent; *traist*, il tire; *traisist*, il tira; *trais*, tiré.

- TRAITE**, *traiteur* : traître ; *traditor*.
- TRAITIE** : traite, étendue de chemin qu'on fait sans se reposer.
- TRAMETRE** : envoyer, *transmittere* ; *tramis*, envoyé.
- TRANLE** : tremble, arbre de haute futaie.
- TRANLER** : trembler, avoir peur ; *tremere*.
- TRAPE** : piège ; au figuré, embarras.
- TRAUER**, *trauwer* : percer, faire un trou.
- TRAUS** : trous.
- TRAVAILLÉ**, *travillié* : fatigué, incommodé.
- TRÉ** : pavillon, tente d'armée.
- TREBUCHIER**, *trebucier* : tomber, renverser, détruire, ruiner ; *trebuciet*, tombé.
- TRECHERIE**, *trecherie* : fourberie, tromperie, ruse, intrigue.
- TRECES** : cheveux.
- TRECIERE** : trompeur, fourbe.
- TREF**, *trés*. Voy. TRÉ.
- TREKERIE**. Voy. TRECHERIE.
- TRENÇANT** : tranchant.
- TRENKIÉ** : trenché.
- TREPER** : trépigner, sauter ; *tripudiare*.
- TRÈS** : dès, depuis, auprès ; *très dont*, depuis long-temps.
- TRESORIE** : trésor, richesse.
- TRESPASSABLE** : périssable.
- TRESTOUT** : tout ; *trestuit*, tous.
- TRIACLE** : thériaque, contrepoison.
- TRISTRAN** : Tristan, héros d'un des plus anciens romans de chevalerie.
- TRISTRE** : affligé, chagrin ; *tristis*.
- TRIUWES**, *trives* : trêve, suspension d'armes.
- TROMPE** : trompette ; *trompe araine*, trompette d'airain.
- TROMPER** : sonner de la trompette.
- TROPIEL** : troupeau.
- TROSER**. Voy. TORSER.
- TROVIENS** : trouvions ; *truevent*, trouvent ; *truis*, je trouve ; *truist*, il trouve.
- TRUIWE** : truie.
- TUEN** : tien, ton ; *tuus*.
- TUIT** : tous.
- TUMER** : danser, sauter, bondir.
- TURCOIS** : fait à la turque.

U.

U : ou, *vel* ; où, là, *ubi* ;
u que, aussitôt que.

UEF : œuf ; *ovum*.

UEL : œil ; *oculus*.

UEVRE : œuvre, ouvrage.

UI : aujourd'hui.

UIS : porte, entrée, *uisium*;
uiset en est le diminutif.
 UISERS : oisiers; oiseaux.
 UIT : huit; octo.
 ULLER : brûler; ardre.
 UMLIYS : humilité; *humble-
 tias*.
 UN ET EL : chose et autre.

UNICORNIS : licorne.
 UASUS : cura.
 US : usage, manière d'agir.
 USENT : ils emment.
 UULI : brûlé.
 UULIA : hurler, crier; *ul-
 lare*.
 UST : où est?

V.

VAILLANT : vigilant, ac-
 tif; *vigilans*.
 VAINE : veine.
 VAIRE, vairon : varié, de
 différentes couleurs; *vari-
 rans*.
 VAINEL : veue, vaisseau.
 VALÉ, *valis*, *valis* : jeune
 homme, fils de prince,
 de grand seigneur, ser-
 viteur; *valerius* en est le
 diminutif.
 VANTRIE : vanité, osten-
 tation, orgueil.
 VASSAL : courageux, brave;
 en général, un homme
 au-dessous d'un autre.
 VASSAUMENT : couragement-
 ment, intrépidement.
 VAUCIEL : vallon, vallée.
 VAURA : voudra; *vaurai*,
vaurai, voudrai; *vau-
 rois*, voudroit, etc.
 VAUSIS : tu valais; *vauisist*,
 il vendroit, il valait.
 VAUSSISIS : vous vouliez,
 vous eussiez voulu.
 VÉANS : voyant.
 VÉRA : empêcher; *vetare*.

VEIL : je veux; *veillat*,
 qu'ils veulent.
 VÉIS : voir, videre; *vidis*,
 vous voyez.
 VENEA : vengea.
 VENEMENT : vengeance.
 VENIENS : vengeant.
 VENIENS : nous venions;
venis, que je vinsse.
 VENISON : venaison, gibier.
 VENTRE ANOLE : le ven-
 dredi saint.
 VÉRIIS : vous viendrez;
veris, nous vien-
 drons; *venis*, tu vins.
 VENTAILLE : la visière d'un
 casque.
 VESTELA : voltiger.
 VÉOT : voyait.
 VÉRAI : vrai.
 VERBAIS : rouge, vermeil.
 VÉRS : à l'égard.
 VESTIS : tourner, changer;
vestis.
 VÉIS : voyez; *ves* ci, *veis*
sé le chi, le voici.
 VÉACHIENT : ils vivaient;
 ils eussent vécu.
 VÉSPERS : le soir.

VESQUE : évêque.
VESTIE : vêtue, habillée.
VET : il va.
VEU : jugement, examen; désir, vœu.
VEULE : venille; *veulliens*, voulions.
VEURENT : voulurent.
VEZ : voyez.
VIAIRE : visage, face.
VIAS : sur - le - champ, promptement.
VIAUS : tu veux.
VIAUTRE : chien de chasse, gros chien mâtin.
VIELLE : vicille; *vetula*.
VIER : ver, *vermis*; verset, *versus*.
VIRREL : verrou.
VIRS : vers.
VIRSER : renverser, faire tomber, tomber; employer, dire.
VIRTIR (se) : s'en aller, s'en retourner. *Voyez VERTIR*.
VIÉS, *vîex* : vieux, ancien.
VIÉS : vil, abject; *vilis*.
VIESPRES : le soir.
VIESTEMENT : vêtement, habit.
VIESTIR : vêtir, habiller.
VIEUT : il veut.
VIC : je vins; *vigne*, vienne; *vignes*, viens, que tu viennes.
VIGEREUS : vigoureux, vaillant, intègre, ferme.
VIELLE : vielle, instrument de musique.
VILAIN : paysan, labou-

reur, habitant de la campagne.
VILONIE : outrage, injure, affront.
VILTÉ : honte, mépris, bassesse.
VINGNIÉS (bien) : soyez le bien-venu.
VINRENT : 3111, ils virent.
VINT : vingt; *vigenti*.
VINTISME : vingtième; *vigesimus*.
VIOLT : il veut.
VIR : voir; *videre*.
VIRENT : ils vinrent.
VIS : face, visage.
VIS : avis, sentiment, avertissement; *ce m'est vis*, il me semble, à mon avis, selon moi.
VIS : vivant, *vivus*; vil, méprisable, abject, *vilis*.
VISCE : vice; *vitium*.
VISSE : visse.
VISÉE : vue; de *visus*.
VISER : examiner, observer.
VISEUS : prudent, posé, réfléchi, rusé.
VISNAGE : voisinage; *vicinitas*.
VISTE : alerte, prompt, expéditif.
VITAILLE : vivres, provision de tout ce qui est nécessaire à la vie.
VIUMENT : vilement, basement.
VIVS : vieux, âgé, *vetus*; vil, bas, abject, *vilis*.
VIVS : tu veux; *viat*, il veut.

VIUTÉ : mépris, bassesse ;
vilitas.

VO : votre, vos.

VOEL : vouloir, volonté.

VOEL : je veux ; *voelle*,
veuille ; *voellent*, veuil-
lent.

VOIE : voyage, route, che-
min, *vis* ; *se mettre à la*
voie, partir, se mettre
en route.

VOIR : je vois ; de *voier*,
voir, *videre* ; *voi-jou*,
je vois.

VOIRA : conduire, mettre
dans la voie.

VOIA, *voire* : certain, as-
suré, véritable, *verus* ;
à voir, *par voir*, pour
certain.

VOIR, *voire*, *voirement* :
vraiment, assurément ;
verr.

VOIRE : vérité ; *veritas.*

VOIS : je vais ; *voit*, il va ;
voist, il aille ; *voisent*,
ils aillent.

VOISIE : trahison, ruse,
tromperie, finesse, hy-
pocrisie ; *verruia.*

VOISIEU : rusé, artificieux,
trompeur ; *versutus.*

VOL : je veux.

VOLAISIE : tu volerais ;
volares.

VOLÉS : vous voulez.

VOLOIS : volonté, vou-
loir.

VOLAIS : je voudrais ; *vol-*
roie, *vorrai*, je voudrais ;
volais, *vois*, *vouais*,
il voudrait, il eût voulu ;
vorra, il vaudra ; *vois-*
tes, vous voudriez ; *voit*,
il veut.

VOS SOIT : qu'il soit à vous,
qu'il vous appartienne.

VERREL : nom donné au
perroquet par l'auteur ;
de *viridis.*

VÉRITÉ : vérité ; *veritas.*

VUIS : vide, débarrassé ;
viduus.

W.

WAGHE : vague.

WALECOUSÉE : bien reçue.

WALOS : galop.

WANERES : nom donné au
porc par l'auteur.

WARANT : garantie, refuge,
sûreté.

WARDÉS : voyez, regardez.

WARLOUSKETE : loucher.

WARNI : garni.

WARNISON : garnison ; vi-

vres, toute espèce de
provisions.

WART : il garde.

WASCARNE : hélas.

WAST : dommage, destruc-
tion.

WRAPLE : guêpe.

WIDE : vide.

WIDECOS : grosse bécasse.

WIDIEA : vider, débar-
rasser.

WIÈRE : guerre.

WIHOT : homme dont la femme est infidèle, cocu.

WIHET : porte, guichet.

WILECOUME : soyez le bienvenu.

Wis. Je pense que c'est une exclamation de douleur.

WITANTE : quatre-vingts.

WITART : déhonté, méprisable.

Y.

YPOCRAS : Hippocrate.

YRETAGE : héritage.

YSEUS : femme du roi Marc, dont Tristan étoit

éperdument amoureux.

YVAIN : nom d'un personnage de roman de chevalerie.

TABLE DES BRANCHES

CONTENUES

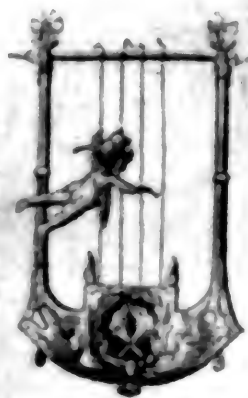
DANS LE QUATRIÈME VOLUME.

L Le Couronnement Renart, qui par son engin Rois est coronés.....	Page 1
Ce est tri come Renart fu coronés à Roi et il se parti de Mal-repair.....	108
Renart le nouvel.....	125
La Parlement et li Concille le Roi Noblon.....	127
Einsi com Rois Nobles fet Orgueil son fil chevalier et Renart et Ysegrin li chauceut les esperons à genouls.....	134
Einsi comme li fil Renart et li fil Ysegrin jousterent à la quintaine.....	138
Einsi comme Renart et Orguiaux conseilent.....	140
Si le Renars navre Ysegrin parmi le cors.....	158
Si le li Rois Nobles assent Malpetruis.....	162
Einsi comme Renart et sa gent en moient pris Orgueil, fil le Roi Noblon.....	168
Einsi com Renart couronne Orgueil, si font sis Dames, Avarice, Accide, Ire, Envie, Luxure et Gloutonie.....	179
Einsi comme Renart vint devant le Roi en abit de frere Meneur.....	183
Einsi comme Rois Nobles assent Maupertuis et com si fil se font lever à glaives sur les murs, et Renart et si fil leur sont venu au devant.....	197
Einsi comme Renart vint à merci au Roi Noblon et se	

mist à genoulz , et li Rois descendi dou cheval , et l'en leva et puis le baisa.	Page 216
Ensi conme li Rois Nobles appaisa Renart et Ysengrin et les fist entrebaiser.	221
C'est li secons Livres.	229
Ainssi comme li Rois Nobles va chacier , montez à cheval et autres bestes avoec lui et Renart.	231
Einsi com Renard est avec la Luparde et l'acole et li Rois l'atant de fors l'uis.	238
Einsi com Belins li moutons vint devant le Roi et aporta son aignel mort , et si vint Beline la berbis et Chantècler le coc et Pelez li ras et Chenue la soriz.	247
Einsi com Renart s'en fuit au bois à tout un oison cuit , et Tybers li chaz remest en la maison , si y fu laidement batu.	252
Einsi comme Renart se coucha où chemin conme mort , et un convers de Citiaux qui avoit un hairon troussé darriere lui , descendi et prist Renart et le lia avec le hairon.	257
Ensi conme Tibers li chaz est montez seur un arbre à tout le hairon , et Renart est par desous , si parole à lui.	260
Einsi conme uns Bouchers qui menoit un buief et un tor et deus chiens , avisa Renart , si le fist pillier au chiens qui moult le domagerent.	262
Ainssi conme Ysengrin li leus , et li Quos et Tybers li chaz se vindrent plaindre au Roi.	265
Einsi commeli Rois Nobles fait assaillir Maupertuis.	269
Si come Rois Nobles envoie son mès à Renart. ...	273
Si conme Renars envoie ses lettres au Roi Noblon par Wauket le ghai son mesagier.	276

Einsi comme Renart les de MauPERTUIS entre li vint gunt; et entreent en une nef en mer.	Page 200
Si comme Renart envoie Roi Nobles ses lettres.	201
La letre d'amors le Renart envoie la Roïne Dame Orgilleuse feme au Roi Nobles.	202
La letre d'amors le Renart envoie à Dame Haroent la leuve.	213
La letre le Renart envoie à Harouge le luperda.	214
Ainsi que Renart vint devant le Roi Nobles, li diestime de compaignon en guise de facien.	220
Si le les deux naves s'entrecontrent en mer, li nave le Roi, et li Renart.	230
Si le li norice fet un enfant alitier le trais et le non.	247
Si que li Roi Nobles arriva à Pass-Orguel à Renart estoit.	249
Si le Roi Nobles aout Pass-Orguel et Tiperre li sonea carrement Renart.	255
Si le Renart et Roi Nobles s'entrebaissent par pais faisant.	260
Si le Renart et li Roi Nobles eient en mangier par pais, et Timere li asseu raseot Renart à'il qu'il estémenit.	261
Si le li Jacobin et li Frere mouu sont demoeé à conseil, et ne vont mie si autre clergie.	270
Si que li Frere mouu vientent de lor ordne Renart si Renart et en font custode de lor ordne.	270
Einsi com Renart se confesse à l'ermite en un hermi- tage.	444







PQ Roman de Renart
1507 Le Roman du Renart
A1
1326
t.4

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

